



# DE Sakhda ( PROSTERNATIE )

صلاة السجدة

ΠΡΟΪΤΗΚΟΤΗ

أيقونة حلول الروح القدس

ΣΕΡΖΙΟ  
— 17707

# كنيسة السيدة العذراء بأمستردام



De Heilige Maagd Maria kathedraal Te Amsterdam

السجدة الأولى

DE EERSTE PROSTERNATIE

فرايحي - Feestelijk

السجدة الثانية

DE TWEEDE PROSTERNATIE

سنوي - Jaarlijks

السجدة الثالثة

DE DERDE PROSTERNATIE

سنوي - Jaarlijks



†ΠΕΝΤΗΚΟΣΤΗ

أيقونة حلول الروح القدس



in aanwezigheid  
van de patriarch of  
de bisschoppen

فى وجود الأب البطريرك أو  
الأب الأسقف



Κεσμάρωοϋτ ἄληθως : νεμ  
Πεκιωτ ἡἀγαθος : νεμ Πιπνᾶ εϑϑ : χε  
( **ΔΑΚΤΩΝΚ** ) ακσωτ ἔμμον.

Ek-esmaroo-oet aliethoos: nem pek joot en  
aghatos : nem pie Pnevma eth-oe-wab : zje (**ak  
tonk**) ak sootie emmon.

إك إسمارواوت آليثوس : نيم بيك يوت إن آغاتوس : نيم بي  
إبنفما إثواب : جي ( **آك طونك** ) أك سوتي إممون.

Waarlijk bent U gezegend: met Uw Goede Vader: en de  
Heilige Geest: want U bent ( **Verrijzen** ) en heeft ons  
verlost.

مبارك أنت بالحقيقة : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لأنك ( **قُمت** )  
وخلصتنا.

ΣΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΠΕΝΙΩΤ ΕΤΤΑΙΗΟΥΤ ΝΑΡΧΗΕΡΕΥΣ ΠΑΠΑ  
ΑΒΒΑ (...) ΝΕΜ ΠΕΝΙΩΤ ΝΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΑΒΒΑ (...) ΠΟΣ ΑΡΙΣΜΟΤ  
ΝΑΝ : ΜΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

**Hieten nie evshie ente penjoot et tajoet in arshie  
erevs papa ava (...) nem penjoot in episkopos, ava  
(...) Eptshois arie ehmot nan, em pie koo evol ente  
nen novie.**

هيتين نى إفشى إنتى بين يوت إتطايوت إن أرشى إيريفس بابا أفا  
(...) نيم بين يوت إن إيسكوبوس أفا (...) إيشويس أري إهموت نان  
إمبي كو ايفول إنتى نين نوفي.

**Door de voorbeden van onze eebiedwaardige vader De  
hoge priester, paus abba (...) en onze vader debisschop  
abba (...) o Heer schenk ons: de vergiffenis van onze  
zonden.**

بصلوات أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا الأنبا (...) وأبينا الأسقف أنبا (...)  
يارب أنعم لنا بمغفرة خطايانا .



# DE EERSTE PROSTERNATIE

السجدة الأولى

Πεντηκοστή

أيقونة حلول الروح القدس





# Het Dankgebed

صلاة الشكر

Πεντηκοστή

أيقونة حلول الروح القدس





ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ Ο ΘΕΟΣ Ο ΠΑΤΗΡ Ο  
ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ : ΠΑΝΔΣΙΑ ΤΡΙΑΣ  
ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ :

إِيسُون إِيمَاسِ او ثِيؤُسِ او بَاتِيرِ او بَانْدوْكَرَاطُورِ : بَانِ أَجِيَا  
إِْتْرِياسِ إِيسُونِ إِيمَاسِ.

Ontferm U over ons, o God, Almachtige  
Vader. Heilige Drie-eenheid, ontferm U over  
ons.

إِرْحَمْنَا يَا اللَّهُ الْآبُ ضَابِطُ الْكَلِّ أَيُّهَا الثَّالِوثُ الْقُدُوسُ  
إِرْحَمْنَا.



Πο̅ς Φϥ̅ ἴτε νιχο̅α̅ υ̅ωπι νεα̅αν̅ : χε̅  
 ὤωον ἴταν̅ ἠο̅βο̅η̅θος̅ : ῥεν̅ νε̅νη̅λι̅ψι̅ς  
 νε̅α̅ νε̅νη̅ζο̅χ̅ζε̅χ̅ ε̅βη̅λ̅ ε̅ρο̅κ̅.

إبتشويس إفتوتى إنتى ني جوم شوبى نيمان : جى إمامون  
 إنطان إنو فو إيٹوس : خين نين إئي بسيس نيم نين هوج هيچ  
 إيفيل إيروك .

O Heer, God der machten, wees met ons,  
 want wij hebben geen andere bijstand in onze  
 nood en verdrukking dan U.

أيها الرب إله القوات كن معنا ، لأنه ليس لنا معين في  
 شدائدنا وضيقاتنا سواك .

اجعلنا مُستحقين أن نقول بِشكرٍ : أبانا  
الذي في السَّمَوَاتِ ...



**Heer, maak ons waardig in dankbaarheid te  
bidden : Onze vader die in de hemelen zijt ...**

أبانا الذي في السموات، ليتقدس إسمُك  
ليأت ملكوتك لتكون مشيئتك كما في السماء  
كذلك على الأرض، خبزنا الذي للغد اعطنا  
اليوم،



Onze Vader, die in de hemel zijt, Uw Naam worde  
geheiligd, Uw koninkrijk kome, Uw wil geschiede  
op aarde zoals in de hemel, geef ons heden  
ons dagelijks brood,

وَإِغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا كَمَا نَغْفِرُ لِمَنْ آخَرُ نَحْنُ أَيْضًا لِلْمُذْنِبِينَ  
إِلَيْنَا، وَلَا تَدْخُلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ  
"بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا" لِأَنَّ لَكَ الْمَلِكُ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ إِلَى  
الْأَبَدِ، آمِينَ.

en vergeef ons onze schulden zoals ook wij  
aan anderen hun schuld vergeven, en leidt  
ons niet in bekoring, maar verlos ons van  
het kwade, door Jezus Christus, onze Heer, :  
Want van U is het koninkrijk en de kracht en  
de heerlijkheid in eeuwigheid. Amen.



Ἦεν Πῆς Ἰης Πενος.

Gen Piegristos Iesoos Pentshois.

خين بخرستوس ايسوس بين تشويس.

Door Jezus Christus onze Heer.

بالمسيح يسوع ربنا.

Bel-masie7 Jasoe3 Rabbena.



ΨΑΛΛ.

Eshliel.

إشلييل.

Laat ons bidden.

صلوا.

Salloe.



Επι προσευχη ἑσταθητε

e-pie pros evshie esta-thie-te.

إي بي إبروس إفشي إسطائي تي .

Sta op en bid.

للصلاة قفوا .

Lel-salah kifoe.





Ιρηνη πασι.

Irinie pasie.

إيريني باسي.

De vrede zij met u allen.

السلام لجميعكم.

Al-salamo lie khamie3iekom.



Κε τω πνευματι σου.

ke too pnevmatie soe.

كيطو إبنفماتي سو.

En met uw geest.

ولروحك أيضاً.

Wa lie-ro7ieka aidan.



Μαρενωεπζμοτ ἴτοτϫ ἄπιρεϫερπεθ-  
 νανεϫ οτοϫ ἴναητ : Φϫ Φιωτ ἄΠενοϫ  
 οτοϫ Πεννοϫτ οτοϫ Πενσωτηρ Ἰηϫ  
 Πχϫ.

مارين شيب إهموت إنطوظف إم بيريف إيربث نانيف اووه إن  
 نائيت : إفتوتي إفيوت إم بين تشويس اووه بين نوتي اووه  
 بين سوتير إيسوس بي إخريستوس .

Laat ons dankzeggen aan de God van  
 weldaad en ontferming, de Vader van onze  
 Heer en God en Verlosser, Jezus Christus,

فلنشكرُ صانعَ الخيراتِ الرحومِ الله، أبا ربنا وإلهنا  
 ومخلصنا يسوع المسيح.

Ἐὰν ἀφ'ερσκεπαζιν ἔχων : ἀφ'ερβοηθιν ἔρον :  
ἀφ'αρεζ ἔρον ἀφ'ωοπτεν ἔροφ : ἀφ'ἄσο ἔρον :  
ἀφ'τοτεν ἀφ'εντεν ψα ἐρρη ἐταιοῦνοῦ θαλ.

جي أف إير إسكي بازين إيجون أف إير فويثين إيرون أف  
أريه إيرون أف شوبتين إيروف أفتي آسو إيرون : أف تي  
توتين أف اين تين شا إهري إيطاي أونوثاي.

want Hij heeft ons beschermd en geholpen,  
bewaard en aangenomen en met  
ontferming omringd, Hij heeft ons gesterkt  
en tot dit uur geleid.

لأنه سترنا وأعاننا وحفظنا وقبلنا إليه وشفق  
علينا وعضدنا، وأتى بنا إلى هذه الساعة.

Ἰθουϛ οἱ μαρεντῆο ἐροϛ ῥοπωϛ ἵτεϛᾶρεϛ  
ἐρον : ῥεν παιεϛοοϛ εθοϛᾶβ φᾶι νεᾶ νιεϛοοϛ  
τηροϛ ἵτε πενωῆ : ῥεν ῥιρηνη νιβεν: ἵτε  
πιπαντοκρατωρ Ποϛ Πεννοϛτ.

إنتوف اون مارين تيهو إيروف هوبوس إنتيف أريه إيرون خين  
باي إيهاو إئوواب فاي نيم ني إيهاو تيرو إنتي بين اونخ،  
خين هيريني نيفين إنجي بي باندوكراتور إيشويس بين نوتي.

Laat ons dan ook bidden tot de Almachtige  
Heer, onze God, dat Hij ons deze heilige dag  
en alle dagen van ons leven in vrede bewaart.

هو أيضاً فلنسأله أن يحفظنا في هذا اليوم المقدس، وكل  
أيام حياتنا بكل سلام الضابط الكل الرب إلهنا.



Προερχασθε.

pros ev eksas-te.

إبروس إيف إكصاستي.

Laat ons bidden.

صلوا.

Salloe.



Κυριὲ ἐλεῆσον.

**Kyrië eleison.**

كيريى لىسون .

**Heer ontferm U.**

ياربُ ارحم.

**Jarabor7am.**



Φ̅Ν̅Η̅Β̅ Π̅Ο̅C̅ Φ̅†̅ π̅ι̅π̅α̅ν̅τ̅ο̅κ̅ρ̅α̅τ̅ω̅ρ̅ : Φ̅Ι̅Ω̅Τ̅  
 ὠ̅Π̅ε̅ν̅ο̅C̅ ο̅γ̅ο̅z̅ Π̅ε̅ν̅ν̅ο̅υ̅†̅ ο̅γ̅ο̅z̅  
 Π̅ε̅ν̅C̅ω̅τ̅η̅ρ̅ Ι̅η̅C̅ Π̅χ̅C̅ .

إفنيب إبتشويس إفنوتي بي باندوكراتور إفيوت إمين  
 تشويس اووه بين نوتي اووه بين سوتير ايسوس بي  
 إخرستوس .

O Meester, Heer, Almachtige God, Vader  
 van onze Heer, God en Verlosser Jezus  
 Christus,

أيها السيدُ الربُّ الإلهُ ضابطُ الكلِّ أبو ربِّنا وإلهنا  
 ومخلصنا يسوع المسيحُ .



ΤΕΝΩΠΖΑΟΤ ΝΤΟΤΚ : ΚΑΤΑ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ΝΕΛ  
ΕΘΒΕ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ΝΕΛ ΞΕΝ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ.

تین شیب إهموت إن طوطك، كاذا هوب نیفین نیم إتقی هوب  
نیفین نیم خین هوب نیفین.

wij danken U voor alles, om alles en in  
alles,

نشكر على كل حال ومن أجل كل حال وفى كل حال .

Χε ἀφερσκεπαζιν ἔχων : ἀφερβοήθιν ἔρον :  
ἀφᾶρεθ ερον ἀφωοπτεν ἔροϋ : ἀφᾶσο ερον :  
ἀφᾶτοτεν ἀφεντεν ψα εβρη ἐταιοϋνοϋ θαυ.

جي أك إير إسكي بازين إيجون أك إيرفويثين إيرون أف أريه  
إيرون أف شوبتين إيروف أف تي أسو إيرون أف تي توتين  
أك اين تين شا إهري إيطاي اون أو ثاي.

want U heeft ons beschermd en geholpen,  
bewaard en aangenomen, met ontferming  
omringd, U heeft ons gesterkt en tot dit uur  
geleid.

لأنك سترتنا وأعتتنا وحفظتنا وقبلتنا إليك وأشفقت  
علينا وعضدتنا وأتيت بنا إلى هذه الساعة.



Ἰωβ εἰς τὸ ἐπιφάναι ἡμῶν : ἡμετέρας  
ἀνάσσει ἡμῶν : ἡμετέρας ἡμῶν :  
ἡμετέρας ἡμῶν :

Toobh hiena ente Efnoetie nai nan entef shenhiet  
garon entef sootem eron entef er voithien eron,

طوبه هينا إنتى إفتوتى ناي نان : إنتيف شينهيت خارون :  
إنتيف سوتيم إرون : إنتيف إرفويثين إرون :

Bid dat God zich over ons ontfermt en ons genadig  
wil zijn, ons aanhoort en ons Zijn bijstand schenkt,

اطلبوا لى يرَحَمنا الله ويتراءف علينا ، ويسمعنا ويعيننا .

Otloboe lekaj jar7am-na alla wa jatara-af 3alajna, wa  
jasma3na wa jo3ienana,

ἸΝΤΕΥΒΙ ἸΝΝΙΤΣΟ ΝΕΜ ΝΙΤΩΒΣ ἸΝΤΕ  
ΝΗΕΘΥ ἸΝΤΑΥ: ἸΝΤΟΤΟΥ ἘΞΡΗΙ ἘΧΩΝ ἘΠΙἈΣἈΘΟΝ ἸΝΧΟΥ  
ΝΙΒΕΝ: ἸΝΤΕΥΧἈ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝἈΝ ἘΒΟΛ.

entef etshie en nie tieho nem nie toobh ente nie eth-  
oe-wab entaf entoe-toe e-ehrie e-khoon e-pie agha-  
thon enseejoe nieven entef ka nen novie nan evol,

إنتيف تشى إن نى تيهو نيم نى طوبه إنتى نى إثؤواب إنطاف: إنطوطو  
إهرى إيجون إبي آغاثون إنسيو نيفين : انتيف كانين نوفى نان ايفول.

en de beden en de smekingen van al Zijn heiligen  
omwille van ons, voor al wat goed is, te allen tijde  
aanvaardt, en onze zonden vergeeft.

ويقبل سؤالات وطلبات قديسيه منهم بالصلاح عنا في كل حين  
ويغفر لنا خطايانا.

wa jakbal so-alaat wa telbaat kiddiesieh menhom  
belsala7 3ana fie kolla 7ien wa jaghfir lana gatajana.



Κυριὲ ἐλεῆσον.

**Kyrië eleison.**

كيريى لىسون .

**Heer ontferm U.**

ياربُ ارحم.

**Jarabor7am.**



ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΤΩΒΖ ΟΥΟΖ  
 ΤΕΝΤΩΒΖ ΉΤΕΚΜΕΤΑΪΖΑΘΟΣ ΠΙΛΑΙΡΩΜΙ:  
 ΜΗΙΣ ΝΑΝ ΕΘΡΕΝΧΩΚ ΕΒΟΛ ΜΠΑΙΚΕ ΕΖΟΟΥ  
 ΕΘΟΥΑΒ ΦΑΙ:

إتقى فای تین تیهو اووه تین طوبه إن تیک میت أغانوس بی  
 ما رومی میس نان إثرین جوك إیفول إم بای کی إیهواؤ  
 إتوواب فای.

Daarom vragen en bidden we Uw Goedheid, U  
 die de mens liefheeft, sta ons toe deze heilige  
 dag

من أجل هذا نسالُ ونطلبُ من صلاحك يا مُحب البشرِ ،  
 إمنحنا أن نكمل هذا اليوم المقدس.

ΝΕΛ ΝΙ ΕΖΟΥ ΤΗΡΟΥ ΝΤΕ ΠΕΝΩΝΘ : ΘΕΝ ΖΙΡΗΝΗ  
ΝΙΒΕΝ ΝΕΛ ΤΕΚΖΟΥ : ΦΘΟΝΟΣ ΝΙΒΕΝ : ΠΙΡΑΣΜΟΣ  
ΝΙΒΕΝ : ΕΝΕΡΖΙΑ ΝΙΒΕΝ ΝΤΕ ΠΣΑΤΑΝΑΣ : ΠΣΟΒΝΙ ΝΤΕ  
ΖΑΝΡΩΛΙ ΕΥΖΩΟΥ

نيم نى إيهواؤ تيرو إنتى بين اونخ خين هيريني نيفين نيم تيك  
هوتى : إفتونوس نيفين بى راسموس نيفين إن إرجيا نيفين  
إنتى إبطاناس إبسوتشنى إنتى هان رومى إف هواؤو :

en alle dagen van ons leven in vrede en vreeze  
voor U te voltooiën, Alle afgunst, alle  
bekoring, elk satanswerk, de listen van  
slechte mensen,

وكلّ أيام حياتنا بكلّ سلامٍ مع خوفِكَ، كلّ حسدٍ وكلّ  
تجربةٍ وكلّ فعلٍ الشيطانِ وموامةٍ الناسِ الأشرارِ،

ΝΕΩ ΠΤΩΝΥ ΕΠΩΩΙ ΝΤΕ ΖΑΝΧΑΧΙ ΝΗΕΤΖΗΠ ΝΕΩ ΝΗ  
ΕΘΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ : Άλιτοϋ εβολζαρον : Νεω  
εβολζα πεκλαος τηρϋ : Νεω εβολζα παια εθϋ  
ΝΤΑΚ ΦΔΙ.

نيم إبطونف إِبشوى إنتى هان جاجي نى إتهيب نيم ني إث  
أواونه إيفول آليتو إيفول هارون : نيم إيفول ها بيك لاؤس  
تيرف : نيم إيفول ها باى ما إثؤواب إنطاك فاي.

de aanval van vijanden, zichtbaar en  
onzichtbaar, wend het af van ons , en van heel  
Uw volk, en van deze heilige plaats, die U  
toebehoort.

وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين ، انزعها عنا ،  
وعن سائر شعبك ، وعن موضعك المقدس هذا ،



ΠΗ ΔΕ ΕΘΝΑΝΕΥ ΝΕΜ ΝΗΕΤΕΡΝΟΥΡΙ ΣΑΖΝΙ ΜΑΩΟΥ ΝΑΝ:  
ΧΕ ΝΘΟΚ ΠΕ ΕΤΑΚΨ ΑΠΙΕΡΨΩΨΙ ΝΑΝ : ΕΣΩΜΙ ΕΧΕΝ ΝΙΣΟΥ  
ΝΕΜ ΝΙΒΛΗ : ΝΕΜ ΕΧΕΝ ΨΧΟΜ ΤΗΡΣ ΝΤΕ ΠΙΧΑΧΙ.

نی ذی اِثْ نانیف نیم نی اِثْ ایرنوفری صاهنی اِمواؤْ نان جی  
اِثْنوْک بی اِیطاکْ تی اِمْ بی اِیرشیشی نان اِیْ هومی اِیجین نی  
هوف نیم نی اِتشیلی نیم اِیجین تی جوم تیرس اِنتی بی جاجی.

Voorzie ons van alles wat passend en nuttig is,  
want Gij zijt het die ons macht gegeven heeft op  
slangen en schorpioenen en elke vijandelijke  
macht te trappen.

أما الصالحاتُ والنافعاتُ فارزقنا إياها لأنك أنت الذي أعطيتنا  
السلطانَ أن ندوس الحيات والعقارب وعلی كل قوة العدو .



•منهم قدموا بخور (هارون و زكريا)



# De Verzen van de Cimbalen

أرباع الناقوس

Πεντηκοστή

أيقونة حلول الروح القدس



\* ΔΠ̄χς Πεννοϋ† : τωνϋ εβολ θεν  
 ΝΗΕΘΑΩΟΥ†: ΟΥΟΖ ΔΑΥΥΕΝΑϋ ΕΠΥΩΙ ΕΝΙΦΗΟΥ†  
 : ΔΟΥΟΥΡΠ ΝΑΝ ΑΠΙΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

\* A Pegrestos Pennotie, tonf ivol gen nie  
 esmooret, owoh af shinaf ie ipshoi e-nifie-owie,  
 af oe-orp nan im pi parakliton.

\* أبخرستوس بين نوتى : طونف إيفول خين ني إثمواؤت : أووه  
 أفشينا ف إيشوي إيني فيؤوي : أف أواورب نان إمبي باراكليطون .

\* Christus onze God, is verrezen uit de dood, en is  
 opgevaren ten Hemel, en heeft de Trooster gestuurd.

\* المسيح إلهنا قام من بين الأموات وصعد إلي السموات وأرسل لنا  
 المعزى .



\* Χερε τεϋὰναλϋψις  
 : εταϋψεναϋ επωωι ενιϕηογι : αϋορωρπ  
 ναν απιπαρακλητον : Πιπνα ντε ϋμεθωμι.

\*Shere tef analim ipsies, etaf she naf ie Ipshoi enifie-owie, af o-orp nan im pi parakliton, pi Ipnevma inte tie mesmie.

\* شيري تيف آناليم إبسيس : إيظاف شيناف إيشوي إيني فيؤوي :  
 أف أو أوب نان إمبي باراκλιطن : بي إنفما إنتي تي ميثمي .

\* Gegroet zij Zijn Hemelvaart, toen hij is opgevaren ten Hemel, heeft hij de Trooster gestuurd, de Geest der Waarheid.

\* السلام لصعوده لما صعد إلي السموات وأرسل لنا المعزى روح الحق.



\* Δαψεναϋ εἴπωι εἶτφε : ἵτε τῆε σα νιμαήψαι  
: χινα ἵτεϋοῦωρπ ναν ὑπιπαρακλητον:  
Πιπνα ἵτε τμεθυι.

\* Af shinaf ie ipshoi eetve, inte etve sa nie ma  
in shai, hina intef oe-orp nan im pi parakliton,  
pi Ipnevma inte tie mesmie.

\* أفشينا ف إيشوي إيتفي : إنتي إتفي صاني ما إن شاي : هينا إنتيف  
أوارب نان إمبي باركليطون : بي إبنفما إنتي تي ميثمي .

\* Hij is opgevaren naar de hemel, der hemelen naar  
het Oosten, dat Hij tot ons mag zenden de Trooster,  
de Geest der Waarheid.

\* صعد إلى سما السموات : ناحية المشارق : لكي يُرسل لنا : المعزى روح  
الحق .



\* ΠΙΠΝΕΥΜΑ ἈΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ: ἔτασι ἔπεσι  
ἔβολ θεν τφε : αψωρω ἔχεν φοται φοται  
: ατσαχι θεν θανωηω νλας .

\* Pie Ipnevma im parakliton, etav ie epesiet  
ivol gen etve, af forsh iezjen if o-wai if o-wai,  
af sazj-ie gen han miesh in las.

\* بي إبنفما إم باراكليطون : إيطاف إي إبيي سيت إيفول خين إتفي :  
أف فورش إيجين إفوؤاي إفوؤاي : أفصاجي خين هان ميش إنلاس .

\* De Geest de Trooster, die uit de Hemel neerdaalde, kwam  
neer op ieder van hen, en zij spraken in vele tongen.

\* الروح المعزي لما نزل من السماء إنبسط علي كل واحد فنطقوا  
بألسنة كثيرة .



En in aanwezigheid  
van de patriarch of  
de bisschoppen

وفى وجود الأب البطريرك أو  
الأب الأسقف

ϮενϮϷο έροκ ω̄ Ϯ̄ς θ̄ς : ε̄θηρεκᾱρεϷ ε̄πωνηϷ  
 μ̄πενπατριαρ̄χς : πᾱπα ᾱββα (...) π̄ιαρχ̄νη̄ερεϷς :  
 μᾱταχροϷ Ϸιχεν πεϷθ̄ρονος.

Ten tie ho erok o Eejos The-os, ethrek areh e-ep oon-g em  
 pen patriarshies, papa avā (...) pie arshie erevs, ma takhrof  
 hiezjen pef ethronos.

تين تى هو إيروك او إيوس ثيؤس : إثيريك أريه إبونخ إم بين  
 باطريارشيس : بابا أفا (...) بي أرشى إيريفس : ما طاجروف هيجين  
 بيف إثرونوس .

Wij vragen U o Zoon van God, bewaar het leven van onze  
 patriarch, paus abba (...) de hogepriester, bekrachtig hem  
 op zijn zetel.

نسألك يا ابن الله، أن تحفظ حياة بطريركنا البابا أنبا (...) رئيس الكهنة ثبته  
 علي كرسيه .



Πεν πεφκεΰψηρ ἠλιτοϋρζος : πενωτ εθοϋαβ  
 ἠδικεος : αββα (...) πιεπισκοπος : ματαχροϋ ζιχεν  
 πεφθρονος .

Nem pef ke eshfier en lietoerghos, penjoot eth  
 oeweb en zieke-os, ava (...) pie episkopos, ma  
 takhrof hiezjen pef ethronos.

نيم بيف كي إشفير إن لي طورغوس : بين يوت إثؤواب إن ذيكؤوس  
 : آفا (...) بي إي بيسكوبوس : ماطاجروف هيجين بيف إثرونوس.

En zijn deelgenooten in de dienst, onze heilige  
 rechtvaardigen vaders, abba (...) de bisschop, bekrachtig  
 hen op zijn zetels.

وشريكه في الخدمة الرسولية : أبينا القديس الاسقف البار : الأنبا (...) ثبته  
 علي كرسيه.

# De verzen van de cimbalen

# أرباع الناقوس الفريحي

\* Ἰη̅ς Χ̅ρισ̅τος ἑ̅νας̅ νε̅μ̅ φ̅ο̅ος̅ : ἑ̅θος̅ ἑ̅θος̅ πε̅ νε̅μ̅ ὑ̅δα̅  
 ἑ̅νε̅ς̅: ἕ̅εν̅ ο̅υ̅ζ̅ο̅ς̅ πο̅ς̅τα̅ς̅ι̅ς̅ ἑ̅νο̅ς̅ω̅τ̅: τε̅νο̅ς̅ω̅τ̅ μ̅μο̅ς̅  
 τε̅ν̅τ̅ω̅ος̅ να̅ς̅.

\* lesoes pie Igristos ensaf nem fo-oe, enthof enthof  
 pe nem sha eneh, gen oe hie pos-ta-sies en oe-oot,  
 ten oe-oosht emmof ten tie oo-oe naf.

\* إيسوس بخرستوس إنساف نيم فواو: انتوف انتوف بي نيم شا  
 اينيه : خين أوهي بوسطاسيس إن أواووت : تين أواووشت إمموف  
 تين تي اوواوناف.

\* Jezus Christus is gisteren en heden, dezelfde en tot in  
 eeuwigheid, in één hypostase, wij knielen voor hem en  
 verheerlijken Hem.

\* يسوع المسيح هو هو : أمساً واليوم وإلى الأبد : أقتوم واحد : نسجد له ونمجده.

De verzen van de cimbalen

أرباع الناقوس الفريحي

\* Ποῦρο ἴτε †ζιρηνη : μοι νᾶν ἴτεκζιρηνη :  
σεωνι νᾶν ἴτεκζιρηνη : χα νεννοβι νᾶν ἐβολ.

\* Ep oero ente tie hierienie: moi nan entek  
hierienie: sem nie nan entek hierienie: ka nen novie  
nan evol.

\* إِبُورُو إِنْتِي تِي هِيرِينِي : مَوِي نَانَ إِنْتِيك هِيرِينِي : سِيم نِي  
نَانَ إِنْتِيك هِيرِينِي : كَانِين نُوْفِي نَانَ إِيْفُول.

\* O Koning van de vrede: schenk ons Uw vrede:  
bevestig in ons Uw vrede: en vergeef onze zonden.

\* يَا مَلِكُ السَّلَامِ : أَعْطِنَا سَلَامَكَ : قَرَّرْ لَنَا سَلَامَكَ : وَإِغْفِرْ  
لَنَا خَطَايَانَا.

De verzen van de cimbalen أرباع الناقوس الفريحي

\* Χωρ εβολ ηνιχαχι : ητε τεκκλησια  
: αρικοβτ ερος : ηνεκκιω ψα ενεε.

\* Koor evol en nie khazj-ie: ente tie ekliesia:  
a-rie sobt eros: en nes kiem sha eneh.

\* جور إيفول إن ني جاجي : إنتي تي إكليسيا : آرى سوبت  
إيروس : إن نيسكيم شا إينيه.

\* Verstrooi de vijanden: van de Kerk: versterk  
haar: zodat zij niet wankelt voor altijd.

\* فرق أعداء الكنيسة : و حصنها : فلا تتزعزع : إلي  
الأبد.

\* Εμμανουηλ Πεννοητ: ζεν τενωητ †νοη:  
ζεν πωου ητε Περωτ: νεμ Πιπνα εθρ.

\* Emmanoe-iel Pennoetie: gen ten mietie tienoe: gen  
ep oo-oe ente pef joot: nem pie Pnevma eth-oe-wab.

\* إمانوئيل بين نوتي : خين تين ميتي تينو : خين اب اوواؤ  
إنتي بيفيوت : نيم بي ابنيهما إثوؤاب .

\* Emmanuël onze God: is nu temidden van ons: in  
de glorie van Zijn Vader: en de Heilige Geest.

\* عمانوئيل إلهنا : في وسطنا الآن : بمجد أبيه :  
والروح القدس.

\* Ἔτεσμοσ ἔρον τήρεν : ἔτεσ-τοσβο ἔνενησητ  
: ἔτεσταλβο ἔνησωνι : ἔτεσ νενησρηχη νεμ νενησωμμ.

\* Entef esmoe eron tieren: entef toevo en nen hiet:  
entef tal-etscho en nie shoonie: ente nen epsie-shie  
nem nen sooma.

\* إنتيف إسمو إيرون تيرين : إنتيف طوفو إن نين هيت : إنتيف طا  
لتشو إن ني شوني : إنتي نين إبسيشي نيم نين سوما .

\* Dat Hij ons allen zegent: en onze harten zuivert:  
en de ziekten geneest: van onze zielen en lichamen.

\* ليباركنا كلنا : ويظهر قلوبنا : ويشفي أمراض : نفوسنا  
و أجسادنا.

\* Τενορωϖτ εμοκ ω Πχς: nem Πεκιωτ ἠάταθος:  
nem Πιπνα εθρ: xe ak τωνk ακωτ εμον.

\* Ten oe-oosht emmok oo Piegristos: nem pek joot  
en aghathos: nem pie Pnevma eth-oe-wab: zje ak  
tonk ak sooti emmon.

\* تين اوأوشت امموك او بي إخرستوس : نيم بيك يوت إن أغاتوس :  
نيم بي إبنيفما إثؤواب : جى أك طونك آكسوتى إممون.

\* aanbidden U, o Christus: met Uw Goede Vader: en de  
Heilige Geest: want U bent Verrijzen en heeft ons verlost.

\* نَسْجِدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ : مَعَ أَبِيكَ الصَّالِحِ : وَالرُّوحِ الْقُدُسِ : لِأَنَّكَ  
قُمتَ وَخَلصتَنَا.



Psalm : 51

المزمور : 50

أيقونة حلول الروح القدس



إرحمني يا الله كعظيم رحمتك، ومثل كثرة رأفتك تمحو إثمي،  
 اغسلني كثيراً من إثمي ومن خطيئي طهرني، لأنني أنا عارف  
 بإثمي وخطيئي أمامي في كل حين، لك وحدك أخطأت، والشر  
 قدامك صنعت،

Wees mij genadig, o God, naar Uw goedertierenheid, delg mijn overtredingen uit naar Uw grote barmhartigheid; was mij geheel van mijn on-gerechtigheid, reinig mij van mijn zonde. Want ik ken mijn overtredingen, mijn zonde staat bestendig voor mij.

لكي تتبرر في أقوالك، وتغلب إذا حوكت، لأني ها أنذا بالإثم  
 حبل بي، وبالخطايا ولدتني أمي ، لأنك هكذا قد أحببت الحق،  
 إذ أوضحت لي غوامض حكمتك ومستوراتها، تتضح على  
 بزوفاك فأطهر، تغسلني فأبيض أكثر من الثلج،

Tegen U, U alleen, heb ik gezondigd, en  
 gedaan wat kwaad is in Uw ogen, opdat Gij  
 rechtvaardig blijkt in Uw uitspraak, zuiver in  
 Uw gericht. Zie, in ongerechtigheid ben ik  
 geboren, in zonde heeft mijn moeder mij  
 ontvangen. Zie, Gij wilt waarheid in het  
 verborgene, in het geheim maakt Gij mij  
 wijsheid bekend.

تسمعني سروراً وفرحاً، فتبتهج عظامي المنسحقة ، إصرف  
 وجهك عن خطاياي، وامح كل آثامي، قلباً نقياً إخلق في يا  
 الله، وروحا مستقيماً جدده في أحشائي، لاتطرحني من قدام  
 وجهك وروحك القدوس لا تنزعه مني،

Ontzondig mij met hysop, dan ben ik rein, was  
 mij, dan ben ik witter dan sneeuw; doe mij  
 blijdschap en vreugde horen, laat het gebeente  
 dat Gij verbrijzeld hebt, weer jubelen. Verberg  
 Uw aangezicht voor mijn zonden, delg al mijn  
 ongerechtigheden uit. Schep mij een rein hart,  
 o God, en vernieuw in mijn binnenste een vaste  
 geest; verwerp mij niet van Uw aangezicht,

إمنحني بهجة خلاصك، وبروح رئاسي عضدني فأعلم الأئمة  
 طرقك والمنافقون إليك يرجعون، نجني من الدماء يا الله إله  
 خلاصي، فبيتهج لساني بعدلك، يارب إفتح شففتي، فيخبر فمي  
 بتسبيحك .

en neem Uw Heilige Geest niet van mij;  
 hergeef mij de blijdschap over Uw heil, en laat  
 een gewillige geest mij schragen. Dan zal ik  
 overtreders Uw wegen leren, opdat zondaars  
 zich tot U bekeren. Red mij van bloedschuld,  
 o God, God mijns heils, laat mijn tong over  
 Uw gerechtigheid jubelen;

لأنك لو آثرت الذبيحة لكنت الآن أعطي، ولكنك لا تسر  
 بالمحرقات، فالذبيحة لله روح منسحق، القلب المنكسر  
 والمتواضع لا يردله الله، أنعم يا رب بمسرتك على صهيون،  
 ولتين أسوار أورشليم،

Heer, open mijn lippen, opdat mijn mond Uw  
 lof verkondige. Want Gij hebt geen behagen in  
 slachtoffers, dat ik die brengen zou; aan  
 brandoffers hebt Gij geen welgevallen. De  
 offeranden Gods zijn een verbroken geest;  
 een verbroken en verbrijzeld hart veracht Gij  
 niet, o God. Doe wel aan Sion naar Uw  
 welbehagen, bouw de muren van Jeruzalem.

De Psalm 50 :

المزمور ال 50 :

حينئذ تسر بذبائح البر قربانا ومحرقات ويقربون على مذابحك  
العجول : هليلويا.

Dan zult Gij behagen hebben in offers naar de  
eis, brandoffers in hun geheel gebracht; dan  
zal men stieren op Uw altaar offeren :  
Halleluja.



Δοξα ci ò θεος ἡμῶν.

Zoksa sie o The-os iemoon .

ذوكصاسي أو ثيؤس إيمون .

Glorie zij aan U, onze God .

المجد لك يارب .

Δοξα πατρι κε Γιω κε αζιω πνευματι κε νυν κε αι  
 κε ic τοϋς εωνας των εωνων αμην : αλληλοια.

**zoksa patrie ke Eejo ke akhio pnevmatie. ke nien  
 ke aie ke is toes e-oo-nas toon e-oo-noon amien:  
 allieloeja.**

ذوكسابتري كي ايو كي احيو اينفماتي : كي نين كي ا اي كي  
 اسطوس اي او ناس طون اي اونون امين : الليلويا.

**Ere zij de Vader; de Zoon, en de Heilige Geest, Nu  
 en altijd, en tot in eeuwen der eeuwen, Amen,  
 Halleluja.**

المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل اوان وإلى دهر  
 الدهور آمين : هليلويا.



من سفر التثنية  
لموسى النبى

ص 5 : 22 - 33 ، ص 6 : 1 - 3

Deze woorden heeft de Here tot uw gehele gemeente gesproken op de berg, uit het midden van het vuur, de wolk en de donkerheid, met luider stem, en Hij voegde daaraan niets toe; Hij schreef ze op twee stenen tafelen en gaf mij die.

هَذِهِ الْكَلِمَاتُ الَّتِي  
بَيَّهَا الرَّبُّ كُلَّ  
جَمَاعَتِكُمْ فِي  
الْجَبَلِ مِنْ وَسْطِ  
النَّارِ وَالسَّحَابِ  
وَالضُّبَابِ، وَصَوْتٍ  
عَظِيمٍ وَلَمْ يَزِدْ.  
وَكَتَبَهَا عَلَى  
لَوْحَيْنِ مِنْ حَجَرٍ  
وَأَعْطَانِي إِيَّاهَا.

Toen gij nu de stem  
hoordet uit het  
midden van de  
duisternis, terwijl de  
berg stond in een  
brand van vuur,  
naderdet gij tot mij,  
al de hoofden uwer  
stammen en uw  
oudsten, en gij zeidet:

﴿فَلَمَّا سَمِعْتُمُ  
الصَّوْتَ مِنَ  
وَسَطِ الظُّلَمِ،  
وَالجَبَلُ يَتَّعِلُ  
بِالنَّارِ، تَقَدَّمْتُمْ  
إِلَيَّ، جَمِيعُ  
رُؤَسَاءِ أَسْبَاطِكُمْ  
وَشُيُوخِكُمْ﴾

Zie, de Here, onze God,  
heeft ons zijn  
heerlijkheid en zijn  
grootheid getoond, en  
zijn stem hebben wij  
gehoord uit het midden  
van het vuur; op deze  
dag hebben wij gezien,  
dat God spreekt met een  
mens, en dat deze toch in  
leven blijft.

وَقُلْتُمْ: هُوَذَا  
الرَّبُّ إِلَهُنَا قَدْ  
أَرَانَا مَجْدَهُ  
وَعَظَمَتَهُ،  
وَسَمِعْنَا صَوْتَهُ  
مِنْ وَسْطِ النَّارِ.  
هَذَا الْيَوْمَ قَدْ  
رَأَيْنَا أَنَّ اللَّهَ يَكَلِّمُ  
الْإِنْسَانَ وَيَحْيَا.

Maar nu, waarom zouden wij sterven? Want dit grote vuur zal ons verteren; als wij nog langer de stem van de Here, onze God, horen, zullen wij sterven. Want welke sterveling is er, die de stem van de levende God heeft horen spreken uit het midden van het vuur, zoals wij, en die in leven is gebleven?

وَأَمَّا الْآنَ فَلَمَّا إِذَا  
نَمُوتُ؟ لِأَنَّ هَذِهِ النَّارَ  
الْعَظِيمَةَ تَأْكُلُنَا. إِنْ  
عُدْنَا نَسْمَعُ صَوْتَ  
الرَّبِّ إِلَهِنَا أَيْضًا  
نَمُوتُ. لِأَنَّهُ مَنْ هُوَ  
مِنْ جَمِيعِ الْبَشَرِ الَّذِي  
سَمِعَ صَوْتَ اللَّهِ الْحَيِّ  
يَتَكَلَّمُ مِنْ وَسْطِ النَّارِ  
مِثْلَنَا وَعَاشَ؟

Nader gij en hoor  
alles wat de Here,  
onze God, zegt, en  
breng gij dan alles  
aan ons over wat de  
Here, onze God, tot  
u spreekt; dan  
zullen wij het horen  
en doen.

تَقَدَّمْ أَنْتَ وَاسْمَعْ  
كُلَّ مَا يَقُولُ لَكَ  
الرَّبُّ إِلَهُنَا،  
وَكَلِّمْنَا بِكُلِّ مَا  
يُكَلِّمُكَ بِهِ الرَّبُّ  
إِلَهُنَا، فَتَسْمَعْ  
وَنَعْمَلْ.

Toen de Here uw  
woorden hoorde,  
terwijl gij tot mij  
sprakt, zeide de  
Here tot mij: Ik heb  
de woorden van dit  
volk gehoord, die zij  
tot u spraken; het  
is goed, alles wat zij  
gezegd hebben.

فَسَمِعَ الرَّبُّ صَوْتَ  
كَلَامِكُمْ حِينَ  
كَلَّمْتُمُونِي وَقَالَ لِي  
الرَّبُّ: سَمِعْتُ  
صَوْتَ كَلَامِ هَؤُلَاءِ  
الشَّعْبِ الَّذِي  
كَلَّمْتُمْ بِهِ. قَدْ  
أَحْسَنْتُمْ فِي كُلِّ مَا  
تَكَلَّمْتُمْ.

Och, hadden zij steeds  
zulk een hart om Mij  
te vrezen en om al  
mijn geboden te  
onderhouden, opdat  
het hun en hun  
kinderen voor altoos  
wel mocht gaan! Ga,  
zeg tot hen: Keert  
naar uw tenten terug.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا  
هَذَا فِيهِمْ حَتَّى  
تَقْوُونِي وَيَحْفَظُوا  
جَمِيعَ وَصَايَايَ كُلِّ  
الْأَيَّامِ، لِكَيْ يَكُونَ  
لَهُمْ وَأَوْلَادِهِمْ خَيْرٌ  
إِلَى الْأَبَدِ. اذْهَبْ قُلُوبُ  
لَهُمْ: ارْجِعُوا إِلَى  
خِيَامِكُمْ.



Maar sta gij hier bij  
Mij, opdat Ik u  
mededele heel het  
gebod, al de  
inzettingen en  
verordeningen, die gij  
hun moet leren, opdat  
zij die nakomen in  
het land, dat Ik hun  
geven zal om het in  
bezit te nemen.

وَأَمَّا أَنْتَ فَقَفْ هُنَا  
مَعِيَ فَأَكَلِمَنَّكَ  
بِجَمِيعِ الْوَصَايَا  
وَالْفَرَائِضِ  
وَالْأَحْكَامِ الَّتِي  
تُعَلِّمُهُمْ فَيَعْمَلُونَهَا  
فِي الْأَرْضِ الَّتِي  
أَنَا أُعْطِيهِمْ  
لِيَمْتَلِكُوهَا.

Onderhoudt ze naarstig, zoals de Here, uw God, u geboden heeft; wijkt niet af, naar rechts noch naar links. Heel de weg, die de Here, uw God, u geboden heeft, zult gij gaan, opdat gij leeft en het u wel ga en gij lang woont in het land, dat gij in bezit zult nemen.

فَاخْتَرُوا لِتَعْمَلُوا كَمَا  
أَمَرَكُمُ الرَّبُّ إِلَهُكُمْ. لَا  
تَزِغُوا يَمِينًا وَلَا يَسَارًا.  
فِي جَمِيعِ الطَّرِيقِ الَّتِي  
أَوْصَاكُمْ بِهَا الرَّبُّ إِلَهُكُمْ  
تَسْلُكُونَ، لِكَيْ تَحْيُوا  
وَيَكُونَ لَكُمْ خَيْرٌ  
وَتُطِيلُوا الْأَيَّامَ فِي  
الْأَرْضِ الَّتِي تَمْتَلِكُونَهَا.

Dit nu is het gebod,  
dit zijn de inzettingen  
en verordeningen, die  
de Here, uw God,  
bevolen heeft u te  
leren om die na te  
komen in het land,  
waarheen gij zult  
trekken om het in  
bezit te nemen,

«وَهَذِهِ هِيَ  
الْوَصَايَا  
وَالْفَرَائِضُ  
وَالْأَحْكَامُ الَّتِي أَمَرَ  
الرَّبُّ إِلَهُكُمْ أَنْ  
أَعْلَمَكُمْ لِتَعْمَلُوهَا  
فِي الْأَرْضِ الَّتِي  
أَنْتُمْ عَابِرُونَ إِلَيْهَا  
لِتَمْتَلِكُوهَا،

Opdat gij de Here,  
uw God, vreest door  
al zijn inzettingen en  
geboden te  
onderhouden, die ik u  
opleg, gij en uw zoon  
en uw kleinzoon, al  
de dagen van uw  
leven, en opdat gij  
lang leven moogt.

لِكِي تَتَّقِيَ الرَّبَّ  
إِلَهَكَ وَتَحْفَظَ  
جَمِيعَ فَرَائِضِهِ  
وَوَصَايَاهُ الَّتِي أَنَا  
أَوْصِيكَ بِهَا، أَنْتَ  
وَابْنُكَ وَابْنُ ابْنِكَ  
كُلَّ أَيَّامِ حَيَاتِكَ،  
وَلِكِي تَطُولَ  
أَيَّامِكَ.

Hoor dan, Israel, en onderhoud ze naarstig, opdat het u wel ga, en opdat gij zeer talrijk wordt, zoals de Here, de God uwer vaders, u heeft toegezegd, in een land, vloeiende van melk en honig. Glorie aan de heilige Drie-eenheid.

فَاسْمَعُ يَا إِسْرَائِيلُ  
وَاخْتَرِزْ لِتَعْمَلْ، لِكَيْ  
يَكُونَ لَكَ خَيْرٌ وَتَكْثُرَ  
جِدًّا، كَمَا كَلَّمَكَ الرَّبُّ  
إِلَهُ آبَائِكَ فِي أَرْضِ  
تَقِيضُ لِبَنَّا وَعَسَلًا.

مَجْدًا لِلثَّالوثِ  
الْأَقْدَسِ الِهِنَا الِى  
الْأَبَدِ



Ἰ̅ε̅νο̅υ̅ω̅υ̅τ̅ ἔ̅μ̅μ̅ο̅κ̅ ὠ̅ Π̅ι̅χ̅ς̅ : Ν̅ε̅μ̅  
 Π̅ε̅κ̅ι̅ω̅τ̅ Ν̅ά̅ζ̅α̅θ̅ο̅ς̅: Ν̅ε̅μ̅ Π̅π̅ν̅α̅ ἑ̅θ̅ῶ̅ : χ̅ε̅  
 ( **Δ̅Α̅Κ̅Τ̅Ω̅Ν̅Κ̅** ) Ἀ̅κ̅ω̅τ̅ ἔ̅μ̅μ̅ο̅ν.

Ten oe-oosht emmok oo Piegristos: nem pek joot en  
 aghathos: nem pie Pnevma eth-oe-wab: zje ( **ak  
 tonk** ) ak sootie emmon.

تين أوؤشت إمموك أوبي إخرستوس : نيم بيك يوت إن أغاثوس : نيم  
 بي إبنفما إثواب : جي ( **آك طونك** ) أك سوتى إممون.

Wij aanbidden U, o Christus: met Uw Goede Vader: en de  
 Heilige Geest: want U bent ( **Verrijzen** ) en heeft ons  
 verlost.

نسجد لك أيها المسيح : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لانك ( **قُمت** )  
 وخلصتنا.

البولس إلى أهل كورنثوس الأولى  
ص 12 : 28 - 31 ، ص 13 : 1 - 12

En God heeft sommigen aangesteld in de gemeente, ten eerste apostelen, ten tweede profeten, ten derde leraars, verder krachten, daarna gaven van genezing, (bekwaamheid) om te helpen, om te besturen, en verscheidenheid van tongen.

وأولئك الذين  
وضعهم الله في  
الكنيسة هم أولاً  
رُسلًا، ثانياً أنبياء،  
ثالثاً معلمين، ثم  
قُوَّاتٍ، وبعْدَ ذلك  
مَوَاهِبَ شِفاءٍ،  
أَعْوَانًا، تَدَايِيرَ،  
وَأَنْوَاعَ السِّنَةِ.



Zijn zij soms allen  
apostelen? Allen  
profeten? Allen  
leraars? Allen  
krachten? Hebben  
soms allen gaven  
van genezing?  
Spreken soms allen  
in tongen?  
Vertolken zij soms  
allen?

أَلْعَلَّ الْجَمِيعَ رُسُلٌ؟  
أَلْعَلَّ الْجَمِيعَ أَنْبِيَاءُ؟  
أَلْعَلَّ الْجَمِيعَ مُعَلِّمُونَ؟  
أَلْعَلَّ الْجَمِيعَ أَصْحَابُ  
قُوَّاتٍ؟ أَلْعَلَّ لِلْجَمِيعِ  
مَوَاهِبَ شِفَاءٍ؟ أَلْعَلَّ  
الْجَمِيعَ يَتَكَلَّمُونَ  
بِالسِّنَّةِ؟ أَلْعَلَّ الْجَمِيعَ  
يُتْرَجَمُونَ؟

Streeft dan naar de  
hoogste gaven. En ik  
wijs u een weg, die  
nog veel verder  
omhoog voert. Al ware  
het, dat ik met de  
tonggen der mensen en  
der engelen sprak,  
maar had de liefde  
niet, ik ware schallend  
koper of een  
rinkelende cimbaal.

وَلَكِنْ جِدُّوا لِمَوَاهِبِ  
الْحُسْنَىٰ. وَأَيْضًا أُرِيكُمْ  
طَرِيقًا أَفْضَلَ. إِنْ كُنْتُمْ  
أَتَكَلَّمُونَ بِالسِّنَةِ النَّاسِ  
وَالْمَلَائِكَةِ وَلَكِنْ لَيْسَ  
لِي مَحَبَّةٌ، فَقَدْ صَرْتُ  
نُحَاسًا يَطْنُ أَوْ صَنْجًا  
يَرِنُ.

Al ware het, dat ik profetische gaven had, en alle geheimenissen en alles, wat te weten is, wist, en al het geloof had, zodat ik bergen verzette, maar ik had de liefde niet, ik ware niets.

وَإِنْ كَانَتْ لِي نُبُوءَةٌ،  
وَإِذَا عَلَّمْتُ جَمِيعًا  
الْأَسْرَارِ وَكُلِّ عِلْمٍ،  
وَإِنْ كَانَ لِي كُلُّ  
الْإِيمَانِ حَتَّى أَنْفُلَ  
الْجِبَالَ، وَلَكِنْ لَيْسَ  
لِي مَحَبَّةٌ، فَلَسْتُ  
بِشَيْءٍ.

Al ware het, dat ik  
al wat ik heb tot  
spijs uitdeelde, en  
al ware het, dat ik  
mijn lichaam gaf  
om te worden  
verbrand, maar  
had de liefde niet,  
het baatte mij  
niets.

وَإِنْ أَطْعَمْتُ كُلَّ  
أُمَّةٍ وَالْيَوْمِ، وَإِنْ  
سَلَّمْتُ جَسَدِي  
حَتَّى أَظْرُقَ،  
وَلَكِنْ لَيْسَ لِي  
مَحَبَّةٌ، فَلَا أَنْتَفِعَ  
بِشَيْءٍ.

De liefde is  
lankmoedig, de liefde  
is goedertieren, zij is  
niet afgunstig, de  
liefde praat niet, zij is  
niet opgeblazen, zij  
kwetst niemand's  
gevoel, zij zoekt  
zichzelf niet, zij wordt  
niet verbitterd, zij  
rekent het kwade niet  
toe.

الْمَحَبَّةُ تَتَّبَعُ  
وَتَرْفُقُ. الْمَحَبَّةُ لِمَا  
تَحْسِبُ. الْمَحَبَّةُ لِمَا  
تَتَّقَى خَيْرٌ، وَلَا  
تَتَّقَى، وَلَا تُقْبِحُ،  
وَلَا تَطْلُبُ مَا  
لِنَفْسِهَا، وَلَا تَحْتَدُّ،  
وَلَا تَتَّظُنُّ السُّوءَ،

Zij is niet blijde  
over  
ongerechtigheid,  
maar zij is blijde  
met de waarheid.  
Alles bedekt zij,  
alles gelooft zij,  
alles hoopt zij,  
alles verdraagt zij.

وَمَا تَفْرَحُ بِالْإِثْمِ  
بِئْنَ تَفْرَحُ بِالْحَقِّ،  
وَتَخْتَمِلُ كُلَّ  
شَيْءٍ، وَتُصَدِّقُ  
كُلَّ شَيْءٍ، وَتَرْجُو  
كُلَّ شَيْءٍ،  
وَتَصْبِرُ عَلَى كُلِّ  
شَيْءٍ.

De liefde vergaat  
nimmermeer; maar  
profetieën, zij zullen  
afgedaan hebben;  
tongen, zij zullen  
verstommen; kennis,  
zij zal afgedaan  
hebben. Want

onvolkomen is ons  
kennen en  
onvolkomen ons  
profeteren.

الْمَحَبَّةُ لَا تَسْقُطُ  
أَبَدًا. وَأَمَّا النُّبُوءَاتُ  
فَسَاءَ يُبْطَلُ،  
وَالأَلْسِنَةُ  
فَسَتَّتْنَاهِي، وَالْعِلْمُ  
فَسَاءَ يُبْطَلُ. لِأَنَّنا  
نَعْلَمُ بَعْضَ الْعِلْمِ  
وَنَنْبِئُ بِبَعْضِ  
النُّبُوءِ.

Doch, als het volmaakte komt, zal het onvolkomene afgedaan hebben. Toen ik een kind was, sprak ik als een kind, voelde ik als een kind, overlegde ik als een kind. Nu ik een man ben geworden, heb ik afgelegd wat kinderlijk was.

وَلَكِنْ مَتَى جَاءَ  
الْكَامِلُ فَحِينَئِذٍ يُبْطَلُ  
مَا هُوَ بَعْضٌ لِمَا  
كُنْتُ طِفْلاً كَطِفْلٍ  
كُنْتُ أَتَكَلَّمُ، وَكَطِفْلٍ  
كُنْتُ أَفْطَنُ، وَكَطِفْلٍ  
كُنْتُ أَفْتَكِرُ. وَلَكِنْ  
لَمَّا صِرْتُ رَجُلًا  
أَبْطَلْتُ مَا لِلطِّفْلِ.



Want nu zien wij nog door een spiegel, in raadselen, doch straks van aangezicht tot aangezicht. Nu ken ik onvolkomen, maar dan zal ik ten volle kennen, zoals ik zelf gekend ben.

*De genade en de vrede van de Heer zij met ons.  
Amen.*

فَإِنَّا نَنْظُرُ الْآنَ فِي  
مِرَاةٍ، فِي نُغْزٍ، لَكِن  
حِينَئِذٍ وَجْهًا لِيُوجِبِهِ.  
الآنَ أُعْرِفُ بَعْضَ  
الْمَعْرِفَةِ، لَكِن حِينَئِذٍ  
سَأَعْرِفُ كَمَا  
عُرِفْتُ.

نِعْمَةٌ اللهُ الْآبِ  
تُحَلُّ عَلَى  
جَمِيعِكُمْ يَا آبَائِي  
وَأَخَوَاتِي آمِينَ



# Trisagion

لحن أجیوس

أيقونة حلول الروح القدس



Άγιος ὁ Θεός : ἄγιος ἰσχυρός  
: ἄγιος ἀθάνατος : ὁ ἀνάστας ἐκ τῶν  
νεκρῶν κε ἀνελθὼν ἰς τὸς  
οὐρανὸς ἐλέησον ἡμᾶς.

**Akhios o The-os, a-khios is-shieros, akhios athanatos, O-anas-tas ek ton nekron ke a -nel-thon jes tosoranos, Eleesoon iemas.**

أجیوس أوٹیوُس : أجیوس إس شیروس : أجیوس أثاناطوس أو أناسطاس  
ایک طون نیکرون کی انیسون إس طوس اورانوس ایسون ایماس.

**Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, uit de dood opgestaan, en ten Hemel opgevaren. Ontferm U over ons.**

قدوسُ الله : قدوسُ القوي : قدوسُ الذي لا يموتُ : الذي قام من  
الأموات وصعد الي السموات إرحمنا.



Άγιος ὁ Θεός : ἄγιος ἰσχυρός  
: ἄγιος ἀθάνατος : ὁ ἀνάστας ἐκ τῶν  
νεκρῶν κε ἀνελθὼν ἰς τὸς  
οὐρανὸς ἐλέησον ἡμᾶς.

**Akhios o The-os, a-khios is-shieros, akhios athanatos, O-anas-tas ek ton nekron ke a -nel-thon jes tosoranos, Eleesoon iemas.**

أجیوس أوٹیوُس : أجیوس إس شیروس : أجیوس أثاناطوس أو أناسطاس  
ایک طون نیکرون کی انیسون إس طوس اورانوس ایسون ایماس.

**Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, uit de dood opgestaan, en ten Hemel opgevaren. Ontferm U over ons.**

قدوسُ الله : قدوسُ القوي : قدوسُ الذي لا يموتُ : الذي قام من  
الأموات وصعد الي السموات إرحمنا.



ΑΓΙΟΣ ὁ Θεος : ἄγιος ισχυρος  
: ἄγιος ἀθάνατος : ὁ ἀναστὰς ἐκ τῶν  
νεκρῶν κε ἀνελθὼν ἰς τὸς  
οὐρανὸς ἐλέησον ἡμᾶς.

**Akhios o The-os, a-khios is-shieros, akhios athanatos, O-anas-tas ek ton nekron ke a -nel-thon jes tosoranos, Eleesoon iemas.**

أجیوس أوٹیوُس : أجیوس إس شیروس : أجیوس أثاناطوس أو أناسطاس  
إیک طون نیکرون کی أنیسون إس طوس اورانوس ایسون ایماس.

**Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, uit de dood opgestaan, en ten Hemel opgevaren. Ontferm U over ons.**

قدوسُ الله : قدوسُ القوي : قدوسُ الذي لا يموتُ : الذي قام من  
الأموات وصعد الي السموات إرحمنا.



Δοξα πατρι κε Υἱῷ κε ἁγίῳ πνεύματι κε  
νην κε ἅι κε ἰς τοῦς ἑῶνας  
των ἑῶνων ἁμην. Ἀγία τριάς ἐ-  
λεῖσον ἡμᾶς.

**Zoksa patrie ke Eejo ke akhio pnevmatie. ke nien ke aie ke  
is toes e-oo-nas toon e-oo-noon amien. Akhia Trias eleison  
iemas.**

ذوكسابتری کی ایو کی أجیو اینفماتی : کی نین کی ای کی إسطوس  
ای او ناس طون ای اونون آمین أجیا اتریاس ایسون ایماس .

**Ere zij de Vader; de Zoon, en de Heilige Geest, Nu en  
altijd, en tot in eeuwen der eeuwen, Amen, Heilige Drie-  
eenheid, ontferm U over ons,**

المجدُ للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور  
آمين. أيها الثالوثُ القدوس ارحمنا.

# Het Gebed voor het Heilig Evangelie

أَوْشِيَّةُ الْإِنْجِيلِ





ΨΑΛΛ.

Eshliel.

إشليل.

Laat ons bidden.

صلوا.

Salloe.







Επι προσευχη ἑσταθητε

e-pie pros evshie esta-thie-te.

إي بي إبروس إفشي إسطائي تي .

Sta op en bid.

للصلاة قفوا .

Lel-salah kifoe.



Ἰρηνη πᾶσι.

Irinie pasie.

إيريني باسي.

De vrede zij met u allen.

السلام لجميعكم.

Al-salamo ligami3ikom.



Κε τω πνευματι σου.

ke too pnevmatie soe.

كيطو إبنفماتي سو.

En met uw geest.

ولروحك أيضاً.

We li-ro7ike aidan.



ΦΗΝΒ Πβοις Ιησοϋς Πιχριστος  
 Πεννοϋτ: φηέταϋχος ἡνεϋαϋιος  
 ετταινοϋτ ἡλαθητης οϋοϋ  
 ἡἀποστολος εϋϋ.

إفنيب إبتشويس إيسوس بي إخرستوس بين نوتى في إيطاف  
 جوس إن نيف أجيوس إت طايوت إم ماثيتيس اووه إن  
 أبوسطولوس إثؤواب .

O Meester en Heer Jezus Christus, onze God,  
 die gezegd heeft tot Zijn heilige en eerwaar-  
 dige dis-cipelen en Zijn reine apostelen:

أيها السيدُ الربُّ يسوعَ المسيحَ إهنا، الذي خاطب تلاميذه  
 القديسين ورسله الأظهارِ المكرمين قائلاً :

Σε γὰρ ἡμεῖς ἀποφῆτης καὶ γὰρ ἡμεῖς ἀρετῶν  
ἰσχυρὸν ἐνὰ ἡμετέτερον ἔρωσ' οὐδ' ἀπογὰρ:  
οὐδ' ἔσωτε ἀνετέτενωτε ἔρωσ' οὐδ'  
ἀποσώτε.

جی ہان میس ام ایروفیتیس نیم ہان ائمی اف ایر ایبی ٹیمین  
ایناف اینی ایتی تین ناف ایرواؤ اووہ امبو ناف اووہ ای  
سوتیم اینی ایتی تین سوتیم ایرواؤ اووہ امبو سوتیم .

“Talrijke profeten en rechtvaardigen hebben  
verlangd te zien wat u ziet en hebben het niet  
gezien, en te horen wat u hoort en hebben het  
niet gehoord.

إن أنبياءً وأبراراً كثيراً إشتهوا أن يروا ما أنتم ترون ولم  
يروا، وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم يسمعوا.

Πρωτες δε ωσνια του ηνετεβαλ χε σεναυ :  
ηευ ηετεμαυχ χε σεωτεα. Παρενερεπεαπυα  
ησωτεα οσοι ειρι ηνεκεταστελιον εθοταβ δεν  
ηιτωβη ητε ηηεθοταβ ητακ.

إنثوتين ذى اوأ نياتو إن ني تين فال جى سيناف نيم ني تين ماشج  
جى سي سوتيم : مارين إير إب إم إبشا إن سوتيم اووه إى إيرى  
إن نيك إف أنجيليون إثوواب حين نى طوبه إنتى نى إثوواب إنطاك.

Maar U, zalig zijn uw ogen, omdat zij zien, en zalig  
zijn uw oren, omdat zij horen.” Maak ons waardig  
naar Uw Heilige Evangelien te luisteren en ernaar te  
handelen door de voorbeden van Uw heiligen.

أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها تُبصر، ولأذنانكم لأنها  
تسمع، فلنستحق أن نسمع ونعمل بأناجيلك المقدسة  
بطلبات قديسك.

Diaken

يقول الشماس



Προσευξαθε ὑπερ του ἁγιοῦ  
εὐαγγελιοῦ.

Pros ev eksas-te ieper toe akhioe  
evankhelioe.

إبروس إف إكساستي إبيرتو أجيو إف أنجيليو.

Bid voor het Heilig Evangelie.

صلوا من أجل الإنجيل المقدس.

Salloe men akhl el-en-khiel el mokaddes.



Κυριὲ ἐλεῆσον.

**Kyrië eleison.**

كيريى إيسون .

**Heer ontferm U.**

ياربُ ارحم.

**Jarabor7am.**





Ἀριφμετὶ δε οη Πεννηβ ἵοτον  
 ηιβεν ἕταρζονζεν ηαν  
 ἕερπορμετὶ:

أرى إف ميفئى ذى اون بين نيب إن أواون نيفين إيطاف هون  
 هين نان إير بوميفئى.

Gedenk ook, onze Meester, allen die ons  
 gevraagd hebben om hen,

أذكر أيضاً يا سيدنا كلّ الذين أمرونا أن نذكرهم في  
 تضرعاتنا،

ḐEN NENṬḐO NEX NENTWBḐ ETENIRI MAMON EPWAI  
ḐAROK POC PENNONṬ : NNETAṬEPWOPH NENKOT  
MAMTON NWOṬ : NNETWANI MATALBWOṬ.

خين نين تيهو نيم نين طوبه ايتين ايرى اممواؤ ايشوى  
هاروك ايتشويس بينن وتى : ني ايطاف اير شورب اينين  
كوت ما امطون نواؤ ني ايتشونى ماطالتش اواؤ.

te gedenken in onze gebeden en smekingen,  
die wij tot U, o Heer, onze God opheffen,  
Geef hun die ons voorgingen en ontslapen  
zijn, de eeuwige rust en genees de zieken,

وطلبَاتِنَا الَّتِي نُصْعِدُهَا إِلَيْكَ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهَنَا، الَّذِينَ  
سَبَقُوا فَرَقَدُوا نِيحَهُمْ، الْمَرْضَى اشْفِهِمْ،

Χε ἡθoκ τὰρ πε πενωηθ̄ τηροῦ : νεμ πενοῦχαι  
τηροῦ : νεμ τενηελπις τηροῦ : νεμ πενταλβο  
τηροῦ : νεμ τενᾱναστασις τηρεν.

جى إنتوك غار بى بين اونخ تيرو نيم بين اوجاى تيرو نيم  
تين هلييس تيرو نيم بين طالتشو تيرو نيم تين اناسطاسيس  
تيرين.

want U bent ons aller leven, ons aller  
verlossing, ons aller hoop, ons aller  
genezing, en ons aller verrijzenis.

لأنك أنت حياتنا كلنا، وخلصنا كلنا، ورجاؤنا  
كلنا، وشفائنا كلنا وقيامتنا كلنا.





En in aanwezigheid  
van de patriarch of  
de bisschoppen

وفى وجود الأب البطريرك أو  
الأب الأسقف

Μαροῦδας δὲν ἑκκλῆσια ἕτε πεφλαος : οὐοῶ  
 μαροῦμοῦ ἕροῦ εἰ ἑκκαθεδρα ἕτε  
 νιπρεσβυτερος :

**Maroe-tshashf gen et ekliesia ente pef la-  
 os, oewoh maroe esmoe erof hie et  
 kathedra ente nie epres-vieteros,**

ماروتشاسف خين إت إكليسيًا إنتى پيف لاؤس : أووه مارو  
 إسمو إيروف هي إت كاثيدرا إنتى ني إپريسفيتيروس :

**Dat zij Hem verhogen in de kerk van Zijn  
 volk, en Hem loven in de raad der oudsten,**

فليرفعوه في كنيسة شعبه، وليباركوه علي منابر الشيوخ ،

Ἐε ἀϑχω ἵνοῦμετιωτ ἄφρητ ἵηδανέσωοῦ :  
 εἴενάῦ ἵχε νηέτσοῦτων οὔοε εἴέοῦνοϋ :

zje af ko en oe met-joot em efrietie en han  
 eso-oe, ev-enav enzje nie et soetoon  
 oewoh ev-e oenof.

چی آفکو ان اومیت یوت ام افریتی ان هان ایسواو : اِف ای  
 ناق انچی نی اِتصوِطون اووه اِف ای اونوف :

want Hij maakt geslachten talrijk als een  
 kudde. De oprechten zien het en verheugen  
 zich.

لأنه جعل أبوة مثل الخراف، يُبصرُ المستقيمون ويفرحون .

Αφωρκ ενχε Πος οτορ ενεφοτωα ενθηνϑ : χε ενθοκ  
 πε φοτηβ ψα ενεθ : κατα τταζις μελχιεδεκ .

**Af-oork enzje Eptshois oewoh en nef oe-oom  
 en eh-thief, zje enthok pe ef-oewieb sha eneh,  
 kata et taksies em Melshiesedek.**

أف اورك إنجي إيتشويس أووه إن نيف أووم إن إهثيف : چی  
 إنتوك پی إف أوویب شا اینیه : کاذا ات طاكسيس إم میلشي  
 سیدیك :

**De Heer heeft gezworen en het berouwt Hem niet: Gij zijt  
 priester in eeuwig-heid naar de ordening van Melchisedek.**

أقسم الرب و لن يندم، أنك أنت هو الكاهن إلى الأبد علي طقس  
 ملشيصادق .

Πο̅ς σαοϋριναα υ̅μοκ πενωτ εθοϋαβ υ̅πατριαρχησ  
 παπα αββα (...): νεα πενωτ η̅επισκοπος αββα (...)

Eptshois sa oewie nam emmok penjoot ethoewab  
 em patriarshies papa Ava (...), Nem penjoot en  
 episkopos ava (...):

إِشْوَيْس صَا أُوْوِي نَامِ إِمْمُوكِ بَيْنَ يُوْتِ إِثْوَوَّابِ إِمِ پَاطْرِيَارْشِيْسِ  
 پَاپَا آفَا (...): نِيْمِ بَيْنَ يُوْتِ إِنْ إِيْسْكُوپُوْسِ آفَا (...):

De Heer is aan uw rechterhand, onze heilige  
 vader de patriarch, paus abba (...), en onze  
 vader de bisschop abba (...),

الرَّبُّ عَنِ يَمِينِكَ يَا أَبَانَا الْقَدِيسِ الْبَطْرِيْرِكِ الْبَابَا الْآنْبَا (...):  
 وَآبِينَا الْأَسْقَفِ الْمَكْرَمِ الْآنْبَا (...):



Ποτ εφε̄αρε̄ε̄ε̄ επε̄τε̄νω̄νθ̄.

Eptshois ef-e areh e-peten oon-g.

إپتشیویس إف إی أریه إی پیتین اونخ.

de Heer beware jullie leven.

الربُّ یحفظ حیاتکما،



## Het Responsorium van de Psalm

مرد المزمور

†ΠΕΝΤΗΚΟΣΤΗ

أيقونة حلول الروح القدس

Αλ αλ: Πχς αϋτωνϋ οτοϋ αϋϋεναϋ : αϋοτοωρη  
ναν υπιπαρακλητον πιπνευμα ιντε τμεθμη  
: αλ αλ.

**Ellieloje ellieloje, Pegrestos af tonf, owoh  
shinaf, af oeorp nan, im pi parakliton, pie  
ipnevma, inte tie mesmie, ellieloje ellielo-je.**

الليويا الليويا بخرستوس اפטونف : اووه افشيناف : اف او اورب  
نان : امبي باركليطون : بي اينفما انتي تي ميثمي : الليويا الليويا .

**Halleluja Halleluja, Christus is verrezen en  
opgevaren, en stuurde ons de Trooster de Geest  
der Waarheid, Halleluja, Halleluja.**

هليلويا هليلويا : المسيح قام ثم سعد، وارسل لنا البارقليط روح الحق :  
هليلويا هليلويا.



ΣΤΑΘΗΤΕ ΜΕΤΑ ΦΟΒΟΥ ΘΕΟΥ  
ἈΚΟΥΩΜΕΝ ΤΟΥ ἉΓΙΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ.

Esta-thie-te meta fovee The-oe, akoe-somen  
toe akhieoe evankhelioe.

إِسْطَاثِيْتِي مِيْطَا فَوْفُوْ ثِيُوْ اَكُوْصُوْمِيْن طُو اَجِيُو اِفْ اَنْجِيْلِيُو.

Sta op in de vreeze Gods en luister naar het  
Heilig Evangelie.

قَفُوْا بِخَوْفِ اللّٰهِ لِسْمَاعِ الْاِنْجِيْلِ الْمَقْدَسِ.



Ἐμαρῶντ ἡχε φη-εθνηοῦ θεν φραν  
 ἠΠοσ ἡτε νιχομ : Κυριε εὐλοσησον εκ  
 του κατὰ (...) αἰσιοῦ εὐαγγελιον το  
 ἀναγνωσμα.

إف إسمارواؤت إنجي في إثنيو خين إفران إم إبتشويس إنتي  
 نى جوم كيريي إيف لوجيصون إك طو كاطا (...) أجيو إيف  
 أنجيليون طو أناغنوزما.

Gezegend Hij die komt in de naam van de  
 Heer der machten. O Heer zegen de lezing uit  
 het Heilig Evangelie volgens (...).

مبارك الآتى بإسم رب القوات، يارب بارك، فصل من الإنجيل  
 المقدس من (...).



Δοξα ci Κυριε.

Zoksa sie Kyrië.

ذوكصاصي كيريي.

Glorie zij aan U, o Heer .

المجد لك يا رب.

The image features two lit white candles on the left and right sides, with a warm, golden glow emanating from their flames. In the center, an open book with aged, yellowed pages is displayed. The background is a smooth gradient of light brown and gold, creating a serene and spiritual atmosphere.

الإنجيل

**Evangelie**

**Sta op in Gods  
Vreze en luister naar  
het heilige  
evangelie.**

**Een lezing uit het  
evangelie volgens  
.....St.**

**zijn zegen zij met  
ons.**

**قفوا بخوف امام الله  
وانصتوا لسماع الانجيل  
المقدس**

**فصل مقدس من بشارة  
الانجيل**

**لمعلمنا مار .....البشير  
والتلميذ الطاهر بركاته .**





من مزامير تراتيل  
معلمنا داود النبي الملك  
الطاهر بركاته على  
جميعنا امين

***Uit de Psalmen van  
David de Profeet,  
zijn zegen zij met  
ons.***

**Psalm (69:8,1)**

**مز 69 : 8 ، 1**

**Geeft de Here de heerlijkheid van zijn naam, brengt offer en komt in zijn voorhoven. Buigt u neder voor de Here in heilige feestdos, beef voor zijn aangezicht, gij ganse aarde. De Here is Koning. Dat de aarde juiche, dat vele kustlanden zich**

**verheugenHalleluja.**

اسجدوا له يا  
جميع ملائكته.

سمعت صهيون  
ففرحت. الرب

قد ملك. فلتتهلل  
الأرض ولتفرح

الجزائر الكثيرة

**الليوييا**



En in aanwezigheid  
van de patriarch of  
de bisschoppen

وفى وجود الأب البطريرك أو  
الأب الأسقف

فليرفعوه في كنيسة شعبه، وليباركوه علي منابر  
الشيوخ، لأنه جعل أبوة مثل الخراف ، يُبصرُ  
المستقيمون ويفرحون، أقسم الربُّ ولن يندم، أنك أنتَ  
هو الكاهن إلى الأبد علي طقس ملشيسادق.

**Dat zij Hem verhogen in de kerk van Zijn volk,  
en Hem loven in de raad der oudsten, want Hij  
maakt geslachten talrijk als een kudde. De  
oprechten zien het en verheugen zich. De  
Heer heeft gezworen en het berouwt Hem niet:  
Gij zijt priester in eeuwigheid naar de  
ordening van Melchisedek.**

الربُّ عن يمينك يا أبانا القديس البطريرك البابا الأنبا  
(...) ، وأبيننا الأسقف المكرم (...) ، الربُّ يحفظ  
حياتكما : أمين هليلويا.

De Heer is aan uw rechterhand, onze heilige  
vader de patriarch, paus abba (...), En onze  
vader de bisschop abba (...) de Heer beware  
jullie leven : Amen Halleluja.

Gezegend Hij die  
komt in de naam  
des Heren, onze  
Heer, onze God,  
onze Verlosser en  
ons aller Koning,  
Jezus Christus,  
Zoon van de  
levende God, aan  
wie alle eer en  
glorie in  
eeuwigheid.  
Amen.



مبارك الاتى باسم  
الرب ربنا والهنا  
ومخلصنا ومخلص  
نفوسنا

ربنا يسوع المسيح

ابن الله الحى

الذى له المجد الدائم

الى الأبد أمين.

Dit sprak Jezus  
en Hij hief zijn  
ogen ten hemel  
en zeide: Vader  
de ure is  
gekomen;  
verheerlijk uw  
Zoon, opdat uw  
Zoon  
verheerlijkte,

تَكَلَّمَ  
بِهَذَا  
عَلَيْهِ  
السَّمَاءِ وَقَالَ:  
«أَيُّهَا الْآبُ، قَدْ  
أَنْتَ السَّاعَةَ.  
مَجْدَ  
لِيُجَدِّدَكَ  
أَيْضًا،



gelijk Gij Hem macht hebt gegeven over alle vlees, om aan al wat Gij Hem gegeven hebt, eeuwig leven te schenken. Dit nu is het eeuwige leven, dat zij U kennen, de enige waarachtige God, en Jezus Christus, die Gij gezonden hebt.

إِذْ أَعْطَيْتَهُ سُلْطَانًا  
عَلَى كُلِّ جَسَدٍ  
لِيُعْطِيَ حَيَاةً أَبَدِيَّةً  
لِكُلِّ مَنْ أَعْطَيْتَهُ.  
وَهَذِهِ هِيَ الْحَيَاةُ  
الْأَبَدِيَّةُ: أَنْ يَعْرِفُوكَ  
أَنْتَ الْإِلَهَ الْحَقِيقِيَّ  
وَحَدَاكَ وَيَسُوعَ  
الَّذِي أَرْسَلْتَهُ الْمَسِيحَ.



**Ik heb U verheerlijkt  
op de aarde door  
het werk te  
voleindigen, dat Gij  
Mij te doen gegeven  
hebt. En nu,  
verheerlijk Gij Mij,  
Vader, bij Uzelf met  
de heerlijkheid, die  
Ik bij U had, eer de  
wereld was.**

أَنَا مَجِّدْتُكَ عَلَى  
الْأَرْضِ. الْعَمَلِ  
الَّذِي أَعْطَيْتَنِي  
لَأَعْمَلَ قَدْ أَكْمَلْتَهُ.  
وَالآنَ مَجِّدْنِي  
أَنْتَ أَيُّهَا الْآبُ  
عِنْدَ ذَاتِكَ بِالْمَجْدِ  
الَّذِي كَانَ لِي  
عِنْدَكَ قَبْلَ كَوْنِ  
الْعَالَمِ.



Ik heb uw naam  
geopenbaard aan  
de mensen, die  
Gij Mij uit de wereld  
gegeven hebt. Zij  
behoorden U toe en  
Gij hebt hen Mij  
gegeven en zij  
hebben uw woord  
bewaard. Nu weten  
zij, dat al wat Gij Mij  
gegeven hebt, van  
U komt,

«أَنَا أَظْهَرْتُ  
اسْمَكَ لِلنَّاسِ  
الَّذِينَ أَعْطَيْتَنِي  
مِنَ الْعَالَمِ. كَانُوا  
لَكَ وَأَعْطَيْتَهُمْ  
لِي، وَقَدْ حَفِظُوا  
كَلَامَكَ. وَالآنَ  
عَلِمُوا أَنَّ كُلَّ مَا  
أَعْطَيْتَنِي هُوَ مِنْ  
عِنْدِكَ،

want de woorden,  
die Gij Mij gegeven  
hebt, heb Ik hun  
gegeven en zij  
hebben ze  
aangenomen en  
in waarheid  
erkend, dat Ik van  
U ben uitgegaan,  
en zij hebben  
geloofd, dat Gij Mij  
gezonden hebt.

بَلَّغْنِي  
كَلِمَاتِي  
عَظِيمَاتِي  
عَظِيمَاتِهِمْ  
فَقَبِلُوا  
وَأَعْلَمُوا  
يَقِينًا  
خَرَجْتُ  
عِنْدَكَ  
أَنْتَ  
أَنْتَ أَرْسَلْتَنِي.

Ik bid voor hen;  
niet voor de  
wereld bid ik U,  
maar voor hen,  
die Gij Mij  
gegeven hebt,  
want zij zijn van  
U, en al het mijne  
is het uwe en het  
uwe is het mijne,  
en ik ben in hen  
verheerlijkt.

مَنْ أَجْلِهِمْ أَنَا  
أَسْأَلُ. أَسْأَلُ  
مِنْ أَجْلِ  
الْعَالَمِ، بَلْ مِنْ  
أَجْلِ الَّذِينَ  
أَعْطَيْتَنِي  
لَهُمْ لَكَ. وَكُلُّ مَا هُوَ  
لِي فَهُوَ لَكَ، وَمَا  
هُوَ لَكَ فَهُوَ لِي،  
وَأَنَا مُمَجَّدٌ فِيهِمْ.

En Ik ben niet  
meer in de  
wereld, maar zij  
zijn in de wereld  
en Ik kom tot U.  
Heilige Vader,  
bewaar hen in uw  
naam, welke Gij  
Mij gegeven hebt,  
dat zij een zijn  
zoals Wij.

وَلَسْتُ أَنَا بِعَدُ فِي  
الْعَالَمِ، وَأَمَّا  
هُؤُلَاءِ فَهُمْ فِي  
الْعَالَمِ، وَأَنَا آتِي  
إِلَيْكَ. أَيُّهَا الْآبُ  
الْقُدُّوسُ، احْفَظْهُمْ  
فِي اسْمِكَ الَّذِينَ  
أَعْطَيْتَنِي، لِيَكُونُوا  
وَاحِدًا كَمَا نَحْنُ.



Zolang ik bij hen  
was, bewaarde ik  
hen in uw naam,  
welke Gij Mij  
gegeven hebt, en ik  
heb over hen  
gewaakt en  
niemand uit hen is  
verloren gegaan,  
dan de zoon des  
verderfs, opdat de  
Schrift vervuld  
werd.

حِينَ كُنْتُ مَعَهُمْ  
فِي الْعَالَمِ كُنْتُ  
أَحْفَظُهُمْ فِي  
اسْمِكَ.  
أَعْطَيْتَنِي  
حَفِظْتُهُمْ، وَلَمْ  
يَهْلِكْ مِنْهُمْ أَحَدٌ  
إِلَّا ابْنُ الْهَلَاكِ  
لِيَمْلَأَ الْكِتَابَ.

Maar nu kom Ik tot U  
en Ik spreek dit in de  
wereld, opdat zij ten  
volle mijn blijdschap  
in zichzelf mogen  
hebben. Ik heb hun  
uw woord gegeven  
en de wereld heeft  
hen gehaat, omdat  
zij niet uit de wereld  
zijn, gelijk Ik niet uit  
de wereld ben.

أَمَّا الْآنَ فَأِنِّي آتِي  
إِلَيْكَ. وَأَتَكَلَّمُ بِهَذَا  
فِي الْعَالَمِ لِيَكُونَ  
لَهُمْ فَرَجِي كَامِلًا  
فِيهِمْ. أَنَا قَدْ  
أَعْطَيْتُهُمْ كَلَامَكَ،  
وَالْعَالَمُ أَبْغَضَهُمْ  
لَأَنَّهُمْ لَيْسُوا مِنْ  
الْعَالَمِ، كَمَا أَنِّي أَنَا  
لَسْتُ مِنَ الْعَالَمِ،



Ik bid niet, dat Gij hen uit de wereld wegneemt, maar dat Gij hen bewaart voor de boze. Zij zijn niet uit de wereld, gelijk Ik niet uit de wereld ben. Heilig hen in uw waarheid; uw woord is de waarheid.

لَسْتُ أَسْأَلُ أَنْ  
تَأْخُذَهُمْ  
الْعَالَمِ بَلْ أَنْ  
تَحْفَظَهُمْ  
الشَّرِّيرِ. لَيْسُوا  
مِنَ الْعَالَمِ كَمَا  
أَنَا لَسْتُ مِنْ  
الْعَالَمِ. قَدِّسْهُمْ  
فِي حَقِّكَ. كَلَامُكَ  
هُوَ حَقٌّ :-





Gelijk Gij Mij  
gezonden hebt in  
de wereld, heb  
ook ik hen  
gezonden in de  
wereld; en ik  
heilig Mijzelf voor  
hen, opdat ook zij  
geheiligd  
mogen zijn in  
waarheid.

كَمَا  
أَرْسَلْتَنِي  
إِلَى  
الْعَالَمِ  
أَرْسَلْتُهُمْ  
أَنَا إِلَى  
الْعَالَمِ،  
وَلَأَجِبَهُمْ  
أُقَدِّسُ  
أَنَا ذَاتِي،  
لِيَكُونُوا  
أَيْضًا  
مُقَدَّسِينَ  
فِي الْحَقِّ.



En Ik bid niet alleen voor dezen, maar ook voor hen, die door hun woord in Mij geloven, opdat zij allen een zijn, gelijk Gij, Vader, in Mij en Ik in U, dat ook zij in Ons zijn; opdat de wereld gelove, dat Gij Mij gezonden hebt.

«وَلَسْتُ أَسْأَلُ مِنْ أَجْلِ هَؤُلَاءِ فَقَطُّ، بَلْ أَيْضًا مِنْ أَجْلِ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِكَلِمَاتِهِمْ، لِيَكُونَ الْجَمِيعُ وَاحِدًا، كَمَا أَنَّكَ أَنْتَ أَيُّهَا الْآبُ فِيَّ وَأَنَا فِيكَ، لِيَكُونُوا هُمْ أَيْضًا وَاحِدًا فِيْنَا، لِيُؤْمِنَ الْعَالَمُ أَنَّكَ أَرْسَلْتَنِي.»

En de heerlijkheid, die  
Gij Mij gegeven hebt,  
heb Ik hun gegeven,  
opdat zij een zijn,  
gelijk Wij een zijn: Ik  
in hen en Gij in Mij,  
dat zij volmaakt zijn  
tot een, opdat de  
wereld erkenne, dat  
Gij Mij gezonden hebt,  
en dat Gij hen  
liefgehad hebt, gelijk  
Gij Mij liefgehad hebt.

وَأَنَا قَدْ أَعْطَيْتُهُمْ  
الْمَجْدَ الَّذِي  
أَعْطَيْتَنِي، لِيَكُونُوا  
وَاحِدًا كَمَا أَنَّا نَحْنُ  
وَاحِدٌ. أَنَا فِيهِمْ  
وَأَنْتَ فِي لِيَكُونُوا  
مُكَمَّلِينَ إِلَى وَاحِدٍ،  
وَلِيَعْلَمَ الْعَالَمُ أَنَّكَ  
أَرْسَلْتَنِي، وَأَحْبَبْتَهُمْ  
كَمَا أَحْبَبْتَنِي.



Vader, hetgeen Gij  
Mij gegeven hebt -  
Ik wil, dat, waar Ik  
ben, ook zij bij Mij  
zijn, om mijn  
heerlijkheid  
te aanschouwen,  
die Gij Mij gegeven  
hebt, want Gij hebt  
Mij liefgehad voor  
de gronlegging der  
wereld.

أَيُّهَا الْآبَاءُ أُرِيدُ  
أَنْ هُوَ لَاءِ الَّذِينَ  
أَعْظَمْتَنِي  
يَكُونُونَ مَعِي  
حَيْثُ أَكُونُ أَنَا،  
لِيَنْظُرُوا مَجْدِي  
الَّذِي أَعْظَمْتَنِي،  
لِأَنَّكَ أَحْبَبْتَنِي قَبْلَ  
إِنْتِشَاءِ الْعَالَمِ.



Rechtvaardige  
Vader, de wereld  
kent U niet, maar  
Ik ken U, en dezen  
weten, dat Gij Mij  
gezonden hebt;  
26 en Ik heb hun uw  
naam bekend  
gemaakt en Ik zal  
hem bekend  
maken,

أَيُّهَا الْآبُ الْبَارُّ، إِنَّ  
الْعَالَمَ لَمْ يَعْرِفْكَ، أَمَّا  
أَنَا فَعَرَفْتُكَ، وَهؤلاءِ  
عَرَفُوا أَنَّكَ أَنْتَ  
أَرْسَلْتَنِي. وَعَرَفْتَهُمْ  
اسْمَكَ وَسَأَعْرِفُهُمْ،



opdat de liefde,  
waarmede Gij  
Mij liefgehad  
hebt, in hen zij  
in Ik in hen.

Glorie zij aan  
God tot in  
eeuwigheid.  
Amen.

لِيَكُونَ  
الْحُبُّ الَّذِي  
أَحْبَبْتَنِي بِهِ،  
وَأَكُونَ  
فِيهِمْ».

والمجد لله  
دائماً



A decorative border surrounds the central text, consisting of a repeating pattern of stylized, golden-brown crosses with triangular cutouts at the ends of their arms. The border is thicker at the corners, where larger, more prominent versions of the cross motif are placed.

# De Expositie

الطرح

كان الرسل يبشرون بالتعليم المقدس الانجيلي ، لا بكتابة الكتاب ، بل تجديد الروح القدس ، وعلامة ذلك أنهم نطقوا بكافة لغات الالسن باللسنة نارية .

**De Apostelen predikte de leer van het Heilig Evangelie, niet door het Boek te schrijven maar door de kracht van de Heilige Geest waardoor zij herboren werden. Dit werd kenbaar omdat: zij spraken in de verschillende talen met tongen van vuur.**



فأما اليهود الذين تعتقوا في إثمهم كانوا يهزأون قائلين أن هؤلاء سكارى من سلافة ، وليس باختيارهم قالوا الحق بافواهم ، لأن نعمة الروح هي خمر جديد .

Maar de Joden, die volhardden in hun ongerechtigheden, verachtten hen en zeiden dat zij dronken waren. Zonder het te weten spraken de Joden de waarheid met hun eigen woorden, omdat de Genade van de Heilige Geest de nieuwe

هذا الذي منه الرسل إمتلأوا ، وبطهارة كانوا ينطقون نارية ،  
بصلواتهم طهرنا نحن أيضاً يا سيدنا من شر الإنسان العتيق ،  
واجعلنا مستحقين لشركة روحك القدوس .

wijn is die de Apostelen vervulde en hen  
in alle zuiverheid deed spreken in tongen  
van vuur.

Zuiver ook ons door hun gebeden, O  
Meester, van het kwaad van ons oude  
zelf. En maak ons het gezelschap van  
Uw heilige Geest waardig,

أيها الرب المحب البشر، بصلوات آبائنا الرسل يارب انعم لنا  
بغفران خطايانا.

**O God. U die de mens liefheeft. Door de  
gebeden van onze vaders de Apostelen,  
O Heer, Vergeef ons onze zonden.**





# Het Responsorium van het Evangelie

مرد الانجيل

† ΠΕΝΤΗΚΟΣΤΗ

أيقونة حلول الروح القدس

# Het Responsorium van het Evangelie مرد الإنجيل



Ασπενας επωω ετφε : ντε τφε σα  
νιμανωαι : ζινα ντεφορωρπ  
ναν απιπαρακλητον : Πιπνα ντε τμεθμη .

Af shinaf ie ipshoi eetve, inte etve sa nie ma in shai, hina intef oe-orp nan im pi parakliton, pi Ipnevma inte tie mesmiel.

أفشيناف إيشوي إتفي : إنتي إتفي صاني ما إن شاي : هينا  
إنتيف أوأورب نان إمبي باركليطون : بي إبنفما إنتي تي ميثمي .

Hij is opgevaren naar de hemel, der hemelen naar het Oosten, dat Hij tot ons mag zenden de Trooster, de Geest der Waarheid.

صعد إلى سما السموات : ناحية المشارق : لكي يرسل لنا : المعزى روح الحق .



Φαι ερε πιωοϋ ερπρεπι ναϋ : νεμ πεϋιωτ  
ναζαθος : νεμ πιπνεϋμα εθϋ : ιϷεν  
†νοϋ νεμ ψα ενεϷ.

**Fai e-re pie oo-oe er ep repie naf, nem pef joot en aghathos, nem pie Pnevma eth-oe-wab, jis zjen tie noe nem sha eneh.**

فای ایری بی اوواؤ ایر ایریبی ناف : نیم بیف یوت إن أغانوس : نیم  
بی ابنفما إثنواب : یسجین تینو نیم شا اینیه.

**Aan Hem komt glorie toe, met Zijn Goede Vader, en de Heilige Geest, nu en tot in eeuwigheid.**

هذا الذي ينبغي : له المجد مع أبيه الصالح : والروح القدس : من  
الآن وإلى الأبد.



Χε ε̅ςμαρωο̅τ̅ η̅χε̅ φ̅ιωτ̅ νε̅μ̅ π̅ω̅η̅ρι :  
νε̅μ̅ π̅ι̅π̅νε̅μα̅ ε̅θ̅ο̅ : τ̅τ̅ρια̅ς̅ ε̅τ̅χ̅η̅κ̅ ε̅β̅ο̅λ̅  
: τ̅ε̅νο̅ο̅ω̅ω̅τ̅ μ̅μο̅ς̅ τ̅ε̅ν̅τ̅ω̅ο̅υ̅ ν̅α̅ς̅ .

**Zje ef-esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshirie, nem  
pie Pnevma eth-oewab, tie Trias et zj-iek evol, ten  
oe-oosht emmos ten tie oo-oe nas.**

جى إف إسماروواؤت إنجى إفيوت نيم إيشيرى : نيم بى إبنفما إثواب :  
تى إترياس إيت جيک إيفول : تين أواووشت إمموس تين تى أو  
أوناس .

**Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige  
Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en  
verheerlijken Hem.**

مبارك الأب والإبن : والروح القدس : الثالوث الكامل : نسجد له ونمجده .



أيقونة حلول الروح القدس

لينك الأواشي

[Link naar de Voorbeden](#)

لينك الطلبة

[Link naar de Litanie  
\(altelba\)](#)





# De Voorbeden

الأواشي

أيقونة حلول الروح القدس



## Gebed voor de Zieken

أوشية المرضى



ΨΑΛΛ.

Eshliel.

إشلييل.

Laat ons bidden.

صلوا.

Salloe.



Επι προσευχη ἑσταθητε

e-pie pros evshie esta-thie-te.

إي بي إبروس إفشي إسطائي تي .

Sta op en bid.

للصلاة قفوا .

Lel-salah kifoe.



Ἰρηνη πᾶσι.

Irinie pasie.

إيريني ياسي.

De vrede zij met u allen.

السلام لجميعكم.

Al-salamo ligami3ikom.



Κε τω πνευματι σου.

ke too pnevmatie soe.

كيطو إبنفماتي سو.

En met uw geest.

ولروحك أيضاً.

We li-ro7ike aidan.



Παλιν ον μαρεντζο εφτ  
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ εΠενος οτος  
Πεννοστ οτος Πενωτηρ Ιης Πχς.

بالين اون مارين تيهو ايفنوتى بى باتدوكراتور افيوت ام بين  
تشويس اووه بين نوتى اووه بين سوتير ايسوس بى  
اخرستوس .

Nogmaals laat ons vragen aan de  
Almachtige God, de Vader van onze  
Heer, God en Verlosser, Jezus Christus.

وأيضاً فلنسالُ الله ضابطُ الكل، أباً ربنا وإلهنا  
ومخلصنا يسوع المسيح.

ϠενϠο ογοϠ τεντωβϠ ἸτεκμεταζαθοϠ  
πιααιρωαι : Δριφμερι ΠοϠ Ἰνηετωωνι Ἰτε  
πεκλαοϠ.

تین تیهو اووه تین طوبه انتیک میت اغاثوس بی مای رومی،  
أری إف میفئی ابتشویس إن نی ائتشونی انتی بیک لاؤس .

**Wij vragen en bidden Uw Goedheid, U  
die de mens liefheeft, Gedenk, o Heer, de  
zieken onder Uw volk.**

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، اذكر  
يارب مرضى شعبك .





Ἰωβ εἶπεν πένιοι καὶ πένιχοι  
ἐτρωμένοι ἔθεν χιτῶνι νίβεν :

Toobh ezjen nen jotie nem nen esneejoe et shoonie  
gen zj-ien shoonie nieven

طوبه إيجين نين يوتي نيم نين إسنيو إتشوني حين جين شوني  
نيفين :

Laat ons bidden voor onze vaders en broeders die  
ziek zijn,

اطلبوا عن آبائنا وأخوتنا المرضى بكل مرضٍ ،

Otloboe 3an aba-ene wa eg-watne el-marda bekol  
ma-radin,

ἸΤΕ ᾄΕΝ ΠΑΙΤΟΠΟC ἸΤΕ ᾄΕΝ ΜΑΙ ΝΙΒΕΝ.

e-te gen pai topos e-te gen mai nieven,

إِيتِي خِين بَاي طُوبُوسِ إِيتِي خِين مَائِ نَفِين .

door elke ziekte, of zij hier zijn of elders,

إِنْ كَانَ فِي هَذَا الْمَسْكَنِ أَوْ بِكُلِّ مَوْضِعٍ.

in kaan fie haza el-maskan auw bekol mauw-  
de3.

ΖΙΝΑ ἸΝΤΕ ΠῆΧ ΠΕΝΝΟΥΤ ἔΡΖΜΟΥΤ ΝΑΝ  
ΝΕΜΩΟΥ ἄΠΙΟΥΧΑΙ ΝΕΜ ΠΙΤΑΛΒΟ : ἸΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ  
ΝΑΝ ἔΒΟΛ.

**hiena ente Piegristos Pennoetie er ehmot nan nemo-  
oe em pie oe-khai nem pie taletsho, entef ka nen  
novie nan evol.**

هينا إنتى بي إخريستوس بين نوتى إير إهموت نان نيمواؤ إمبي  
أوجاي نيم بي طالتشو : إيتف كاتين نوفي نان إيفول .

**opdat Christus onze God hen en ons begenadigt  
met sterkte en genezing en onze zonden vergeeft.**

لكي المسيح إلهنا ينعم علينا وعليهم بالعافية والشفاء ويغفر لنا  
خطايانا.

**Lekei el-Massie7 ielaahna jon3em 3aleine wa 3aleihom  
bel 3afeja wa el-shiefa wa jaghfer lana gata-jana.**



Κυριὲ ἐλεῆσον.

**Kyrië eleison.**

كيريى لىسون .

**Heer ontferm U.**

ياربُ ارحم.

**Jarabor7am.**



Ἐκχευοῦσινι θεν θανναι : νεα  
θανετψενζητ ματαλδωοτ

إى أك جيم بوشينى خين هان ناى نيم هان ميت شينهيت ما  
طالتشواؤ .

Bezoek hen met Uw genade en  
erbarmen, genees hen.

تعهدهم بالمراحم والرافاتِ إشفهم .

Ἀλλιοῦ εβoλ ḡαρωoῦ νεu εβoλ ḡαρον νῶωνι  
νιβεν νεu ιαβι νιβεν: νιπνεῖμα ἵτε νιῶωνι βοχι  
ἵνωq. ҨҺѠТАУСК ԵՂՄԻՈՒՄ ԶԵՆ ՈՒԻԱՅԻ  
ματοῦνοσοῦ οτοz μανοu† νωοῦ.

ألي أووي إيفول هارواو نيم إيفول هارون إتشوني نيفين نيم يافي  
نيفين بي إبنيفما إنتي ني شوني اتشوجي انسوف : ني إيطاف اوسك  
إيف إشتي يوت حين ني يافي ماطونوصو اووه ما نومتي إن اوو.

**Verwijder iedere ziekte en iedere kwaal van  
hen en van ons, verdrijf iedere geest van  
ziekte. En zij die bedlegerig zijn, richt hen op  
en troost hen.**

إنزع عنهم وعنا، كلّ مرضٍ و كلّ سُقْمٍ، وروح الأمراضِ  
أطرده ، والذين أبطأوا مطروحين في الأمراضِ أقمهم  
وعزهم ،

ΨΗΕΤΤΖΕΑΚΗΟΥΤ ΝΤΟΤΟΥ ΝΝΙΠΝΑ ΝΑΚΑΘΡΤΟΝ  
ΑΡΙΤΟΥ ΤΗΡΟΥ ΗΡΕΑΖΕ. ΨΗΕΤ ΖΕΝ ΝΙΟΥΤΕΚΩΟΥ : ΙΕ  
ΝΙΜΕΤΑΛΩΣ : ΙΕ ΝΗΕΤΧΗ ΖΕΝ ΝΙΕΖΟΡΙΣΤΙΑ : ΙΕ  
ΝΙΕΧΑΛΩΣΙΑ :

ني ايت ات هم كيوُت انطوطو ان ني ابنفما ان اكاثرطون اريطو تيرو  
انريمهى : ني ايت خين ني اشتيكواو يى ني ميت آوس يى ني ايت  
شي خين ني اكسوري ستيا يى ني اخمالوسيا :

En zij die gekweld worden door onreine  
geesten, bevrijd hen allen. Zij die in de  
gevangnissen of kerkers zijn, zij die in  
ballingschap verkeren

والمعذبين من الأرواح النجسة، إعتقهم جميعاً،  
الذين في السجون أو المطابق أو الذين في النفي أو السبي،

ΙΕ ΝΗΕΤΟΥΔΜΟΝΙ ΜΜΩΟΥ ΘΕΝ ΟΥΜΕΤΒΩΚ ΕΣΕΝΨΑΨΙ :  
ΠΟΣ ΑΡΙΤΟΥ ΤΗΡΟΥ ΗΡΕΜΖΕ ΟΥΟΣ ΝΑΙ ΝΩΟΥ. ΧΕ ΝΘΟΚ  
ΠΕΤΒΩΛ ΗΝΗΕΤΣΩΝΖ ΕΒΟΛ: ΟΥΟΣ ΕΤΤΑΖΟ  
ΕΡΑΤΟΥ ΗΝΗΕΤΑΥΡΑΘΤΟΥ ΕΘΡΗΙ.

يى ني إيطو أمونى إمموأو خين أوْميت فوك إس إين شاشى إيشويس  
أريطو تيرو إنريمهى اووه ناى نواو : جى إنتوك بيت فول إن ني إيت  
صونه إيفول اووه إت طاهو إيراطو إن ني إيت أفراختو إخرى .

of zij die verbannen zijn en zij die in bittere  
slavernij vastgehouden worden, bevrijd hen en  
wees hen genadig. Want Gij zijt het die de  
gebondenen bevrijdt en de gevallenen weer  
opricht,

او المقبوض عليهم في عبودية مرة، يارب إعتقهم جميعاً  
وإرحمهم، لأنك أنت الذي تحل المربطين وتقيم الساقطين .



† ΖΕΛΠΙΣ ΝΤΕ ΝΗΕΤΕ ΜΜΟΝ ΤΟΥ ΖΕΛΠΙΣ : † ΒΟΗΘΙΑ ΝΤΕ  
ΝΗΕΤΕ ΜΜΟΝ ΤΟΥ ΒΟΗΘΟΣ. ΘΝΟΥ† ΝΤΕ  
ΝΗΕΤΟΙ ΝΚΟΥΧΙ ΝΖΗΤ: ΠΙΛΥΩΗΝ ΝΤΕ ΝΗΕΤΧΗ ΔΕΝ ΠΙΧΙΩΩΝ.  
ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΕΤΖΕΧΖΩΧ ΟΥΟΖ ΕΤΟΥΔΜΟΝΙ ΕΧΩΟΥ.

تى هيلبيس انتى ني ايتى اممون تو هيلبيس تى فوايثيا انتى ني ايتى  
اممون تو فو ايثوس : ائتومتى انتى ني ات اوي انكوجى انهيت بى  
ليمين انتى ني ايتشى حين بى شيمون : ايسيشى نيفين ات هيچ هوج  
اووه ايطو امونى ايجواو .

de hoop van de hopelozen, de steun van wie geen  
steun heeft, de troost van de wankelmoedigen van  
hart, de haven van hen die in een storm leven. Alle  
benauwde of onvrije zielen,

رجاء من ليس له رجاء، ومعين من ليس له معين، عزاء  
صغيري القلوب ميناء الذين في العاصف، كل الأنفس المتضايقه  
أو المقبوض عليها،

Μοι ἴωοῦ Π̄σ̄ ἵοῦναι: μοι ἴωοῦ ἵοῦμ̄τον : μοι  
ἴωοῦ ἵοῦχ̄βοβ̄ : μοι ἴωοῦ ἵοῦζ̄μοτ̄ : μοι  
ἴωοῦ ἵοῦβοῆθ̄ιᾶ : μοι ἴωοῦ ἵοῦσ̄ωτηριᾶ : μοι  
ἴωοῦ ἵοῦμετρεψ̄χω̄ ἐβολ̄ ἵτε ἵοῦνοβ̄ι νεμ̄ ἵοῦᾶνομ̄ιᾶ.

موى نواؤ إِبشويش إن اُوناي، موى نواؤ إن اُو إِمطون موى نواؤ إن  
او إكفوب موى نواؤ إن اُو إهموت موي نواؤ إن اُو فويثيا : موى  
نواؤ إن اُو سوتيريا موى نواؤ إن اُو ميت ريف كو إيفول إنتى نُو  
نوفى نيم آنوميا.

geef hun ontferming, geef hun rust, geef hun kalmte,  
geef hun genade, geef hun bijstand, geef hun  
verlossing, geef hun vergiffenis van hun zonden en  
overtredingen.

أعطاها ياربُ رحمةً، أعطاها نياحاً، أعطاها برودة، أعطاها نعمةً،  
أعطاها معونةً، أعطاها خلاصاً، أعطاها غفرانَ خطاياها  
وآثامها .

ἌΝΘΡΩΠΟΝ ΔΕ ΖΩΝ ΠΟΤ : ΝΙΨΩΝΙ ἸΤΕ ΝΕΝΨΥΧΗ ΜΑΤΑΛΒΩΟΥ :  
ΟΥΘΟΖ ΝΑ ΝΕΝΚΕΣΩΜΑ ἄρεφαδρι ἔρωου. ΠΙΣΗΝΙ ἄμην ἸΤΕ  
ΝΕΝΨΥΧΗ ΝΕΛ ΝΕΝΣΩΜΑ : ΠΙΕΠΙΣΚΟΠΟC ἸΤΕ ΣΑΡΞ ΝΙΒΕΝ :  
ΧΕΛΠΕΝΨΙΝΙ ΘΕΝ ΠΕΚΟΥΧΑΙ.

آنون ذى هون إبتشويس نى شونى انتى نين إبسيشى ما طالتشواؤ :  
اووه نان نين كى صوما أرى فاخرى إيراواؤ. بى سىنى إممى إنتى  
نين إبسيشى نيم نين صوما بى إبيسكوبوس إنتى صاركس نيفين ،  
جيم بين شىنى خين بيك أو جاي .

En ook wij, o Heer, genees de ziekten van onze zielen  
en heel die van onze lichamen. U, de ware Geneesheer  
van onze zielen en lichamen, de Opziener van ieder  
lichaam, bezoek ons met Uw verlossing.

ونحن أيضاً ياربُ أمراض نفوسنا اشفها، والتي لأجسادنا  
عافها، أيها الطبيبُ الحقيقيُّ الذي لأنفسنا، وأجسادنا، يا مدبر  
كل جسدٍ تعهدنا بخلاصك .



Κυριὲ ἐλεῆσον.

**Kyrië eleison.**

كيريى لىسون .

**Heer ontferm U.**

ياربُ ارحم.

**Jarabor7am.**



# Gebed voor de Reizigers

أوشية المسافرين



Παλιν ον μαρεντζο εφτ  
πιπαντοκρατω : Φιωτ εΠενσοσ οσοσ  
Πεννοστ οσοσ Πενσωτηρ Ιησ Πχς.

بالين أون مارين تيهو إيفنوتى بى باندوكراتور إفيوت إم بين  
تشويس أووه بين نوتى أووه بين سوتير إيسوس بى  
إخرستوس .

Nogmaals laat ons vragen aan de  
Almachtige God, de Vader van onze Heer,  
God en Verlosser, Jezus Christus.

وأيضاً فلنسألُ الله ضابطُ الكل، أباً ربنا وإلهنا  
ومخلصنا يسوع المسيح .

†ϠϵⲛϠⲟ ⲟⲩⲟⲗ Ϡϵⲛⲧⲱⲅⲗ ⲛⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲗⲁⲑⲟⲥ  
ⲡⲓⲁⲗⲓⲣⲱⲙⲓ : Ⲁⲣⲓϕⲓⲙⲉⲛⲓ Ⲡⲟⲥ ⲛⲛⲉⲛⲓⲟϠ ⲛⲉⲙ  
ⲛⲉⲛⲥⲛⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲩⲱⲉ ⲉⲡⲩⲱⲙⲙⲟ.

تین تیهو اووه تین طوبه انتیک میت اغاثوس بی مای رومی،  
أری إفمیفئی إبتشویس إن نین یوتی نیم نین إسنیو إیطاف  
شی إلبشی ممو .

**Wij vragen en bidden Uw Goedheid, U die  
de mens liefheeft. Gedenk, o Heer, onze  
vaders en broeders die op reis zijn**

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر ، اذكر يارب  
آبائنا وإخواننا المسافرين.



ܬܘܒܗ ܝܘܒܗ ܠܘܒܗ ܠܘܒܗ ܠܘܒܗ ܠܘܒܗ  
 ܐܬܰܐܰܘܰܫܰܘܰܥ ܐܰܦܰܘܰܫܰܘܰܥ ܠܰܘܰܝܰܘܰܐ ܠܰܘܰܝܰܘܰܐ ܠܰܘܰܝܰܘܰܐ :

Toobh ezjen nen jotie nem nen esneejoe etav  
 she e-ep shem-mo,

طوبه ايجين نين يوتى نيم نين اسنيو ايطاف شى اب شيم مو  
 :

Laat ons bidden voor onze vaders en  
 broeders die op reis zijn,

اطلبوا عن آبائنا وأخوتنا المسافرين،

Otloboe 3an aba-ene wa eg-watne el-mosaferien



IE NHEΘMEVI EYE ZEN MAI NIBEN : COYTON  
NOYMAWIT THPOY :

je nie ethmevie je she gen mai nieven,  
soetoon noe mooit tieroe,

يبي ني إث ميفيء إيثي خين ماي نيفين : صوتون نؤمويت  
ثيرو :

of van plan zijn op reis te gaan, in iedere  
plaats, Vergemakkelijk al hun wegen,

والذين يضمرون السفر في كل موضع، سهل طرقهم  
أجمعين،

we el-lazienna jodmer-roen el-saffar fie kol  
mauwde3, Sahel torok-hom akhma3ien,

ἴτε ἐβόλ̃ χιτεν̃ φιομ̃ : ἰε̃ νηαρωο̃ : ἰε̃  
νηλ̃τ̃ωνη̃ : ἰε̃ νηωιτ̃ ἄμωϋ̃ : (ἰε̃ πι̃αηρ̃) :

e-te evol hieten efjom, je nie jaroo-oe je nie  
liemnie je nie mooit em moshie, ( je pi A-ier )

إيتي إيفول هيتين إفيوم : يي ني يارواؤ : يي ني ليمنى : يي  
ني مويت إم موشى : ( يي بي أ إير )

of het op zee, de rivieren, de meren, op de  
wegen of in de lucht is,

إن كان في البحر أو الأنهار أو البحيرات أو الطرق  
المسلوكة ( أو الجو ) ،

in kana fel-ba7r auw el-anhar auw el-bo7ajrat  
auw el-torok el-mesloekah, ( auw el gew ) ,

ie eiri apoxinomoy nrih niben :

je ev-ierie em poe zjen moshie en rietie  
nieven,

يي إف إيري إم بو جين موشى إنريتي نيفين.

en voor hen die op elke andere manier  
reizen,

او المسافرين بكل نوع،

auw el-mosa-ferine bekol nauw3in.

ζινα̣ ντε Π̣χ̣ς Πεννοϋ† τας̣ωοϋ εν̣ηε̣τε νοϋοϋ  
ε̣μα̣νη̣ω̣νω̣νι̣ δε̣ν ο̣υ̣ζι̣ρη̣νη̣ : ν̣τε̣ϋ̣χα̣ ν̣εν̣νο̣βι̣ ν̣αν̣  
ε̣βο̣λ̣.

**hiena ente Piegristos Pennoetie tas too-oe enie e-te-  
noe-oe emma en shoopie gen oe hierienie, entef ka  
nen novie nan evol.**

هينا̣ ان̣تي̣ بي̣ اِخ̣رستوس̣ بين̣ نوتى̣ طاس̣ طواو̣ ايني̣ ايتي̣ نو̣ او̣ اِما̣  
ان̣شونى̣ حين̣ او̣ هيرنى̣ انتيف̣ كانين̣ نوفى̣ نان̣ ايفول̣ .

**opdat Christus onze God hen veilig terugbrengt  
naar hun huis en onze zonden vergeeft.**

لكي̣ المسيح̣ اِله̣نا̣ يردهم̣ اِلى̣ مساكنهم̣ سالمين̣، ويغفر̣ لنا̣  
خطايانا̣.

**Lekei el-Massie7 ielaahna jarod-dehom iela mesa-  
kenhom salemien, wa jaghfer lana gata-jana.**



Κυριὲ ἐλεῆσον.

**Kyrië eleison.**

كيريى لىسون .

**Heer ontferm U.**

ياربُ ارحم.

**Jarabor7am.**



Ιε ΝΗεθεετι εϋε ϑεν και ΝΙΒΕΝ: ΣΟΥΤΩΝ  
 ΝΟΥΑΩΙΤ ΤΗΡΟΥ : ΙΤΕ ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ ΦΙΟΑ:  
 ΙΕ ΝΙΙΑΡΩΟΥ: ΙΕ ΝΙΛΤΑΜΝΗ:

يى ني ائ ميفئى ايشى خين ماى نيفين صوطون نومويت  
 تيرو : ايتى ايفول هيتين افيوم : يى نى يارواؤ يى ني  
 ليمنى:

En degenen die van plan zijn te reizen,  
 waar dan ook, vergemakkelijk al hun  
 wegen,

والذين يضمرون السفر في كل مكان سهل طرقهم  
 أجمعين،

IE NIWOT MOWI IE PIAPH: IE EPII APOYXINOWI NPH  
NI BEN. OYON NI BEN ET DEN MAI NI BEN  
MATPHOY EDON EOTLAWHN NAWH: EOTLAWHN NTE  
PIOTXAI.

یٰ نى مویت إموشى یى إفئیری إمو جین موشی إنریتی نیفین :  
أوان نیفین إتخین ماى نیفین ما إت فواؤ إیخون إى أولیمین إنجامی  
: إى أولیمین إنتی بی أوجای :

op zee, de rivieren, de meren, op de wegen, in  
de lucht, of op elke andere manier, iedereen  
en overal. Breng hen terug naar een veilige  
haven, een haven van verlossing.

إن كان في البحر أو الأنهار أو البحيرات أو الطرق المسلوكة أو  
في الجو، أو السالكين بكل نوع، كل أحد بكل موضع، ردّهم إلى  
ميناء هادئة ميناء الخلاص.

Ἀρκατάξιοι ἀριψφῆρ Νῦβῆρ Νεε ψφῆρ  
μμοψι Νεεωοῦ. Ὡηίτοῦ ἐνηέτε νοῖοῦ δέν  
οῦραψι εῦραψι: δέν οῦτοῦχο εῦτοῦχηοῦτ.

أري كاطاكسين أري إشفير إن إشتير نيم إشفير إم موشى  
نيمواؤ : ميتو إينى إيتى نواؤ خين أورشى إفراشى خين  
أوتؤجو إفتوجيوت.

**Gewaardig U hen te vergezellen bij vertrek  
en onderweg, breng hen veilig en wel terug  
naar hun huizen met blijheid in vreugde.**

تَفَضَّلْ اصْحَبَهُمْ فِي الْإِقْلَاعِ وَاصْحَبَهُمْ فِي الْمَسِيرِ، رُدَّهُمْ  
إِلَى مَنَازِلِهِمْ بِالْفَرَحِ فَرِحِينَ وَبِالْعَافِيَةِ مُعَافِينَ.



Δριωφηρ ηερζωβ νεμ νεκεβιαικ : ζεν ζωβ νιβεν ναταθον  
Δνον δε ζων Πος τεμετρεμηχωιλι ετ ζεν παιβιος φαι  
: ἀρεζ έρος νατεβλαβη νατχιμων νατωθορτερ ψα εβολ.

أرى إشفير إن إيرهوب نيم نيك إيفي أيك خين هوب نيفين إن  
أغاثون : أنون ذي هون إيشويس تين ميت ريم إنجويلي إتخين باي  
فيوس فاي : آريه إيروس إن آتي فلافي إن أت شيمون إن أت  
إشتورتير شا إيفول.

Neem deel aan het werk van Uw dienstknechten, in  
alle goede werken. En ook wij, o Heer, bewaar ons  
vreemde-lingschap in dit leven voor kwaad, storm  
en onrust, tot de volein-ding.

إشترك في العمل مع عبيدك في كل عمل صالح، ونحن أيضاً يارب  
غربتنا في هذا العمر، احفظها بغير مضرة ولا عاصف ولا قلق إلى  
الانقضاء.



Κυριὲ ἐλεῆσον.

**Kyrië eleison.**

كيريى لىسون .

**Heer ontferm U.**

ياربُ ارحم.

**Jarabor7am.**



# Gebed voor de Natuur

(de hemelwinden - de  
wateren van de rivieren  
- het zaad en het kruid )

أوشية الطبيعة

(أهوية السماء – المياة – الزروع والعشب)

# Celebrant

يقول الكاهن



Ἀρικαταξιοῖν Πῶς νιὰνρ ἵτε τῆε νεμ  
νικαρπος ἵτε πκαρι : νεμ νιμωοῦ ἵτε φιαρο : νεμ  
νισιτ̄ νεμ νισιτ̄ νεμ νισιμ̄ νεμ νιρωτ ἵτε τκοι :  
ετῶεν ταίρομπι θαί: σμοῦ ερωοῦ.

أرى كاطاكسن إبتشويس ني آاير إنتي إتفي نيم ني كاربوس إنتي  
إبكاھی , نيم ني مواؤ إنتي إفيارو , نيم ني سيٹی نيم ني سيم نيم ني  
روت إنتي إتکوی , خين طای رومبی ثای , إسمو إيرواؤ .

**Gewaardig U, o Heer, dit jaar de hemelwinden, de vruchten van de aarde, de wateren van de rivieren, het zaad, het kruid en het veldgewas, te zegenen.**

تفضل يارب أهوية السماء، وثمرات الأرض، وصعود مياه  
الأنهار، والزرورع والعشب ونبات الحقل، في هذه السنة، باركها.



Τωβη ἔχεν νιάηρ ἅτε ἔφε νεμ  
νικάρπος ἅτε πκαχί :

Toobh ezjen nie a-ier ente etfe nem nie karpos ente  
epkahie,

طوبه إيجين ني آ إير إنتي إتفي : نيم ني كاربوس إنتي إيكاهي :

Bid voor de hemelwinden, de vruchten van de  
aarde,

اطلبوا عن أهوية السماء، وثمرات الأرض،

Ot-loboe 3an ahwejat el-sama wa samarat el-ard,

NEU ΠΧΙΝΑΟΥ ΕΠΥΩΙ ΝΤΕ ΝΗΑΡΩΟΥ ΑΑΩΟΥ : NEU  
NICIT NEU NICIA NEU NIPWT NTE TKOI.

nem ep zjien moshie e-epshooi ente nie jaroo-oe em  
moo-oe, nem nie sietie nem nie siem nem nie root ente  
et koi.

نيم إِب جين موشى إِبشوى : إنتى نى يارواؤ إِم مواؤ : نيم نى سىتى  
نيم نى سيم : نيم نى روت إنتى إتكوى :

de toename van de wateren van de rivieren, het  
zaad, het kruid en het veldgewas in dit jaar.

وصعود مياه الأنهار، والزررع والعشب ونبات الحقل ، في  
هذه السنة .

Wa se-3oed me-jah elanhar, wa el-zeroe3 wa  
el-3oshb wa nabaat el-7akl fie haziehi el-  
sanne.

ΣΙΝΑ ΝΤΕ ΠΥΧ ΠΕΝΝΟΥΤ ΣΜΟΥ ΕΡΩΟΥ ΟΥΟΥ ΝΤΕΥ-ΥΕΝΖΗΤ ΘΑ  
περιπλάσμα ετα νεφχιχ θαμιοφ ντεφχα νεννοβι ναν εβολ.

**Hiena ente Piegristos Pennoetie esmoe eroo-oe oewoh  
entef shenhiet ga pef eplasma e-ta nef zjiekh thamjof,  
entef ka nen novie nan evol.**

هينا إنتى بى إخرستوس بين نوتى إسمو إيرواؤ : اووه إنتيف  
شينهيت خا بيف إبلاσμα : إيطا نيف جيچ تاميوف : إنتيف كائين  
نوفى نان ايفول .

**Dat Christus onze God deze zegent en erbarmen heeft  
met Zijn schepping die gemaakt is door Zijn handen  
en onze zonden vergeeft.**

لكي يباركها المسيحُ إلهنا، ويتحنن على جُباتِهِ التي صنعتها يَدَاهُ ،  
ويغفر لنا خطايانا .

**Lekei joba-rikha elMassie7 ielaahna, wa jate7annan 3ala  
khoblatihie el-latie sana3at-ha jadah, wa jaghfer lana gata-jana.**



Κυριε ελεησον : Κυριε ελεησον :  
Κυριε ελεησον.

Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer  
ontferm U.

كيريى ايسون كيريى ايسون كيريى ايسون.

Kyrië eleison. Kyrië eleison. Kyrië eleison.

يارب ارحم، يارب ارحم، يارب ارحم.

Jarabor7am Jarabor7am Jarabor7am.





ΔΝΙΤΟΥ ΕΨΩΙ ΚΑΤΑ ΝΟΥΨΙ ΚΑΤΑ ΦΗΕΤΕ  
 ΦΩΚ ΝΕΜΟΥ: ΜΑΠΟΥΝΟΥ ΜΠΣΟ ΜΠΚΑΖΙ :  
 ΜΑΡΟΥΘΙΔΙ ΝΧΕ ΝΕΨΘΛΩΑ: ΜΑΡΟΥΨΑΙ ΝΧΕ  
 ΝΕΨ-ΟΥΤΑΖ.

أُنَيْتُو إِبْشَوَى كَاظَا نُوْشَى كَاظَا فِى إِيْتَى فُوْكَ إِنْ إِيْهُمُوْت : مَا إِب  
 أُوْنُوْف إِم إِبْهُو إِم إِبْكَاهَى مَارُو تُيْخَى إِنْجَى نِيْف إِيْلُوْم : مَارُو  
 أَشَاى إِنْجَى نِيْف أُوْطَاه .

**Doe deze naar hun maat toenemen volgens Uw  
 genadegaven. Verblijd het aanzicht van de aarde,  
 dat haar voren besproeid mogen worden en haar  
 vruchten zich vermenigvuldigen.**

أَصْعَدَهَا كَمَقْدَارِهَا كَنَعْمَتِكَ ، فَفَرِحَ وَجْهَ الْأَرْضِ لِيُرَوَّ  
 حَرْثُهَا وَلِتَكْثُرَ أَثْمَارُهَا ،

СеВτωτη εοϋχροχ νεη οϋωσθ : οϋοϋ ἀριοικο-  
νομιν απενχινωνθ κατα πετερνοϋρι. Σμοϋ  
ἐπιχλω ιντε φρωπι ριτεν τεκμετηρηστος:

سيف طوظف إي أو إجروج نيم أو اوسخ : اووه أري إيكونومين  
إم بين جين اونخ كاذا بيت إير نوڤرى : إسمو إيبى إكلوم انتى  
تى رومبى هيتين تيك ميت إخرستوس :

Maak haar geschikt voor het zaaien en voor  
de oogst. Bestier ons leven, zoals U het  
passend vindt. Zegen de kroon van het jaar  
door Uw goedheid,

أعدها للزرع والحصاد ، ودبر حياتنا كما يليق ، بآرك أكليل السنة  
بصلاحك .

εθβε νιζηκι ἴτε πεκλαος : εθβε τχηρα νεα  
πιορφανος : νεα πιωεωωο νεα πιρεωνήχωιλι : νεα  
πιρεωνήχωιλι : νεα εθβητεν τηρεν δα  
νηετερζεελπισ εροκ : οτοζ εττωβζ απεκραν εθγ :

إتقى نى هيكى إنتى بيك لاؤس : إتقى تي شيرا نيم بى أورفانوس  
نيم بى شيممو نيم بى ريم إن جويلى : نيم إتقىتين تيرين خاني  
إت إيرهيلىيس إيروك : اووه إت طوبه إم بيكران إثوواف .

omwille van de armen onder Uw volk, omwille  
van de weduwe, de wees, de vreemdeling, de  
gast en omwille van ons allen die op U hopen  
en Uw Heilige Naam aanroepen.

من أجل فقراء شعبك ، من أجل الأرملّة واليتيم والغريب والضعيف،  
ومن أجلنا كلنا نحن الذين نرجوكم ونطلبُ اسمك القدوس .

Χε νενβαλ νοτον ριβεν σεερζελπις εροκ : χε  
`ηθοκ εττ `ητογδρε ρωογ δεν ογχογ ενανεϛ.  
Δριογι νεωαν κατα τεκμεταζαθος : φηεττ δρε  
`ησαρζ ριβεν:

جى نين فال إن اوأون نيفين سى إير هيلبيس إيروك : جى إنتوك  
إت تى إنطو إخرى نواؤ خين أوسيؤ إينانيف . أري اووى نيمان  
كاطا تيك ميت أعاثوس، في إيت تى إخرى إن صاركس نيفين .

Want aller ogen zien hoopvol naar U uit,  
omdat U hun te rechter tijd hun spijs geeft.  
Handel met ons naar Uw goedheid, U, die  
spijs geeft aan al wat leeft.

لأن أعين الكل تترجاك ، لأنك أنت الذي تُعطيهم طعامهم في حين  
حسن ، اصنع معنا حسبَ صلاحك يا معطيا طعاماً لكل جسدٍ ،

μοῦ ἡνενζητῆ ἡράωυ ἡεε οῖοῖνοϋ : ζιναῖ ἄνον  
ζων ερε φρωϋ ἡτοτεν ζεν ζωβ ἡιβεν ἡχοϋ  
ἡιβεν : ἡτενεργοῖο ζεν ζωβ ἡιβεν ἡἄζαθον.

موه إن نين هيت إن راشي نيم أوأونوف : هينا أنون هون إيرى  
إفروشى إنتوتين حين هوف نيفين إنسيو نيفين إنتين إيرهوأو  
حين هوف نيفين إن أغانون .

Vervul onze harten met blijheid en vreugde,  
opdat wij in alle opzichten te allen tijde van  
alles genoegzaam voorzien, in alle goede  
werken overvloedig mogen zijn.

إملاً قلوبنا فرحاً ونعيماً ، لكي نحن أيضاً إذ يكون لنا الكفاف في  
كل شيء كل حين، نزداد في كل عمل صالح .



Κυριὲ ἐλεῆσον.

**Kyrië eleison.**

كيريى لیسون .

**Heer ontferm U.**

ياربُ ارحم.

**Jarabor7am.**



## Gebed voor de Plaats

أوشية الموضع



ΔριφμεριΠοσ ἠτσωτηριὰ ἁπαιτοπος  
 εθοραβ ἠτακ φαι : Νεω τοπος νιβεν :  
 νεω μοναστηριον νιβεν ἠτε νενιοϛ  
 ἠορθοδοζος.

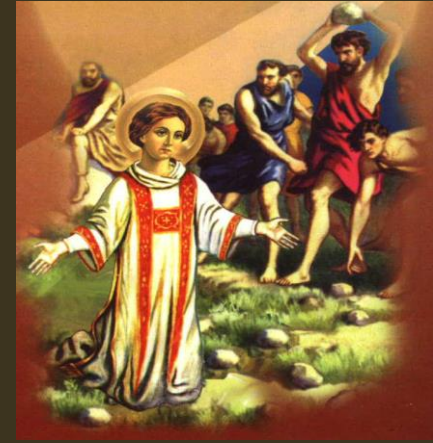
أرى إفميفئى إبتشويس ان إت سوتيريا إمباى طوبوس  
 إثؤواب انطاك فای : نيم طوبوس نيفين نيم موناستيريون  
 نيفين إنتى نين يوتى إن اورثوذكسوس.

Gedenk, o Heer, het heil van deze heilige  
 plaats die u toebehoort, alle plaatsen en alle  
 kloosters van onze orthodoxe vaders.

اذكر ياربُ خلاصَ هذا الموضع المقدس الذي لك ، وكل  
 المواضع وكل أديرة آبائنا الأرثوذوكسيين.



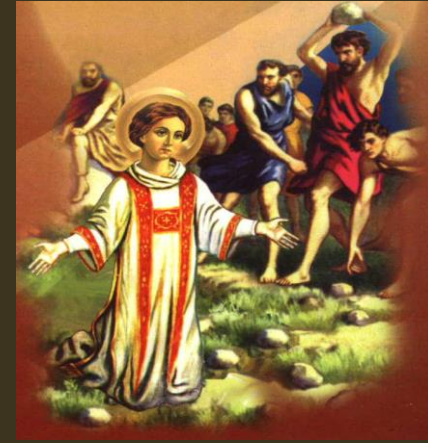
اطلبوا عن طمأنينة هذا الموضع  
المقدس، وكلّ موضع، وكلّ ديرٍ لأبائنا  
الأرثوذكسيين،



Laat ons bidden voor de rust van deze  
heilige plaats, en alle plaatsen, alle  
kloosters van onze orthodoxe vaders,

Otlobo 3n tama2ninet haza al-mawdw3 al-  
mokasas, we kol mawdwe3, we kol deer le-  
aba2ena elortho-zoksejien,

والبراري، والشيوخ السكان فيها،  
 وطمانينة العالم أجمع معاً، لكي يحفظهم  
 المسيح إلهنا من كل شر، ويغفر لنا خطايانا.



En de wildernissen en de ouderlingen die zich daar bevinden, en (voor) de rust van de hele wereld, opdat Christus onze God hen bewaart voor ieder kwaad, en ons onze zonden vergeeft.

We al-bereri, we al-sheioog al-sokkan fiha, we tama2ninat el3elem akhme3 me3en, leki ja7fazhom al-masie7 ilehona min kol sharrin, wa jaghfer lana gata-jana.



Κυριὲ ἐλεῆσον.

**Kyrië eleison.**

كيريى لىسون .

**Heer ontferm U.**

ياربُ ارْحَم.

**Jarabor7am.**



Νεε πολις νιβεν: νεε χωρα νιβεν  
: νεε νιτ̄αι: νεε ποτσολσελ τηρϋ.

نيم بوليس نيفين : نيم خورا نيفين : نيم ني تيمي : نيم بو  
سولسل تيرف .

ledere stad en iedere landstreek, de  
dorpen en al wat daar in is.

وكل مدينة وكل كورة والقرى وكل زينتها.

ΟΥΘΟΣ ΝΑΖΜΕΝ ΤΗΡΕΝ ΕΒΟΛΖΑ ΟΥΖΒΩΝ: ΝΕΜ ΟΥΜΟΥ ΝΕΜ  
ΟΥΜΟΝΜΕΝ ΝΕΜ ΟΥΚΑΤΑΠΟΝΤΙΣΜΟΣ: ΝΕΜ ΟΥΧΡΩΜ ΝΕΜ  
ΟΥΕΧΜΑΛΩΣΙΑ ΉΤΕ ΖΑΝΒΑΡΒΑΡΟΣ: ΝΕΜ ΕΒΟΛΖΑ ΤΣΗΦΙ ΉΤΕ  
ΠΙΨΕΜΜΟ: ΝΕΜ ΕΒΟΛΖΑ ΠΧΙΝΤΩΝΦ ΕΠΨΩΙ ΉΤΕ  
ΖΑΝΖΕΡΕΤΙΚΟΣ.

اووة ناهمين تيرين إيفول ها أو إهفون : نيم أو مؤ نيم أو مون مين نيم  
أو كاطا بونتيس موس : نيم أو إكروم نيم أو إك مالوسيا إنتي هان  
بارباروس : نيم إيفول ها إتسيفي إنتي بي شيممو : نيم إيفول ها إب  
جين طونف إيشوي إنتي هان هيري تيكوس .

Red ons allen van de hongersnood, epidemieën en  
aardbevingen, overstromingen en brand,  
ballingschap door vijanden, het zwaard van de  
vreemdeling en van de opkomst van de ketter.

ونجنا كلنا من الغلاء والوباء ، والزلازل ، والغرق ، والحريق ،  
وسبي البربر ، ومن سيف الغريب ، ومن قيام الهراطقة .



Κυριὲ ἐλεῆσον.

**Kyrië eleison.**

كيريى لىسون .

**Heer ontferm U.**

ياربُ ارْحَم.

**Jarabor7am.**



Օրայր ափս ճեն օրշոյ նեւ  
օրժերտեր.

Oe-oosht em Efnoetie gen oe-hotie nem  
oe ester-ter.

او اوشت إم إفتوتى خين أو هوتى نيم او إسترتير .

Aanbid God in eerbied en vreze.

أسجدوا لله بخوفٍ ورعدةٍ.

Eskhodoe lel-lahie be-gauwfen wa ri3daten.



## De Litanie (altelba)

الطلبية

أيقونة حلول الروح القدس





U O Heer, die  
zonder smet is, de  
Vlekkeloze, de  
Eeuwige, de  
Ongeziene en de  
Onbevattelijke, de  
Onveranderlijke en  
de  
Alomtegenwoordig  
e, die niet slecht of  
wraakgierig is, die  
alleen Onsterfelijk  
is en verblijft

الذى بلا عيب، الغير  
المدنس. الغير  
المبتدىء، الغير  
المرئى. الغير  
المدرى. الغير  
المفحوص. الذى لا  
يتغير ولا يستحيل.  
الذى يشبهه ولا يحد،  
الغير الشرير. الغير  
الحقود. الحائز وحده  
صفة عدم الموت \*



In ondoorgrondelijk licht, die hemel, aarde en zee en alles wat zij bevatten geschapen heeft, die alle mensen geeft waarom zij vragen voordat zij het Hem vragen.

الساكن فى النور  
الذى لا يدرك.  
الذى خلق  
السماء والارض  
والبحر. وكل  
خلقة فيها الذى  
يعطى كل الناس  
طلباتهم قبل أن  
يسألوه \*

Wij bidden tot U, O onze Koning, die de mens liefheeft, God de Vader van onze Heer, God en Verlosser Jezus Christus, die omwille van ons en omwille van onze verlossing nedergedaald is uit de hemel en het lichaam heeft aangenomen uit de Heilige Geest en uit St.Maria Maagd de Moeder van God.

نسالك ونطلب منك،  
يا ملكنا يا محب  
البشر، ومن أجل  
خلاصنا نزل من  
السماء وتجسد من  
الروح القدس ومن  
مريم العذراء  
القديسة والدة الإله  
\*

O Heer, die ons eerst onderwezen heeft door Uw Woorden en daarna door ons Uw heil te verlenen dat Gij volbracht hebt met Uw heilig lijden. Sta ons toe- wij die vernederd zijn door onze zonden en onwaardig uw dienaren te zijn – onze gebeden tot U te richten, en onze hoofden en onze knieën voor U te buigen voor onze zonden en voor de onwetendheid van Uw volk.

هذا الذى علمنا أولا  
بالقول، وأخيرا أولانا  
خلاصه الذى صنعه  
بالآمه الكريمه. أعطى  
لنا علامه نحن  
المذلولين بالخطايا.  
والغير المستحقين أن  
نكون عبيدا لك، لترفع  
طلباتنا. ونخضع لك  
بأعناقنا وركبتنا من  
أجل خطايانا وجهالات  
شعبك \*

U bent menslievend en goedertieren. Luister naar ons op deze Dag waarop wij U aanroepen; deze Dag van Pinksteren waarop onze Heer Jezus Christus, die na Zijn verrijzenis ten hemel en gezeten aan de rechterhand van Zijn Vader,

انت الكثير الرحمة  
والمحِب للبشر.  
استجب لنا في هذا  
اليوم الذي ندعوك  
فيه. سيما هذا اليوم  
الذي لعيد الخمسين.  
هذا الذي من بعد  
صعود ربنا يسوع  
المسيح الى  
السموات. وجلسه  
عن يمين ابيه \*

Zijn Heilige Geest  
uitgezonden heeft op  
Zijn heilige discipelen.  
De Heilige Geest daalde  
neer op ieder van hen  
en zij werden allen  
vervuld met de  
Oneindige genade en  
spraken met  
verschillende tongen en  
profeteerden van uw  
grootheid, O God.

أرسل روحه  
القدس على  
تلاميذه القديسين.  
وحل على كل  
واحد فواحد منهم.  
فامتأوا جميعا من  
النعمة التي  
لا تفرغ وتكلموا  
بالسنة أخرى.  
وتنبأوا يا الله \*

O Meester, luister nu ook naar ons. Vernederd door onze zonden en terneergeslagen onder veroordeling, smeken wij U onze gekluisterde zielen te bevrijden door Uw grote barmhartigheid. Wij smeken U wil ons aannemen, wij die hier gebogen voor U staan, en U toeroepen: Wij hebben gezondigd tegen U. Gij zijt onze God vanaf de moederschoot.

فَالآنَ اِيضًا اسْتَجِبْ لَنَا  
يَا سَيِّدَنَا نَحْنُ الطَّالِبِينَ  
إِلَيْكَ الْمَذْلُومِينَ بِالْخَطَايَا.  
الْمُنْطَرِحِينَ تَحْتَ الْحُكْمِ،  
رَدِّ سَبِيْ أَنْفُسِنَا. أَنْ  
عَظْمِ حَنُوكِ. يَتَضَرَّعُ  
إِلَيْكَ مِنْ أَجْلِنا اقْبَلْنَا  
نَحْنُ الْجَائِئِينَ لَكَ.  
وَنَصْرُخُ أَخْطَانَا لِأَنَّكَ  
تَرَكْتَنَا مِنْذُ الْبَدْءِ مِنْ  
الْحَشَاءِ أَنْتَ هُوَ الْهِنَا  
مِنْذُ كُنَّا فِي بَطْنِ أُمَّهَاتِنَا

\*

In ledigheid hebben wij onze dagen doorgebracht en wij zijn ontbloot geweest van Uw hulp en zijn niet bij machte ons te verantwoorden voor onze daden, maar wij vertrouwen op Uw goedertierenheid en roepen U smekend toe: Gedenk niet de zonden van onze jeugd en de dagen van onze onwetendheid. Reinig ons, O Heer, van onze verborgen onreinheden.

لكن من أجل أن  
أيماننا فنيت بالباطل.  
وتعزينا من  
معونتك. عاجزين  
عن كل جواب. لكننا  
واثقون برأفتك. إذ  
نصرخ قائلين خطايا  
صباونا وجهلنا لا  
تذكرها. طهرنا  
يارب من خفياتنا.



Zie onze nederigheid en  
red ons en vergeef ons  
onze zonden. Verwerp ons  
niet nu wij oud worden .  
Verlaat ons niet als wij  
afdwalen maar schenk ons  
berouw voordat wij tot stof  
wederkeren. Bezie ons met  
Uw genade. Meet onze  
zonden met Uw erbarmen.  
Leg ons grote berouw in  
de diepte van Uw  
erbarmen.

انظر الى تواضعنا  
وخلصنا واغفر لنا  
جميع خطايانا. ولا  
ترفضنا في زمن  
الشيخوخة. وعند  
فناء انفسنا لا  
تتركنا. هب لنا  
رجعة قبل ان نعود  
الى الارض.

Zie neer, O Heer,  
van uw hoge  
heiligdom op Uw  
volk; zij die hier het  
hoofd buigen en  
wachten op U vele  
grote genadegaven.  
Bezoek ons met Uw  
goedheid. Red ons  
van de tirannie van  
Satan.

والتفت إلينا بهدوء  
ونعمة، ووازن خطايانا  
بتحننك، وكثرة ندامتنا  
ضعها بعمق رأفتك  
اطلع يارب من علوك  
المقدس على شعبك.  
هذا المطامن الرأس.  
المنتظر كثرة رحمتك.  
افتقدنا بصلاحك. نجنا  
من جيروت إبليس.

Versterk ons leven door  
Uw zuivere kracht en Uw  
eerbiedwaardige Wet.  
Benoem een van Uw  
rechtschappen  
beschermengelen om Uw  
volk te beschermen. Laat  
ons allen binnen in Uw  
koninkrijk, Schenk  
vergiffenis aan Uw volk  
dat op U vertrouwt en  
vergeef ons ook onze  
zonden.

نجنا من جبروت  
إبليس. ثبت حياتنا  
بقوتك الطاهرة  
وناموسك الكريم  
\* ملاكا امينا حافظا  
أقمه لحراسة شعبك.  
ادخلنا جميعا الى  
ملكوتك، هب صفحا  
لشعبك المتكل عليك  
واغفر لنا نحن ايضا  
خطايانا \*

Reinig ons allen door de goede macht van Uw Heilige Geest. Maak ons los van de boeien van Satan. Waarlijk gezegend zijt Gij, O Heer, onze Koning, de Almachtige die de dag verlicht met het licht van de zon en de nacht met de stralen van de vurige sterren,

طهرنا كلنا بالقوة  
الصالحة التي لروحك  
القدوس، حلنا من  
اوثقة إبليس \*  
تباركت بالحقيقة ايها  
الرب ملكنا الضابط  
الكل الذي أنار النهار  
بضوء الشمس والليل  
بشعاع النجوم النارية  
\*

die ons waardig  
gemaakt heeft om de  
lengte van de dag te  
zien en het begin van  
de nacht nabij te  
komen. Verhoor onze  
smeekebede samen met  
de smeekebede van heel  
Uw volk en vergeef ons  
onze zonden die wij  
wetend en onwetend  
begaan hebben.

اسمع طلباتنا  
مع كافة شعبك  
واغفر لنا  
خطايانا، التي  
بمعرفة والتي  
بغير معرفة  
اقبل ابتهالاتنا

Aanvaard onze avond-  
lofzangen . Zend de  
talrijke gunstbewijzen  
en erbarmen op Uw  
erfdeel. Mogen wij  
omringd zijn door reine  
engelen om ons te  
beschermen met de  
wapenen der  
gerechtigheid. Mogen  
wij omgeven zijn met  
Uw rechtvaardigheid.

المسائية وارسل  
كثرة رحمتك  
وتحننك على  
ميراثك وبملائكة  
اطهار ليحفظوا  
منطقةنا  
باسلحة  
البر، وليحط بنا  
عدلك.

Bewaar ons met Uw  
macht. Red ons van  
elk onheil van elke  
samenzwering van  
de vijand. Sta ons  
toe deze avond en  
deze komende nacht  
in alle reinheid en in  
vrede en  
gerechtigheid te  
voltooien. Mogen

احفظنا بقوتك،  
انقذنا من كل  
شدة ومن كل  
مؤامرة المعاند \*  
امنحنا ان نكمل  
هذه العشية، وهذا  
الليل المقبل ايضا  
بطهارة وسلامة  
وعدل،

wij alle dagen van ons leven  
zonder zonde zijn of twijfel of  
vrees, door de gebeden van de  
moeder van God, de Heilige  
Maagd Maria, en alle heiligen in  
wie U vanaf het eerste begin  
welbehagen heeft gehad, door  
de genade, barmhartigheid en  
menslievendheid van Uw  
Eniggeboren Zoon, onze Heer  
Jezus Christus, en de gave van  
Uw heilige Geest, nu en altijd,  
en tot in de eeuwen der  
eeuwen. Amen.

ونحن بلا خطية  
ولا شك وخوف  
كل ايام  
حياتنا  
بطلبات والدة  
الاله القديسة  
مريم وجميع  
القديسين الذين  
ارضوك منذ  
البدء بالنعمة  
والرأفة الخ



هذا الذى من قبله المجد  
والكرامة والعز والسجود تليق  
بك معه مع الروح القدس  
المحى المساوى لك الآن وكل  
أوان وإلى دهر الدهور كلها  
آمين



# DE TWEEDE PROSTERNATIE

السجدة الثانية





# Het Dankgebed

صلاة الشكر

Πεντηκοστή

أيقونة حلول الروح القدس



ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ Ο ΘΕΟΣ Ο ΠΑΤΗΡ Ο  
ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ : ΠΑΝΔΣΙΑ ΤΡΙΑΣ  
ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ :

إليسون إيماس او ثيوس او باتير او باندوكراتور : بان أجيا  
إترياس إليسون إيماس.

Ontferm U over ons, o God, Almachtige  
Vader. Heilige Drie-eenheid, ontferm U over  
ons.

إرْحَمْنَا يَا اللَّهُ الْآبُ ضَابِطُ الْكَلِّ أَيُّهَا الثَّالُوْتُ الْقُدُوسُ  
إرْحَمْنَا.



Πο̅ς Φϥ̅ ἴτε νιχο̅α̅ υ̅ωπι νεα̅αν̅ : χε̅  
 ὡ̅ων̅ ἴταν̅ ἠο̅βο̅η̅θος̅ : ῥ̅εν̅ νε̅νη̅λι̅ψ̅ις̅  
 νε̅α̅ νε̅νη̅ζ̅ο̅χ̅ε̅χ̅ ε̅β̅η̅λ̅ ε̅ρο̅κ̅.

إبتشويس إفتوتى إنتى ني جوم شوبى نيمان : جى إمامون  
 إنطان إنو فو إيٹوس : خين نين إئي بسيس نيم نين هوج هيچ  
 إيفيل إيروك .

O Heer, God der machten, wees met ons,  
 want wij hebben geen andere bijstand in onze  
 nood en verdrukking dan U.

أيها الرب إله القوات كن معنا ، لأنه ليس لنا معين في  
 شدائدنا وضيقاتنا سواك .

اجعلنا مُستحقين أن نقول بِشكرٍ : أبانا  
الذي في السَّمَوَاتِ ...



**Heer, maak ons waardig in dankbaarheid te  
bidden : Onze vader die in de hemelen zijt ...**

أبانا الذي في السموات، ليتقدس إسمك  
ليأت ملكوتك لتكون مشيئتك كما في السماء  
كذلك على الأرض، خبزنا الذي للغد أعطنا  
اليوم،



Onze Vader, die in de hemel zijt, Uw Naam worde  
geheiligd, Uw koninkrijk kome, Uw wil geschiede  
op aarde zoals in de hemel, geef ons heden  
ons dagelijks brood,

وَإِغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا كَمَا نَغْفِرُ لِمَنْ آخَرُ نَحْنُ أَيْضًا لِلْمُذْنِبِينَ  
إِلَيْنَا، وَلَا تَدْخُلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ  
"بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا" لِأَنَّ لَكَ الْمَلِكُ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ إِلَى  
الْأَبَدِ، آمِينَ.

en vergeef ons onze schulden zoals ook wij  
aan anderen hun schuld vergeven, en leidt  
ons niet in bekoring, maar verlos ons van  
het kwade, door Jezus Christus, onze Heer, :  
Want van U is het koninkrijk en de kracht en  
de heerlijkheid in eeuwigheid. Amen.





Ἦεν Πᾶς Ἰησ Πενθς.

Gen Piegristos Iesoos Pentshois.

خين بخرستوس ايسوس بين تشويس.

Door Jezus Christus onze Heer.

بالمسيح يسوع ربنا.

Bel-masie7 Jasoe3 Rabbena.



ΨΑΛΛ.

Eshliel.

إشلييل.

Laat ons bidden.

صلوا.

Salloe.



Επι προσευχη ἑσταθητε

e-pie pros evshie esta-thie-te.

إي بي إبروس إفشي إسطائي تي .

Sta op en bid.

للصلاة قفوا .

Lel-salah kifoe.



Ιρηνη πασι.

Irinie pasie.

إيريني باسي.

De vrede zij met u allen.

السلام لجميعكم.

Al-salamo lie khamie3iekom.



Κε τω πνευματι σου.

ke too pnevmatie soe.

كيطو إبنفماتي سو.

En met uw geest.

ولروحك أيضاً.

Wa lie-ro7ieka aidan.



Μαρενωεπζμοτ ἴτοτϭ ἔπιρεϭερπεθ-  
 νανεϭ οτοϭ ἴναητ : Φϭ Φιωτ ἔΠενοϭ  
 οτοϭ Πεννοϭτ οτοϭ Πενσωτηρ Ἰηϭ  
 Πχϭ.

مارين شيب إهموت إنطوظف إم بيريف إيربث نانيف اووه إن  
 نائيت : إفتوتي إفيوت إم بين تشويس اووه بين نوتي اووه  
 بين سوتير إيسوس بي إخريستوس .

Laat ons dankzeggen aan de God van  
 weldaad en ontferming, de Vader van onze  
 Heer en God en Verlosser, Jezus Christus,

فانشكرُ صانعَ الخيراتِ الرحومِ الله، أبا ربنا وإلهنا  
 ومخلصنا يسوع المسيح.

Ἐὰν ἀφ'ερσκεπαζιν ἔχων : ἀφ'ερβοηθιν ἔρον :  
ἀφ'αρεζ ἔρον ἀφ'ωοπτεν ἔροφ : ἀφ'ἄσο ἔρον :  
ἀφ'τοτεν ἀφ'εντεν ψα ἐρρη ἐταιοῦνοῦ θαλ.

جي أف إير إسكي بازين إيجون أف إير فويثين إيرون أف  
أريه إيرون أف شوبتين إيروف أفتي آسو إيرون : أف تي  
توتين أف اين تين شا إهري إيطاي أونوثاي.

want Hij heeft ons beschermd en geholpen,  
bewaard en aangenomen en met  
ontferming omringd, Hij heeft ons gesterkt  
en tot dit uur geleid.

لأنه سترنا وأعاننا وحفظنا وقبلنا إليه وشفق  
علينا وعضدنا، وأتى بنا إلى هذه الساعة.

Ἰθουϛ οἱ μαρεντσο εροϛ ροπωϛ ἵτεϛαρεϛ  
ερον : ρεν παιεϛοοϛ εθοϛαβ φαἱ νεα νιεϛοοϛ  
τηροϛ ἵτε πενωηϛ : ρεν ριρηνη νιβεν: ἵτε  
πιπαντοκρατωρ Ποϛ Πεννοϛτ.

إنتوف اون مارين تيهو إيروف هوبوس إنتيف أريه إيرون خين  
باي إيهاوُ إئوواب فاي نيم ني إيهاوُ تيرو إنتي بين اونخ،  
خين هيريني نيفين إنجي بي باندوكراتور إيشويس بين نوتي.

Laat ons dan ook bidden tot de Almachtige  
Heer, onze God, dat Hij ons deze heilige dag  
en alle dagen van ons leven in vrede bewaart.

هو أيضاً فلنسأله أن يحفظنا في هذا اليوم المقدس، وكل  
أيام حياتنا بكل سلام الضابط الكلّ الرب إلهنا.





Προσευξαθε.

pros ev eksas-te.

إبروس إيف إكصاستي.

Laat ons bidden.

صلوا.

Salloe.



Κυριὲ ἐλεῆσον.

**Kyrië eleison.**

كيريى لیسون .

**Heer ontferm U.**

ياربُ ارحم.

**Jarabor7am.**



Φ̅Ν̅Η̅Β̅ Π̅Ο̅C̅ Φ̅†̅ π̅ι̅π̅α̅ν̅τ̅ο̅κ̅ρ̅α̅τ̅ω̅ρ̅ : Φ̅Ι̅Ω̅Τ̅  
 ὠ̅Π̅ε̅ν̅ο̅C̅ ο̅γ̅ο̅z̅ Π̅ε̅ν̅ν̅ο̅υ̅†̅ ο̅γ̅ο̅z̅  
 Π̅ε̅ν̅C̅ω̅τ̅η̅ρ̅ Ι̅η̅C̅ Π̅χ̅C̅ .

إفنيب إبتشويس إفنوتي بي باندوكراتور إفيوت إمين  
 تشويس اووه بين نوتي اووه بين سوتير إيسوس بي  
 إخرستوس .

O Meester, Heer, Almachtige God, Vader  
 van onze Heer, God en Verlosser Jezus  
 Christus,

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل أبو ربنا وإلهنا  
 ومخلصنا يسوع المسيح .

ΤΕΝΩΠΖΑΟΤ ΝΤΟΤΚ : ΚΑΤΑ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ΝΕΛ  
ΕΘΒΕ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ΝΕΛ ΞΕΝ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ.

تین شیب إهموت إن طوطك، كاذا هوب نیفین نیم إتقی هوب  
نیفین نیم خین هوب نیفین.

wij danken U voor alles, om alles en in  
alles,

نشكر على كل حال ومن أجل كل حال وفى كل حال .

Χε ἀφερσκεπαζιν ἔχων : ἀφερβοήθιν ἔρον :  
ἀφᾶρεθ ἔρον ἀφωοπτεν ἔροϋ : ἀφᾶσο ἔρον :  
ἀφᾶτοτεν ἀφεντεν ψα ἐρρη ἐταιοῦνοϋ θαυ.

جي أك إير إسكي بازين إيجون أك إيرفويثين إيرون أف أريه  
إيرون أف شوبتين إيروف أف تي أسو إيرون أف تي توتين  
أك اين تين شا إهري إيطاي اون أو ثاي.

want U heeft ons beschermd en geholpen,  
bewaard en aangenomen, met ontferming  
omringd, U heeft ons gesterkt en tot dit uur  
geleid.

لأنك سترتنا وأعتتنا وحفظتنا وقبالتنا إليك وأشفقت  
علينا وعضدتنا وأتيت بنا إلى هذه الساعة.



Ἰωβ εἰς τὸ ἐπιθεῖν τὸν ἄνθρωπον : ἵνα  
 ἴδῃ τὸν ἄνθρωπον : ἵνα ἴδῃ τὸν ἄνθρωπον :  
 ἵνα ἴδῃ τὸν ἄνθρωπον :

Toobh hiena ente Efnoetie nai nan entef shenhiet  
 garon entef sootem eron entef er voithien eron,

طوبه هينا إنتى إفتوتى ناي نان : إنتيف شينهيت خارون :  
 إنتيف سوتيم إرون : إنتيف إرفويثين إرون :

Bid dat God zich over ons ontfermt en ons genadig  
 wil zijn, ons aanhoort en ons Zijn bijstand schenkt,

اطلبوا لى يرَحَمنا الله ويتراءف علينا ، ويسمعنا ويعيننا .

Otloboe lekaj jar7am-na alla wa jatara-af 3alajna, wa  
 jasma3na wa jo3ienana,

ἸΝΤΕΥΒΙ ἸΝΝΙΤΣΟ ΝΕΜ ΝΙΤΩΒΣ ἸΝΤΕ  
ΝΗΕΘΥ ἸΝΤΑΥ: ἸΝΤΟΤΟΥ ἘΞΡΗΙ ἘΧΩΝ ἘΠΙΔΣΑΘΟΝ ἸΝΧΟΥ  
ΝΙΒΕΝ: ἸΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἘΒΟΛ.

entef etshie en nie tieho nem nie toobh ente nie eth-  
oe-wab entaf entoe-toe e-ehrie e-khoon e-pie agha-  
thon enseejoe nieven entef ka nen novie nan evol,

إنتيف تشي إن ني تيهو نيم ني طوبه إنتي ني إثؤواب إنطاف: إنطوطو  
إهري إيجون إبي آغاثون إنسيو نيفين : انتيف كانين نوفي نان ايفول.

en de beden en de smekingen van al Zijn heiligen  
omwille van ons, voor al wat goed is, te allen tijde  
aanvaardt, en onze zonden vergeeft.

ويقبل سؤالات وطلبات قديسيه منهم بالصلاح عنا في كل حين  
ويغفر لنا خطايانا.

wa jakbal so-alaat wa telbaat kiddiesieh menhom  
belsala7 3ana fie kolla 7ien wa jaghfir lana gatajana.



Κυριὲ ἐλεῆσον.

**Kyrië eleison.**

كيريى لىسون .

**Heer ontferm U.**

ياربُ ارحم.

**Jarabor7am.**





ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΤΩΒΖ ΟΥΟΖ  
 ΤΕΝΤΩΒΖ ἸΝΤΕΚΜΕΤΑΪΖΑΘΟΣ ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ:  
 ΜΗΙΣ ΝΑΝ ΕΘΡΕΝΧΩΚ ΕΒΟΛ ΜΠΑΙΚΕ ΕΖΟΟΥ  
 ΕΘΟΥΑΒ ΦΑΙ:

إتقى فای تین تیهو اووه تین طوبه إن تیک میت أغاثوس بی  
 ما رومی میس نان إثرین جوک ایفول إم بای کی ایهو او  
 إتوواب فای.

Daarom vragen en bidden we Uw Goedheid, U  
 die de mens liefheeft, sta ons toe deze heilige  
 dag

من أجل هذا نسال ونطلب من صلاحك يا مُحِب البشر ،  
 إمنحنا أن نكمل هذا اليوم المقدس.

ΝΕΛ ΝΙ ΕΖΟΥ ΤΗΡΟΥ ΝΤΕ ΠΕΝΩΝΘ : ΔΕΝ ΣΙΡΗΝΗ  
ΝΙΒΕΝ ΝΕΛ ΤΕΚΖΟΥ : ΦΘΟΝΟΣ ΝΙΒΕΝ : ΠΙΡΑΣΜΟΣ  
ΝΙΒΕΝ : ΕΝΕΡΖΙΑ ΝΙΒΕΝ ΝΤΕ ΠΣΑΤΑΝΑΣ : ΠΣΟΒΝΙ ΝΤΕ  
ΣΔΗΡΩΛΙ ΕΥΖΩΟΥ

نيم نى إيهواؤ تيرو إنتى بين اونخ خين هيريني نيفين نيم تيك  
هوتى : إفتونوس نيفين بى راسموس نيفين إن إرجيا نيفين  
إنتى إبطاناس إبسوتشنى إنتى هان رومى إف هواؤو :

en alle dagen van ons leven in vrede en vreeze  
voor U te voltooiën, Alle afgunst, alle  
bekoring, elk satanswerk, de listen van  
slechte mensen,

وكلّ أيام حياتنا بكلّ سلامٍ مع خوفِكَ، كلّ حسدٍ وكلّ  
تجربةٍ وكلّ فعلٍ الشيطانِ وموامرةِ الناسِ الأشرارِ،

ΝΕΛ ΠΤΩΝϚ ΕΠΩΩΙ ΝΤΕ ΖΑΝΧΑΧΙ ΝΗΕΤΖΗΠ ΝΕΛ ΝΗ  
ΕΘΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ : ΔΛΙΤΟΥ ΕΒΟΛΖΑΡΟΝ : ΝΕΛ  
ΕΒΟΛΖΑ ΠΕΚΛΑΟΣ ΤΗΡϚ : ΝΕΛ ΕΒΟΛΖΑ ΠΑΙΩΑ ΕΘ  
ΝΤΑΚ ΦΔΙ.

نيم إبطونف إِبشوى إنتى هان جاجي نى إتهيب نيم ني إث  
أواونه إيفول آليتو إيفول هارون : نيم إيفول ها بيك لاؤس  
تيرف : نيم إيفول ها باى ما إثؤواب إنطاك فاي.

de aanval van vijanden, zichtbaar en  
onzichtbaar, wend het af van ons , en van heel  
Uw volk, en van deze heilige plaats, die U  
toebehoort.

وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين ، انزعها عنا ،  
وعن سائر شعبك ، وعن موضعك المقدس هذا ،

ΠΗ ΔΕ ΕΘΝΑΝΕΥ ΝΕΜ ΝΗΕΤΕΡΝΟΟΥ ΣΑΖΝΙ ΜΑΩΟΥ ΝΑΝ:  
ΧΕ ΝΘΟΚ ΠΕ ΕΤΑΚΨ ΑΠΙΕΡΨΩΨΙ ΝΑΝ : ΕΣΩΜΙ ΕΧΕΝ ΝΙΣΟΟΥ  
ΝΕΜ ΝΙΒΛΗ : ΝΕΜ ΕΧΕΝ ΨΧΟΜ ΤΗΡΣ ΝΤΕ ΠΙΧΑΧΙ.

نی ذی اِثْ نانیف نیم نی اِثْ ایرنوفری صاهنی اِمواؤ نان جی  
اِثْنوڪ بی اِیطاك تی اِم بی ایرشیشی نان ای هومی اِیجین نی  
هوف نیم نی اِثْشیلی نیم اِیجین تی جوم تیرس اِنتی بی جاجی.

Voorzie ons van alles wat passend en nuttig is,  
want Gij zijt het die ons macht gegeven heeft op  
slangen en schorpioenen en elke vijandelijke  
macht te trappen.

أما الصالحاتُ والنافعاتُ فارزقنا إياها لأنك أنت الذي أعطيتنا  
السلطانَ أن ندوس الحيات والعقارب وعلی كل قوة العدو .

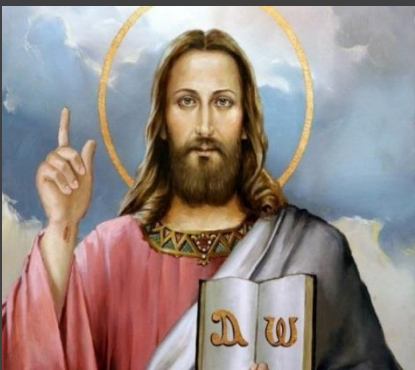


•منهم قدموا بخور (هارون وبنوه)

## De Verzen van de Cimbalen

أرباع الناقوس





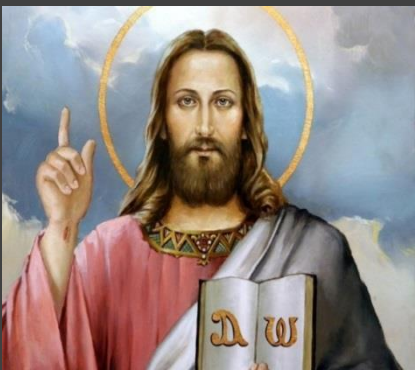
Αμωινι μαρενορωϋτ  
: ἡϋτριάς εϋθ : ἔτε Φιωτ νεμ  
Πωηρι : νεμ Πιπνα εϋθ.

**Amooinie maren oe-oosht, en tie Trias eth-oewab,  
e-te Efjoot nem Epshierie nem pie Pnevma eth-oe-  
wab.**

أمويني مارين أوأوشت : إن تي اترياس إثؤواب : إيتي إفيوت  
نيم ابشيري : نيم بي ابنفما إثؤواب .

**Komt laat ons aanbidden, de Heilige Drie-eenheid;  
de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest.**

تعالوا فانسجد للثالوث القدوس الذي هو الأب والابن  
والروح القدس.



ΑΝΟΝ ΘΑ ΝΙΛΑΟΣ : ΝΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ :  
ΦΑΙ ΓΑΡ ΠΕ ΠΕΝΝΟΥΤ : ΝΑΛΗΘΙΝΟΣ.

Anon ga nie la-os, en egristianos, fai ghar pe  
Pennoetie, en aliethienos.

آنون خا نىلاؤس : إن إخرىستىانوس : فای غار بى بين نوتى  
: إن ألىثىنوس .

Wij zijn het christelijke volk, want Hij is onze  
ware God.

نحن الشعوب : المسيحىين : لأن هذا : هو إلهنا  
الحقىقى .



ΟΥΟΝ ΟΥΖΕΛΠΙΣ ΝΤΑΝ : ΞΕΝ ΘΗΕΘΥ  
Μαρια : ερε Φ† ΝΑΙ ΝΑΝ : ΖΙΤΕΝ  
ΝΕΣΠΡΕΣΒΙΑ.

Oe-on oe-helpies en tan, gen thie eth-oewab  
Maria, e-re Efnoetie nai nan, hieten nes  
presvia.

أواون أوهلبيس إنطان : خين ثى إثؤواب ماريا : إيرى إفتوتى  
ناى نان : هيتين نيس إبريسفيا .

Wij hebben hoop, in de Heilige Maria, dat God zich  
over ons zal ontfermen, door haar voorspraak.

لنا رجاء : فى القديسة مريم : الله يرحمنا : بشفاعاتها .



Χερε νε Μαρια : †β̄ρομπι εθνεσωσ :  
θηετασωιτσι ναν : ἠϕ† πιλοσος.

**Shere ne Mareeja, tie etshrompie ethnesoos,  
thie etas miesie nan, em Efnoetie pie Loghos.**

شيري ني ماريا : تي إتشرومبي إئيسوس : تي إيطاس ميسي  
نان : إم إفتوتي بي لوغوس.

**Wees gegroet Maria, de schone duif, die God het  
Woord, voor ons heeft gebaard.**

السلام لمريم : الحمامة الحسنة : التي ولدت لنا : الله الكلمة.

Χερε νε Μαρια̃ : θε̃ν ορχερε εφο̃ταβ : χερε  
νε Μαρια̃ : θα̃τα̃ υ̃φνε̃θη̃.

Shere ne Mareeja, gen oeshere ef-oe-wab,  
shere ne Mareeja, ethmav em fie eth-oe-wab.

شيري ني ماريا : خين او شيري افوواب : شيري ني ماريا :  
اثماف امفي اثوواب.

Wees gegroet Maria, met een heilige groet,  
wees gegroet Maria, de Moeder van de  
Heilige.

السلام لك يا مريم : سلام مقدس : السلام لك يا مريم : أم  
القدوس.

Χερε Μιχαηλ : πινηωτ `ναρχηατζελοσ : χερε  
Γαβριηλ : πισωτπ `πι ραιωεννοτϑι.

**Shere Miega-iel, pie nieshtie en arshie  
ankheelos, shere Ghabreej- iel, pie sootp  
em pie fai shen-noefie.**

شیری میخائیل : بی نیشتی ان ارشی إنجیلوس : شیرى  
غبریل بی سوتب : إم بی فای شینوفى.

**Wees gegroet Michaël, de grote aartsengel,  
wees gegroet Gabriël, de gekozen bood-  
schapper.**

السلام لميخائيل : رئيس الملائكة العظيم : السلام  
لغبريال : المبشر المختار .

Χερε νιΧεροϋβιη : χερε νισεραφιη : χερε  
νιταγμα τηροϋ : νεποϋρανιον.

**Shere nie Sheroebiem, shere nie  
Serafiem, shere nie taghma tieroe, en e-  
poeranion.**

شيري ني شيرويم : شيري ني سيرافيم : شيري ني طاغما  
تيرو : إن إيورانليون.

**Wees gegroet Cherubim, wees gegroet  
Serafim, wees gegroet, alle hemelse machten.**

السلام للشارويم : السلام للسيرافيم : السلام لجميع  
الطغعات : السمائية.

Χερε Ιωαννης : πινηϞτ̣ ἄπροδρομος : χερε  
πιογηβ : π̣εϞϞϞενης Ἰεμμανογηλ.

Shere Joannies, pie nieshtie em eprodromos,  
shere pie oewieb, ep senkhenies en Emmano-  
iel.

شیری یوآنس : بی نشتی إم إبرودروموس : شیري بي  
أوویب: إِب سِینجینیس إن إِممانوئیل .

Wees gegroet Johannes, de grote voor-loper,  
wees gegroet priester, de neef van Emmanuël.

السلام لیوحنا : السابق العظيم : السلام للكاهن :  
نسیب عمانوئیل.

Χερε ναβοις `νιοϚ : `ναποστολος : χερε  
νιααθητης : `ντε Πενος Ιης Πχς.

**Shere natshois en jotie, en apostolos, shere nie  
mathieties ente Pentshois Iesoës pie Egristos.**

شيري ناتشويس إنيوتي : إن أبوسطولوس : شيري ني  
ماتيتيس : إنتي بين تشويس إيسوس بخرستوس.

**Wees gegroet mijn meesters en vaders, de  
apostelen, wees gegroet discipelen, van onze  
Heer Jezus Christus.**

السلام لسادتي : الآباء الرسل : السلام لتلاميذ : ربنا  
يسوع المسيح.

Χερε νακ ὠ πιμαρτηρος : χερε  
πιερατζελιστης : χερε πιαποστολος : Μαρκος  
πιθεωριμος.

Shere nak oo pie martieros, shere pie ev  
ankheliesties, shere pie apostolos, Markos pie  
the-oriemos.

شيري ناك او بي مارتيروس : شيري بي إف أنجيليستيس:  
شيري بي أبوسطولوس : أفا ماركوس بي ثيوريموس .

Wees gegroet o martelaar, wees gegroet Evangelist,  
wees gegroet apostel, Marcus de Godziener.

السلام لك أيها الشهيد : السلام للإنجيلي : السلام  
للسول : مرقس ناظر الإله.

Χερε στεφανος : πιωροπ ἑμμάρτηρος : χερε  
πι-αρχηδιακων : οἶος ετςμάρωοῦτ.

**Shere Stefanos, pie shorp em martieros, shere  
pie arshie ziakon, oewoh et esmaroo-oet.**

شیری إسطفانوس : بی شورب إمارتیروس : شیرى بی  
أرشی ذیاکون : اووه إت إسمارواؤت .

**Wees gegroet Stefanus, de eerste martelaar,  
wees gegroet gezegende aartsdiaken.**

السلام لإسطفانوس : أول الشهداء : السلام لرئيس  
الشماسة : المبارك .



Χερε νωτεν ὠ νιμαρτηρος : χερε νιϋωιχ ἠζεννεος : χερε  
νιαθλοφορος : παβοις ποτρο Γεορσιωσ : Θεοδωρος  
πιἄνατολεος : Φιλοπατηρ Μερκοτριος : ἅπα Μινα ἠτε  
νιφαιατ.

**Shere noten onie martieros, shere nie shooikh in khen-ne-os,  
shere nie athlo-foros, Patshois epoero Georgioseodoros,  
theodoros pi anatole-os, Filopatier Merkorios, ava Mina inte  
nie vajet.**

شیری نوتین او نی مارتیروس : شیرنی تشویج ان جیووس : شیرنی  
نی اثلوفوروس : باتشویس ابورو جیورجیوس : تیودوروس بی  
اناطولیوس : فیلوباتیر میرکوریوس : آفا مینا انتی نی فایات .

**Wees gegroet o martelaar, wees gegroet moedige held, wees gegroet,  
overwinnaar mijn meester koning Georgius, Theodorus Anatolius,  
Philopater Mercurius, de heilige abba Mina.**

السلام لكم أيها الشهداء : السلام للشجعان الأبطال : السلام للابسي الجهاد : سيدى الملك  
مارجرس : تادرس المشرقي : محب الاب أبى سيفين : وأنبا مينا العجائبي.

Ἠορνιατορ ζεν ορμεθμη : nenιω† εθοραβ ηδικεοσ :  
πιχωρι εθοραβ αββα Ἰωχη : νεμ αββα  
Arsenius epsag ente nie shierie en nie oeroo-oe.

Oo-oe niatoe gen oemethmie, nenjootie eth-oewab en  
zieke-os, pie koorie eth-oe-wab ava Moosie nem ava  
Arsenius epsag ente nie shierie en nie oeroo-oe,

اواونياتو خين اوُميُثمي : نين يوتى اِثُوَواب اِن ذِكيُوُس : بى جورى  
اِثُوَواب افا موسى : نيم افا ارسانيوس اِبصاخ اِنْتِ ني شيرى اِن ني  
اُرواؤ.

Waarlijk gezegend bent u, onze heilige rechtvaardige vaders,  
de sterke heilige abba Mozes en abba Arsenius, de leraar  
van de kinderen van de keizers.

طوباهم بالحقيقة : الأباء القديسين الأبرار : القوي القديس أنبا موسى وأنبا  
أرسانيوس معلم أولاد الملوك.

ϮενϮϷο έροκ ω̄ Ϯ̄ς θ̄ς : ε̄θρεκᾱρεϷ ε̄πω̄νηϷ  
 μ̄πενπᾱτριαρ̄χς : πᾱπᾱ ᾱββᾱ (...) π̄ιᾱρχ̄η̄ε̄ρε̄ς :  
 μᾱτᾱχροϷ Ϸ̄ιχεν̄ πε̄Ϸ̄θρο̄νο̄ς.

Ten tie ho erok o Eejos The-os, ethrek areh e-ep oon-g em  
 pen patriarshies, papa avā (... ) pie arshie erevs, ma takhrof  
 hiezjen pef ethronos.

تين تي هو إيروك او إيوس ثيوس : إثيرك أريه إبونخ إم بين  
 باطريارشيس : بابا أفا (...) بي أرشي إيريفس : ما طاجروف هيجين  
 بيف إثرونوس .

Wij vragen U o Zoon van God, bewaar het leven van onze  
 patriarch, paus abba (...) de hogepriester, bekrachtig hem  
 op zijn zetel.

نسألك يا ابن الله، أن تحفظ حياة بطريركنا البابا أنبا (...) رئيس الكهنة ثبته  
 علي كرسيه .

Πεμ περκεΰψηρ ἠλιτοϋρζοc : πενωτ εθοϋαβ  
 ἠδικεοc : αββα (...) πιεπισκοποc : ματαχροϋ ζιχεν  
 πεϋθρονοc .

Nem pef ke eshfier en lietoerghos, penjoot eth  
 oeweb en zieke-os, ava (...) pie episkopos, ma  
 takhrof hiezjen pef ethronos.

نيم بيف كي إشفير إن لي طورغوس : بين يوت إثؤواب إن ذيكؤوس  
 : آفا (...) بي إي بيسكوبوس : ماطاجروف هيجين بيف إثرونوس.

En zijn deelgenooten in de dienst, onze heilige  
 rechtvaardigen vaders, abba (...) de bisschop, bekrachtig  
 hen op zijn zetels.

وشريكه في الخدمة الرسولية : أبينا القديس الاسقف البار : الأنبا (...) ثبته  
 علي كرسيه.

ΣΙΕΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ: ΝΤΕ ΨΘΕΟΤΟΚΟΣ ΕΘΥ ΜΑΡΙΑ:  
ΠΟΣ ΑΡΙΣΜΟΤ ΝΑΝ: ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

Hieten nie epresvia: ente tie theotokos eth-oe-wab  
Maria: Eptshois arie ehmot nan: em pie koo evol  
ente nen novie.

هيتين ني ابريسفيا : انتى تى ثيوطوكوس ائوواب ماريا :  
ايتشويس اري ايموت نان : امبي كو ايفول انتى نين نوفي.

Door de voorspraak: van de Moeder Gods de  
heilige Maria: o Heer schenk ons: de vergiffenis  
van onze zonden.

بشفاعات والدة : الإله القديسة مريم : يارب أنعم لنا :  
بمغفرة خطايانا .

Εθρενηωσ εροκ : νεμ Πεκιωτ Ἰάγαθος: νεμ  
Πιπνα εθρ: χε ( ακι ) ακσωτ ἔμμον.

Ethren hoos erok : nem pek joot en aghathos: nem pie  
Pnevma eth-oe-wab: zje ( akie ) ak sooti emmon.

إثرين هوس إيروك : نيم بيك يوت إن أغاتوس : نيم بي إينيفما  
إثوواب : جي ( أك إي ) آكسوتي إممون.

Dat wij U mogen prijzen : met Uw Goede Vader: en de  
Heilige Geest: want U bent ( gekomen ) en heeft ons verlost.  
لكي نسبحك : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لأنك ( أتيت ) وخلصتنا.



•منهم قدموا بخور (هارون و زكريا)



Psalm : 51

المزمور : 50

أيقونة حلول الروح القدس

إرحمني يا الله كعظيم رحمتك، ومثل كثرة رأفتك تمحو إثمي،  
 اغسلني كثيراً من إثمي ومن خطيئي طهرني، لأنني أنا عارف  
 بإثمي وخطيئي أمامي في كل حين، لك وحدك أخطأت، والشر  
 قدامك صنعت،

Wees mij genadig, o God, naar Uw goedertierenheid, delg mijn overtredingen uit naar Uw grote barmhartigheid; was mij geheel van mijn on-gerechtigheid, reinig mij van mijn zonde. Want ik ken mijn overtredingen, mijn zonde staat bestendig voor mij.



لكي تتبرر في أقوالك، وتغلب إذا حوكت، لأني ها أنذا بالإثم  
 حبل بي، وبالخطايا ولدتني أمي ، لأنك هكذا قد أحببت الحق،  
 إذ أوضحت لي غوامض حكمتك ومستوراتها، تتضح على  
 بزوفاك فأطهر، تغسلني فأبيض أكثر من الثلج،

Tegen U, U alleen, heb ik gezondigd, en  
 gedaan wat kwaad is in Uw ogen, opdat Gij  
 rechtvaardig blijkt in Uw uitspraak, zuiver in  
 Uw gericht. Zie, in ongerechtigheid ben ik  
 geboren, in zonde heeft mijn moeder mij  
 ontvangen. Zie, Gij wilt waarheid in het  
 verborgene, in het geheim maakt Gij mij  
 wijsheid bekend.

تسمعني سروراً وفرحاً، فتبتهج عظامي المنسحقة ، إصرف  
 وجهك عن خطاياي، وامح كل آثامي، قلباً نقياً إخلق في يا  
 الله، وروحا مستقيماً جدده في أحشائي، لاتطرحني من قدام  
 وجهك وروحك القدوس لا تنزعه مني،

Ontzondig mij met hysop, dan ben ik rein, was  
 mij, dan ben ik witter dan sneeuw; doe mij  
 blijdschap en vreugde horen, laat het gebeente  
 dat Gij verbrijzeld hebt, weer jubelen. Verberg  
 Uw aangezicht voor mijn zonden, delg al mijn  
 ongerechtigheden uit. Schep mij een rein hart,  
 o God, en vernieuw in mijn binnenste een vaste  
 geest; verwerp mij niet van Uw aangezicht,

إمنحني بهجة خلاصك، وبروح رئاسي عضدني فأعلم الأئمة  
 طرقك والمنافقون إليك يرجعون، نجني من الدماء يا الله إله  
 خلاصي، فبيتهج لساني بعدلك، يارب إفتح شفتي، فيخبر فمي  
 بتسبيحك .

en neem Uw Heilige Geest niet van mij;  
 hergeef mij de blijdschap over Uw heil, en laat  
 een gewillige geest mij schragen. Dan zal ik  
 overtreders Uw wegen leren, opdat zondaars  
 zich tot U bekeren. Red mij van bloedschuld,  
 o God, God mijns heils, laat mijn tong over  
 Uw gerechtigheid jubelen;

لأنك لو آثرت الذبيحة لكنت الآن أعطي، ولكنك لا تسر  
 بالمحرقات، فالذبيحة لله روح منسحق، القلب المنكسر  
 والمتواضع لا يردله الله، أنعم يا رب بمسرتك على صهيون،  
 ولتين أسوار أورشليم،

Heer, open mijn lippen, opdat mijn mond Uw  
 lof verkondige. Want Gij hebt geen behagen in  
 slachtoffers, dat ik die brengen zou; aan  
 brandoffers hebt Gij geen welgevallen. De  
 offeranden Gods zijn een verbroken geest;  
 een verbroken en verbrijzeld hart veracht Gij  
 niet, o God. Doe wel aan Sion naar Uw  
 welbehagen, bouw de muren van Jeruzalem.

De Psalm 50 :

المزمور ال 50 :

حينئذ تسر بذبائح البر قربانا ومحرقات ويقربون على مذابحك  
العجول : هليلويا.

Dan zult Gij behagen hebben in offers naar de  
eis, brandoffers in hun geheel gebracht; dan  
zal men stieren op Uw altaar offeren :  
Halleluja.



Δοξα ci ò θεος ἡμῶν.

Zoksa sie o The-os iemoon .

ذوكصاسي أو ثيؤس إيمون .

Glorie zij aan U, onze God .

المجد لك يارب .

Δοξα πατρι κε Γιω̅ κε̅ α̅ξι̅ω̅ πνευματι κε νην κε̅ αι̅  
 κε̅ ις̅ το̅υ̅ς̅ ε̅ων̅α̅ς̅ των̅ ε̅ων̅ων̅ α̅μην̅ : α̅λλη̅λο̅για̅.

**zoksa patrie ke Eejo ke akhio pnevmatie. ke nien  
 ke aie ke is toes e-oo-nas toon e-oo-noon amien:  
 allieloeja.**

ذوكسابتری کی ایو کی اُجیو اِبْنفماتی : کی نین کی اِی کی  
 اِسْطوس ای او ناس طون ای اونون اَمین : اَلیلویا.

**Ere zij de Vader; de Zoon, en de Heilige Geest, Nu  
 en altijd, en tot in eeuwen der eeuwen, Amen,  
 Halleluja.**

المجدُ للآبِ والإبنِ والروحِ القدس، الآنِ وكلِ أوانِ وإلى دهرِ  
 الدهورِ آمين : هَلِيلُويَا.

من سفر التثنية  
لموسى النبى  
( تث 6 : 17 - 25 )



Gij zult nauwgezet de geboden van de Here, uw God, onderhouden en de getuigenissen en de inzettingen, die Hij u opgelegd heeft; Gij zult doen wat recht en goed is in de ogen des Heren, opdat het u wel ga en gij het goede land, dat de Here aan uw vaders onder ede beloofd heeft, binnengaat en in bezit neemt,

احْفَظُوا وَصَايَا الرَّبِّ  
إِلَهُكُمْ وَشَهَادَاتِهِ  
وَفَرَائِضَهُ الَّتِي  
أَوْصَاكُمْ بِهَا. وَاعْمَلِ  
الصَّالِحَ وَالْحَسَنَ فِي  
عَيْنِي الرَّبِّ، لِكَيْ  
يَكُونَنَّ لَكَ خَيْرٌ،  
وَتَدْخُلَ وَتَمْتَلِكَ  
الْأَرْضَ الْجَيِّدَةَ الَّتِي  
حَلَفَ الرَّبُّ لِآبَائِكَ

Door al uw vijanden  
voor u uit te jagen,  
zoals de Here heeft  
gesproken. Wanneer  
later uw zoon u vraagt:  
Wat zijn dat voor  
getuigenissen,  
inzettingen en  
verordeningen, die de  
Here, onze God, u  
opgelegd heeft?

أَنْ يَنْفِي جَمِيعَ  
أَعْدَائِكَ مِنْ أَمَامِكَ.  
كَمَا تَكَلَّمَ الرَّبُّ.  
«إِذَا سَأَلَكَ ابْنُكَ  
غَدًا قَائِلًا: مَا هِيَ  
الشَّهَادَاتُ  
وَالْفَرَائِضُ  
وَالْأَحْكَامُ الَّتِي  
أَوْصَاكُمْ بِهَا الرَّبُّ  
إِلَهُنَا؟

Dan zult gij tot uw zoon  
zeggen: Wij waren  
dienstknechten van Farao  
in Egypte, maar de Here  
heeft ons met een sterke  
hand uit Egypte geleid;  
De Here deed voor onze  
ogen tekenen en  
wonderen, groot en onheil  
brengend, aan Egypte,  
aan Farao en aan zijn  
gehele huis;

تَقُولُ لِابْنِكَ: كُنَّا  
عَبِيدًا لِفِرْعَوْنَ فِي  
مِصْرَ، فَأَخْرَجَنَا  
الرَّبُّ مِنْ مِصْرَ بِيَدِ  
شَدِيدَةٍ. وَصَنَعَ  
الرَّبُّ آيَاتَ  
وَعَجَائِبَ عَظِيمَةً  
وَرَدِيَّةً بِمِصْرَ،  
بِفِرْعَوْنَ وَجَمِيعِ  
بَيْتِهِ أَمَامَ أَعْيُنِنَا

Maar ons heeft Hij daaruit geleid, om ons te brengen in het land dat Hij aan onze vaders onder ede beloofd had, en ons dit te geven. De Here gebiedt ons al deze inzettingen te onderhouden en de Here, onze God, te vrezen, opdat het ons altijd wel zou gaan en Hij ons in het leven zou behouden, zoals dit heden het geval is.

وَأَخْرَجَنَا مِنْ هُنَاكَ  
لِكَيْ يَأْتِيَنَا  
وَيُعْطِينَا الْأَرْضَ الَّتِي  
حَلَفَ لِآبَائِنَا. فَأَمَرَنا  
الرَّبُّ أَنْ نَعْمَلَ جَمِيعَ  
هَذِهِ الْقَرَائِصِ وَنَتَّقِيَ  
الرَّبَّ إِلَهَنَا، لِيَكُونَ  
لَنَا خَيْرٌ كُلَّ الْأَيَّامِ،  
وَيَسْتَبْقِينَا كَمَا فِي  
هَذَا الْيَوْمِ.

En het zal ons tot  
gerechtigheid zijn,  
wanneer wij heel dit  
gebod naarstig  
onderhouden voor het  
aangezicht van de  
Here, onze God, zoals  
Hij ons geboden heeft.

Eer aan de heilige  
Drieëenheid, onze God,  
voor eeuwig.

وَإِنَّهُ يَكُونُ لَنَا بَرًّا  
إِذَا حَفِظْنَا جَمِيعَ  
هَذِهِ الْوَصَايَا  
لِنَعْمَلَهَا أَمَامَ  
الرَّبِّ إِلَهِنَا كَمَا  
أَوْصَانَا.

(مجدا للتالوث  
الاقديس إلهنا)



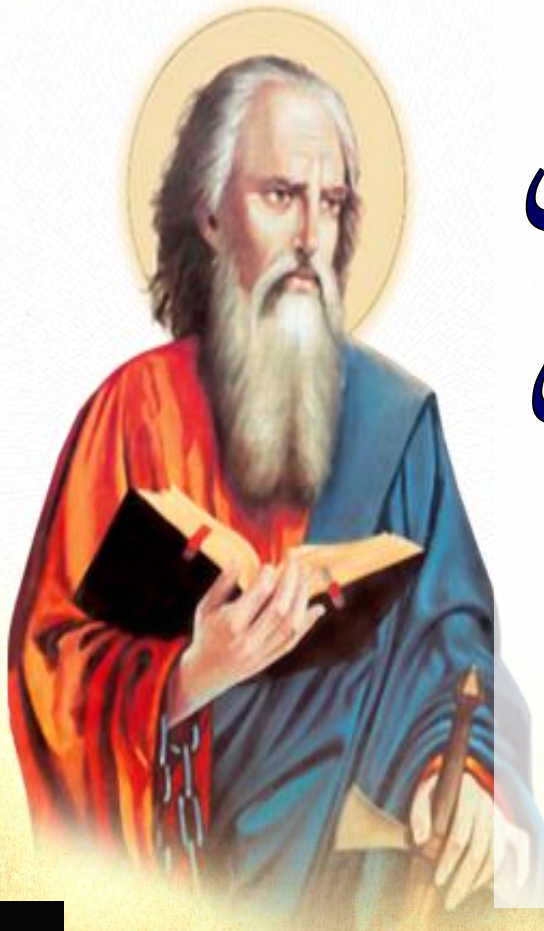
ΤΕΝΟΤΩΥΤ ΕΜΜΟΚ Ω ΠΙΧΣ : ΝΕΜ  
 ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΤΑΘΟΣ: ΝΕΜ ΠΠΝΑ ΕΘΥ : ΧΕ  
 ( ακι ) ακσωτ εμμον.

Ten oe-oosht emmok oo Piegristos: nem pek joot en  
 aghathos: nem pie Pnevma eth-oe-wab: zje ( akie )  
 ak sootie emmon.

تين أوؤشت إمموك أوبي إخرستوس : نيم بيك يوت إن أغاتوس : نيم  
 بي إبنفا إثواب : جي ( أك إي ) أك سوتى إممون.

Wij aanbidden U, o Christus: met Uw Goede Vader: en de  
 Heilige Geest: want U bent ( gekomen ) en heeft ons verlost.

نسجد لك أيها المسيح : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لانك ( أتيت )  
 وخلصتنا.



البولس من رسالة  
معلمنا بولس الرسول  
الى كورنثوس الأولى  
بركاته على جميعنا.  
آمين

(ص 13 : 13، 14 : 1-17)



**Uit de Eerste Brief  
van St.Paulus de  
Apostel aan de  
Korintiërs, zijn  
zegen zij met ons.  
Amen.**

**(1Kor 13:13;14:1-17)**

البولس فصل من  
رسالة معلمنا بولس  
الرسول الثانيه إلى  
أهل كورنثوس الأولى  
بركته المقدسه  
فلكون مع جميعنا  
آمين .

**(ص 13 : 13 ، 14 : 1 - 17)**



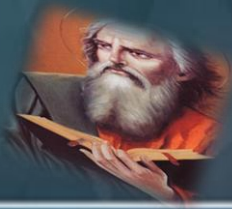


**Zo blijven dan:  
Geloof, hoop en  
liefde, deze drie,  
maar de meeste van  
deze is de liefde.  
Jaagt de liefde na en  
streeft naar de  
gaven des Geestes,  
doch vooral naar het  
profeteren.**

أَمَّا الْآنَ فَيَثْبُتُ:  
الْإِيمَانُ وَالرَّجَاءُ  
وَالْمَحَبَّةُ، هَذِهِ  
الثَّلَاثَةُ وَلَكِنْ  
أَعْظَمُهُنَّ الْمَحَبَّةُ.  
اتَّبِعُوا الْمَحَبَّةَ،  
وَلَكِنْ جِدُوا  
لِلْمَوَاهِبِ الرُّوحِيَّةِ،  
وَبِالْأَوْلَى أَنْ تَتَّبِعُوا.



# البولس



Want wie in een tong spreekt, spreekt niet tot mensen, maar tot God, want niemand verstaat het; door de Geest spreekt hij geheimenissen. Maar wie profeteert, spreekt voor de mensen stichtend, vermanend en bemoedigend.

لَآنَ مَنْ يَتَكَلَّمُ بِلسَانٍ  
لَا يُكَلِّمُ النَّاسَ بِلِ  
اللَّهِ، لَآنَ لَيْسَ أَحَدٌ  
يَسْمَعُ، وَلَكِنَّهُ  
بِالرُّوحِ يَتَكَلَّمُ  
بِاسْرَارٍ وَأَمَّا مَنْ  
يُنَبِّئُ، فَيُكَلِّمُ النَّاسَ  
بِنُبْيَانٍ وَوَعظٍ  
وَتَسْلِيَةٍ.



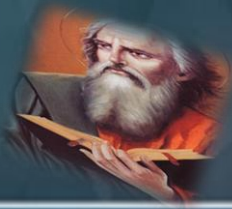
Wie in een tong spreekt, sticht zichzelf, maar wie profeteert, sticht de gemeente. Ik wilde wel, dat gij allen in tongen spraakt, maar liever nog, dat gij profeteerdet.

مَنْ يَتَكَلَّمُ بِلسَانٍ  
يُنْبِي نَفْسَهُ، وَأَمَّا  
مَنْ يَنْبَأُ فَيُنْبِي  
الْكَنِيسَةَ. إِيَّيْكُمْ  
أَنْ جَمَعْتُمْ  
تَتَكَلَّمُونَ بِالسَّنَةِ،  
وَلَكِنْ بِالأَوْلَى أَنْ  
تَنْبِئُوا.



**Wie profeteert, is  
meer dan wie in  
tongen spreekt,  
tenzij hij het ook  
uitlegt, zodat de  
gemeente stichting  
ontvangt.**

لَٰمَنْ مِّنْ يُّنَبِّئُ  
أَعْظَمُ مِمَّنْ  
يَتْلُو السَّنَةَ،  
يَلْمِزُهَا لَمْ يَلْمِزْ  
هَا عَلَىٰ تَلْمِزِهَا  
أَلَّا يَحْكُمَ بِ  
الْحَدِيثِ أَكْثَرُ  
الْمُنَافِقِينَ يُخَالِفُونَ  
بِأَلْسِنَتِهِمَّ  
مَّا فِي قُلُوبِهِمْ  
لَٰكِنَّمَا يَتَّبِعُونَ  
الْبَشَرَ



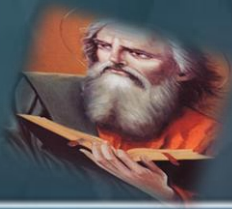
**En nu, broeders, als ik tot u kom en spreek in tongen, wat nut zal ik u brengen, als ik mij niet tot u richt, of met een openbaring, of met kennis, of met profetie, of met onderricht?**

فَالآنَ أَيُّهَا الْإِخْوَةُ،  
إِنْ جِئْتُ إِلَيْكُمْ  
مُتَكَلِّمًا بِالسَّنَةِ،  
فَمَاذَا أَنْفَعُكُمْ، إِنْ لَمْ  
أَكَلِّمُكُمْ إِمَّا بِإِعْلَانٍ،  
أَوْ بِعِلْمٍ، أَوْ بِنُبُوءَةٍ،  
أَوْ بِتُعْلِيمٍ؟



**Hoe toch zal men zelfs bij onbezielde dingen, die geluid geven, fluit of citer, als zij geen verschil in toon doen horen, te weten komen wat op de fluit of de citer gespeeld wordt?**

الْأَشْيَاءُ الْعَادِمَةُ  
النُّفُوسِ الَّتِي تُعْطِي  
صَوْتًا: مِزْمَارٌ أَوْ  
قِيَّارَةٌ، مَعَ ذَلِكَ إِنْ  
لَمْ تُعْطِ فَرْقًا  
لِلنُّعْمَاتِ، فَكَيْفَ  
يُعْرِفُ مَا زُمِرَ أَوْ مَا  
عُرِفَ بِهِ؟



**Immers, indien de bazuin een onduidelijk geluid geeft, wie zal zich gereed maken tot de strijd? Evenzo, indien gij met uw tong geen verstaanbare volzin spreekt, hoe zal men het gesprokene begrijpen? Gij zoudt immers in de lucht spreken?**

فَإِنَّهُ إِنْ أُعْطِيَ الْبُوقُ  
أَيْضًا صَوْتًا غَيْرَ  
وَاضِحٍ، فَمَنْ يَتَّهَيَّأُ  
لِلْقِتَالِ؟ هَكَذَا أَنْتُمْ أَيْضًا  
إِنْ لَمْ تُعْطُوا بِاللِّسَانِ  
كَلِمًا يُفْهَمُ، فَكَيْفَ  
يُعْرَفُ مَا تُكَلِّمُ بِهِ؟  
فَإِنَّكُمْ تَكُونُونَ تَتَكَلَّمُونَ  
فِي الْهَوَاءِ!



# البولس



**Er zijn wie weet hoe vele soorten van klanken in de wereld en niets is zonder zijn eigen klank. Indien ik nu de betekenis van een klank niet ken, zal ik voor iemand, die spreekt een vreemde zijn en de spreker zal voor mij een vreemde zijn.**

رُبَّمَا تَكُونُ أَنْوَاعُ  
لُغَاتٍ هَذَا عَدَدُهَا فِي  
الْعَالَمِ، وَلَيْسَ شَيْءٌ  
مِنْهَا بِلا مَعْنَى. فَإِنْ  
كُنْتُ لَا أَعْرِفُ قُوَّةَ  
اللُّغَةِ أَمْوَنُ خَلَدِ  
الْمُتَكَلِّمِ الْعَجْمِيِّ،  
وَالْمُتَكَلِّمِ الْعَجْمِيِّ  
عِنْدِي.





Zo moet ook gij,  
omdat gij naar  
geestelijke gaven  
streeft, trachten uit te  
munten tot stichting  
van de gemeente.  
Derhalve moet hij, die  
in een tong spreekt,  
bidden, dat hij het  
moge uitleggen.

هَكَذَا أَنْتُمْ أَيْضًا، إِذْ  
انْتُمْ غَيْرُونَ  
لِلْمَوَاهِبِ الرُّوحِيَّةِ،  
اطَّيَّبُوا لِأَجْلِ بُنْيَانِ  
الْكَنِيسَةِ أَنْ تَزْدَادُوا.  
لِذَلِكَ مَنْ يَتَكَلَّمُ بِلسَانٍ  
فَلْيُصَلِّ لِكَيْ يُرْجَمَ.

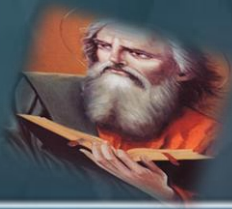


## البولس



**Want indien ik bid in een tong, bidt mijn geest wel, maar mijn verstand blijft onvruchtbaar. Hoe staat het dan? Ik zal bidden met mijn geest, maar ook bidden met mijn verstand; ik zal lofzingen met mijn geest, maar ook lofzingen met mijn verstand.**

لَأَنَّهُ إِنْ كُنْتُ أُصَلِّي  
بِلِسَانٍ، فَرُوحِي  
تُصَلِّي، وَأَمَّا ذَهْنِي  
فَهُوَ بِلَا ثَمَرٍ. فَمَا هُوَ  
إِذَا؟ أُصَلِّي بِالرُّوحِ،  
وَأُصَلِّي بِالذَّهْنِ  
أَيْضًا. أُرَتِّلُ بِالرُّوحِ،  
وَأُرَتِّلُ بِالذَّهْنِ أَيْضًا.



**Want anders, indien gij een zegen uitspreekt met uw geest, hoe zal iemand, die als toehoorder aanwezig is, op uw dankzegging zijn amen spreken? Hij weet immers niet, wat gij zegt.**

وَالْأَفَانِ بَارَكْت  
بِالرُّوحِ، فَأَلَّذِي  
يُنْتَعِلُ مَكَانَ  
الْعَامِّيِّ، كَيْفَ  
يَقُولُ «أَمِينَ»  
عِنْدَ شُكْرِكَ؟ لِأَنَّهُ  
لَا يَعْرِفُ مَاذَا  
تَقُولُ!



## البولس



**Want gij dankt wel  
goed, doch de  
ander wordt er  
niet door gesticht.  
De genade en de  
vrede van de Heer  
zij met ons. Amen.**

فَأَنَّكَ أَنْتَ تَشْكُرُ  
حَسَنًا، وَلَكِنَّ الْآخَرَ  
لَا يُبْنَى.

نِعْمَةٌ اللَّهِ الْآبِ  
تَحِلُّ عَلَى  
جَمِيعِكُمْ يَا آبَائِي  
وَأَخَوَتِي آمِينَ



**Trisagion**

لحن أجيوس



Άγιος ὁ Θεός : ἄγιος ἰσχυρός : ἄγιος  
ἀθάνατος : ὁ ἐκ παρθένου γεννηθεὶς  
: ἐλέησον ἡμᾶς.

**Akhios o The-os, a-khios is-shieros, akhios  
athanatos, o ek parthenoe khen-ne-thies eleison  
iemas.**

أجیوس اوٹیوس : أجیوس إس شیروس : أجیوس أثاناطوس  
او إك بارثینو جین نی ٹیس ایسون ایماس.

**Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke,  
geboren uit de Maagd, ontferm U over ons.**

قدوسُ الله : قدوسُ القوي : قدوسُ الذي لا يموتُ : الذي وُلِدَ من  
العذراء ارحمنا.



Άγιος ὁ Θεός : ἄγιος ισχυρός : ἄγιος  
ἀθάνατος : ὁ ἐσταυρωθὲς δι ἡμᾶς:  
ἐλεῆσον ἡμᾶς.

**Akhios o The-os, a-khios is-shieros, akhios  
athanatos, O-estavro-ties, diemas, E-lee-soon  
iemas.**

أجيوس او ثيوس : أجيوس إس شيروس : أجيوس أثاناطوس  
او إسطا فروثيس ذي إيماس إليسون إيماس.

**Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke,  
voor ons gekruisigd, ontferm U over ons.**

قدوسُ الله : قدوسُ القوي : قدوسُ الذي لا يموتُ : الذي صُلبَ  
عنا ارحمنا.



Άγιος ὁ Θεός : ἄγιος ἰσχυρός  
: ἄγιος ἀθάνατος : ὁ ἀνάστας ἐκ τῶν  
νεκρῶν κε ἀνελθὼν ἰς τὸς  
οὐρανὸς ἐλέησον ἡμᾶς.

**Akhios o The-os, a-khios is-shieros, akhios athanatos, O-anas-tas ek ton nekron ke a -nel-thon jes tosoranos, Eleesoon iemas.**

أجیوس أوٹیوُس : أجیوس إس شیروس : أجیوس أثاناطوس أو أناسطاس  
ایک طون نیکرون کی انیسون إس طوس اورانوس ایسون ایماس.

**Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, uit de dood opgestaan, en ten Hemel opgevaren. Ontferm U over ons.**

قدوسُ الله : قدوسُ القوي : قدوسُ الذي لا يموتُ : قام من  
الأموات وصعد الي السموات إرحمنا.





Δοξα πατρι κε Υιω κε αζιω πνευματι κε  
νην κε αι κε ις τους εωνας  
των εωνων αμην. Δτια τριας ε-  
λεησον ημας.

**zoksa patrie ke Eejo ke akhio pnevmatie. ke nien ke aie ke  
is toes e-oo-nas toon e-oo-noon amien. Akhia Trias eleison  
iemas.**

ذوكسابتري كي ايو كي اجيو اينفماتي : كي نين كي اى كي اسطوس  
اى او ناس طون اى اونون امين اجيا اترياس ايسون ايماس.

**Ere zij de Vader; de Zoon, en de Heilige Geest, Nu en  
altijd, en tot in eeuwen der eeuwen, Amen, Heilige Drie-  
eenheid, ontferm U over ons,**

المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل اوان وإلى دهر الدهور  
آمين. أيها الثالوث القدوس ارحمنا.

# Het Gebed voor het Heilig Evangelie

أوشية الإنجيل





ΨΑΛΛ.

Eshliel.

إشليل.

Laat ons bidden.

صلوا.

Salloe.





Επι προσευχη ἑσταθητε

e-pie pros evshie esta-thie-te.

إي بي إبروس إفشي إسطائي تي .

Sta op en bid.

للصلاة قفوا .

Lel-salah kifoe.



Ἰρηνη πᾶσι.

Irinie pasie.

إيريني باسي.

De vrede zij met u allen.

السلام لجميعكم.

Al-salamo ligami3ikom.



Κε τω πνευματι σου.

ke too pnevmatie soe.

كيطو إبنفماتي سو.

En met uw geest.

ولروحك أيضاً.

We li-ro7ike aidan.



ΦΗΝΒ Πβοις Ιησοϋς Πιχριστος  
 Πεννοϋτ: φηέταϋχος ἡνεϋαϋιος  
 ετταινοϋτ ἡλαθητης οϋοϋ  
 ἡἀποστολος εϋϋ.

إفنيب إبتشويس إيسوس بي إخرستوس بين نوتى في إيظاف  
 جوس إن نيف أجيوس إت طايوت إم ماثيتيس اووه إن  
 أبوسطولوس إئوواب .

O Meester en Heer Jezus Christus, onze God,  
 die gezegd heeft tot Zijn heilige en eerwaar-  
 dige dis-cipelen en Zijn reine apostelen:

أيها السيدُ الربُّ يسوعَ المسيحَ إهنا، الذي خاطب تلاميذه  
 القديسين ورسله الأظهارِ المكرمين قائلاً :

Σε δαδωνω μπροφητης νεε δανθωνι δτερεπ-  
ιθων ενδ' ενηετετενναδ' ερωοσ οτοδ μποσναδ':  
οτοδ εσωτεε ενηετετενεσωτεε ερωοσ οτοδ  
μποσσωτεε.

جى هان ميش إم إبروفيتيس نيم هان إثمى أف إير إبيي ثيمين  
إيناف إيني إيتي تين ناف إيرواؤ اووه إمبو ناف اووه إي  
سوتيم إيني إيتي تين سوتيم إيرواؤ اووه إمبو سوتيم .

“Talrijke profeten en rechtvaardigen hebben  
verlangd te zien wat u ziet en hebben het niet  
gezien, en te horen wat u hoort en hebben het  
niet gehoord.

إن أنبياءً وأبراراً كثيرين إشتهوا أن يروا ما أنتم ترون ولم  
يروا، وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم يسمعوا.



Πρωτες δε ωσνια του ηνετεβαλ χε σεναυ :  
ηευ ηετεμαυχ χε σεωτεα. Παρενερεπεαπυα  
ησωτεα οσοι ειρι ηνεκεταστελιον εθοταβ δεη  
ηιτωβη ητε ηηεθοταβ ητακ.

إنثوتين ذى اوأ نياتو إن ني تين فال جى سيناف نيم ني تين ماشج  
جى سي سوتيم : مارين إير إب إم إبشا إن سوتيم اووه إى إيرى  
إن نيك إف أنجيليون إثوواب حين نى طوبه إنتى نى إثوواب إنطاك.

Maar U, zalig zijn uw ogen, omdat zij zien, en zalig  
zijn uw oren, omdat zij horen.” Maak ons waardig  
naar Uw Heilige Evangelien te luisteren en ernaar te  
handelen door de voorbeden van Uw heiligen.

أما أنتم فطوبي لأعينكم لأنها تُبصر، ولأذانتكم لأنها  
تسمع، فلنستحق أن نسمع ونعمل بأناجيلك المقدسة  
بطلبات قديسك.



Προερχασθε ὑπερ του ἁγιοῦ  
εὐαγγελιοῦ.

Pros ev eksas-te ieper toe akhioe  
evankhelioe.

إبروس إف إكساستي إبيرتو أجيو إف أنجيليو.

Bid voor het Heilig Evangelie.

صلوا من أجل الإنجيل المقدس.

Salloe men akhl el-en-khiel el mokaddes.



Κυριὲ ἐλεῆσον.

**Kyrië eleison.**

كيريى إيسون .

**Heer ontferm U.**

ياربُ ارحم.

**Jarabor7am.**



Ἀριφμετὶ δε οη Πεννηβ ἵοτον  
 ηιβεν ἕταρζονζεν ηαν  
 ἕερπορμετὶ:

أرى إف ميفئى ذى اون بين نيب إن أواون نيفين إيطاف هون  
 هين نان إير بوميفئى.

Gedenk ook, onze Meester, allen die ons  
 gevraagd hebben om hen,

أذكر أيضاً يا سيدنا كلّ الذين أمرونا أن نذكرهم في  
 تضرعاتنا،

ḐEN NENṬḐO NEX NENTWBḐ ETENIRI MAMON EPWAI  
ḐAROK POC PENNONṬ : NNETAṬEPWOPH NENKOT  
MAMTON NWN : NNETWANI MATALBWN.

خين نين تيهو نيم نين طوبه ايتين ايرى اممواؤ ايشوى  
هاروك ايتشويس بينن وتى : ني ايطاف اير شورب اينين  
كوت ما امطون نواؤ ني ايتشونى ماطالتش اواؤ.

te gedenken in onze gebeden en smekingen,  
die wij tot U, o Heer, onze God opheffen,  
Geef hun die ons voorgingen en ontslapen  
zijn, de eeuwige rust en genees de zieken,

وطلبَاتِنَا الَّتِي نُصْعِدُهَا إِلَيْكَ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهَنَا، الَّذِينَ  
سَبَقُوا فَرَقَدُوا نِيحَهُمْ، الْمَرْضَى اشْفِهِمْ،

Χε νθοκ ταρ πε πενωνηθ τηροϋ : νεμ πενοϋχαι  
τηροϋ : νεμ τενηελπις τηροϋ : νεμ πενταλβο  
τηροϋ : νεμ τεναναστασις τηρεν.

جى إنتوك غار بى بين اونخ تيرو نيم بين اوجاى تيرو نيم  
تين هليس تيرو نيم بين طالتشو تيرو نيم تين اناسطاسيس  
تيرين.

want U bent ons aller leven, ons aller  
verlossing, ons aller hoop, ons aller  
genezing, en ons aller verrijzenis.

لأنك أنت حياتنا كلنا، وخلصنا كلنا، ورجاؤنا  
كلنا، وشفائنا كلنا وقيامتنا كلنا.





En in aanwezigheid  
van de patriarch of  
de bisschoppen

وفى وجود الأب البطريرك أو  
الأب الأسقف

Μαροῦδας δὲν ἑκκλῆσια ἕτε πεφλαος : οὐοῶ  
 μαροῦμοῦ ἕροῦ εἰ ἑκκαθεδρα ἕτε  
 νιπρεσβυτερος :

**Maroe-tshashf gen et ekliesia ente pef la-  
 os, oewoh maroe esmoe erof hie et  
 kathedra ente nie epres-vieteros,**

ماروتشاسف خين إت إكليسيًا إنتى پيف لاؤس : أووه مارو  
 إسمو إيروف هي إت كاثيدرا إنتى ني إپريسفيتيروس :

**Dat zij Hem verhogen in de kerk van Zijn  
 volk, en Hem loven in de raad der oudsten,**

فليرفعوه في كنيسة شعبه، وليباركوه علي منابر الشيوخ ،



Ἐε ἀϑχω ἵοῦμετιωτ ἄφρητ ἵηδανέσωοῦ :  
 εἴενάῦ ἵχε νηέτσοῦτων οὔοε εἴέοῦνοϋ :

zje af ko en oe met-joot em efrietie en han  
 eso-oe, ev-enav enzje nie et soetoon  
 oewoh ev-e oenof.

چی آفکو ان اومیت یوت ام افریتی ان هان ایسواو : اِف اِی  
 ناق اِنچی نی اِتصوِطون اووه اِف اِی اونوف :

want Hij maakt geslachten talrijk als een  
 kudde. De oprechten zien het en verheugen  
 zich.

لأنه جعل أبوة مثل الخراف، يُبصرُ المستقيمون ويفرحون .

Αφωρκ ενχε Πος οτορ ενεφοτωα ενθηνϑ : χε ενθοκ  
 πε φοτηβ ψα ενεθ : κατα τταζις μελχιεδεκ .

**Af-oork enzje Eptshois oewoh en nef oe-oom  
 en eh-thief, zje enthok pe ef-oewieb sha eneh,  
 kata et taksies em Melshiesedek.**

أف اورك إنجي إيتشويس أووه إن نيف أووم إن إهثيف : چی  
 إنتوك پی إف أوویب شا اینیه : کاذا ات طاكسيس إم میلشي  
 سیدیک :

**De Heer heeft gezworen en het berouwt Hem niet: Gij zijt  
 priester in eeuwig-heid naar de ordening van Melchisedek.**

أقسم الرب و لن يندم، أنك أنت هو الكاهن إلى الأبد علي طقس  
 ملشيصادق .

Πο̅ς σαοϋριναυ̅ υ̅μοκ πενωτ̅ εθοϋαβ̅ υ̅πατριαρχη̅ς  
 παπα̅ αββα̅ (...): νευ̅ πενωτ̅ η̅επισκοπος̅ αββα̅ (...)

Eptshois sa oewie nam emmok penjoot ethoewab  
 em patriarshies papa Ava (...), Nem penjoot en  
 episkopos ava (...):

إِشْوَيْس صَا أُوْوِي نَامِ إِمْمُوكِ بَيْنَ يُوْتِ إِثْوَوَّابِ إِمِ پَاطْرِيَارْشِيْسِ  
 پَاپَا آفَا (...): نِيْمِ بَيْنَ يُوْتِ إِنْ إِيْسْكُوپُوْسِ آفَا (...):

De Heer is aan uw rechterhand, onze heilige  
 vader de patriarch, paus abba (...), en onze  
 vader de bisschop abba (...),

الرَّبُّ عَنِ يَمِيْنِكَ يَا أَبَا الْقَدِيْسِ الْبَطْرِيْرِكِ الْبَابَا الْأَنْبَا (...):  
 وَآبِيْنَا الْأَسْقَفِ الْمَكْرَمِ الْأَنْبَا (...):

Ποτ εφεαρεζ επετενωθ.

Eptshois ef-e areh e-peten oon-g.

إيتشويس إف إى أريه إي بيتين اونخ.

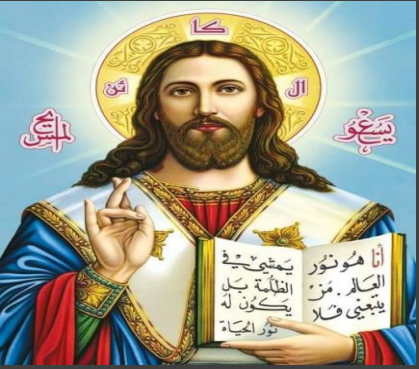
de Heer beware jullie leven.

الربُّ يحفظ حياتكما،



## Het Responsorium van de Psalm

مرد المزمور



ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.

Allieloeja.

الليويا.

Halleluja.

هليلويا.



ΣΤΑΘΗΤΕ ΜΕΤΑ ΦΟΒΟΥ ΘΕΟΥ  
ἈΚΟΥΩΜΕΝ ΤΟΥ ἉΓΙΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ.

Esta-thie-te meta fovee The-oe, akoe-somen  
toe akhieoe evankhelioe.

إِسْطَاثِيْتِي مِيْطَا فَوْفُوْ ثِيُوْ اَكُوْصُوْمِيْن طُو اَجِيُو اِفْ اَنْجِيْلِيُو.

Sta op in de vreeze Gods en luister naar het  
Heilig Evangelie.

قَفُوْا بِخَوْفِ اللّٰهِ لِسْمَاعِ الْاِنْجِيْلِ الْمَقْدَسِ.



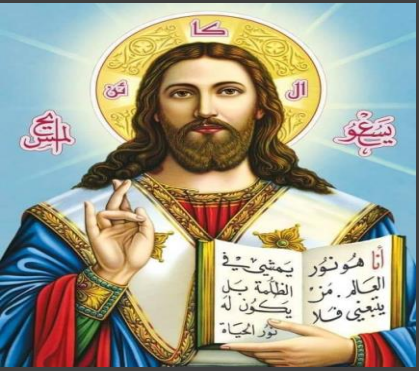
Ἐμαρῶν τ' ἔχε φη-εθνηοῦ θεοῦ φραν  
 ἠΠοσ ἴτε νιχομ : Κυριε εὐλοσησον εκ  
 του κατὰ (...) ἁγιοῦ εὐαγγελιον το  
 ἁναγνωσωα.

إف إسمارواؤت إنجي في إثنيو خين إفران إم إبتشويس إنتي  
 نى جوم كيريي إيف لوجيصون إك طو كاطا (...) أجيو إيف  
 أنجيليون طو أناغنوزما.

Gezegend Hij die komt in de naam van de  
 Heer der machten. O Heer zegen de lezing uit  
 het Heilig Evangelie volgens (...).

مبارك الآتى بإسم رب القوات، يارب بارك، فصل من الإنجيل  
 المقدس من (...).





Δοξα ci Κυριε.

Zoksa sie Kyrië.

ذوكصاصي كيريي.

Glorie zij aan U, o Heer .

المجد لك يا رب.



الإنجيل

**Evangelie**

**Sta op in Gods  
Vreze en luister naar  
het heilige  
evangelie.**

**Een lezing uit het  
evangelie volgens  
.....St.**

**zijn zegen zij met  
ons.**

**قفوا بخوف امام الله  
وانصتوا لسماع الانجيل  
المقدس**

**فصل مقدس من بشارة  
الانجيل**

**لمعلمنا مار .....البشير  
والتلميذ الطاهر بركاته .**



من مزامير تراتيل  
معلمنا داود النبي بركاته  
على جميعنا امين

***Uit de Psalmen van  
David de Profeet,  
zijn zegen zij met  
ons.***

**Ps. 113:17**

**مز 113: 17**

De Here heeft onzer  
gedacht; Hij zal  
zegenen, Hij zal  
zegenen het huis  
Israels, Hij zal zegenen  
het huis van Aaron; Hij  
zal zegenen wie de  
Here vrezen, kleinen  
zowel als groten.

**Halleluja.**

الرب ذكرنا وباركنا.  
بيت اسرائيل. بارك  
بيت هرون. بارك  
بيت الذين يخافون  
الرب. الصغار مع  
الكبار. هليلويا





En in aanwezigheid  
van de patriarch of  
de bisschoppen

وفى وجود الأب البطريرك أو  
الأب الأسقف

فليرفعوه في كنيسة شعبه، وليباركوه علي منابر  
الشيوخ، لأنه جعل أبوة مثل الخراف ، يُبصرُ  
المستقيمون ويفرحون، أقسم الربُّ ولن يندم، أنك أنتَ  
هو الكاهن إلى الأبد علي طقس ملشيسادق.

**Dat zij Hem verhogen in de kerk van Zijn volk,  
en Hem loven in de raad der oudsten, want Hij  
maakt geslachten talrijk als een kudde. De  
oprechten zien het en verheugen zich. De  
Heer heeft gezworen en het berouwt Hem niet:  
Gij zijt priester in eeuwigheid naar de  
ordening van Melchisedek.**

الربُّ عن يمينك يا أبانا القديس البطريرك البابا الأنبا  
(...) ، وأبيننا الأسقف المكرم (...) ، الربُّ يحفظ  
حياتكما : أمين هليلويا.

De Heer is aan uw rechterhand, onze heilige  
vader de patriarch, paus abba (...), En onze  
vader de bisschop abba (...) de Heer beware  
jullie leven : Amen Halleluja.



Gezegend Hij die  
komt in de naam  
des Heren, onze  
Heer, onze God,  
onze Verlosser en  
ons aller Koning,  
Jezus Christus,  
Zoon van de  
levende God, aan  
wie alle eer en  
glorie in  
eeuwigheid.  
Amen.



مبارك الاتى باسم  
الرب ربنا والهنا  
ومخلصنا ومخلص  
نفوسنا

ربنا يسوع المسيح

ابن الله الحى

الذى له المجد الدائم

الى الأبد أمين.

En terwijl zij hierover spraken, stond Hij zelf in hun midden; en zij werden ontzet en verschrikt en meenden een geest te aanschouwen. Doch Hij zeide tot hen: Waarom zijt gij ontsteld en waarom komen er overwegingen op in uw hart?

وَفِيْمَا هُمْ يَتَكَلَّمُونَ  
بِهَذَا وَقَفَ يَسُوعُ  
نَفْسَهُ فِي وَسْطِهِمْ،  
وَقَالَ لَهُمْ: «سَلَامٌ  
لَكُمْ!» فَجَزَعُوا  
وَخَافُوا، وَظَنُّوا أَنَّهُمْ  
نَظَرُوا رُوحًا. فَقَالَ  
لَهُمْ: «مَا مَضْطَرِبِينَ،  
وَلِمَاذَا تَخْطَرُونَ  
أَفْكَارًا فِي قُلُوبِكُمْ؟»

Ziet mijn handen  
en mijn voeten, dat  
Ik het zelf ben;  
betast Mij en ziet,  
dat een geest geen  
vlees en  
beenderen heeft,  
zoals gij ziet, dat Ik  
heb. En bij dit  
woord toonde Hij  
hun zijn handen  
en voeten.

أَنْظُرُوا  
وَرِجْلَيَّْ: إِنِّي أَنَا  
هُوَ! جَسُونِي  
وَأَنْظُرُوا،  
الرُّوحَ لَيْسَ لَهُ  
لَحْمٌ وَعِظَامٌ كَمَا  
تَرَوْنَ لِي». وَحِينَ  
قَالَ هَذَا أَرَاهُمْ  
يَدَيْهِ وَرِجْلَيْهِ.



En toen zij het  
van blijdschap  
nog niet  
geloofden  
en zich  
verwonderden,  
zeide Hij tot hen:  
Hebt gij hier iets  
te eten? Zij  
reikten Hem een  
stuk van een  
gebakken vis toe.

وَبَيْنَمَا هُمْ غَيْرُ  
مُصَدِّقِينَ  
الْفَرَحِ، وَمُتَعَجِّبُونَ،  
قَالَ لَهُمْ: «أَعِنْدَكُمْ  
هَهُنَا طَعَامٌ؟»  
فَنَازَلُوهُ جُزْءًا مِنْ  
سَمَكٍ  
وَشَيْئًا مِنْ  
عَسَلٍ.

En Hij nam het en at  
het voor hun ogen.  
Hij zeide tot hen: Dit  
zijn mijn woorden,  
die Ik tot u sprak,  
toen Ik nog bij u  
was, dat alles wat  
over Mij geschreven  
staat in de wet van  
Mozes en de  
profeten en de  
psalmen moet  
vervuld worden.

فَأَخَذَ وَأَكَلَ فَذَمَّهُمْ.  
وَقَالَ لَهُمْ: «هَذَا هُوَ  
الْكَلَامُ الَّذِي كَلَّمْتُمْ  
بِهِ وَأَنَا بَعْدُ مَعَكُمْ:  
إِنَّهُ لَا بَأْسَ أَنْ يَتِمَّ  
جَمِيعُ مَكْتُوبٍ فِي  
نَامُوسِ مُوسَى  
وَالْأَنْبِيَاءِ وَالْمَزَامِيرِ.»

Toen opende Hij hun verstand, zodat zij de Schriften begrepen. En Hij zeide tot hen: Aldus staat er geschreven, dat de Christus moest lijden en ten derden dage opstaan uit de doden,

حِينَئِذٍ فَتَحَ ذُهُنَهُمْ لِيَفْهَمُوا الْكُتُبَ. وَقَالَ لَهُمْ: «هَكَذَا هُوَ مَكْتُوبٌ، وَهَكَذَا كَانَ يَنْبَغِي أَنْ الْمَسِيحَ يَتَأَلَّمَ وَيُقُومَ مِنَ الْأَمْوَاتِ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ،



en dat in zijn naam  
moest gepredikt  
worden bekering  
tot vergeving der  
zonden aan alle  
volken, te  
beginnen bij  
Jeruzalem. Gij zijt  
getuigen van deze  
dingen.

وَأَنْ  
بِاسْمِهِ  
وَمَغْفِرَةِ  
لِجَمِيعِ  
مُنْتَابًا  
أُورُشَلِيمَ. وَأَنْتُمْ  
شُهُودٌ لِذَلِكَ.



En zie, Ik doe de  
belofte mijns  
Vaders op u komen.  
Maar gij moet in de  
stad blijven, totdat  
gij bekleed wordt  
met kracht uit den  
hoge. En Hij leidde  
hen naar buiten tot  
bij Betanie en Hij  
hief de handen  
omhoog en  
zegende hen.

وَهَا أَنَا أَرْسِلُ  
إِلَيْكُمْ مَوْعِدَ أَبِي.  
فَأَقِيمُوا فِي مَدِينَةٍ  
أَوْ أُورُشَلِيمَ إِلَى أَنْ  
تُكْبَسُوا قُوَّةً مِنَ  
الْأَعَالِي.»  
وَأَخْرَجَهُمْ خَارِجًا  
إِلَى بَيْتِ عَنِّيَا،  
وَرَفَعَ يَدَيْهِ  
وَبَارَكَهُمْ.



En het  
geschiedde,  
terwijl Hij hen  
zegende, dat Hij  
van hen  
scheidde. En zij  
keerden terug  
naar Jeruzalem  
met grote  
blijdschap,

وَفِيمَا هُوَ  
يُبَارِكُهُمْ، انْفَرَدَ  
عَنْهُمْ وَأَصْعَدَ إِلَى  
السَّمَاءِ. فَسَجَدُوا  
لَهُ وَرَجَعُوا إِلَى  
أُورُشَلِيمَ بِفَرَحٍ  
عَظِيمٍ،

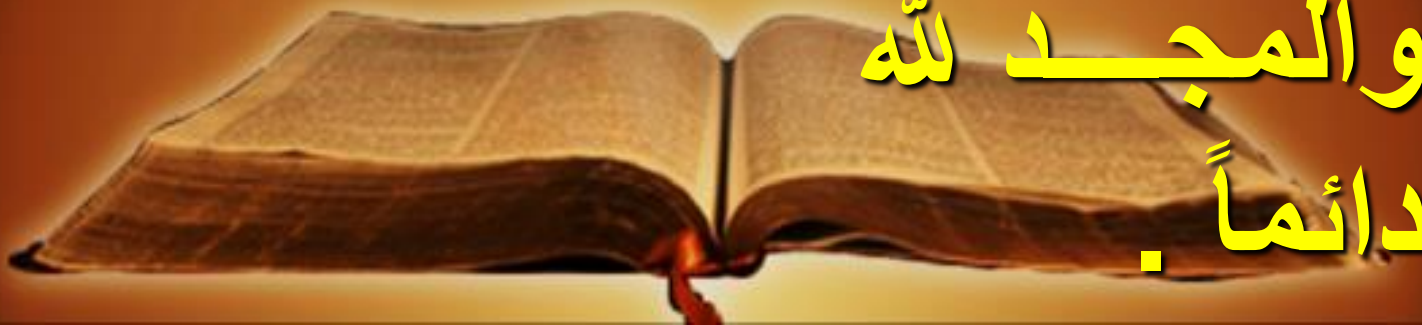


en zij waren  
voortdurend  
in de tempel,  
lovende  
God.

**Glorie zij aan  
God tot in  
eeuwigheid**

وَكَانُوا كُلَّ  
حِينَ فِي  
الْمَهْبَمَةِ  
يُسَبِّحُونَ  
وَيُبَارِكُونَ  
اللَّهَ. آمِينَ.

**والمجد لله  
دائماً.**



A decorative border surrounds the page, consisting of a black background with a repeating pattern of golden Maltese crosses. The crosses are arranged in a rectangular frame, with larger crosses at the corners and smaller ones along the sides.

# De Expositie

الطرح

كان الاثنى عشر رسولا فى اورشليم ينتظرون القوة التى يرسلها لهم الرب ، وحدث عند تمام الخمسين أن أتى على الرسل الروح المعزى فتكلموا بلغات السمائيين ونعمة الملائكة

**De twaalf Apostelen waren in Jeruzalem in afwachting van de kracht die de Heer hun zou zenden. Het gebeurde op de Dag van Pinksteren dat de Heilige Geest de Trooster nederdaalde op de Apostelen en zij spraken in de talen van de hemelbewoners en met de stem van engelen**

واعترفوا بالمسيح ومجد قيامته ، فلما كمل عيد العنصرة حل على الرسل روح القدس المعزى ، روح الحق المنبثق من الآب .

verkondigden zij Christus en de heerlijkheid van Zijn Verrijzenis. Zo daalde de Heilige Geest de Trooster, de Geest van Waarheid die voortkomt uit de Vader neer op de Apostelen

وصنعوا آيات عظيمة وقوات في الشعب وكانوا يشهدون بعظم  
دالة (وبكل صفة) على قيامة الرب يسوع أنه قام من الاموات.  
والسبح لله دائماً.

en zij verrichtten grote wonderen en  
tekenen onder de mensen en getuigden  
voor hen met grote bewijzen dat de Heer  
Jezus uit de dood was opgestaan . Ere  
zij aan God tot in eeuwigheid. Amen.

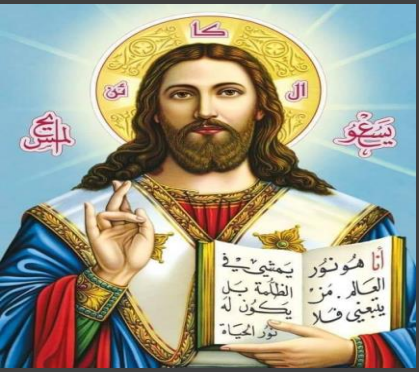


## Het Responsorium van het Evangelie

مرد الانجيل

أنا هونور  
العالم. مز  
يتبعني فلا  
يكون له  
نور الحياة  
يمشي في  
الظلمة بل

# Het Responsorium van het Evangelie مرد الإنجيل



Αχι̅ Ἰ̅χε̅ Π̅ο̅ς̅ ψ̅α̅ Βηθ̅ανι̅ά̅ : Νεμ̅  
νεμ̅α̅θη̅της̅ ε̅θ̅ο̅ : α̅φ̅φ̅αι̅ Ἰ̅νε̅φ̅ χ̅ι̅χ̅  
α̅φ̅σ̅ι̅νο̅ς̅ ε̅ρω̅ο̅ς̅ : α̅φ̅ψ̅ε̅να̅φ̅ ε̅π̅ω̅ω̅ι̅ ε̅ν̅ι̅φ̅η̅ο̅υ̅ι̅.

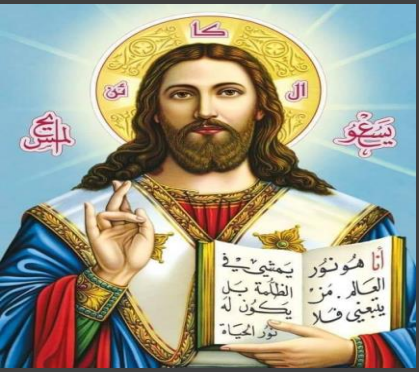
**Af ie inzj ipshois sha Betanië; nem nef ma-seties es-o-web; af-fai innef sjiesj af esmo ero-oo; af-shinaf e ipshoi en-ni vie-o-wie.**

آف إي إنجي إيشويس شا قيتانيا : نيم نيف ماثيتيس إثوواب : آفافي  
إنيف چيج آف إسمو إيرواو : آفشيناف إيشوي إيني فيوي .

**De Heer kwam naar Betanië met zijn heilige discipelen: Hij hief Zijn handen omhoog en zegende hen: Hij steeg op ten hemel:**

جاء الرب إلي بيت عنيا : مع تلاميذه القديسين : ورفع يديه وباركهم : وصعد  
إلي السموات .





Μαρενοοωωτ ἄπενσωτηρ: πιμαίρωμ  
Ἰάτζαθος: χε ἰθηοϋ ἀϋψενζητ θάρων:  
ἀϋὶ οτοϋ ἀϋσωτ ἔμμον.

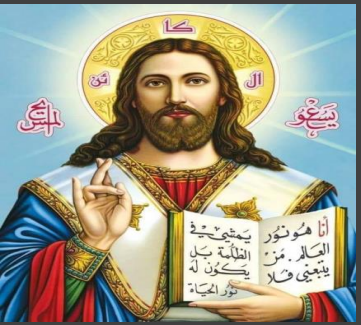
**Maren oe-oosht em Pensootier, pie mai roomie en aghathos, zje enthof af shenhiet garon, af ie oewoh af sootie emmon.**

مارين أوأوشت إم بين سوتير : بي ماي رومي إن أغاثوس : جى إنتوف أف شينهيت خارون : أفئى اووه أف سوتى إممون.

**Laten wij knielen voor onze Verlosser, de Goede en Menslievende, want Hij had erbarmen met ons, Hij kwam en verlostte ons.**

فلنسجد لمخلصنا : محب البشر الصالح : لأنه ترأف علينا : أتى وخلصنا.





Χε ε̇σμαρωοτ̇ η̇χε̇ φιωτ̇ νεμ̇ π̇ωηρι̇ :  
νεμ̇ πιπνευμα̇ ε̇θ̇ : τ̇τ̇ριας̇ ε̇τ̇χηκ̇ ε̇βολ̇  
: τ̇ενο̇ρω̇ω̇τ̇ μ̇μο̇ς̇ τ̇ε̇ν̇τ̇ω̇ο̇τ̇ να̇ς̇ .

**Zje ef-esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshirie, nem  
pie Pnevma eth-oewab, tie Trias et zj-iek evol, ten  
oe-oosht emmos ten tie oo-oe nas.**

جى إف إسماروواوت إنجى إفيوت نيم إيشيرى : نيم بى إنفما إثواب:  
تى إترياس إيت جيك إيفول : تين أواووشت إمموس تين تى أو  
أوناس .

**Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige  
Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en  
verheerlijken Hem.**

مبارك الأب والإبن : والروح القدس : الثالوث الكامل : نسجد له ونمجده .



أيقونة حلول الروح القدس

لينك الأواشي

[Link naar de Voorbeden](#)

لينك الطلبة

[Link naar de Litanie  
\(altelba\)](#)



# De Voorbeden

الأواشي

ἸΠΕΝΤΗΚΟΣΤΗ

أيقونة حلول الروح القدس



Gebed voor de  
koning (de leider)

أوشية الملك (الرئيس)



ΨΑΛΛ.

Eshliel.

إشلييل.

Laat ons bidden.

صلوا.

Salloe.



Επι προσευχη ἑσταθητε

e-pie pros evshie esta-thie-te.

إي بي إبروس إفشي إسطائي تي .

Sta op en bid.

للصلاة قفوا .

Lel-salah kifoe.





Ιρηνη πασι.

Irinie pasie.

إيريني باسي.

De vrede zij met u allen.

السلام لجميعكم.

Al-salamo lie khamie3iekom.



Κε τω πνευματι σου.

ke too pnevmatie soe.

كيطو إبنفماتي سو.

En met uw geest.

ولروحك أيضاً.

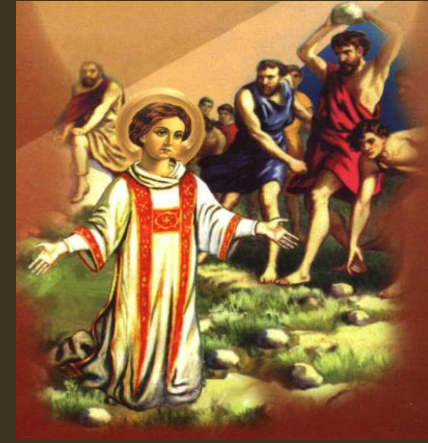
Wa lie-ro7ieka aidan.

أذكر يارب رئيسَ (ملك) أرضنا عبدَكَ .



Gedenk O Heer, de Regent(e) van ons land, Uw diena(a)r(es).

اطلبوا لكي المسيح إلهنا يعطينا رحمة  
ورأفة أمام الرؤساء الأعزاء، ويُعطف  
قلوبهم علينا بالصلاح في كل حين، ويغفر  
لنا خطايانا.



Laat ons bidden dat Christus onze God ons genade en mededogen schenkt voor de machtige overheden en hun harten ten alle tijden met goedheid jegens ons neigt, en dat Hij ons onze zonden vergeeft.

Ot-loboe lekei el-Masie7o iela-hona jo3tina ra7ma wa ra2fa amaam al-ro2ese2 al-a3eza2, wa jo3attef kolobahom 3aleina bel-salaa7 fi kole 7ien, wa jaghfer lana gata-jana.



Κυριὲ ἐλεῆσον.

**Kyrië eleison.**

كيريى لىسون .

**Heer ontferm U.**

ياربُ ارحم.

**Jarabor7am.**



إحفظهُ بِسلامٍ وعدلٍ وجبروتٍ ، ولتخضعُ  
 له كلُّ الأممِ الذين يريدونَّ الحروبَ في جميعِ ما  
 لنا من الخِصبِ ، تكلم في قلبه من أجلِّ سلامٍ

كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية.

**Bewaar hem (haar) in vrede, gerechtigheid  
 en macht, Onderwerp alle barbaren, de  
 oorlogszuchtige volkeren aan hem (haar), in  
 alles wat ons voorspoed brengt, Spreek in  
 zijn (haar) hart omwille van de vrede van Uw  
 Heilige, Universele en Apostolische Kerk.**

أَعْطِهِ أَنْ يَفْكَرَ بِالسَّلَامِ فِينَا وَفِي إِسْمِكَ الْقُدُوسِ ، لِكِي  
نَحْيَا نَحْنُ أَيْضاً فِي سِيرَةٍ هَادئةٍ سَاكِنَةٍ ، وَنُوجِدَ فِي  
كُلِّ تَقْوَى وَكُلِّ عَفَافٍ بِكَ .

**Geef dat hij (zij) met vrede aan ons en aan  
Uw Heilige Naam denkt, zodat ook wij een  
kalm en ordelijk leven kunnen leiden, en  
wij mogen wandelen in iedere vroomheid  
en deugdzaamheid door U.**



Κυριὲ ἐλεῆσον.

**Kyrië eleison.**

كيريى لىسون .

**Heer ontferm U.**

ياربُ ارحم.

**Jarabor7am.**





## Het Gebed voor de Overledenen

أوشية الراقدين



Παλιν ον μαρεντζο εφτ  
πιπαντοκρατωρ : Φιωτ εΠενος οτος  
Πεννοττ οτος Πενσωτηρ Ιης Πχς .

بالين اون مارين تيهو ايفنوتى بى باندوكراتور افيوت ام بين  
تشويس اووه بين نوتى اووه بين سوتير ايسوس بى  
اخرستوس.

Nogmaals laat ons vragen aan de Almachtige  
God, de Vader van onze Heer, God en  
Verlosser, Jezus Christus.

وأيضاً فلنسألُ الله ضابطُ الكل، أباً ربنا وإلهنا  
ومخلصنا يسوع المسيح .

Τεντρω οτος Τεντωβρ Ντεκ μετασταθος παιδι-  
ρωμ. Αριφμερι Ποσ ηνιψυχη ητε νεκεβιαικ:  
εταρ-ενκοτ Νενιοτ Νεω Νενσνηοτ.

تین تیهو اووه تین طوبه إنتیک میت أغاثوس بی مای رومی،  
أری إفمیفئی إبتشویس إن نی إبسیشی إنتی نیک إفی ایک  
إیطاف إنکوت نین یوتی نیم نین إسنیو.

Wij vragen en bidden Uw Goedheid, U die de  
mens liefheeft. Gedenk, o Heer, de zielen van  
Uw dienaren die ontslapen zijn, onze vaders  
en broeders.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، اذكر يارب  
أنفس عبيدك الذين رقدوا، آبائنا وإخواننا.



Ἰωβ εἶπεν τοῖς υἱοῖς καὶ τοῖς ἀδελφοῖς  
ἐταῖροντες :

Toobh ezjen nen jotie nem nen esneejoe etav  
enkot

طوبه إيجين نين يوتى نيم نين إسنيو إيطاف إنكوت :

Laat ons bidden voor onze vaders en  
broeders die ontslapen

اطلبوا عن آبائنا وأخوتنا الذين رقدوا،

Otloboe 3an aba-ene wa eg-watne ellazien  
rak- kadoe

αὐτὸν μωοῦ θεν φναχτ ἡΠχς ιςχεν πενεε :  
nenioṭ ēthoab ḥarxhēpiskopos ke nenioṭ ḥēpiskopos  
av emton em moo-oe gen efnahtie em Piegristos is zjen ep  
eneh, nen jotie eth-oe-wab en arshie episkopos ke nen jotie  
en episkopos,

أف إمطون إم مواؤ خين إف ناهتى إمبى إخرستوس يس جين اب إينيه  
: نين يوتى إثؤواب إن أرشى إبيسكوبوس كى نين يوتى إن إبيسكوبوس  
en heengegaan zijn in het geloof van Christus vanaf  
het begin. Onze heilige vaders de aartsbisschoppen,  
onze vaders de bisschop-pen,

وتتيحوا في الإيمان بالمسيح منذ البدء، آبائنا القديسين رؤساء  
الأساقفة وآبائنا الأساقفة،

wa tenei-je7oe fel-ieman bel-Massie7 monzoel- bed2.  
Aba-ene el-kiddiesien ro-a-sa2 el-asakefah wa aba-  
ene elasa- kefah,

ΝΕΝΙΟ† ΝΗΖΟΥΜΕΝΟΣ ΚΕ ΝΕΝΙΟ† ἈΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ  
ΝΕΛ ΝΕΝΟΝΗΟΥ ΝΔΙΑΚΩΝ :

nen jotie en hieghoemenos ke nen jotie em  
epresvieteros nem nen esneejoe en ziakoon,

نين يوتى إن هيغومينوس كى نين يوتى إم إبريسفيتيروس نيم  
نين اسنيو إندياكون .

onze vaders de hegoemenen, onze vaders de  
priesters en onze broeders de diakenen,

وآبائنا القمامسة وآبائنا القسوس وإخوتنا الشامامسة،

wa aba-ena el-kamamiesa wa aba-ene el  
kisoes wa eg-watiene el-shamamise.

ΝΕΝΙΟΎ ΜΟΝΑΧΟΣ : ΚΕ ΝΕΝΙΟΎ ΝΛΑΙΚΟΣ : ΝΕΑ  
ε̅ρηι ε̅χεν ϣ̅αναπα̅ρσις τηρς̅ η̅τε̅ νι̅χριστι̅ανος̅ :

nen jotie em monagos ke nen jotie en laikos nem e-  
ehrie ezjen tie ana pavsies tiers ente nie egristianos,

نين يوتى إم موناخوس كى نين يوتى إن لايكوس نيم إهرى  
إجين تى أناپافسيس تيرس إنتى نى إخرستيانوس .

onze vaders de monniken en onze vaders de  
leken, en voor de volkomen rust van de  
christenen,

وآبائنا الرهبانِ وآبائنا العلمانيين، وعن نياح كلِّ المسيحيين،

Wa aba-ene el-rohban wa aba-ene el-3elmanie-  
jien, wa 3an nejaa7 kol elmassie7ej- ien.

ΣΙΝΑ ἸΤΕ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΕΝΝΟΥΤ ΤΑΤΟΝ ἸΝΟΥΨΥΧΗ  
ΤΗΡΟΥ : ΔΕΝ ΠΙΠΑΡΑΔΙΣΟΣ ἸΤΕ ΠΟΥΝΟΥ :

**hiena ente Piegristos Pennoetie tie emton en noe  
epsieshie tieroe gen pie paraziesos ente ep oe-nof,**

هينا إنتى بى إخرستوس بين نوتى تي إمطون إن نو إبسيشى  
تيرو خين بى باراديسوس إنتى إب اُونوف .

**opdat Christus onze God de zielen van hen  
allen laat rusten in het Paradijs van de  
Vreugde,**

لكي المسيحُ إلهنا يُنِيحَ نفوسَهُم أجمعين في فردوسِ النعيمِ،

**Lekei el-Massie7o ielaahna jonei-je7 nefoe-sahom  
akhma3ien fie ferdoes elna3iem,**



ἄνον δε ζων ἤτεφερ πιναί νεμαν : ἤτεφχα  
nennovi nan evol.

anon ze hoon entef er pie nai neman, entef ka  
nen novie nan evol.

أنون ذى هون إنتيف إيربي ناى نيماى إنتيف كائين نوفى نان  
إيفول .

en ook ons genade verleent en onze  
zonden vergeeft.

ونحن أيضاً يصنع معنا رحمةً ويغفر لنا خطايانا.

wa na7noe aidan jasna3 ma3ne ra7matan wa  
jaghfer lana gata-jana.



Κυριὲ ἐλεῆσον.

**Kyrië eleison.**

كيريى لیسون .

**Heer ontferm U.**

ياربُ ارحم.

**Jarabor7am.**



Ἀρικαταξιοῖν Π̅̅ς μα̅̅τον ἠ̅̅νοῦψ̅̅ρχη  
 τηροῦ : ἕ̅̅εν κ̅̅ενϛ ἠ̅̅νε̅̅νιοϛ ε̅̅θοῦαβ  
 Ἀβρααμ νεε Ἰσαακ νεε Ιακωβ.

أري كاطاكسين إبتشويس ما إمطون إن نو ابيشي تيرو :  
 حين كنف إن نين يوتي إثوواب أبرآم نيم إيساك نيم ياكوب .

Gewaardig U, o Heer, al hun zielen te laten  
 rusten in de boezem van onze heilige  
 vaders Abraham en Isaak en Jakob.

تفضل يارب نرح نفوسهم جميعاً في حضن آبائنا  
 القديسين، إبراهيم وإسحق ويعقوب .

ΨΑΝΟΥΨΟΥ ΔΕΝ ΟΥΜΑ ΝΧΛΟΗ : ΔΙΧΕΝ ΦΜΩΟΥ ΝΤΕ ΠΕΜΤΟΝ :  
ΔΕΝ ΠΙΠΑΡΑΔΙΣΟΣ ΝΤΕ ΠΟΥΝΟΥ. ΠΙΜΑ ΕΤΑΥΦΩΤ ΕΒΟΛ ΝΔΗΤΥ  
: ΝΧΕ ΠΙΜΚΑΖ ΝΖΗΤ ΝΕΜ †ΛΑΤΠΗ ΝΕΜ ΠΙΨΙΑΖΟΜ :  
ΔΕΝ ΦΟΥΩΙΝΙ ΝΤΕ ΝΗ ΕΘΥ ΝΤΑΚ.

شانو شو خين اوما ان اخلو اى هيجين اقمواو انتى اب اىمطون خين  
بى بارا ديسوس انتى ابوونوب : بى ما ايطاف فوت ايفول انخيتف  
انجى بى امكاه انهيت نيم تى لىبى نيم بى فياهوم خين اف اواوينى  
انتى نى ائوواب انطاك.

Verzorg hen in grazige weiden aan rustige wateren in  
het Paradijs van de Vreugde. De plaats waar verdriet,  
kommer en zuchten gevlucht zijn, in het licht van Uw  
heiligen.

عَلَّهُمْ فِي مَوْضِعٍ خُضْرَةٍ عَلَى مَاءٍ الرَّاحَةِ فِي فَرْدُوسِ  
النَّعِيمِ، الْمَوْضِعِ الَّذِي هَرَبَ مِنْهُ الْحُزْنَ وَالْكَأَبَةَ وَالتَّهْدُ فِي  
نُورِ قَدِيسِيكَ .

ΕΚΕΤΟΥΝΟΣ ΗΤΟΥΚΕΣΑΡΖ ΔΕΝ ΠΙΕΖΟΥ ΕΤΑΚΘΑΨΥ:  
ΚΑΤΑ ΝΕΚΕΠΑΣΤΕΛΙΑ ΜΜΗ ΟΥΟΖ ΝΑΤΜΕΘΝΟΥΧ.  
ΕΚΕΕΡΧΑΡΙΖΕΣΘΕ ΝΩΟΥ ΗΝΙΑΣΑΘΟΝ.

إك إي طونوس إنتو كيصاركس خين بی ايهواؤ إیطك تاشف  
كاطا نيك إب أنجیلیا إممی اووه إن أت میثوج : أك ای ایر  
خاریستی نواؤ إن نی أغانون.

Wek hun lichamen op, op de dag die U  
voorbestemd hebt, volgens Uw ware getrouwe  
beloften, Schenk hun al het goede van Uw  
beloften,

أقم أجسادهم في اليوم الذي رسمته كمواعيدك الحقيقية  
غير الكاذبة، هب لهم خيرات مواعيدك،

ΝΤΕ ΝΕΚΕΠ-ΑΣΤΕΛΙΑ: ΝΗΕΤΕ ΜΠΕ ΒΑΛ ΝΑΥ ΕΡΩΟΥ :  
ΟΥΔΕ ΜΠΕ ΜΑΨΧ ΣΟΘΜΟΥ : ΟΥΔΕ ΜΠΟΥΙ ΕΞΡΗΙ ΕΧΕΝ  
ΠΖΗΤ ΝΡΩΜΙ. ΠΗΕΤΑΚΣΕΒΤΩΤΟΥ Φ† ΝΝΗ ΕΘΜΕΙ  
ΜΠΕΚΡΑΝ ΕΘΟΥΑΒ.

إنتى نيك إِب أنجليا نى إيتى إمبى فال ناف إيرواؤ اوذى إمبى ماشج  
سوت مؤ اوذى إمبو إهرى إيجين إبهيت إن رومى : نى إيطاك  
سفظوطو إفتوتى إن نى إثمى إم بيكران إثؤواب .

wat geen oog heeft gezien en geen oor heeft  
gehoord en wat in geen mensenhart is  
opgekomen, Al wat U, o God, bereid hebt voor  
diegenen, die Uw Heilige Naam liefhebben.

ما لم تره عينٌ ولم تسمعُ به أذنٌ ولم يخطرُ علي قلب  
بشرٍ، ما أعددتَه يا الله لمحبي اسمِكَ القدوسِ .

Χε μμων μου ποπ ηνεκεβιαικ αλλα οτουωτεβ  
εβολ πε. Ισχε δε οτον οταμεταμελης δι ερωου: ιε  
οταμετατηθηνι ζωσ ρωμ: εατερφοριν ηου-σαρξ  
οτουδ ατυωπι θεν παικοςομος.

جی ایمون مؤ شوب إن نیک ایفی ایک ألا اوأو اوتیب ایفول بی : ایس جی  
ذی اوآون او میت آمیلیس ایتشی ایرواو یی او میت ات تی ایتیف هوس  
رومی ای اف ایر فورین إن او صارکس اووه افسوبی خین بای کوزموس

Omdat er voor Uw dienaren geen dood is maar  
een doorgang, En indien zij nalatig of  
onachtzaam zijn geweest als mens, daar zij in  
een menselijk lichaam in deze wereld woonden .

لأنه لا يكون موتٌ لعبيدك بل هو انتقالٌ، وإن كان لحقهم  
توانٍ، أو تفریطٌ كبشر، وقد لبسوا جسداً وسكنوا في هذا  
العالم .

Πθος δε ζωσ ἀγαθος οσος μαμαρωμι Φ† ἀρικαταζιοιν  
Πσ̄ νεκεβιαικ ηχριστιανος η-ορθοδοξος ετ θεν  
†οικομενη τηρς:

انثوك ذى هوس أغانوس اووه إم ماى رومى إفتوتى أري كاطا كسين  
إبتشويس إن نيك إيفي أيك إن إخرستيانوس إن اورثوذكسوس إتحين  
تي إكومينى تيرس.

o Goede Menslievende God, gewaardig U, o Heer,  
hen in vrede te laten rusten en hen te vergeven; Uw  
dienaren, de orthodoxe christenen in de hele wereld

فأنت كصالح ومحِب البشر، اللهم تفضل يارب عبيدك  
المسيحيين الأرثوذكسين الذين في المسكونة كلها،





ΙΣΧΕΝ ΝΙΩΑ ΝΨΑΙ ΝΤΕ ΦΡΗ ΨΑ ΝΕΨΑΝΩΤΤ : ΝΕΩ  
ΙΣΧΕΝ ΠΕΩΖΗΤ ΨΑ ΦΡΗΣ : ΠΙΟΨΑΙ ΠΙΟΨΑΙ ΚΑΤΑ  
ΠΕΨΡΑΝ ΝΕΩ ΨΟΨΙ ΨΟΨΙ ΚΑΤΑ ΠΕΨΡΑΝ: Κυριε  
μαατον νωοΨ: χω νωοΨ εβολ.

ايس جين ني ما انشاي انتي افرى شانيف ما ان هوتب نيم ايس جين  
بي ام هيت شا افريس : بي اووای بي اووای كاذا بيفران : نيم تي  
اووای تي اووای كاذا بيس ران كيري ما امطون نواو كونواو ايفول .

van waar de zon opkomt tot waar zij  
ondergaat, van het noorden tot het zuiden,  
een ieder bij zijn naam en een ieder bij haar  
naam genoemd.

من مشارق الشمس إلى مغاربها، ومن الشمال إلى الجنوب كل  
واحد باسمه وكل واحدٍ بإسمها، ياربُّ نرحمهم، واغفر لهم .

Δε μμον ελι εφοταβ εθωλεβ οτδε καν οτεροοτ νοτωτ:  
πε νεφωνηθ ειχεν πικαρι. Ηθωοτ μεν εαα μη  
Ποσ εακβι ηνοτηχη μαυτον νωοτ: οτοε  
μαροερεπεαπωα ητμετοτρο ητε νιφηοτι.

جى إمامون إهلى إفوواب إيثلوب اؤدى كان او إيهواؤ إن اوأوت بى  
بىف اونخ هيچين بى كاهى : إنتواؤ مين هام نى إيشويس إى أكتشى  
إن نو إبسيشى ما إمطون نواؤ اووه مارؤ إيراب إم إبشا إنتى ميت  
أورو إنتى ني فيووى .

Want er is niemand rein, vrij van smet, al duurt zijn leven  
maar één dag op aarde, Maar degenen, o Heer, wier  
zielen U tot U hebt genomen, laat hen in vrede rusten, en  
mogen zij het hemelse Koninkrijk waardig zijn.

فإنه ليس أحدٍ طاهراً من دنسٍ ولو كانت حياته يوماً واحداً على  
الأرض، أما هم ياربُ الذين أخذت نفوسهم، نيحهم  
وليستحقوا ملكوت السموات .

ἌΝΘΝ ΔΕ ΤΗΡΕΝ Ἀριχαριζεσθε ΝἈΝ: ἈΠΕΝΧΩΚ  
ἸΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ ΕΦΡΑΝΑΚ ἈΠΕΚΜΕΘΟ. ΟΥΘΟΖ ΜΟΙ ΝΩΟΥ  
ΝΕΜἈΝ ΝΟΥΜΕΡΟΣ: ΝΕΜ ΟΥΚΛΗΡΟΣ: ΝΕΜ ΝΗΕΘΥ  
ΤΗΡΟΥ ἸΤΑΚ.

آنون ذي تيرين آرى خاريذستى نان إم بين جوك إن إخرستيانوس  
إفراناک إم بيك إمتو : اووه موى إن اوأو نيماں إن او ميروس نيم او  
إكليروس نيم ني إثوواب تيرو إنتاك .

En schenk ons allen de christelijke  
volmaaktheid die U welgevallig is, en geef hun  
en ons een deel en een erfdeel met al Uw  
heiligen.

وأما نحن كلنا فهب لنا كمالنا المسيحي الذي يرضيك أمامك،  
وأعطيهم وإياناً نصيباً وميراثاً مع كافة قديسيك .



Κυριὲ ἐλεῆσον.

**Kyrië eleison.**

كيريى لىسون .

**Heer ontferm U.**

ياربُ ارحم.

**Jarabor7am.**



**Gebed voor de  
Offeranden**

**أوشية القرايين**



Παλιν ον μαρεντζο εφτ  
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ εΠενος οτος  
Πεννοτ οτος Πενωτηρ Ιης Πχς.

بالين أون مارين تيهو إيفنوتي بي باندوكراتور إفيوت إم بين  
تشويس أووه بين نوتي أووه بين سوتير إيسوس بي  
إخرستوس .

Nogmaals laat ons vragen aan de Almachtige  
God, de Vader van onze Heer, God en  
Verlosser, Jezus Christus.

وأيضاً فلنسألُ الله ضابطُ الكل، أباً ربنا وإلهنا  
ومخلصنا يسوع المسيح.

†ϥεν†ϥο οτοϥ τεντωβϥ ητεκεταζαθοϥ πιαιρωμ.  
Αριφμεϥι Ποϥ ηνιθηϥια ηιπροϥφρα ηιωεπζμοϥ ητε  
νηεταϥερπροϥφερην: Εοϥταιο ηεμ οϥωοϥ ηπεκραη  
εθοϥαβ.

تین تیهو اووه تین طوبه إنتیک میت آغاثوس بی مای رومی ، اری  
إفمیفئی إیشویس إن نی ٹیسیا نی إبروس فوراً نی شیب إهموت إنتی  
نی إیطاف ایر إبروس فیرین : ای اوطایو اوواوامبیک ران اثوواف.

**Wij vragen en bidden Uw Goedheid, U die de  
mens liefheeft. Gedenk, o Heer, de offers,  
offergaven en de dankzegging van hen die deze  
opdragen, tot eer en glorie van Uw Heilige Naam.**

نسأل ونطلب من صلاحك يا مُحب البشر، اذكر ياربُ صعائد  
وقرايين وشكر الذين يُقربون، كرامةً ومجداً لإسمك  
القدوس.



Τωβη ἔχεν νηετι εἰφρωοηυ :  
 ννηθςια νιπροςφορα :

Toobh ezjen nie etfie em ef roo-oesh en nie  
 thiesia nie epros fora

طوبه ايجين ني اتفي امفرواوش ان ني ثيسيا ني ابروس  
 فورا

Laat ons bidden voor hen die zorgen voor de  
 offers, de offergaven,

اطلبوا عن المهتمين بالصعائد والقرايين،

Otloboe 3an el-mohtem-mien belsa-3a-ed wel-  
 karabien,



ΝΙΑΠΑΡΧΗ ΝΙΝΕΣ ΝΙΣΘΟΙΝΟΥΤΙ ΝΙΣΚΕΠΑΣΜΑ ΝΙΧΩΑ  
ΝΩΨ : ΝΙΚΥΑΙΛΛΙΟΝ ΝΤΕ ΠΙΜΑ ΝΕΡΨΩΟΥΨΙ:

nie aparshie nie neh nie estoi noefie nie eskepasma  
nie khoom en oosh nie kiem-miellion ente pie ma en  
er shoo-oe shie,

نی ابارشی نی نیه نی إسطوی نوفی نی إس کییاس مانی جوم  
إن إوش نی کیمیليون إنتی بی ما إن ایرشواؤشی :

de eerstelingen, de olie, de wierook, de  
voorhangsels, de kerk-boeken en de altaar-vaten,

والبکور والزیت، والبخور، والستور، وکتب القراءۃ، وأواني  
المذبح.

wa el-bekoer wa el-zeet wa el-begoer wa elsetoer  
wa-kotob el-kera-ah wa-awanie el-mezba7.

ΣΙΝΑ ἸΝΤΕ ΠΙΧΣ ΠΕΝΝΟΥΤ ΤΨΕΒΙΩ ΝΩΟΥ ΘΕΝ ΙΛΗΑ  
ἸΝΤΕ ΤΦΕ : ἸΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

hiena ente Piegristos Pennoetie tie sheveejo  
noo-oe gen Jerosaliem ente etfe, entef ka nen  
novie nan evol.

هينا إنتي بخرستوس بين نوتى تى شيفيو نواؤ خين يروساليم  
إنتي إتفي إنتيف كاتين نوفى نان إيفول.

opdat Christus onze God hen beloont in het  
Hemelse Jeruzalem en onze zonden vergeeft.

لكي المسيح إلهنا يكافئهم في أورشليم السماوية، ويغفر لنا  
خطايانا.

Lekei el-Massie7 ielaahna joka-fe-hom fie  
Oroshaliem el-sa-ma-eejah wa jaghfer lana gata-  
jana.



Κυριὲ ἐλεῆσον.

**Kyrië eleison.**

كيريى لىسون .

**Heer ontferm U.**

ياربُ ارحم.

**Jarabor7am.**



Ὁποῦ ἔροκ ἔχεν πεθερσιαστηριον εἶθ  
 νελλοσιμον ἠτε τῆ : εορσθοι  
 ἠςθοινορσι: ἔδορν ἔτεκμετνωτ ετῶεν  
 νιφνογι:

شوبو إيروك إيجين بيك ثيسيا إستيريون إثؤواب إن إيللو  
 جيمون إنتي إتقى إى أو إسطوى إن إسطوي نوفي إىخون  
 إيتك ميت نشتى إتخين نى فيووى :

Aanvaard ze op Uw heilig, rationeel en hemels  
 altaar, als de geur van wierook, die tot Uw  
 Grootheid komt in de hemel

إقبلها إليك على مذبحك المقدس، الناطق السمائي  
 رائحة بخور تدخل إلى عظمتك التي في السموات ،

ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ ΠΩΕΩΨΙ ΝΤΕ ΝΕΚΑΣΤΕΛΟΣ ΝΕΑ  
ΝΕΚΑΡΧΗΑΣΤΕΛΟΣ ΕΘΥ.

إِفُول هَيْتِين إِبْشِيمَشِي إِنْتِي نِيكَ أَنْجِيلُوس نِيْم نِيكَ أَرْشِي  
أَنْجِيلُوس اِثْوَاب .

door de dienst van Uw heilige engelen  
en aartsengelen.

بِوَأَسْطَةِ خِدْمَةِ مَلَائِكَتِكَ وَرُؤْسَاءِ مَلَائِكَتِكَ الْمُقَدْسِينَ .

Ἄφρη† ετακωωπ εροκ ηηιδωρον ητε πιθμη  
Ἄβελ : ηευ †θησιᾶ ητε πενωτ Ἄβρααη : ηευ  
†τεβι σνογ† ητε †χηρα.

إم إفريتى إيطاك شوب إيروك إن ني ذورون إنتى بی إثمى  
أفیل نیم تی ئیسیا إنتى بین یوت أبرآم نیم تی تیفى إسنواتى  
إنتى تی شیرا .

En zoals U de offergaven hebt aanvaard  
van de rechtvaardige Abel, en het offer van  
onze vader Abraham, en de twee  
penningen van de weduwe;

وكما قَبِلْتَ إِلَيْكَ قَرَابِينَ هَابِيلَ الصَّدِيقِ، وَذَبِيحَةَ  
أَبِينَا إِبْرَاهِيمَ وَفَلْسِي الْأَرْمَلَةِ.

Παρητ̄ ον̄ νικεε̄χαριστηριον̄ ντε̄ νεκεβιαικ̄  
ωποσ̄ εροκ: νᾱ πιζοσ̄ο̄ νεᾱ νᾱ πικοῡσι:  
νηετ̄ζηπ̄ νεᾱ νηεθο̄σων̄ς̄ εβο̄λ.

باى ريتى اون نى كى إفخاريس تيريون إنتى نيك إيفى أيك  
شوبو إيروك نابى هوأو نيم نابى كوجى نى إيت هيب نيم نى  
إس أوأونه إيفول.

aanvaard zo ook de votiefgave van Uw  
dienaren, zij die veel hebben en zij die  
weinig hebben, openlijk of in het  
verborgene.

هكذا أيضا نذور عبيدك إقبلها إليك، أصحاب الكثير  
وأصحاب القليل، الخفيات والظاهرات.

Πηθεορω εινι νακ εδορν οροζ μμον ντωορ:  
νεμ νηεταγινι νακ εδορν δεν παιεζοορ ντε  
φοορ νηαιδωρον ναι.

ني إثم أوأوش إى إينى ناك إىخوناإممون إنطواؤ : نيم نى  
إيطاف إينى ناك إىخون خين باى إيهواؤ إنتى فواؤ إن ناي  
ذورون ناي .

Ook zij die U willen geven maar niets  
hebben en zij die U vandaag deze  
offergaven hebben opgedragen.

والذين يريدون أن يقدموا لك وليس لهم، والذين قدموا  
لك في هذا اليوم هذه القرابين ،



ՍՈՒ ՆՈՐ ՆՆԻԱՏՏԱԿՈ ՆՏՅԵՅԻՎ ՆՆԻԹՆԱՏԱԿՈ:  
ՆԱ ՆԻՓՈՐԻ ՆՏՅԵՅԻՎ ՆՆԱ ՔԿԱԶԻ: ՆԻՍՏԵՆԵՋ  
ՆՏՅԵՅԻՎ ՆՆԻՔՐՈՏՐՈՒՇՈՒ.

موى نواؤ إن نى إت طاكو إن إتشفيو إن نى إت ناطاكو : نا  
نيفيؤوى إن إتشفيو إن نا إبكاهى : نى شا إينيه إن إتشفيو  
إن نى إروس سؤسيؤ .

Geef hun het onver-gankelijke in plaats van  
het vergankelijke, het hemelse in plaats van  
het aardse, het eeuwige in plaats van het  
tijdelijke.

أعطيهم الباقيات عوضَ الفانياتِ، السماياتِ عوضَ  
الأرضياتِ، الأبدياتِ عوضَ الزمنياتِ،

ΝΟΥΝΟΥ ΝΟΥΤΑΜΙΟΝ ΜΑΖΟΥ ΕΒΟΛΘΕΝ ΑΣΑΘΟΝ  
ΝΙΒΕΝ. ΜΑΤΑΚΤΟ ΕΡΩΟΥ ΠΟΣ ΝΤΧΟΜ ΝΤΕ  
ΝΕΚΑΣΤΕΛΟΣ : ΝΕΜ ΝΕΚΑΡΧΗΑΣΤΕΛΟΣ ΕΘΥ.

نُوْ اِيُوْ نُوْ طَامِيُون مَاهُوْ اِيْفُولْ خِينْ اَغَاثُونْ نِيْفِينْ : مَاطَاكْ  
طُوْ اِيْرَوَاوْ اِبْتَشْوَيْسْ اِنْ اِتْجُوْمْ اِنْتِيْ نِيْكَ اِنْجِيْلُوْسْ نِيْمْ نِيْكَ  
اُرْشِيْ اَنْجِيْلُوْسْ اِثْوَوَابْ.

Vul hun huizen en hun opslagplaatsen met  
alles wat goed is, Omring hen, o Heer, met  
de kracht van Uw heilige engelen en  
aartsengelen.

بِيُوْتُهُمْ وَمَخَازِنُهُمْ اِمْلَاْهَا مِنْ كُلِّ الْخَيْرَاتِ، اَحْطَهُمْ  
يَا رَبُّ بِقُوَّةِ مَلَائِكَتِكَ وَرُؤْسَاءِ مَلَائِكَتِكَ الْاَطْهَارِ.

Ἐφρητ̄ ἑταϑερφμεϑῑ ὑπεκραν̄ ἕθ̄ ϑιχεν̄  
πικαϑι: ἀριποϑμεϑῑ ϑωοϑ̄ Π̄ο̄ς̄ ϑεν̄ τεκμετοϑρο:  
οϑοϑ̄ ϑεν̄ παικεεων̄ φ̄αῑ ὑπερχαϑ̄ ἡ̄ςωκ̄.

إم إفريتى إيطاف إير إفميفئى إم بيك ران إثؤواب هيجين بى  
كاهى : أري بؤميفئى هواؤ إبتشويس خين تيك ميت اؤرو :  
اووه خين باى كى إ اون فاي إمبير كاف إنسوك .

**En zoals zij Uw Heilige Naam herdacht  
hebben op aarde, gedenk hen ook, o Heer,  
in Uw Koninkrijk, en verlaat hen niet in  
deze tijd.**

وكما ذكروا إسمك القدوس على الأرض، أذكرهم هم أيضاً  
يارب في ملكوتك، وفي هذا الدهر لا تتركهم عنك .



Κυριὲ ἐλεῆσον.

**Kyrië eleison.**

كيريى لىسون .

**Heer ontferm U.**

ياربُ ارحم.

**Jarabor7am.**



**Gebed voor de  
catechumenen**

**أوشية الموعوظين**



Παλιν ον μαρεντζο εφτ  
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ εΠενος οτος  
Πεννοτ οτος Πενωτηρ Ιης Πχς.

بالين أون مارين تيهو إيفنوتي بي باندوكراتور إفيوت إم بين  
تشويس أووه بين نوتي أووه بين سوتير إيسوس بي  
إخرستوس .

Nogmaals laat ons vragen aan de Almachtige  
God, de Vader van onze Heer, God en  
Verlosser, Jezus Christus.

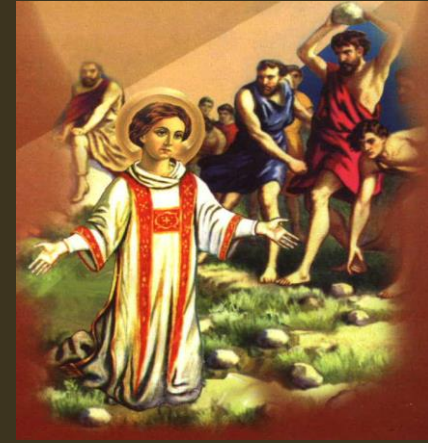
وأيضاً فلنسألُ الله ضابطُ الكل، أباً ربنا وإلهنا  
ومخلصنا يسوع المسيح.

نسأل ونطلب من صلاحك يا مُحب البشر، اذكر  
يارب موعوظي شعبك ارحمهم .



**Wij vragen en bidden Uw Goedheid, U  
die de mens liefheeft.  
Gedenk O Heer de catechumenen van Uw  
volk ontferm U ove hen.**

اطلبوا عن موعوظى شعبنا لكي يباركهم المسيح  
إلينا ويثبتهم في الإيمان المستقيم إلى النفس  
الأخير، ويغفر لنا خطايانا.



**Bidit voor de catechumenen van ons volk. dat  
God zich over hen ontfermt en hen in het  
rechtgeloof, tot hun laatste ademtocht,  
bevestigt en onze zonden vergeeft.**

Ot-loboe 3an maw3ozi sha3bena, lekkay  
yobarekhom almasie7o elahona, we jothabethom fi  
el2ieman elmoestakiem ila alnafas el2agier, wa  
jaghfer lana gata-jana.





Κυριὲ ἐλεῆσον.

**Kyrië eleison.**

كيريى لىسون .

**Heer ontferm U.**

ياربُ ارحم.

**Jarabor7am.**

ثبتهم فى الايمان المستقيم بك. كل بقية عبادة  
الأوثان إنزعها من قلوبهم. ناموسك، خوفك،  
وصاياك، حقوقك، أوامرك المقدسة :



**Bevestig hun geloof in U Roei uit alle sporen  
van afgoderij in hun hart. Uw wet, Uw  
vrenen, Uw geboden, Uw waarheden en Uw  
heilige voorschriften,**

ثبتها في قلوبهم أعطهم أن يعرفوا ثبات الكلام  
الذى وعظوا به وفى الزمن المحدود فليستحقوا  
حميم الميلاد الجديد لغفران خطاياهم إذ تعدهم  
هيكلا لروحك القدوس .



vestig het stevig in hun harten. Gun hen de  
bevestiging van de instructies die hen gepredikt  
worden, Laat hen, te zijner tijd, waardig zijn voor  
de wassing van de wedergeboorte voor de  
kwijschelding van hun zonden. Omdat U hen  
voorbereid een heiligdom voor Uw Heilige Geest te  
zijn



Κυριὲ ἐλεῆσον.

**Kyrië eleison.**

كيريى لىسون .

**Heer ontferm U.**

ياربُ ارحم.

**Jarabor7am.**



Օրայր ափս ճեն օրշոյ նեւ  
օրժերտեր.

Oe-oosht em Efnoetie gen oe-hotie nem  
oe ester-ter.

او اوشت إم إفتوتى خين أو هوتى نيم او إسترتير .

Aanbid God in eerbied en vreze.

أسجدوا لله بخوفٍ ورعدةٍ.

Eskhodoe lel-lahie be-gauwfen wa ri3daten.



## De Litanie (altelba)

الطلبية

† ΠΕΝΤΗΚΟΣΤΗ

أيقونة حلول الروح القدس



O Heer onze God,  
die vrede gaf aan de  
mensen en hen de  
gift van de Heilige  
Geest verleende in  
hun  
verschillendemense  
nlevens, maak ons  
eveneens waardig  
tot Uw erfdeel  
gerekend te worden.  
Moge U ons Uw  
heilige Geest zenden

أيها الرب إلهنا  
الذي أعطي  
السلامة للناس  
وموهبة الروح  
القدس في  
أعمارهم أجعلنا  
أهلاً نحن أيضاً أن  
نحسب في ميراثك.  
وليأت علينا روحك  
القدس الذي  
أرسلته

die U uitstortte over Uw discipelen en Apostelen op deze Dag van Pinksteren, die in hun monden en op hun lippen verscheen als tongen van vuur. Door Uw Apostelen aanvaardden wij de kennis van Uw Goddelijkheid toen wij het met onze eigen oren hoorden, ieder van hen naar zijn taal en wij werden vervuld met het licht van het vuur van Uw Heilige Geest.

على تلاميذك  
(ورسلتك) في هذا  
اليوم الخمسيني  
الذي صار في  
افواههم وشفاههم  
السنة من نار،  
ومن اجلهم قبلنا  
بما له من اللغة،  
وامتلأنا نورا من  
قبل لهيب روحك  
القدوس،



Wij werden gered van het verderf van het duister toen wij verenigd werden met de verscheidene vurige tongen, en vervuld werden met uw grote goedheid. Toen U ons riep tot Uw geloof, geloofden wij en spraken van de heerlijkheid van Uw Goddelijkheid met de Vader en de Heilige Geest, Eén godheid en Eén Heerschappij. Wij werden verlicht door U omdat Gij het Licht zijt van de Vader

وخلصنا من ضلالة  
الظلمة بإتحادنا بالألسن  
النارية المتفرقة.  
واحسانك الذي يفوق  
الطبيعة. لأنك دعوتنا لما  
لك من الايمان. وآمنا  
وتكلمنا بمجد لاهوتك  
مع الأب والروح  
القدس. بلاهوت واحد  
وسلطان واحد وبك  
استضاءنا لأنك انت نور  
الأب.

en de Persoon van Zijn  
Wezen en Natuur, de  
Onveranderlijke en de  
Bron der Wijsheid. Ik,  
zondaar, smeeek U mijn  
lippen te openen. Leer mij  
mijn smeekbeden tot U te  
richten voor al onze  
behoefden omdat U alleen  
mijn talloze zonden kent.  
Maar Uw goedertierenheid  
overwint mijn  
onwetendheid.

والشخص الذى  
جوهره وطبعه. الذى  
لا يتغير ولا يتزعزع  
وينبوع الحكمة.  
أسألك أن تفتح  
شفتى أنا الخاطى  
علمنى كيف اضرع  
إليك بما نحتاجه. لأنك  
انت الذى يعرف كثرة  
خطاياى الجمة، ولكن  
تحنتك يغلب جهلى

Want zie, ik sta in vreze  
voor Uw vele  
genadegaven en werp mij  
onder hen terneer. Geef  
vorm aan mijn leven, O  
Vormgever van de ganse  
schepping met Uw  
onuitsprekelijke macht  
en wijsheid. O Haven van  
vrede voor hen die te  
lijden hebben in de storm

لأنى ها انذا أقف  
قبالة لجة رحمتك،  
ويعلم طرحت  
نفسى فيها، دبر  
حياتى يا مدير كل  
الخليقة بقوته  
وحكمته التى لا  
ينطق بها، يا ايها  
الميناء الهادىء  
للذين فى  
العاصف،

wijs ons de weg die wij moeten bewandelen. Zend de Geest van Uw waarheid uit over mijn gedachten en geef mijn onwetendheid kennis van Uw Heilige Geest. Moge Uw vreeswekkende Geest mijn werken overschaduw. Moge U Uw onberispelijke Geest in mijn binnenste vernieuwen.

الطريق الذى نسلكه،  
وارسل روح حكمتك على  
أفكارى، واعط لجهلى فهم  
روحك القدوس، وليكن  
روحك المخوف يظل على  
اعمالى. وليتجدد روحك  
المستقيم فى احشائنا.  
ليثبت روحك القادر  
أفكارى بدون زلل، وليكن  
روحك الصالح المستقيم  
فى احشائنا.

Moge Uw goede Geest mijn gedachten op het rechte spoor zetten en ze behoeden voor verdorvenheid. Moge Uw goede Geest mij leiden naar het rechte pad opdat ik waardig mag zijn Uw geboden te onderhouden en te allen tijde indachtig mag zijn dat U zult komen om eenieder te vergelden naar zijn werken.

لِيُثَبِّتَ رُوحَكَ الْقَادِرَ  
أَفْكَارِي بِدُونِ زَلٍّ،  
وَلِيَكُنْ رُوحَكَ الصَّالِحَ  
الْمُسْتَقِيمَ فِي أَحْشَائِنَا.  
لِيُثَبِّتَ رُوحَكَ الْقَادِرَ  
أَفْكَارِي بِدُونِ زَلٍّ،  
وَلِيَكُنْ رُوحَكَ الصَّالِحَ  
يُرْشِدُنِي إِلَى مَا يَنْبَغِي  
لَكَى اسْتَحَقَّ أَنْ أَعْمَلَ  
وَصَايَاكَ. وَأَذْكَرُ كُلَّ  
حِينَ مَجِيئِكَ لِمَدَايِنَةِ  
الْبَشَرِ بِمَا صَنَعُوا،

Verwerp mij niet, besmet als ik ben door de onreinheid en de wonden van deze wereld. Maar versterk mij dat ik genade mag vinden voor U. U hebt gezegd: "Al wat gij de Vader vraagt in Mijn naam, zal Hij u geven". Naar Uw woorden, vraag ik, zondaar, Uw goddelijkheid mij te willen verlenen wat U mij beloofd hebt voor mijn heil.

لا ترفضنا أنا الذى  
دنس بالنجاسات.  
وجراحات هذا العالم.  
لكن قونى فاجد  
رحمة امامك. انت  
قلت ان الذى يسأل  
شيئا باسمى يناله،  
من اجل هذا انا  
الخاطيء اطلب الى  
لاهوتك ان تعطينى ما  
قد وعدتتى به  
للخلاص،

Ja, O Heer, Maker van al het goede, Gij die rijk zijt en glorievol, Gij die ons meer geeft dan wij vragen, Gij die barmhartig zijt en zonder zonden, zie neer op Uw volk dat neerknielt en voor u buigt.

نعم يارب يا صانع  
الخيرات الغنى  
والصالح انت  
المعطي اكثر مما  
نطلب إليك، انت  
هو الرحوم  
(المتحنن) الذى  
بلا خطية، انظر  
الى شعبك المنحنى  
لك بركبه،

O Barmhartige, vergeef hun zonden. Verhoor hen vanuit Uw heilige hemel. Heilig hen met Uw machtige reddende hand. Bedek hen met de schaduw van Uw vleugelen. Verzaak niet het werk van Uw handen. Als zij tegen U gezondigd hebben, vergeef hun hun overtredingen. Aanvaard hun smeekbeden omdat hun knieën in aanbidding voor U gebogen zijn.

ايها الرؤوف كن  
غافرا لآثامهم،  
واسمعهم من سمائك  
المقدس، قدسهم بقوة  
يمينك المعطية  
(الخلاص) استرهم  
بظلال جناحك، ولا  
تترك أعمال يديك  
وان كانوا اخطأوا  
إليك اغفر زلاتهم،  
واقبل اليك طلباتهم  
لأن  
ركبهم منحنية لك،



**Strek Uw handen naar hen  
uit en sta hen bij. Aanvaard  
onze gebeden en hun  
gebeden als aanvaarde  
wierook voor U. O goede  
Heer die ons gered heeft  
van elke boze pijn die  
overdag vliegt, behoed ons  
voor elk gevaar in de  
nacht. Aanvaard onze  
avondofferande, het  
opheffen van onze handen.**

مد يديك اليهم واعنهم،  
واقبل طلباتنا  
وطلباتهم، كمثل البخور  
المقبول امامك أيها  
الرب الصالح، الذي  
أنقذنا من كل سهم  
طائر في النهار، انقذنا  
من كل امر يسلك في  
الظلمة،  
اقبل اليك ذبيحتنا  
المسائية التي هي رفع  
ايدينا،

Geef dat wij de nacht  
onbezocht door het kwade  
mogen doorbrengen en  
verlos ons van elke angst  
en elke vrees voor Satan.  
Verleen ernst aan onze  
zielen en verleen ons  
bewustzijn om met  
oplettende geesten voor  
Uw vreeswekkende Troon  
te staan. Nagel uw vrees in  
ons vlees.

انعم علينا بان نجتاز  
ميدان الليل ونحن  
غير مجريين من  
الشرير، ونجنا من كل  
قلق، ومن كل مخافة  
إبليس كائنة علينا،  
هب لنفوسنا  
خشوعا، واجعل  
اهتماما لنقف بأفكارنا  
أمام منبرك  
المرهوب، سمر  
خوفك في لحمنا،

Vermorzel onze aardse zinnen. Mogen wij verlicht worden in de eenzaamheid van de nacht door de kennis van Uw geboden. Neem alle ijdele illusies en alle pijnlijke lusten van ons weg. Wek ons op de tijd van het gebed. Geef dat wij Uw geloof blijven aanhangen en groeien in Uw geboden

اقْتُلْ أَعْضَاءَنَا  
الْأَرْضِيَّةَ، لِنَسْتَضِيءَ  
فِي وَحْدَةِ اللَّيْلِ  
بِعَايِنَةِ أَحْكَامِكَ، انْزِعْ  
عَنَّا كُلَّ الْخِيَالَاتِ  
الْبَاطِلَةِ، وَكُلَّ  
الشَّهَوَاتِ الْمُؤَلِّمَةِ،  
انْهَضْنَا وَقْتُ الصَّلَاةِ  
وَنَحْنُ ثَابِتُونَ فِي  
أَمَانَتِكَ نَامُونَ فِي  
أَوْامِرِكَ،

omdat Gij onze God  
zijt. Wij zenden op tot  
U glorie, eer en  
aanbidding met Uw  
goede Vader en de  
Heilige Geest de  
Levengever, nu en  
altijd en tot in de  
eeuwen der eeuwen.  
Amen.

لأنك انت هو  
الهناء، والروح  
القدس المحيي  
المساوي لك،  
الآن وكل اوان  
الرخ



# DE DERDE PROSTERNATIE

السجدة الثالثة





# Het Dankgebed

صلاة الشكر

Πεντηκοστή

أيقونة حلول الروح القدس



ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ Ο ΘΕΟΣ Ο ΠΑΤΗΡ Ο  
ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ : ΠΑΝΔΣΙΑ ΤΡΙΑΣ  
ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ :

إِيسُون إِيمَاسِ او ثِيؤُسِ او بَاتِيرِ او بَانْدوْكَرَاطُورِ : بَانِ أَجِيَا  
إِْتْرِيَاسِ إِيسُونِ إِيمَاسِ.

Ontferm U over ons, o God, Almachtige  
Vader. Heilige Drie-eenheid, ontferm U over  
ons.

إِرْحَمْنَا يَا إِلَهَ الْآبِ ضَابِطَ الْكُلِّ أَيُّهَا الثَّالِوثُ الْقُدُوسُ  
إِرْحَمْنَا.



Πο̅ς Φϥ̅ ἴτε νιχο̅α̅ υ̅ωπι νεα̅αν̅ : χε  
 ἄωον ἴταν̅ ἠο̅βο̅η̅θος̅ : ῥεν̅ νε̅νη̅λι̅ψι̅ς  
 νε̅α̅ νε̅νη̅ζο̅χ̅ζε̅χ̅ ε̅βη̅λ̅ ε̅ρο̅κ̅.

إبتشويس إفتوتى إنتى ني جوم شوبى نيمان : جى إمامون  
 إنطان إنو فو إيٹوس : خين نين إئي بسيس نيم نين هوج هيچ  
 إيفيل إيروك .

O Heer, God der machten, wees met ons,  
 want wij hebben geen andere bijstand in onze  
 nood en verdrukking dan U.

أيها الربُ إله القوات كن معنا ، لأنه ليس لنا معينٌ في  
 شدائدنا وضيقَاتنا سواك .



اجعلنا مُستحقين أن نقول بِشكرٍ : أبانا  
الذي في السَّمَوَاتِ ...



**Heer, maak ons waardig in dankbaarheid te  
bidden : Onze vader die in de hemelen zijt ...**

أبانا الذي في السموات، ليتقدس إسمُك  
ليأت ملكوتك لتكون مشيئتك كما في السماء  
كذلك على الأرض، خبزنا الذي للغد أعطنا  
اليوم،



Onze Vader, die in de hemel zijt, Uw Naam worde  
geheiligd, Uw koninkrijk kome, Uw wil geschiede  
op aarde zoals in de hemel, geef ons heden  
ons dagelijks brood,

وَإِغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا كَمَا نَغْفِرُ لِمَنْ آخَرُ نَحْنُ أَيْضًا لِلْمُذْنِبِينَ  
إِلَيْنَا، وَلَا تَدْخُلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّ  
"بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا" لِأَنَّ لَكَ الْمَلِكُ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ إِلَى  
الْأَبَدِ، آمِينَ.

en vergeef ons onze schulden zoals ook wij  
aan anderen hun schuld vergeven, en leidt  
ons niet in bekoring, maar verlos ons van  
het kwade, door Jezus Christus, onze Heer, :  
Want van U is het koninkrijk en de kracht en  
de heerlijkheid in eeuwigheid. Amen.



Ἦεν Πᾶς Ἰησ Πενθς.

Gen Piegristos Iesoos Pentshois.

خين بخرستوس ايسوس بين تشويس.

Door Jezus Christus onze Heer.

بالمسيح يسوع ربنا.

Bel-masie7 Jasoe3 Rabbena.



ΨΑΛΛ.

Eshliel.

إشلييل.

Laat ons bidden.

صلوا.

Salloe.



Επι προσευχη ἑσταθητε

e-pie pros evshie esta-thie-te.

إي بي إبروس إفشي إسطائي تي .

Sta op en bid.

للصلاة قفوا .

Lel-salah kifoe.



Ἰρηνη πᾶσι.

Irinie pasie.

إيريني باسي.

De vrede zij met u allen.

السلام لجميعكم.

Al-salamo lie khamie3iekom.



Κε τω πνευματι σοϋ.

ke too pnevmatie soe.

كيطو إبنفماتي سو.

En met uw geest.

ولروحك أيضاً.

Wa lie-ro7ieka aidan.





Μαρενωεπζμοτ ἴτοτϩ ἔπιρεϩερπεθ-  
 νανεϩ οτοϩ ἴναητ : Φϯ Φιωτ ἔΠενος  
 οτοϩ Πεννοϯ οτοϩ Πενσωτηρ Ἰηϩ  
 Πχϩ.

مارين شيب إهموت إنطوظف إم بيريف إيربث نانيف اووه إن  
 نائيت : إفتوتي إفيوت إم بين تشويس اووه بين نوتي اووه  
 بين سوتير إيسوس بي إخرستوس .

Laat ons dankzeggen aan de God van  
 weldaad en ontferming, de Vader van onze  
 Heer en God en Verlosser, Jezus Christus,

فانشكرُ صانعَ الخيراتِ الرحومِ الله، أبا ربنا وإلهنا  
 ومخلصنا يسوع المسيح.

Ἐὰν ἀφ'ερσκεπαζιν ἔχων : ἀφ'ερβοηθιν ἔρον :  
ἀφ'αρεζ ἔρον ἀφ'ωοπτεν ἔροφ : ἀφ'ἄσο ἔρον :  
ἀφ'τοτεν ἀφ'εντεν ψα ἐρρη ἐταιοῦνοῦ θαλ.

جي أف إير إسكي بازين إيجون أف إير فويئين إيرون أف  
أريه إيرون أف شوبئين إيروف أفتي آسو إيرون : أف تي  
توتين أف اين تين شا إهري إيطاي أونوتاي.

want Hij heeft ons beschermd en geholpen,  
bewaard en aangenomen en met  
ontferming omringd, Hij heeft ons gesterkt  
en tot dit uur geleid.

لأنه سترنا وأعاننا وحفظنا وقبلنا إليه وشفق  
علينا وعضدنا، وأتى بنا إلى هذه الساعة.

Ἰϥοοϥ οἰ μαρενϥζο εροϥ ζοπωϥ Ἰτεϥαρεζ  
ερον : ζεν παιεζοοϥ εθοϥαβ φαι νεα νιεζοοϥ  
τηροϥ Ἰτε πενωηζ : ζεν ζιρηνη νιβεν: Ἰξε  
πιπαντοκρατωρ Ποϥ Πεννοϥϥ.

إنتوف اون مارين تيهو إيروف هوبوس إنتيف أريه إيرون خين  
باي إيهاوُ إئوواب فاي نيم ني إيهاوُ تيرو إنتي بين اونخ،  
خين هيريني نيفين إنجي بي باندوكراتور إيشويس بين نوتي.

Laat ons dan ook bidden tot de Almachtige  
Heer, onze God, dat Hij ons deze heilige dag  
en alle dagen van ons leven in vrede bewaart.

هو أيضاً فلنسأله أن يحفظنا في هذا اليوم المقدس، وكل  
أيام حياتنا بكل سلام الضابط الكلّ الرب إلهنا.



Προερχασθε.

pros ev eksas-te.

إبروس إيف إكصاستي.

Laat ons bidden.

صلوا.

Salloe.



Κυριὲ ἐλεῆσον.

**Kyrië eleison.**

كيريى لىسون .

**Heer ontferm U.**

ياربُ ارحم.

**Jarabor7am.**



ΦΗΝΒ Π̅̅ς Φ† π̅̅παντοκρατωρ : Φ̅̅ιωτ  
 ὠΠ̅̅εν̅̅ς ο̅̅ο̅̅ς Π̅̅εν̅̅νο̅̅υ† ο̅̅ο̅̅ς  
 Π̅̅εν̅̅σωτηρ Ι̅̅η̅̅ς Π̅̅χ̅̅ς .

إفنيب إبتشويس إفتوتي بي باندوكراتور إفيوت إمين  
 تشويس اووه بين نوتي اووه بين سوتير إيسوس بي  
 إخرستوس .

O Meester, Heer, Almachtige God, Vader  
 van onze Heer, God en Verlosser Jezus  
 Christus,

أيها السيدُ الربُّ الإلهُ ضابطُ الكلِّ أبو ربِّنا وإلهنا  
 ومخلصنا يسوعَ المسيحُ .

ΤΕΝΩΠΖΑΟΤ ΝΤΟΤΚ : ΚΑΤΑ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ΝΕΛ  
ΕΘΒΕ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ΝΕΛ ΞΕΝ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ.

تین شیب إهموت إن طوطك، كاذا هوب نیفین نیم إتقی هوب  
نیفین نیم خین هوب نیفین.

wij danken U voor alles, om alles en in  
alles,

نشكر على كل حال ومن أجل كل حال وفى كل حال .

Χε ἀφερσκεπαζιν ἔχων : ἀφερβοήθιν ἔρον :  
ἀφᾶρεθ ἔρον ἀφωοπτεν ἔροϋ : ἀφᾶσο ἔρον :  
ἀφᾶτοτεν ἀφεντεν ψα ἐβρη ἐταιοῦνοϋ θαυ.

جي أك إير إسكي بازين إيجون أك إيرفويثين إيرون أف أريه  
إيرون أف شوبتين إيروف أف تي أسو إيرون أف تي توتين  
أك اين تين شا إهري إيطاي اون أو ثاي.

want U heeft ons beschermd en geholpen,  
bewaard en aangenomen, met ontferming  
omringd, U heeft ons gesterkt en tot dit uur  
geleid.

لأنك سترتنا وأعتتنا وحفظتنا وقبلتنا إليك وأشفقت  
علينا وعضدتنا وأتيت بنا إلى هذه الساعة.





Ἰωβ εἰς τὸ ἐπιθεῖν ἡμῶν : ἡμῶν : ἡμῶν :  
 ἡμῶν : ἡμῶν : ἡμῶν :  
 ἡμῶν :

Toobh hiena ente Efnoetie nai nan entef shenhiet  
 garon entef sootem eron entef er voithien eron,

طوبه هينا إنتى إفتوتى ناي نان : إنتيف شينهيت خارون :  
 إنتيف سوتيم إرون : إنتيف إرفويثين إرون :

Bid dat God zich over ons ontfermt en ons genadig  
 wil zijn, ons aanhoort en ons Zijn bijstand schenkt,

اطلبوا لى يرَحَمنا الله ويتراءف علينا ، ويسمعنا ويعيننا .

Otloboe lekaj jar7am-na alla wa jatara-af 3alajna, wa  
 jasma3na wa jo3ienana,

ἸΝΤΕΥΒΙ ἸΝΝΙΤΣΟ ΝΕΜ ΝΙΤΩΒΣ ἸΝΤΕ  
ΝΗΕΘΥ ἸΝΤΑΥ: ἸΝΤΟΤΟΥ ἘΞΡΗΙ ἘΧΩΝ ἘΠΙἈΣἈΘΟΝ ἸΝΧΟΥ  
ΝΙΒΕΝ: ἸΝΤΕΥΧἈ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝἈΝ ἘΒΟΛ.

entef etshie en nie tieho nem nie toobh ente nie eth-  
oe-wab entaf entoe-toe e-ehrie e-khoon e-pie agha-  
thon enseejoe nieven entef ka nen novie nan evol,

إنتيف تشى إن نى تيهو نيم نى طوبه إنتى نى إئوواب إنطاف: إنطوطو  
إهري إيجون إبي آغاثون إنسيو نيفين : انتيف كانين نوفى نان ايفول.

en de beden en de smekingen van al Zijn heiligen  
omwille van ons, voor al wat goed is, te allen tijde  
aanvaardt, en onze zonden vergeeft.

ويقبل سؤالات وطلبات قديسيه منهم بالصلاح عنا في كل حين  
ويغفر لنا خطايانا.

wa jakbal so-alaat wa telbaat kiddiesieh menhom  
belsala7 3ana fie kolla 7ien wa jaghfir lana gatajana.



Κυριὲ ἐλεῆσον.

**Kyrië eleison.**

كيريى لىسون .

**Heer ontferm U.**

ياربُ ارحم.

**Jarabor7am.**



ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΤΩΒΖ ΟΥΟΖ  
 ΤΕΝΤΩΒΖ ἸΝΤΕΚΜΕΤΑΪΖΑΘΟC ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ:  
 ΜΗC ΝΑΝ ΕΘΡΕΝΧΩΚ ΕΒΟΛ ἸΠΑΙΚΕ ΕΖΟΟΪ  
 ΕΘΟΪΑΒ ΦΑΙ:

إتقى فای تین تیهو اووه تین طوبه إن تیک میت أغانوس بی  
 ما رومی میس نان إثرین جوک ایفول إم بای کی ایهو او  
 إتوواب فای.

Daarom vragen en bidden we Uw Goedheid, U  
 die de mens liefheeft, sta ons toe deze heilige  
 dag

من أجل هذا نسال ونطلب من صلاحك يا مُحِب البشر ،  
 إمنحنا أن نكمل هذا اليوم المقدس.

ΝΕΛ ΝΙ ΕΖΟΥ ΤΗΡΟΥ ΝΤΕ ΠΕΝΩΝΘ : ΔΕΝ ΣΙΡΗΝΗ  
ΝΙΒΕΝ ΝΕΛ ΤΕΚΖΟΥ : ΦΘΟΝΟΣ ΝΙΒΕΝ : ΠΙΡΑΣΜΟΣ  
ΝΙΒΕΝ : ΕΝΕΡΖΙΑ ΝΙΒΕΝ ΝΤΕ ΠΣΑΤΑΝΑΣ : ΠΣΟΒΝΙ ΝΤΕ  
ΣΔΗΡΩΛΙ ΕΥΖΩΟΥ

نيم نى إيهواؤ تيرو إنتى بين اونخ خين هيريني نيفين نيم تيك  
هوتى : إفتونوس نيفين بى راسموس نيفين إن إرجيا نيفين  
إنتى إبطاناس إبسوتشنى إنتى هان رومى إف هواؤو :

en alle dagen van ons leven in vrede en vreeze  
voor U te voltooien, Alle afgunst, alle  
bekoring, elk satanswerk, de listen van  
slechte mensen,

وكلّ أيام حياتنا بكلّ سلام مع خوفك، كلّ حسدٍ وكلّ  
تجربةٍ وكلّ فعلٍ الشيطانٍ وموأمره الناس الأشرار،

ΝΕΩ ΠΤΩΝΩ ΕΠΩΩΙ ΝΤΕ ΖΑΝΧΑΧΙ ΝΗΕΤΖΗΠ ΝΕΩ ΝΗ  
ΕΘΟΥΩΝΩ ΕΒΟΛ : Άλιτοϋ εβολζαρον : Νεω  
εβολζα πεκλαος τηρϋ : Νεω εβολζα παια εθ  
ΝΤΑΚ ΦΔΙ.

نيم إبطونف إِبشوى إنتى هان جاجي نى إتهيب نيم ني إث  
أواونه إيفول آليتو إيفول هارون : نيم إيفول ها بيك لاؤس  
تيرف : نيم إيفول ها باى ما إثؤواب إنطاك فاي.

de aanval van vijanden, zichtbaar en  
onzichtbaar, wend het af van ons , en van heel  
Uw volk, en van deze heilige plaats, die U  
toebehoort.

وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين ، انزعها عنا ،  
وعن سائر شعبك ، وعن موضعك المقدس هذا ،

ΠΗ ΔΕ ΕΘΝΑΝΕΥ ΝΕΜ ΝΗΕΤΕΡΝΟΟΥ ΣΑΖΝΙ ΜΑΩΟΥ ΝΑΝ:  
ΧΕ ΝΘΟΚ ΠΕ ΕΤΑΚΨ ΑΠΙΕΡΨΩΨΙ ΝΑΝ : ΕΖΩΜΙ ΕΧΕΝ ΝΙΖΟΥ  
ΝΕΜ ΝΙΒΛΗ : ΝΕΜ ΕΧΕΝ ΨΧΟΜ ΤΗΡΣ ΝΤΕ ΠΙΧΑΧΙ.

نی ذی اِثْ نانیف نیم نی اِثْ ایرنوفری صاهنی اِمواؤ نان جی  
اِثْوِک بی اِیطاک تی اِم بی ایرشیشی نان ای هومی اِجین نی  
هوف نیم نی اِتشیلی نیم اِجین تی جوم تیرس اِنتی بی جاجی.

Voorzie ons van alles wat passend en nuttig is,  
want Gij zijt het die ons macht gegeven heeft op  
slangen en schorpioenen en elke vijandelijke  
macht te trappen.

أما الصالحاتُ والنافعاتُ فارزقنا إياها لأنك أنت الذي أعطيتنا  
السلطانَ أن ندوس الحيات والعقارب وعلی كل قوة العدو .



•منهم قدموا بخور (هارون و زكريا)

## De Verzen van de Cimbalen

أرباع الناقوس







Ἰενοῦωυτ εϕιωτ νεμ Πωηρι :  
νεμ Πιπνα εθρ : Ἰτριάς εθρ  
: Ἰοωοορσιος.

Ten oe-oosht em Efjoot nem Epshierie, nem pie Pnevma eth-oewab, tie Trias eth-oewab, en omo-oesios.

تين اواوشت إم إفيوت نيم إيشيري : نيم بي إينفما إثؤواب :  
تى إترياس إثؤواب : إن اوماوؤسيوس.

Wij aanbidden de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest; de Heilige Wezensgelijke, Drie-eenheid.

نسجد للآب والإبن : والروح القدس : الثالوث القدوس : المساوي  
في الجوهر.



Χερε ἑκκλησιᾶ : πηι ντε  
νιασττελος : χερε ἑπαρθενος  
: ετασμεσ Πενσωτηρ.

Shere tie ekliesia, ep-ie ente nie ankhelos, shere tie parthenos, e-tas mes Pensootier.

شیری تی إكلیسیا : ابئی إنتی نی أنجیلوس : شیری تی  
بارثینوس : ایطاس میس بین سوتیر.

Gegroet zij de Kerk, het huis van de engelen,  
gegroet zij de Maagd, die onze Verlosser heeft  
gebaard.

السلامُ للكنیسة : بیت الملائكة : السلامُ للعدراء : التي ولدت  
مُخلصنا.

Χερε νε Μαρια : †β̄ρομπι εθνεσωσ :  
θηετασωιτσι ναν : ἠϕ† πιλοσος.

**Shere ne Mareeja, tie etshrompie ethnesoos,  
thie etas miesie nan, em Efnoetie pie Loghos.**

شيري ني ماريا : تي إتشرومبي إثنيسوس :  
ثي إيطاس ميسي  
نان : إم إفنووتي بي لوغوس.

**Wees gegroet Maria, de schone duif, die God het  
Woord, voor ons heeft gebaard.**

السلام لمريم : الحمامة الحسنة : التي ولدت لنا : الله الكلمة.

Χερε νε Μαρια̃ : θε̃ν ορχερε εφο̃ταβ : χερε  
νε Μαρια̃ : θα̃τα̃ υ̃φνε̃θη̃.

Shere ne Mareeja, gen oeshere ef-oe-wab,  
shere ne Mareeja, ethmav em fie eth-oe-wab.

شيري ني ماريا : خين او شيري افوواب : شيري ني ماريا :  
اثماف امفي اثوواب.

Wees gegroet Maria, met een heilige groet,  
wees gegroet Maria, de Moeder van de  
Heilige.

السلام لك يا مريم : سلام مقدس : السلام لك يا مريم : أم  
القدوس.

Χερε Μιχαηλ : πινηϋτ ἡαρχηαττελοσ : χερε  
Γαβριηλ : πισωτπ ἄπι ραιωεννοϋϑι.

**Shere Miega-iel, pie nieshtie en arshie  
ankheelos, shere Ghabreej- iel, pie sootp  
em pie fai shen-noefie.**

شیری میخائیل : بی نیشتی ان ارشی انجیلوس : شیرى  
غبریل بی سوتب : ام بی فای شینوفی.

**Wees gegroet Michaël, de grote aartsengel,  
wees gegroet Gabriël, de gekozen bood-  
schapper.**

السلام لميخائيل : رئيس الملائكة العظيم : السلام  
لغبريال : المبشر المختار .

Χερε νιΧεροϋβιη : χερε νισεραφιη : χερε  
νιταγμα τηροϋ : νεποϋρανιον.

**Shere nie Sheroebiem, shere nie  
Serafiem, shere nie taghma tieroe, en e-  
poeranion.**

شيري ني شيرويم : شيري ني سيرافيم : شيري ني طاغما  
تيرو : إن إيورانليون.

**Wees gegroet Cherubim, wees gegroet  
Serafim, wees gegroet, alle hemelse machten.**

السلام للشارويم : السلام للسيرافيم : السلام لجميع  
الطغمت : السمائية.

Χερε Ιωαννης : πινηϞτ̣ ἄπροδρομος : χερε  
πιογηβ : π̣εϞϞϞενης Ἰεμμανογηλ.

Shere Joannies, pie nieshtie em eprodromos,  
shere pie oewieb, ep senkhenies en Emmano-  
iel.

شیری یوآنس : بی نشتی إم إبرودروموس : شیري بي  
أویب: إِب سِینجینیس إن إِممانوئیل .

Wees gegroet Johannes, de grote voor-loper,  
wees gegroet priester, de neef van Emmanuël.

السلام لیوحنا : السابق العظیم : السلام للكاهن :  
نسیب عمانوئیل.

Χερε ναβοις `νιοϚ : `ναποστολος : χερε  
νιααθητης : `ντε Πενος Ιης Πχς.

**Shere natshois en jotie, en apostolos, shere nie  
mathieties ente Pentshois Iesoës pie Egristos.**

شيري ناتشويس إنيوتي : إن أبوسطولوس : شيري ني  
ماتيتيس : إنتي بين تشويس إيسوس بخرستوس.

**Wees gegroet mijn meesters en vaders, de  
apostelen, wees gegroet discipelen, van onze  
Heer Jezus Christus.**

السلام لسادتي : الآباء الرسل : السلام لتلاميذ : ربنا  
يسوع المسيح.



Χερε νακ ὠ πιμαρτηρος : χερε  
πιερατζελιστης : χερε πιαποστολος : Μαρκος  
πιθεωριμος.

Shere nak oo pie martieros, shere pie ev  
ankheliesties, shere pie apostolos, Markos pie  
the-oriemos.

شيري ناك او بي مارتيروس : شيري بي إف أنجيليستيس:  
شيري بي أبوسطولوس : أفا ماركوس بي ثيوريموس .

Wees gegroet o martelaar, wees gegroet Evangelist,  
wees gegroet apostel, Marcus de Godziener.

السلام لك أيها الشهيد : السلام للإنجيلي : السلام  
للسول : مرقس ناظر الإله.

Χερε στεφανος : πιωροπ ἑμμάρτηρος : χερε  
πι-αρχηδιακων : οὔος ετςμάρωοῦτ.

**Shere Stefanos, pie shorp em martieros, shere  
pie arshie ziakon, oewoh et esmaroo-oet.**

شیری إسطفانوس : بی شورب إمارتیروس : شیرى بی  
أرشی ذیاکون : اووه إت إسمارواؤت .

**Wees gegroet Stefanus, de eerste martelaar,  
wees gegroet gezegende aartsdiaken.**

السلام لإسطفانوس : أول الشهـداء : السلام لرئيس  
الشمامة : المبارك .

Χερε νωτεν ὠ νιμαρτηρος : χερε νιϋωιχ ἠζεννεος : χερε  
νιαθλοφορος : παβοις ποτρο Γεορσιωσ : Θεοδωρος  
πιἄνατολεος : Φιλοπατηρ Μερκοτριος : ἅπα Μινα ἠτε  
νιφαιατ.

**Shere noten onie martieros, shere nie shooikh in khen-ne-os,  
shere nie athlo-foros, Patshois epoero Georgioseodoros,  
theodoros pi anatole-os, Filopatier Merkorios, ava Mina inte  
nie vajet.**

شیری نوتین او نی مارتیروس : شیرنی تشویج ان جیووس : شیرنی  
نی اثلوفوروس : باتشویس ابورو جیورجیوس : تیودوروس بی  
اناطولیوس : فیلوباتیر میرکوریوس : آفا مینا انتی نی فایات .

**Wees gegroet o martelaar, wees gegroet moedige held, wees gegroet,  
overwinnaar mijn meester koning Georgius, Theodorus Anatolius,  
Philopater Mercurius, de heilige abba Mina.**

السلام لكم أيها الشهداء : السلام للشجعان الأبطال : السلام للابسي الجهاد : سيدى الملك  
مارجرس : تادرس المشرقي : محب الاب أبى سيفين : وأنبا مينا العجائبي.

Ἠορνιατορ ζεν οὔμεθμη : neniw† eθoγaβ ἠδikeoc :  
πιχωρι εθoγaβ aβBa Ἰωχη : neυ aβBa  
Arsenius ἑσαδ ἠτε νιωηρι ἠνιορρωορ.

Oo-oe niatoc gen oemethmie, nenjootie eth-oewab en  
zieke-os, pie koorie eth-oe-wab awa Moosie nem awa  
Arsenius epsag ente nie shierie en nie oeroo-oe,

اواونياتو حين اوُميُثمي : نين يوتى اِثُوَواب اِن ذِكيوُس : بى جورى  
اِثُوَواب افا موسى : نيم افا ارسانيوس اِبصاخ اِنْتى نى شيرى اِن نى  
اُرواؤ.

Waarlijk gezegend bent u, onze heilige rechtvaardige vaders,  
de sterke heilige abba Mozes en abba Arsenius, de leraar  
van de kinderen van de keizers.

طوباهم بالحقيقة : الأباء القديسين الأبرار : القوي القديس أنبا موسى وأنبا  
أرسانيوس معلم أولاد الملوك.

Τεντχο εροκ ω Τς Θε : εθρεκαρεθ επωνθ  
 υπενπατριαρχς : παπα αββα (...) παρχηερες :  
 ματαχροϋ ζιχεν πεϋθρονος.

Ten tie ho erok o Eejos The-os, ethrek areh e-ep oon-g  
 em pen patriarshies, papa ava (...) pie arshie erevs, ma  
 takhrof hiezjen pef ethronos.

تين تى هو إيروك او إيوس ثيؤس : إثيريك أريه إيؤنخ إم بين  
 باطريارشيس : بابا أفا (...) بي أرشى إيريفس : ما طاجروف هيجين  
 بيف إثرونوس .

Wij vragen U o Zoon van God, bewaar het leven van onze  
 patriarch, paus abba (...) de hogepriester, bekrachtig hem op  
 zijn zetel.

نسألك يا ابن الله، أن تحفظ حياة بطريركنا البابا أنبا (...) رئيس الكهنة ثبته  
 علي كرسيه .

Πεη πεϋκεΰϥηη ηλ\ιτοϋρζοο : πενιωτ εθοϋαβ  
ηλ\ικεοο : αββα (...) πιεπισκοποο : ματαχροϥ ζιχεν  
πεϋθρονοο .

Nem pef ke eshfier en lietoerghos, penjoot eth  
oeweb en zieke-os, ava (...) pie episkopos, ma  
takhrof hiezjen pef ethronos.

نيم بيف كي إشفير إن لي طورغوس : بين يوت إثؤواب إن ذيكؤوس  
: آفا (...) بي إي بيسكوبوس : ماطاجروف هيجين بيف إثرونوس.

En zijn deelgenooten in de dienst, onze heilige  
rechtvaardigen vaders, abba (...) de bisschop, bekrachtig  
hen op zijn zetels.

وشريكه في الخدمة الرسولية : أبينا القديس الاسقف البار : الأنبا  
(...) ثبته علي كرسيه.

ΣΙΕΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ: ΝΤΕ ΨΘΕΟΤΟΚΟΣ ΕΘΥ ΜΑΡΙΑ:  
ΠΟΣ ΑΡΙΣΜΟΤ ΝΑΝ: ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

Hieten nie epresvia: ente tie theotokos eth-oe-wab  
Maria: Eptshois arie ehmot nan: em pie koo evol  
ente nen novie.

هيتين ني ابريسفيا : انتى تى ثيوطوكوس ائوواب ماريا :  
ايتشويس اري ايموت نان : امبي كو ايفول انتى نين نوفي.

Door de voorspraak: van de Moeder Gods de  
heilige Maria: o Heer schenk ons: de vergiffenis  
van onze zonden.

بشفاعات والدة : الإله القديسة مريم : يارب أنعم لنا :  
بمغفرة خطايانا .

Εθρενηωσ εροκ : νεμ Πεκιωτ Ἰάγαθος: νεμ  
Πιπνα εθρ: χε ( ακι ) ακσωτ ἔμμον.

Ethren hoos erok : nem pek joot en aghathos: nem pie  
Pnevma eth-oe-wab: zje ( akie ) ak sooti emmon.

إثرين هوس إيروك : نيم بيك يوت إن أغاتوس : نيم بي إينيفما  
إثوواب : جي ( أك إي ) أكسوتي إممون.

Dat wij U mogen prijzen : met Uw Goede Vader: en de  
Heilige Geest: want U bent ( gekomen ) en heeft ons verlost.  
لكي نسبحك : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لأنك ( أتيت ) وخلصتنا.



•منهم قدموا بخور (هارون و زكريا)





Psalm : 51

المزمور : 50

أيقونة حلول الروح القدس

إرحمني يا الله كعظيم رحمتك، ومثل كثرة رأفتك تمحو إثمي،  
 اغسلني كثيراً من إثمي ومن خطيئي طهرني، لأنني أنا عارف  
 بإثمي وخطيئي أمامي في كل حين، لك وحدك أخطأت، والشر  
 قدامك صنعت،

Wees mij genadig, o God, naar Uw goedertierenheid, delg mijn overtredingen uit naar Uw grote barmhartigheid; was mij geheel van mijn on-gerechtigheid, reinig mij van mijn zonde. Want ik ken mijn overtredingen, mijn zonde staat bestendig voor mij.

لكي تتبرر في أقوالك، وتغلب إذا حوكت، لأني ها أنذا بالإثم  
 حبل بي، وبالخطايا ولدتني أمي ، لأنك هكذا قد أحببت الحق،  
 إذ أوضحت لي غوامض حكمتك ومستوراتها، تتضح على  
 بزوفاك فأطهر، تغسلني فأبيض أكثر من الثلج،

Tegen U, U alleen, heb ik gezondigd, en  
 gedaan wat kwaad is in Uw ogen, opdat Gij  
 rechtvaardig blijkt in Uw uitspraak, zuiver in  
 Uw gericht. Zie, in ongerechtigheid ben ik  
 geboren, in zonde heeft mijn moeder mij  
 ontvangen. Zie, Gij wilt waarheid in het  
 verborgene, in het geheim maakt Gij mij  
 wijsheid bekend.

تسمعني سروراً وفرحاً، فتبتهج عظامي المنسحقة ، إصرف  
 وجهك عن خطاياي، وامح كل آثامي، قلباً نقياً إخلق في يا  
 الله، وروحا مستقيماً جدده في أحشائي، لاتطرحني من قدام  
 وجهك وروحك القدوس لا تنزعه مني،

Ontzondig mij met hysop, dan ben ik rein, was  
 mij, dan ben ik witter dan sneeuw; doe mij  
 blijdschap en vreugde horen, laat het gebeente  
 dat Gij verbrijzeld hebt, weer jubelen. Verberg  
 Uw aangezicht voor mijn zonden, delg al mijn  
 ongerechtigheden uit. Schep mij een rein hart,  
 o God, en vernieuw in mijn binnenste een vaste  
 geest; verwerp mij niet van Uw aangezicht,

إمنحني بهجة خلاصك، وبروح رئاسي عضدني فأعلم الأئمة  
 طرقك والمنافقون إليك يرجعون، نجني من الدماء يا الله إله  
 خلاصي، فبيتهج لساني بعدلك، يارب إفتح شفتي، فيخبر فمي  
 بتسبيحك .

en neem Uw Heilige Geest niet van mij;  
 hergeef mij de blijdschap over Uw heil, en laat  
 een gewillige geest mij schragen. Dan zal ik  
 overtreders Uw wegen leren, opdat zondaars  
 zich tot U bekeren. Red mij van bloedschuld,  
 o God, God mijns heils, laat mijn tong over  
 Uw gerechtigheid jubelen;

لأنك لو آثرت الذبيحة لكنت الآن أعطي، ولكنك لا تسر  
 بالمحرقات، فالذبيحة لله روح منسحق، القلب المنكسر  
 والمتواضع لا يردله الله، أنعم يا رب بمسرتك على صهيون،  
 ولتين أسوار أورشليم،

Heer, open mijn lippen, opdat mijn mond Uw  
 lof verkondige. Want Gij hebt geen behagen in  
 slachtoffers, dat ik die brengen zou; aan  
 brandoffers hebt Gij geen welgevallen. De  
 offeranden Gods zijn een verbroken geest;  
 een verbroken en verbrijzeld hart veracht Gij  
 niet, o God. Doe wel aan Sion naar Uw  
 welbehagen, bouw de muren van Jeruzalem.

De Psalm 50 :

المزمور ال 50 :

حينئذ تسر بذبائح البر قربانا ومحرقات ويقربون على مذابحك  
العجول : هليلويا.

Dan zult Gij behagen hebben in offers naar de  
eis, brandoffers in hun geheel gebracht; dan  
zal men stieren op Uw altaar offeren :  
Halleluja.



Δοξα ci ò θεος ἡμῶν.

Zoksa sie o The-os iemoon .

ذوكصاسي أو ثيؤس إيمون .

Glorie zij aan U, onze God .

المجد لك يارب .



Δοξα πατρι κε Γιω κε αζιω πνευματι κε νυν κε αι  
 κε ic τοϋς εωνας των εωνων αμην : αλληλοια.

**zoksa patrie ke Eejo ke akhio pnevmatie. ke nien  
 ke aie ke is toes e-oo-nas toon e-oo-noon amien:  
 allieloeja.**

ذوكسابتري كي ايو كي احيو اينفماتي : كي نين كي اى كي  
 اسطوس اى او ناس طون اى اونون امين : الليلويا.

**Ere zij de Vader; de Zoon, en de Heilige Geest, Nu  
 en altijd, en tot in eeuwen der eeuwen, Amen,  
 Halleluja.**

المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل اوان وإلى دهر  
 الدهور آمين : هليلويا.

من سفر التثنية  
لموسى النبى  
( تث 16 : 1 - 18 )

Neem de maand Abib in acht en vier het Pascha ter ere van de Here, uw God, want in de maand Abib heeft de Here, uw God, u in de nacht uit Egypte geleid. Dan zult gij als Pascha voor de Here, uw God, kleinvee en runderen slachten op de plaats die de Here verkiezen zal om zijn naam daar te doen wonen.

«إِحْفَظْ شَهْرَ أَبِيبَ  
وَاعْمَلْ فَصْحًا لِلرَّبِّ  
الهِكْ، لِأَنَّهُ فِي شَهْرِ  
أَبِيبَ أَخْرَجَكَ الرَّبُّ  
الهِكْ مِنْ مِصْرَ لَيْلًا.  
فَتَذْبِحُ الْفِصْحَ لِلرَّبِّ  
الهِكْ غَنَمًا وَبَقْرًا فِي  
الْمَكَانِ الَّذِي يَخْتَارُهُ  
الرَّبُّ لِيُجِلَّ اسْمَهُ  
فِيهِ.»

Gij zult daarbij geen gezuurd brood eten; zeven dagen zult gij daarbij ongezuurde broden eten, brood der verdrukking, want overhaast zijt gij uit het land Egypte getrokken; opdat gij al de dagen uws levens de dag van uw uittocht uit het land Egypte gedenkt.

لَا تَأْكُلْ عَلَيْهِ خَمِيرًا.  
سَبْعَةَ أَيَّامٍ تَأْكُلُ عَلَيْهِ  
فَطِيرًا، خُبْزَ الْمَشَقَّةِ،  
لَأَنَّكَ بَعَجَلَةٌ خَرَجْتَ  
مِنْ أَرْضِ مِصْرَ،  
لِكَيْ تَذُكَّرَ يَوْمَ  
خُرُوجِكَ مِنْ أَرْضِ  
مِصْرَ كُلَّ أَيَّامِ حَيَاتِكَ.

Er zal geen zuurdeeg bij u aangetroffen worden in uw gehele gebied, zeven dagen lang; en van het vlees, dat gij in de avond op de eerste dag slacht, zal niets de nacht overblijven tot de morgen. Gij zult het Pascha niet mogen slachten in een der steden, die de Here, uw God, u geven zal.

وَلَا يُرَ عِنْدَكَ خَمِيرٌ  
فِي جَمِيعِ نَحْوَمَائِكَ  
سَبْعَةَ أَيَّامٍ، وَلَا يَبِيتُ  
شَيْءٌ مِّنَ اللَّحْمِ الَّذِي  
تَذْبِحُ مَسَاءً فِي الْيَوْمِ  
الْأَوَّلِ إِلَى الْغَدِ. لَا  
يَجِلُّ لَكَ أَنْ تَذْبِحَ  
الْفِصْحَ فِي أَحَدِ  
أَبْوَابِكَ الَّتِي يُعْطِيكَ  
الرَّبُّ إِلَهُكَ،

Maar op de plaats die de Here, uw God, verkiezen zal om zijn naam daar te doen wonen, zult gij het Pascha slachten, tegen de avond, als de zon ondergaat, op het tijdstip van uw uittocht uit Egypte.

بَلْ فِي الْمَكَانِ  
الَّذِي يَخْتَارُهُ الرَّبُّ  
الْهَكَ لِيَجِلَّ اسْمُهُ  
فِيهِ. هُنَاكَ تَذْبِيحُ  
الْفِصْحِ مَسَاءً نَحْوَ  
غُرُوبِ الشَّمْسِ  
فِي مِيعَادِ خُرُوجِكَ  
مِنْ مِصْرَ،

Gij zult het koken en het eten op de plaats die de Here, uw God, verkiezen zal; dan zult gij in de morgen de terugreis aanvaarden en naar uw tenten gaan. Zes dagen lang zult gij ongezuurde broden eten en op de zevende dag zal er een feestelijke vergadering zijn ter ere van de Here, uw God; dan zult gij geen werk doen.

وَتَطْبُخُ وَتَأْكُلُ فِي  
الْمَكَانِ الَّذِي  
يَخْتَارُهُ الرَّبُّ إِلَهُكَ،  
ثُمَّ تَنْصَرِفُ فِي  
الْعَدِ وَتَذْهَبُ إِلَى  
خِيَامِكَ. سِتَّةَ أَيَّامٍ  
تَأْكُلُ فَطِيرًا، وَفِي  
الْيَوْمِ السَّابِعِ  
اعْتَمَلُ لِلرَّبِّ  
إِلَهُكَ. لَا تَعْمَلُ فِيهِ

Zeven weken zult gij tellen:  
van dat de sikkel voor het  
eerst in het staande koren  
geslagen wordt, zult gij  
zeven weken beginnen te  
tellen. 10 Dan zult gij het  
feest der weken vieren ter  
ere van de Here, uw God,  
naar de mate van de gaven,  
die gij vrijwillig geven zult,  
naar dat de Here, uw God,  
u gezegend heeft;

«سَبْعَةَ أَسابِعَ  
تَحْسُبُ لَكَ مِنْ  
أَبْتِدَاءِ الْمِنْجَلِ فِي  
الزَّرْعِ، تَبْتَدِئُ أَنْ  
تَحْسُبَ سَبْعَةَ  
أَسَابِعَ. وَتَعْمَلُ عِيدَ  
أَسَابِعَ لِلرَّبِّ إِلَهَكَ  
عَلَى قَدْرِ مَا تَسْمَحُ  
يَدُكَ أَنْ تُعْطِيَ، كَمَا  
يُبَارِكُكَ الرَّبُّ إِلَهُكَ.



Gij zult u verheugen voor het aangezicht van de Here, uw God, gij met uw zoon en uw dochter, uw dienstknecht en uw dienstmaagd, met de Leviet, die binnen uw poorten woont, en met de vreemdeling, de wees en de weduwe, die in uw midden zijn, op de plaats die de Here, uw God, verkiesen zal om zijn naam daar te doen wonen.

وَتَفْرَحُ أَمَامَ الرَّبِّ  
إِلَهُكَ أَنْتَ وَابْنُكَ  
وَابْنَتُكَ وَعَبْدُكَ وَأَمَتُكَ  
وَاللَّائِي وَوَيْ الَّذِي فِي  
أَبْوَابِكَ، وَالْغَرِيبُ  
وَالْيَتِيمُ وَالْأَرْمَلَةُ  
الَّذِينَ فِي وَسْطِكَ فِي  
الْمَكَانِ الَّذِي يَخْتَارُهُ  
الرَّبُّ إِلَهُكَ لِيَجْلِسَ  
اسْمُهُ فِيهِ.

Gij zult gedenken, dat gij een dienstknecht geweest zijt in Egypte en gij zult deze inzettingen naarstig onderhouden. Het loofhuttenfeest zult gij zeven dagen vieren, wanneer gij de opbrengst hebt ingezameld van uw dorsvloer en van uw perskuip.

وَتَذْكُرُ أَنَّكَ كُنْتَ  
عَبْدًا فِي مِصْرَ  
وَتَحْفَظُ، وَتَعْمَلُ  
هَذِهِ الْفَرَائِضَ.  
«تَعْمَلُ لِنَفْسِكَ عِيدَ  
الْمَظَالِّ سَبْعَةَ أَيَّامٍ  
عِنْدَمَا تَجْمَعُ مِنْ  
بَيْدَرِكَ وَمِنْ  
مِعْصِرَتِكَ.»

Gij zult u verheugen op uw feest, gij met uw zoon en uw dochter, uw dienstknecht en uw dienstmaagd, met de Leviet, de vreemdeling, de wees en de weduwe, die binnen uw poorten wonen.

وَتَفْرَحُ فِي عِيدِكَ  
أَنْتَ وَابْنُكَ وَابْنَتُكَ  
وَعَبْدُكَ وَأَمَتُكَ  
وَاللَّائِي  
وَالْغَرِيبُ وَالْيَتِيمُ  
وَالْأَرْمَلَةُ الَّذِينَ  
فِي أَبْوَابِكَ.

Zeven dagen zult gij feest  
vieren ter ere van de  
Here, uw God, op de  
plaats die de Here  
verkiezen zal; want de  
Here, uw God, zal u  
zegenen in heel uw oogst  
en in al het werk uwer  
handen, zodat gij  
waarlijk vrolijk kunt  
zijn.

سَبْعَةَ أَيَّامٍ تُعِيدُ  
لِلرَّبِّ إِلَهَائِكَ فِي  
الْمَكَانِ الَّذِي  
يَخْتَارُهُ الرَّبُّ، لِأَنَّ  
الرَّبَّ إِلَهَكَ يُبَارِكُكَ  
فِي كُلِّ مَحْصُولِكَ  
وَفِي كُلِّ عَمَلٍ  
بِيَدَيْكَ، فَلَا تَكُونُ  
إِلَّا فَرِحًا.

Driemaal per jaar zal ieder die onder u van het mannelijk geslacht is, voor het aangezicht van de Here, uw God, verschijnen op de plaats die Hij verkieszen zal: op het feest der ongezuurde broden, op het feest der weken en op het loofhuttenfeest. Maar hij zal dan niet met lege handen voor het aangezicht des Heren verschijnen:

«ثَلَاثَ مَرَّاتٍ فِي  
السَّنَةِ يَحْضُرُ جَمِيعُ  
ذُكُورِكَ أَمَامَ الرَّبِّ  
الْهَكَ فِي الْمَكَانِ  
الَّذِي يَخْتَارُهُ، فِي  
عِيدِ الْفَطِيرِ وَعِيدِ  
الْأَسَابِيعِ وَعِيدِ  
الْمُظْتَالِ. وَلَا  
يَحْضُرُوا أَمَامَ الرَّبِّ  
فَارْغِينَ.

Ieder naar zijn  
vermogen, naar de  
zegen die de Here, uw  
God, u gegeven heeft.  
Rechters en opzieners  
zult gij aanstellen in al  
de steden die de Here,  
uw God, u geven zal,  
naar uw stammen;

كُلُّ وَاحِدٍ حَسَبَ مَا  
تُعْطِي يَدُهُ، كَبْرَكَةِ  
الرَّبِّ إِلَهِكَ الَّتِي  
أَعْطَاكَ.  
«قُضَاةٌ وَعُرَفَاءُ  
تَجْعَلُ لَكَ فِي  
جَمِيعِ أَبْوَابِكَ الَّتِي  
يُعْطِيكَ الرَّبُّ إِلَهُكَ  
حَسَبَ أَسْبَاطِكَ،

zij zullen het volk  
berechten met een  
rechtvaardige  
rechtspraak.

Eer aan de heilige  
Drieëenheid, onze  
God, voor eeuwig.

فَيَقْضُونَ  
لِلشَّعْبِ قَضَاءً  
عَادِلًا. (مجدا  
للتالوث  
الاقديس إلهنا)



ΤΕΝΟΤΩΤ ΕΜΜΟΚ Ω ΠΧ̄Σ : ΝΕΛ  
 ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΤΑΘΟΣ: ΝΕΛ ΠΠΝΑ ΕΘΥ : ΧΕ  
 ( ακι ) ακωτ̄ εμμον.

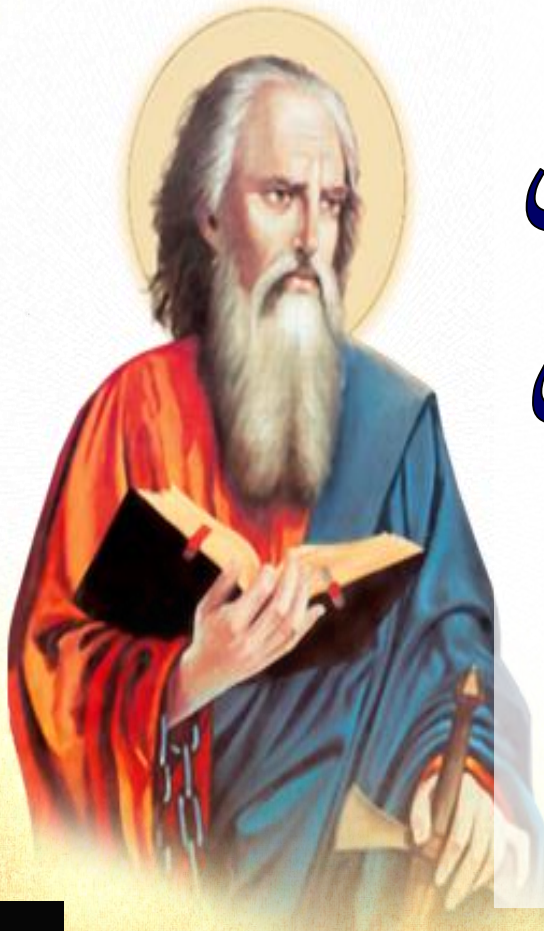
Ten oe-oosht emmok oo Piegristos: nem pek joot en  
 aghathos: nem pie Pnevma eth-oe-wab: zje ( akie )  
 ak sootie emmon.

تين أوؤشت إمموك أوبي إخرستوس : نيم بيك يوت إن أغاتوس : نيم  
 بي إبنفا إثواب : جي ( أك إي ) أك سوتي إممون.

Wij aanbidden U, o Christus: met Uw Goede Vader: en de  
 Heilige Geest: want U bent ( gekomen ) en heeft ons verlost.

نسجد لك أيها المسيح : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لانك ( أتيت )  
 وخلصتنا.





البولس من رسالة  
معلمنا بولس الرسول  
الى كورنثوس الأولى  
بركاته على جميعنا.  
آمين

(ص 13 : 13، 14 : 1 - 17)



## البولس



Uit de Eerste Brief  
van St.Paulus de  
Apostel aan de  
Korintiërs, zijn  
zegen zij met ons.  
Amen.

(1Kor 14:18;40)

البولس فصل من  
رسالة معلمنا بولس  
الرسول الاولي الى  
اهل كورنثوس الاولى  
بركته المقدسة  
فلكون مع جميعنا  
امين .

(ص 14 : 18 ، 40)



***Ik dank God, dat ik  
meer dan gij allen in  
tongen spreek;  
maar in de gemeente  
wil ik liever vijf  
woorden met mijn  
verstand spreken, om  
ook anderen te  
onderwijzen, dan  
duizenden woorden in  
een tong.***

أَشْكُرُ إِلَهِي أَنِّي أَتَكَلَّمُ  
بِاللسَانَةِ أَكْثَرَ مِنْ  
جَمِيعِكُمْ. وَلَكِنْ فِي  
كَنِيسَةٍ، أُرِيدُ أَنْ أَتَكَلَّمُ  
خَمْسَ كَلِمَاتٍ بِذَهْنِي  
لَكُمْ أَكْبَرَ مِنْ عَشْرَةِ  
أَلْفِ كَلِمَةٍ بِلِسَانٍ.

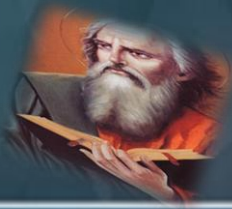


**Broeders,  
weest geen  
kinderen in het  
verstand, maar  
in de boosheid;  
wordt in het  
verstand  
volwassen.**

أَيُّهَا الْإِخْوَةَ، لَا  
تَكُونُوا أَوْلَادًا فِي  
أَذْهَانِكُمْ، بَلْ كُونُوا  
أَوْلَادًا فِي الشَّرِّ،  
وَأَمَّا فِي الْأَذْهَانِ  
فَكُونُوا كَامِلِينَ.



# البولس



In de wet staat geschreven: Door lieden van een andere taal en door lippen van vreemden zal ik tot dit volk spreken, en toch zullen zij naar Mij niet luisteren, zegt de Here.

مَكْتُوبٌ فِي  
النَّامُوسِ: «أَنْبِي  
بِذَوِي أَلْسِنَةٍ أُخْرَى  
وَيَشْفَاهُ أُخْرَى  
سَأَكَلِمُ هَذَا الشَّعْبَ،  
وَلَا هَكَذَا يَسْمَعُونَ  
لِي، يَقُولُ الرَّبُّ».



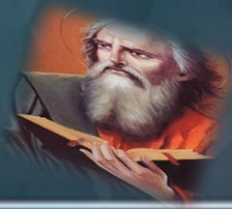
**Derhalve zijn de tongen een teken niet voor hen, die geloven, maar voor de ongelovigen; de profetie echter is niet voor de ongelovigen, maar voor hen, die geloven.**

إِذَا الْأَلْسِنَةُ آيَةٌ،  
لِلْمُؤْمِنِينَ، بَلْ  
لِلْغَيْرِ الْمُؤْمِنِينَ.  
أَمَّا النَّبِيُّ فَمَا  
لِلْمُؤْمِنِينَ،  
بَلْ لِلْمُؤْمِنِينَ.



**Indien dan de gehele  
gemeente  
bijeengekomen is  
en allen in tongen  
spreken, en er  
komen toehoorders  
of ongelovigen  
binnen, zullen zij niet  
zeggen, dat gij  
wartaal spreekt?**

فَإِنْ اجْتَمَعَتْ  
الْكَنِيسَةُ كُلُّهَا فِي  
مَكَانٍ وَاحِدٍ، وَكَانَ  
الْجَمِيعُ يَتَكَلَّمُونَ  
بِاللسانَةِ، فَدَخَلَ  
عَامِّيُونَ أَوْ غَيْرُ  
مُؤْمِنِينَ، أَفَلَا  
يَقُولُونَ إِنَّكُمْ  
تَهْذُونَ؟



**Maar als allen  
profeteren en er  
komt een  
ongelovige of  
toehoorder binnen,  
dan wordt hij door  
allen weerlegd,  
wordt hij door allen  
doorgrond,**

وَلَكِنْ إِنْ كَانَ  
الْجَمِيعُ يَتَّبِعُونَ،  
فَدَخَلَ أَحَدًا ظَاهِرٌ  
مُّؤْمِنًا أَوْ كَافِرًا،  
فَأَنَّهُ يُوَاجِهُ مِنَ  
الْجَمِيعِ يَهْزِمُ عَلَيْهِ  
مِنَ الْجَمِيعِ.





het verborgene van  
zijn hart komt aan  
het licht en  
hij zal zich ter aarde  
werpen, God  
aanbidden en  
belijden, dat God  
inderdaad in uw  
midden is.

وَهَكَذَا تَصِيرُ  
خَفَايَا قَلْبِهِ  
ظَاهِرَةً. وَهَكَذَا  
يَخِرُّ عَلَى وَجْهِهِ  
وَيَسُبِّحُ جُدُّ اللَّهِ،  
مُنَادِيًا: إِنَّ اللَّهَ  
يَالْحَقِيقَةَ فِيكُمْ.



Hoe staat het dan,  
broeders? Telkens  
als gij samenkomt,  
heeft ieder iets: een  
psalm of een lering of  
een openbaring of  
een tong of een  
uitlegging; dat alles  
moet tot stichting  
geschieden.

فَمَا هُوَ إِذَا أَيُّهَا  
الْإِنْسَانُ؟ مَتَى  
اجْتَمَعْتُمْ فَكُلُّ وَاحِدٍ  
مِنْكُمْ لَهُ مَزْمُورٌ، لَهُ  
تَعْلِيمٌ، لَهُ لِسَانٌ، لَهُ  
إِعْلَانٌ، لَهُ تَرْجَمَةٌ.  
فَلْيَكُنْ كُلُّ شَيْءٍ  
لِلْبُنْيَانِ.



## البولس



**Indien er in tongen spreken, laten het er twee, ten hoogste drie zijn, ieder op zijn beurt, en laat een uitleg geven. Is er echter geen uitlegger, dan moet men zwijgen in de gemeente, maar tot zichzelf en tot God spreken.**

إِنْ كَانَ أَحَدٌ يَتَكَلَّمُ  
بِلِسَانٍ، فَاثْنَيْنِ اثْنَيْنِ،  
أَوْ عَلَى الْأَكْثَرِ ثَلَاثَةً  
ثَلَاثَةً،  
وَيُتَرَجِّمُ، وَيُتَرَجِّمُ  
وَاحِدٌ. وَلَكِنْ إِنْ لَمْ  
يَكُنْ مُتَرَجِّمٌ فَلْيَصْمُتْ  
فِي الْكَنِيسَةِ، وَلْيُكَلِّمْ  
نَفْسَهُ وَاللَّهُ.

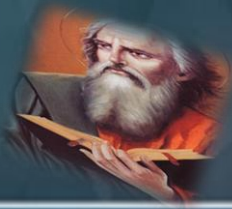


**Wat de profeten  
betreft, twee of drie  
mogen het woord  
voeren, en de anderen  
moeten het  
beoordelen. Maar  
indien aan een ander,  
die daar gezeten is,  
een openbaring ten  
deel valt, moet de  
eerste zwijgen.**

أَمَّا الْأَنْبِيَاءُ فَلْيَتَكَلَّمُوا  
اثنان أو ثلاثة،  
وَلْيُحْكَمْ الْآخَرُونَ.  
وَلَكِنْ إِنْ أُظْهِرَ  
لِأَخَرٍ بَالِسٍ  
فَلْيَسْكُتِ الْأَوَّلُ.



# البولس



**Want gij kunt alleen  
een voor een  
profeteren, opdat allen  
lering en allen  
opwekking erdoor  
ontvangen. En de  
geesten der profeten  
zijn aan de profeten  
onderworpen,**

لَأَنَّكُمْ تَقْدِرُونَ  
جَمِيعُكُمْ أَنْ تَنْبَيُّوا  
وَاحِدًا وَاحِدًا،  
لِيَتَعَلَّمَ الْجَمِيعُ  
وَيَتَعَزَّى الْجَمِيعُ.  
وَأَرْوَاحُ الْأَنْبِيَاءِ  
خَاضِعَةٌ لِلْأَنْبِيَاءِ.



## البولس



want God is geen God van wanorde, maar van vrede. Zoals in alle gemeenten der heiligen moeten de vrouwen in de gemeenten zwijgen; want het is haar niet vergund te spreken, maar zij moeten ondergeschikt blijven, zoals ook de wet zegt.

لَأَنَّ اللَّهَ لَيْسَ إِلَهًا  
تَتَّوَيْتِ بِلِ إِلَهٍ  
سَلَامٍ، كَمَا فِي جَمِيعِ  
كَنَائِسِ الْقَدِيسِينَ.  
لِتَضُمَّتْ نِسَاؤُكُمْ فِي  
الْكَنَائِسِ، لِأَنَّهُ لَيْسَ  
مَأْدُونًا لِهِنَّ أَنْ  
يَتَكَلَّمْنَ، بَلْ يَخْضَعْنَ  
كَمَا يَقُولُ النَّامُوسُ  
أَيْضًا.



## البولس



**En als zij iets willen te weten komen, moeten zij thuis haar mannen om opheldering vragen; want het staat lelijk voor een vrouw te spreken in de gemeente. Of is het woord Gods bij u begonnen? Of heeft het alleen u bereikt?**

وَلَكِنْ إِنْ كُنَّ يُرِيدْنَ  
أَنْ يَتَعَلَّمْنَ شَيْئًا،  
فَلْيَسْأَلْنَ رِجَالَهُنَّ فِي  
الْبَيْتِ، لِأَنَّهُ قَبِيحٌ  
بِالنِّسَاءِ أَنْ تَتَكَلَّمَ فِي  
كَنِيسَةٍ. أَمْ مِنْكُمْ  
خَرَجَتْ كَلِمَةُ اللَّهِ؟ أَمْ  
إِلَيْكُمْ وَحْدَكُمْ انْتَهَتْ؟



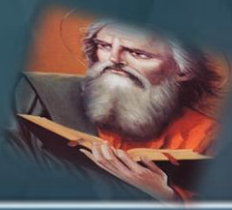
## البولس



**Indien iemand meent een profeet of geestelijk mens te zijn, laat hij dan wel weten, dat hetgeen ik u schrijf, een gebod des Heren is. Maar als iemand hiermede niet rekent, dan wordt met hem niet gerekend.**

إِنْ كَانَ أَحَدٌ  
يَحْسِبُ نَفْسَهُ نَبِيًّا  
أَوْ رُوحِيًّا، فَلْيَعْلَمْ  
مَا أَكْتُبُهُ إِلَيْكُمْ أَنَّهُ  
وَصَايَا الرَّبِّ.  
وَلَكِنْ إِنْ يَجْهَلُ  
أَحَدٌ، فَلْيَجْهَلْ!





**Zo dan, mijn  
broeders,  
streeft ernaar  
te profeteren,  
en belemmert  
het spreken in  
tonggen niet.**

إِذَا أَيُّهَا الْإِخْوَةُ  
جِدُوا لِلنَّبِيِّ،  
وَلَا تَمْنَعُوا  
النَّكَلِمَ بِالسِّنَةِ.



## البولس



**Laat alles  
betamelijk en in  
goede orde  
geschieden.**

**De genade en de  
vrede van de Heer  
zij met ons. Amen.**

وَلْيَكُنْ كُلُّ شَيْءٍ  
بِلِيَاقَةٍ وَبِحَسَبِ  
تَرْتِيبٍ.

نعمة الله الأب  
تحل على  
جميعكم يا آبائي  
وأخوتي آمين



# Een hymne Pie Ipnevma

لحن بي إينفما

أيقونة حلول الروح القدس

# Een hymne Pie Ipnevma

لحن بي إبنفما



Πῖπνευμα ἄπαρακλήτων φηετασι ἔχεν  
νιὰποστολος θεν πῶαι ἠ΄πεντηκοστη  
αῤσασι θεν ἑανωηψ ἠλας.

**Pie Ipnevma im parakliton, fie etav ie iezjen  
nie apostolos gen ip shai in tie pendie kostie  
av sazj-ie gen han miesh in las.**

بي إبنفما إم باراكليطون : في إيطاف إي إيجين ني أبوسطولوس:  
خين إيشاي إنتي بيندي كوستي أفصاجي خين هان ميش إنلاس.

**De Geest de Trooster, die neerdaalde op de apostelen  
op het feest van Pinksteren, zij spraken in vele tongen.**

الروح القدس الذي حلّ علي الرسل في عيد البنتيقسطي فتكلموا  
بالسنة كثيرة .



Δωσωπι εταρχωκ εβολ : ηχε νιεζουο ητε  
†πεντηκοστη : ναρθοσητ τηροη ζιοτα  
: ηχε πιωητσναη ναποστολος .

As shopie etav khok ivol, inzje nie eho-oe inte  
tie pendie kostie, nav soe-iet tiro hie oma,  
inzje pie miet isnav in apostolos .

أس شوبي إيطاف جوك إيفول : إنجي ني إيهواو إنتي تي بيندي  
كوستي : نافثوويت تيرو هيوما : إنجي بي ميت إسناف إن  
أبوسطولوس .

En het geschiedde toen de Vijftig dagen, voleindigd waren,  
dat zij allen verzameld waren, de twaalf apostelen.

وكان لما كملت أيام الخمسين كانوا مجتمعين كلهم معاً الإثني عشر  
رسولاً .

# Een hymne Pie Ipnevma

لحن بي إبنفما



Πίπνευμα ὑπαρακλητον: ἔτασι ἐπεσιτ  
ἐβολ θεν τφε : αψωρω ἔχεν φοται φοται  
: ατσαχι θεν θανωηψ ηλας .

**Pie Ipnevma im parakliton, fie etav ie epesiet  
ivol gen etve, af forsh iezjen if o-wai if o-wai,  
af sazj-ie gen han miesh in las.**

بي إبنفما إم باراكليطون : إيطاف إي إبيي سيت إيفول خين إتفي :  
أف فورش إيجين إفوؤاي إفوؤاي : أفصاجي خين هان ميش إنلاس .

**De Geest de Trooster, die uit de Hemel neerdaalde, kwam  
neer op ieder van hen, en zij spraken in vele tongen.**

الروح المعزي لما نزل من السماء إنبسط علي كل واحد فنطقوا  
بالسنة كثيرة.



**Trisagion**

لحن أجیوس



Άγιος ὁ Θεός : ἄγιος ἰσχυρός : ἄγιος  
ἀθάνατος : ὁ ἐκ παρθένου γεννηθεὶς  
: ἐλέησον ἡμᾶς.

**Akhios o The-os, a-khios is-shieros, akhios  
athanatos, o ek parthenoe khen-ne-thies eleison  
iemas.**

أجیوس اوٹیوس : أجیوس إس شیروس : أجیوس أثاناطوس  
او إك بارثینو جین نی ٹیس ایسون ایماس.

**Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke,  
geboren uit de Maagd, ontferm U over ons.**

قدوسُ الله : قدوسُ القوي : قدوسُ الذي لا يموتُ : الذي وُلِدَ من  
العذراء ارحمنا.





Άγιος ὁ Θεός : ἄγιος ἰσχυρός : ἄγιος  
ἀθάνατος : ὁ ἐσταυρωθὲς δι ἡμᾶς:  
ἐλεῆσον ἡμᾶς.

**Akhios o The-os, a-khios is-shieros, akhios  
athanatos, O-estavro-ties, diemas, E-lee-soon  
iemas.**

أجيوس او ثيوس : أجيوس إس شيروس : أجيوس أثاناطوس  
او إسطا فروثيس ذي إيماس إليسون إيماس.

**Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke,  
voor ons gekruisigd, ontferm U over ons.**

قدوسُ الله : قدوسُ القوي : قدوسُ الذي لا يموتُ : الذي صُلبَ  
عنا ارحمنا.



Άγιος ὁ Θεός : ἄγιος ἰσχυρός  
: ἄγιος ἀθάνατος : ὁ ἀνάστας ἐκ τῶν  
νεκρῶν κε ἀνελθὼν ἰς τοὺς  
οὐρανοὺς ἐλεῆσον ἡμᾶς.

**Akhios o The-os, a-khios is-shieros, akhios athanatos, O-anas-tas ek ton nekron ke a -nel-thon jes tosoranos, Eleesoon iemas.**

أجیوس أوٹیوُس : أجیوس إس شیروس : أجیوس اثاناطوس أو أناسطاس  
ایک طون نیکرون کی انیسون إس طوس اورانوس ایسون ایماس.

**Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, uit de dood opgestaan, en ten Hemel opgevaren. Ontferm U over ons.**

قدوسُ الله : قدوسُ القوي : قدوسُ الذي لا يموتُ : قام من  
الأموات وصعد الي السموات إرحمنا.



Δοξα πατρι κε Υιω κε αζιω πνευματι κε  
νην κε αι κε ις τους εωνας  
των εωνων αμην. Δτια τριας ε-  
λεησον ημας.

**zoksa patrie ke Eejo ke akhio pnevmatie. ke nien ke aie ke  
is toes e-oo-nas toon e-oo-noon amien. Akhia Trias eleison  
iemas.**

ذوكسابتري كي ايو كي اجيو اينفماتي : كي نين كي اى كي اسطوس  
اى او ناس طون اى اونون امين اجيا اترياس ايسون ايماس.

**Ere zij de Vader; de Zoon, en de Heilige Geest, Nu en  
altijd, en tot in eeuwen der eeuwen, Amen, Heilige Drie-  
eenheid, ontferm U over ons,**

المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل اوان وإلى دهر الدهور  
آمين. أيها الثالوث القدوس ارحمنا.

# Het Gebed voor het Heilig Evangelie

أَوْشِيَّةُ الْإِنْجِيلِ





ΨΑΛΛ.

Eshliel.

إشليل.

Laat ons bidden.

صلوا.

Salloe.





Επι προσευχη ἑσταθητε

e-pie pros evshie esta-thie-te.

إي بي إبروس إفشي إسطائي تي .

Sta op en bid.

للصلاة قفوا .

Lel-salah kifoe.



Ἰρηνη πᾶσι.

Irinie pasie.

إيريني باسي.

De vrede zij met u allen.

السلام لجميعكم.

Al-salamo ligami3ikom.



Κε τω πνευματι σου.

ke too pnevmatie soe.

كيطو إبنفماتي سو.

En met uw geest.

ولروحك أيضاً.

We li-ro7ike aidan.





ΦΗΝΒ Πβοις Ιησοϋς Πιχριστος  
 Πεννοϋτ: φηέταϋχος ἡνεϋαϋιος  
 ετταινοϋτ ἡλαθητης οϋοϋ  
 ἡἀποστολος εϋϋ.

إفنيب إبتشويس إيسوس بي إخرستوس بين نوتى في إيطاف  
 جوس إن نيف أجيوس إت طايوت إم ماثيتيس اووه إن  
 أبوسطولوس إئؤواب .

O Meester en Heer Jezus Christus, onze God,  
 die gezegd heeft tot Zijn heilige en eerwaar-  
 dige dis-cipelen en Zijn reine apostelen:

أيها السيدُ الربُّ يسوعَ المسيحَ إلهنا، الذي خاطب تلاميذه  
 القديسين ورسله الأظهارِ المكرمين قائلاً :

Σε γὰρ ἡμεῖς ἀποφῆτης καὶ γὰρ ἡμεῖς ἀρετῶν  
ἰσχυρὸν ἐνὰ ἑνὲς ἐν ἑαυτοῖς ἔρωσιν οὐκ ἔχοντες·  
οὐκ ἔσμεν ἐν ἑαυτοῖς ἔρωσιν οὐκ ἔχοντες  
ἀποσώμεν.

جی ہاں میث ام ابروفیتیس نیم ہاں اثمی اف ایر ایبی ثیمین  
ایناف اینی ایتی تین ناف ایرواؤ اووہ امبو ناف اووہ ای  
سوتیم اینی ایتی تین سوتیم ایرواؤ اووہ امبو سوتیم .

“Talrijke profeten en rechtvaardigen hebben  
verlangd te zien wat u ziet en hebben het niet  
gezien, en te horen wat u hoort en hebben het  
niet gehoord.

إن أنبياءً وأبراراً كثيراً إشتهوا أن يروا ما أنتم ترون ولم  
يروا، وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم يسمعوا.

Πρωτες δε ωσνια του ηνετεβαλ χε σεναυ :  
ηευ ηετεμαυχ χε σεωτεα. Παρενερεπεαπυα  
ησωτεα οσοι ειρι ηνεκεταστελιον εθοταβ δεη  
ηιτωβη ητε ηηεθοταβ ητακ.

إنثوتين ذى اوأ نياتو إن ني تين فال جى سيناف نيم ني تين ماشج  
جى سي سوتيم : مارين إير إب إم إبشا إن سوتيم اووه إى إيرى  
إن نيك إف أنجيليون إثوواب حين نى طوبه إنتى نى إثوواب إنطاك.

Maar U, zalig zijn uw ogen, omdat zij zien, en zalig  
zijn uw oren, omdat zij horen.” Maak ons waardig  
naar Uw Heilige Evangelien te luisteren en ernaar te  
handelen door de voorbeden van Uw heiligen.

أما أنتم فطوبي لأعينكم لأنها تُبصر، ولأذانتكم لأنها  
تسمع، فلنستحق أن نسمع ونعمل بأناجيلك المقدسة  
بطلبات قديسك.



Προσευξαθε ὑπερ του ἁγιοῦ  
εὐαγγελιοῦ.

Pros ev eksas-te ieper toe akhioe  
evankhelioe.

إبروس إف إكساستي إبيرتو أجيو إف أنجيليو.

Bid voor het Heilig Evangelie.

صلوا من أجل الإنجيل المقدس.

Salloe men akhl el-en-khiel el mokaddes.



Κυριὲ ἐλεῆσον.

**Kyrië eleison.**

كيريى إيسون .

**Heer ontferm U.**

ياربُ ارحم.

**Jarabor7am.**



Ἀριφμετὶ δε οη Πεννηβ ἵοτον  
 ηιβεν ἑταρζονζεν ηαν  
 ἑερπορμετὶ:

أرى إف ميفئى ذى اون بين نيب إن أواون نيفين إيطاف هون  
 هين نان إير بوميفئى.

Gedenk ook, onze Meester, allen die ons  
 gevraagd hebben om hen,

أذكر أيضاً يا سيدنا كلّ الذين أمرونا أن نذكرهم في  
 تضرعاتنا،

ḐEN NENṬḐO NEX NENTWBḐ ETENIRI MAMON EPWAI  
ḐAROK POC PENNONṬ : NNETAṬEPWOPH NENKOT  
MAMTON NWOṬ : NNETWANI MATALBWOṬ.

خين نين تيهو نيم نين طوبه ايتين ايرى اممواؤ ايشوى  
هاروك ايتشويس بينن وتى : ني ايطاف اير شورب اينين  
كوت ما امطون نواؤ ني ايتشونى ماطالتش اواؤ.

te gedenken in onze gebeden en smekingen,  
die wij tot U, o Heer, onze God opheffen,  
Geef hun die ons voorgingen en ontslapen  
zijn, de eeuwige rust en genees de zieken,

وطلبَاتِنَا الَّتِي نُصْعِدُهَا إِلَيْكَ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهَنَا، الَّذِينَ  
سَبَقُوا فَرَقَدُوا نِيحَهُمْ، الْمَرْضَى اشْفِهِمْ،

Χε ἡθoκ τὰρ πε πενωηθ̄ τηροῦ : νεμ πενοῦχαι  
τηροῦ : νεμ τενηελπις τηροῦ : νεμ πενταλβο  
τηροῦ : νεμ τενᾱναστασις τηρεν.

جى إنتوك غار بى بين اونخ تيرو نيم بين اوجاى تيرو نيم  
تين هليس تيرو نيم بين طالتشو تيرو نيم تين اناسطاسيس  
تيرين.

want U bent ons aller leven, ons aller  
verlossing, ons aller hoop, ons aller  
genezing, en ons aller verrijzenis.

لأنك أنت حياتنا كلنا، وخلصنا كلنا، ورجاؤنا  
كلنا، وشفائنا كلنا وقيامتنا كلنا.







En in aanwezigheid  
van de patriarch of  
de bisschoppen

وفى وجود الأب البطريرك أو  
الأب الأسقف

Μαροῦδας δὲν ἑκκλῆσια ἕτε πεφλαος : οὐοῶ  
 μαροῦμοῦ ἕροῦ εἰ ἑκκαθεδρα ἕτε  
 νιπρεσβυτερος :

**Maroe-tshashf gen et ekliesia ente pef la-  
 os, oewoh maroe esmoe erof hie et  
 kathedra ente nie epres-vieteros,**

ماروتشاسف خين إت إكليسيَّا إنتى پيف لاؤس : أووه مارو  
 إسمو إيروف هي إت كاثيدرا إنتى ني إپريسفيتيروس :

**Dat zij Hem verhogen in de kerk van Zijn  
 volk, en Hem loven in de raad der oudsten,**

فليرفعوه في كنيسة شعبه، وليباركوه علي منابر الشيوخ ،

Ἐε ἀϑχω ἵοῦμετιωτ ἄφρητ ἵηδανέσωοῦ :  
 εἴενάϛ ἵχε νηέτσοῦτων οὔοε εἴέοῦνοϑ :

zje af ko en oe met-joot em efrietie en han  
 eso-oe, ev-enav enzje nie et soetoon  
 oewoh ev-e oenof.

چی آفکو ان اومیت یوت ام افریتی ان هان ایسواو : اِف اِی  
 ناق انچی نی اِتصوْطون اووه اِف اِی اونوف :

want Hij maakt geslachten talrijk als een  
 kudde. De oprechten zien het en verheugen  
 zich.

لأنه جعل أبوة مثل الخراف، يُبصرُ المستقيمون ويفرحون .

Αφωρκ ενχε Πος οτορ ενεφοτωα ενθηνϑ : χε ενθοκ  
πε φοτηβ ψα ενεθ : κατα τταζις μελχιεδεκ .

**Af-oork enzje Eptshois oewoh en nef oe-oom  
en eh-thief, zje enthok pe ef-oewieb sha eneh,  
kata et taksies em Melshiesedek.**

أف اورك إنجي إيتشويس أووه إن نيف أووم إن إهثيف : چی  
إنثوك پی إف أوویب شا اینیه : کاذا إت طاكسيس إم میلشي  
سیدیک :

**De Heer heeft gezworen en het berouwt Hem niet: Gij zijt  
priester in eeuwig-heid naar de ordening van Melchisedek.**

أقسم الرب و لن يندم، أنك أنت هو الكاهن إلى الأبد علي طقس  
ملشيصادق .

Πο̅ς̅ σαοϱιναα̅ ε̅μοκ̅ πενωτ̅ εθοϱαβ̅ ε̅πατριαρχη̅ς̅  
 παπα̅ αββα̅ (...): νεα̅ πενωτ̅ η̅επισκοπος̅ αββα̅ (...)

Eptshois sa oewie nam emmok penjoot ethoewab  
 em patriarshies papa Ava (...), Nem penjoot en  
 episkopos ava (...):

إِشْوَيْس̅ صَا̅ أُووِي̅ نَام̅ إِمْمُوك̅ بَيْن̅ يُوْت̅ إِثُووَاب̅ إِم̅ پَاطْرِيَارْشِيْس̅  
 پَاپَا̅ آفَا̅ (...): نِيْم̅ بَيْن̅ يُوْت̅ إِنْ إِيْسْكُوپُوْس̅ آفَا̅ (...):

De Heer is aan uw rechterhand, onze heilige  
 vader de patriarch, paus abba (...), en onze  
 vader de bisschop abba (...),

الرَّبُّ̅ عَنِ يَمِيْنِكَ̅ يَا̅ اَبَاْنَا̅ الْقَدِيْس̅ الْبَطْرِيْرِك̅ الْبَابَا̅ الْاَنْبَا̅ (...):  
 وَاَبِيْنَا̅ الْاَسْقَف̅ الْمَكْرَم̅ الْاَنْبَا̅ (...):

Ποτ εφεαρεζ επετενωνηδ.

Eptshois ef-e areh e-peten oon-g.

إيتشويس إف إى أريه إي بيتين اونخ.

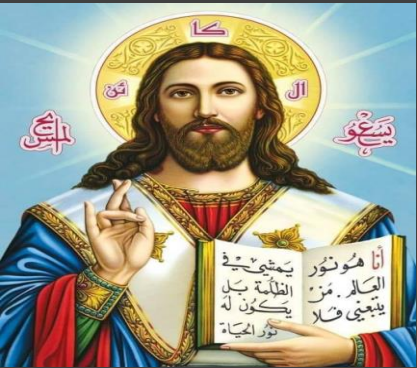
de Heer beware jullie leven.

الربُّ يحفظ حياتكما،



## Het Responsorium van de Psalm

مرد المزمور



ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.

Allieloeja.

الليويا.

Halleluja.

هليلويا.





ΣΤΑΘΗΤΕ ΜΕΤΑ ΦΟΒΟΥ ΘΕΟΥ  
ἈΚΟΥΩΜΕΝ ΤΟΥ ἉΓΙΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ.

Esta-thie-te meta fovee The-oe, akoe-somen  
toe akhioe evankhelioe.

إِسْطَاثِيْتِي مِيْطَا فَوْفُوْ ثِيُوْ اَكُوْصُوْمِيْن طُو اَجِيُو اِفْ اَنْجِيْلِيُو.

Sta op in de vreeze Gods en luister naar het  
Heilig Evangelie.

قَفُوْا بِخَوْفِ اللّٰهِ لِسْمَاعِ الْاِنْجِيْلِ الْمَقْدَسِ.



Ἐμαρῶν τ' ἔχε φη-εθνηοῦ θεοῦ φραν  
 ἠΠοσ ἴτε νιχομ : Κυριε εὐλοσησον εκ  
 του κατὰ (...) αἰσιοῦ εὐαγγελιον το  
 ἀναγνωσμεα.

إف إسمارواؤت إنجي في إثنيو خين إفران إم إبتشويس إنتي  
 نى جوم كيريي إيف لوجيصون إك طو كاطا (...) أجيو إيف  
 أنجيليون طو أناغنوزما.

Gezegend Hij die komt in de naam van de  
 Heer der machten. O Heer zegen de lezing uit  
 het Heilig Evangelie volgens (...).

مبارك الآتى بإسم رب القوات، يارب بارك، فصل من الإنجيل  
 المقدس من (...).



Δοξα ci Κυριε.

Zoksa sie Kyrië.

ذوكصاصي كيريي.

Glorie zij aan U, o Heer .

المجد لك يا رب.

The image features two lit white candles on the left and right sides, with a warm, golden glow emanating from their flames. In the center, an open book with aged, yellowed pages is displayed. The background is a smooth gradient of light brown and gold, creating a serene and spiritual atmosphere.

الإنجيل

**Evangelie**

**Sta op in Gods  
Vreze en luister naar  
het heilige  
evangelie.**

**Een lezing uit het  
evangelie volgens  
.....St.**

**zijn zegen zij met  
ons.**

**قفوا بخوف امام الله  
وانصتوا لسمع الانجيل  
المقدس**

**فصل مقدس من بشارة  
الانجيل**

**لمعلمنا مار .....البشير  
والتلميذ الطاهر بركاته .**



**Laat alles  
betamelijk en in  
goede orde  
geschieden.**

**De genade en de  
vrede van de Heer  
zij met ons. Amen.**

وَلْيَكُنْ كُلُّ شَيْءٍ  
بِلِيَاقَةٍ وَبِحَسَبِ  
تَرْتِيبٍ.

نعمة الله الأب  
تحل على  
جميعكم يا آبائي  
وأخوتي آمين



من مزامير تراتيل  
معلمنا داود النبي بركاته  
على جميعنا امين

***Uit de Psalmen van  
David de Profeet,  
zijn zegen zij met  
ons.***

**Ps. 6:2,30**

Here, straf mij niet in uw toorn, en kastijd mij niet in uw grimmigheid. Wees mij genadig, Here, want ik kwijn weg; genees mij, Here, want mijn gebeente is verschrikt.

**Halleluja.**

**مز 65 : 2 ، مز 71 : 9**

فالتسجد لك الأرض  
كلها وليرتلوا لك  
وليترنموا لاسمك .  
ويسجد له جميع  
ملوك الأرض وكل  
الأمم تتعبد له .

**هاليلويا**







En in aanwezigheid  
van de patriarch of  
de bisschoppen

وفى وجود الأب البطريرك أو  
الأب الأسقف

فليرفعوه في كنيسة شعبه، وليباركوه علي منابر  
الشيوخ، لأنه جعل أبوة مثل الخراف ، يُبصرُ  
المستقيمون ويفرحون، أقسم الربُّ ولن يندم، أنك أنتَ  
هو الكاهن إلى الأبد علي طقس ملشيسادق.

**Dat zij Hem verhogen in de kerk van Zijn volk,  
en Hem loven in de raad der oudsten, want Hij  
maakt geslachten talrijk als een kudde. De  
oprechten zien het en verheugen zich. De  
Heer heeft gezworen en het berouwt Hem niet:  
Gij zijt priester in eeuwigheid naar de  
ordening van Melchisedek.**

الربُّ عن يمينك يا أبانا القديس البطريرك البابا الأنبا  
(...) ، وأبيننا الأسقف المكرم (...) ، الربُّ يحفظ  
حياتكما : أمين هليلويا.

De Heer is aan uw rechterhand, onze heilige  
vader de patriarch, paus abba (...), En onze  
vader de bisschop abba (...) de Heer beware  
jullie leven : Amen Halleluja.

**Gezegend Hij die  
komt in de naam  
des Heren, onze  
Heer, onze God,  
onze Verlosser en  
ons aller Koning,  
Jezus Christus,  
Zoon van de  
levende God, aan  
wie alle eer en  
glorie in  
eeuwigheid.  
Amen.**



**مبارك الاتى باسم  
الرب ربنا والهنا  
ومخلصنا ومخلص  
نفوسنا**

**ربنا يسوع المسيح**

**ابن الله الحى**

**الذى له المجد الدائم**

**الى الأبد أمين.**

Toen nu de Here vernam, dat de Farizeeen gehoord hadden, dat Jezus meer discipelen maakte en doopte dan Johannes, ofschoon Jezus niet zelf doopte, maar zijn discipelen -

فَلَمَّا عَلَّمَ الرَّبُّ  
أَنَّ الْفَرِيسِيِّينَ  
سَمِعُوا  
يَسُوعَ  
وَيُعَمِّدُ  
أَكْثَرَ مِنْ يُوْحَنَّا،  
مَعَ أَنَّ يَسُوعَ  
نَفْسَهُ لَمْ  
يُعَمِّدْ  
تَلَامِيذَهُ،

verliet Hij Judea en  
vertrok weder naar  
Galilea. En Hij  
moest door  
Samaria gaan. Hij  
kwam dan in een  
stad van Samaria,  
genaamd Sichar,  
dicht bij het veld,  
dat Jakob aan zijn  
zoon Jozef gegeven  
had; daar was de  
bron van Jakob.

تَرَكَ  
وَمَضَى  
أَيْضًا إِلَى  
الْجَلِيلِ. وَكَانَ  
لَا بُدَّ  
لَهُ أَنْ  
يَجْتَازَ  
السَّامِرَةَ. فَاتَى  
إِلَى  
مَدِينَةٍ  
مِنَ السَّامِرَةِ  
يُقَالُ لَهَا  
سُوخَارٌ،  
بِقُرْبِ  
الضَّيْعَةِ  
الَّتِي  
وَهَبَهَا  
يَعْقُوبُ  
لِيُوسُفَ  
ابْنِهِ.

Jezus nu was vermoeid van de tocht en bleef zo bij de bron zitten; het was ongeveer het zesde uur. Er kwam een vrouw uit Samaria om water te putten. Jezus zeide tot haar: Geef Mij te drinken.

وَكَانَتْ هُنَاكَ بئرُ  
يَعْقُوبَ. فَإِذْ كَانَ  
يَسُوعُ قَدْ تَعَبَ مِنْ  
السَّفَرِ، جَلَسَ هَكَذَا  
عَلَى الْبئرِ، وَكَانَ  
نَحْوَ  
السَّاعَةِ  
السَّادِسَةِ. فَجَاءَتْ  
امْرَأَةٌ مِنَ السَّامِرَةِ  
لِتَسْتَقِي مَاءً، فَقَالَ  
لَهَا يَسُوعُ: «أَعْطِينِي  
لَأَشْرَبَ»



Want zijn discipelen  
waren naar de stad  
gegaan om voedsel  
te kopen. De  
Samaritaanse vrouw  
dan zeide tot Hem:  
Hoe kunt Gij, als  
Jood, van mij, een  
Samaritaanse vrouw,  
te drinken vragen?  
Want Joden gaan  
niet om met  
Samaritanen.

لَأَنَّ تَلَامِيذَهُ كَانُوا  
قَدْ مَضَوْا إِلَى  
الْمَدِينَةِ لِيَتَّاعُوا  
طَعَامًا. فَقَالَتْ لَهُ  
الْمَرْأَةُ  
السَّامِرِيَّةُ: «كَيْفَ  
تَطْطَبُ مِنِّي  
لِتَشْرَبَ، وَأَنْتَ  
يَهُودِيٌّ وَأَنَا امْرَأَةٌ  
سَّامِرِيَّةٌ؟» لِأَنَّ  
الْيَهُودَ لَا يُعَامِلُونَ  
السَّامِرِيِّينَ.



Jezus antwoordde  
en zeide tot haar:  
Indien gij wist  
van de gave Gods  
en wie het is, die  
tot u zegt: Geef Mij  
te drinken, gij  
zoudt het Hem  
gevraagd hebben  
en Hij zou u  
levend water  
hebben gegeven.

أَجَابَ  
وَقَالَ  
لَهَا: «أَلَوْ  
كُنْتَ  
عَظِيَّةَ اللَّهِ، وَمَنْ  
هُوَ الَّذِي يَقُولُ  
لَكَ  
لَا تَشْرَبِ، أَطَلَبْتَ  
أَنْتِ مِنْهُ فَأَعْطَاكَ  
مَاءً حَيًّا».



Zij zeide tot  
Hem: Here, Gij  
hebt geen  
emmer en de  
put is diep;  
hoe komt Gij  
dan aan het  
levende water?

قَالَتْ  
الْمَرْأَةُ: «يَا  
سَيِّدُ، لِمَا  
لَكَ  
عَمِيقَةً.  
أَيْنَ لَكَ الْمَاءُ  
الْحَيُّ؟»



Zijt Gij soms meer dan onze vader Jakob, die ons de put gegeven en zelf eruit gedronken heeft met zijn zonen en zijn kudde? Jezus antwoordde en zeide tot haar: Een ieder, die van dit water drinkt, zal weder dorst krijgen;

أَلَعَلَّكَ أَكْبَرُ مِنْ  
أَبِينَا يَعْقُوبَ، الَّذِي  
أَعْطَانَا  
وَشَرِبَ مِنْهَا هُوَ  
وَبَنُوهُ وَمَوَاطِينِهِ؟»  
أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ  
لَهَا: «كُلُّ مَنْ  
يَشْرَبُ مِنْ هَذَا  
الْمَاءِ  
أَيْضًا.



maar wie  
gedronken heeft  
van het water, dat Ik  
hem zal geven, zal  
geen dorst krijgen  
in eeuwigheid,  
maar het water, dat  
Ik hem zal geven,  
zal in hem worden  
tot een fontein van  
water, dat springt  
ten eeuwigen leven.

وَلَكِنْ مَنْ يَشْرَبُ  
مَنْ الْمَاءِ الَّذِي  
أَعْطَيْهِ أَنَا فَلَنْ  
يَعْطَشَ إِلَى الْأَبَدِ،  
بَلِ الْمَاءِ الَّذِي  
أَعْطَيْهِ يَصِيرُ فِيهِ  
يَنْبُوعَ مَاءٍ يَنْبُعُ  
إِلَى حَيَاةٍ أَبَدِيَّةٍ.



De vrouw zeide tot Hem: Here, geef mij dit water, opdat ik geen dorst heb en niet hierheen behoef te gaan om te putten. Hij zeide tot haar: Ga heen, roep uw man en kom hier.

قَالَتْ  
الْمَرْأَةُ: «يَا سَيِّدُ  
أَعْطِنِي هَذَا الْمَاءَ،  
لِكَيْ لَا أَعْطِشَ وَلَا  
أَتِي إِلَى هُنَا  
لَأَسْتَقِيَ». قَالَ لَهَا  
يَسُوعُ: «اذهبي  
وادعي زوجك  
وتعالني إلى ههنا»



De vrouw antwoordde en zeide: Ik heb geen man. Jezus zeide tot haar: Terecht zegt gij: ik heb geen man; want gij hebt vijf mannen gehad en die gij nu hebt, is uw man niet; hierin hebt gij de waarheid gesproken.

أَجَابَتْ  
وَقَالَتْ: «لَيْسَ لِي  
زَوْجٌ». قَالَ لَهَا  
يَسُوعُ: «حَسَنًا  
قُلْتِ: لَيْسَ لِي  
زَوْجٌ، لِأَنَّهُ كَانَ لَكَ  
خَمْسَةٌ أَزْوَاجٌ،  
وَالَّذِي لَكَ الْآنَ  
لَيْسَ هُوَ زَوْجَكَ.  
هَذَا  
بِالصِّدْقِ».

De vrouw zeide tot Hem: Here, ik zie, dat Gij een profeet zijt. Onze vaders hebben op deze berg aanbeden en gijlieden zegt, dat te Jeruzalem de plaats is, waar men moet aanbidden.

قَالَتْ  
الْمَرْأَةُ: «يَا سَيِّدُ،  
أَرَى أَنْتَ نَبِيٌّ!  
أَبَاؤُنَا سَجَدُوا  
فِي هَذَا الْجَبَلِ،  
وَأَنْتُمْ تَقُولُونَ إِنَّ  
فِي أورشليمِ  
الْمَوْضِعَ الَّذِي  
يَنْبَغِي أَنْ يُسَجَدَ  
فِيهِ».

Jezus zeide tot haar:  
Geloof Mij, vrouw,  
de ure komt, dat gij  
noch op deze berg,  
noch te Jeruzalem  
de Vader zult  
aanbidden. Gij  
aanbidt, wat gij niet  
weet; wij aanbidden,  
wat wij weten, want  
het heil is uit de  
Joden;

قَالَ لَهَا يَسُوعُ: «يَا  
امْرَأَةً، صَدَّقِينِي أَنَّهُ  
تَأْتِي سَاعَةٌ، لَأَفِي  
هَذَا الْجَبَلِ، وَلَا فِي  
أُورُشَلِيمَ تَسْجُدُونَ  
لِلْآبِ. أَنْتُمْ  
تَسْجُدُونَ لِمَا لَسْتُمْ  
تَعْلَمُونَ، أَمَّا نَحْنُ  
فَنَسْجُدُ لِمَا نَعْلَمُ.  
لَأَنَّ الْخَلَاصَ هُوَ  
مِنَ الْيَهُودِ.»



maar de ure komt  
en is nu, dat de  
waarachtige  
aanbidders de  
Vader aanbidden  
zullen in geest en  
in waarheid; want  
de Vader zoekt  
zulke aanbidders;  
God is geest

وَلَكِنْ تَأْتِي سَاعَةٌ،  
وَهِيَ الْآنَ، حِينَ  
السَّاجِدُونَ  
الْحَقِيقِيُّونَ  
يَسْجُدُونَ لِلآبِ  
بِالرُّوحِ وَالْحَقِّ،  
لَأَنَّ الْآبَ طَالِبٌ  
مِثْلَ  
السَّاجِدِينَ لَهُ. اللَّهُ  
رُوحٌ.



en wie Hem  
aanbidden,  
moeten  
aanbidden  
geest en  
waarheid

وَالَّذِينَ  
يَسْجُدُونَ لَهُ  
فِي الرُّوحِ  
وَالْحَقِّ يَتَّبِعُونَ  
أَنْ يَسْجُدُوا».

Glorie zij aan God  
tot in eeuwigheid.  
Amen.

والمجد لله  
دائماً





# De Expositie

الطرح

روح هو الله الآب والذين يسجدون له ينبغي ان يسجدوا له  
بالروح والحق فانه بالسر قرر لنا موسى جوهراً واحداً  
للتالوث، ثلاثة اقانيم .

**God de Vader is Geest en zij die Hem  
aanbidden, moeten aanbidden in geest  
en waarheid. Mozes verklaarde ons het  
mysterie van de Ene Godheid van de  
Heilige Drieëenheid, de Drie Personen.**

إذ يقول هكذا إسمع يا إسرائيل الرب الهك واحد هو وليس اله آخر سواه ، فلا تسجد لآخر غيره ولكن الذين سمعوا هذا الصوت ، لم يستوجبوا ان يطيقوا سر اللاهوت .

Hij zei: “Hoor, Israël: de Here is onze God, de Here is één. Er is geen andere God behalve Hij. Gij zult geen andere goden achterna lopen”. En zij die naar deze woorden luisterden konden het niet verdragen het mysterie van de Goddelijkheid te horen.

من اجل هذا الوحيد الذى فى حضن أبيه ، تجسد وأعلمنا عمق لاهوته ، روح الحق ، المنبثق من الآب حل على الرسل الاطهار وظهر بألسنة نار .

**Omwille van de Eniggeboren Zoon die in de schoot van Zijn vader rust, en die Vleesgeworden is en ons het diepste van Zijn Goddelijkheid heeft geleerd, daalde de Heilige Geest die voortkomt uit de Vader , neer op de zuivere Apostelen en verscheen in de vorm van tongen van vuur.**

من أجل هذا نضرع نحن صارخين قائلين أيها الروح المعزى  
الذى حل على الرسل ، إلقى ناراً فى عقولنا وقلوبنا بقوتك  
العظيمة وأرشد نفوسنا الى معرفة حقوقك .

**Daarom smeken wij en roepen tot U: “O  
Heilige Geest de Trooster, die  
nederdaalde op de Apostelen, ontsteek  
het vuur in onze geesten en harten met  
Uw machtige kracht en leid onze zielen  
naar de kennis van Uw inzettingen dat  
wij woorden van dank mogen uitspreken**

لكى نقول ما يليق بالله ، المجد للأب والابن والروح القدس ،  
الثالوث المساوى ، الان وكل أوان وإلى دهر الداهرين آمين.

die onze God toekomen. Glorie zij de  
Vader en de Zoon en de Heilige Geest, de  
Eén in wezen Heilige Drieëenheid, Eén  
God, nu en altijd en tot in de eeuwen der  
eeuwen. Amen.

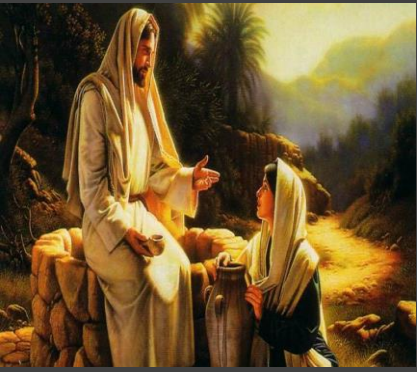






## Het Responsorium van het Evangelie

مرد الانجيل



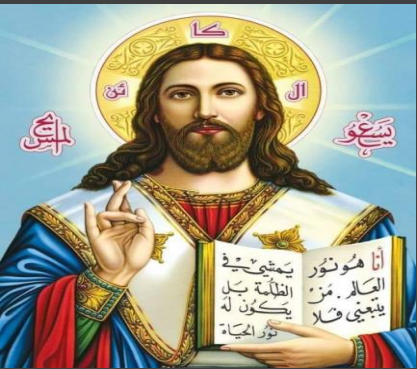
Ψιχη ἡτ̃ς̃ζιαι ἡσαμαριτης :  
θηετασζιαι νοτωωοτ̃ ἡωνθ̃ : εςμοοτ̃ εροκ  
ζε εςχη θ̃ατοτκ : ἡξε  
τ̃μοοτ̃ι μωωοτ̃ ἡτε πωνθ̃ .

**Bsishi inte eshimi in sa marities, thi ietas zje-mi in omo-oe in ong, e-esmoe erok zje eski gatotk, inzje ti momi emmo-oe ente ep-ong.**

بسيشي إنتي إسهمي إنساماريتيس : تي إيطاس چيمي إن اومواو إن  
اونخ : إسمو إيروك جي إسكي خاتوتك : إنجي تي مومي إممواو  
إنتي إب اونخ .

**De ziel van de Samaritaanse vrouw die het Levende water vond zegent U omdat in U de bron van het Levende water is.**

نفس المرأة السامرية : التي وجدت ماء الحياة : تباركك لأن عندك : ينبوع ماء  
الحياة .



Μαρενοοωωτ ἄπενσωτηρ: πιμαίρωμ  
Ἰάτζαθος: χε Ἰθού αγγυενζητ θάρων:  
αγι οτοθ αγγωτ ἔμμον.

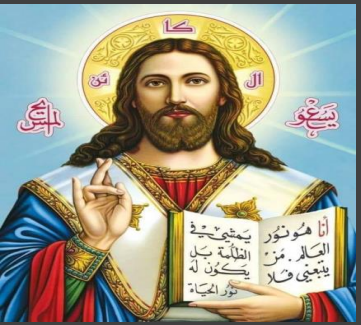
**Maren oe-oosht em Pensootier, pie mai roomie en aghathos, zje enthof af shenhiet garon, af ie oewoh af sootie emmon.**

مارين أوأوشت إم بين سوتير : بي ماي رومي إن أغاثوس : جى  
إنتوف أف شينهيت خارون : أفئى اووه أف سوتى إممون.

**Laten wij knielen voor onze Verlosser, de Goede en Menslievende, want Hij had erbarmen met ons, Hij kwam en verlostte ons.**

فلنسجد لمخلصنا : محب البشر الصالح : لأنه ترأف علينا : أتى وخلصنا.





Χε ε̇σμαρωο̇τ̇ ἴχε̇ φ̇ιωτ̇ νεμ̇ π̇ω̇ηρι :  
νεμ̇ πιπνευμα̇ ε̇θ̇ : τ̇τ̇ριας̇ ε̇τ̇χηκ̇ ε̇βο̇λ̇  
: τ̇ενο̇ρω̇ω̇τ̇ ἄμ̇ο̇ς̇ τ̇ε̇ν̇τ̇ω̇ο̇τ̇̇ να̇ς̇ .

**Zje ef-esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshirie, nem  
pie Pnevma eth-oewab, tie Trias et zj-iek evol, ten  
oe-oosht emmos ten tie oo-oe nas.**

جى إف إسماروواوت إنجى إفيوت نيم إيشيرى : نيم بى إنفما إثواب :  
تى إترياس إيت جيك إيفول : تين أواووشت إمموس تين تى أو  
أوناس .

**Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige  
Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en  
verheerlijken Hem.**

مبارك الآب والإبن : والروح القدس : الثالوث الكامل : نسجد له ونمجده .



لينك الأواشي

[Link naar de Voorbeden](#)

لينك الذوكصولوجيات

[De Doxologieen](#)

أيقونة حلول الروح القدس



Voorbeden

الأواشي



**Gebed voor de  
Vrede**

**أوشية سلام الكنيسة**





ΨΑΛΛ.

Eshliel.

إشلييل.

Laat ons bidden.

صلوا.

Salloe.



Επι προσευχη ἑσταθητε

e-pie pros evshie esta-thie-te.

إي بي إبروس إفشي إسطائي تي .

Sta op en bid.

للصلاة قفوا .

Lel-salah kifoe.



Ἰρηνη πᾶσι.

Irinie pasie.

إيريني ياسي.

De vrede zij met u allen.

السلام لجميعكم.

Al-salamo ligami3ikom.



Κε τω πνευματι σου.

ke too pnevmatie soe.

كيطو إبنفماتي سو.

En met uw geest.

ولروحك أيضاً.

We li-ro7ike aidan.



Παλιν ον μαρεντζο εφτ  
πιπαντοκρατωρ : Φιωτ εΠενος οτος  
Πεννοττ οτος Πενσωτηρ Ιης Πχς .

بالين اون مارين تيهو ايفنوتى بى باندوكراتور افيوت ام بين  
تشويس اووه بين نوتى اووه بين سوتير ايسوس بى  
اخرستوس.

Nogmaals laat ons vragen aan de Almachtige  
God, de Vader van onze Heer, God en  
Verlosser, Jezus Christus.

وأيضاً فلنسألُ الله ضابطُ الكل، أباً ربنا وإلهنا  
ومخلصنا يسوع المسيح.

Τεντρω οτος Τεντωβη Ντεκ μετασταθος Πιαδι-  
ρωαι. Δριφμερι Ποσ Ντζιρηνη Ντε Τεκογι  
μαατατς εθοταβ : Ηκαθολικη ΝΑποστολικη  
Νεκκλησια.

تين تيهو اووه تين طوبه إنتيك ميت أغاثوس بي ماي رومي،  
أرى إقميفئي إبتشويس إن إنتي هيريني إنتي تيك اووي إم  
مافاتس إثوواب : إن كاثوليكي إن أبوسطوليكي إن إكليسيا .

**Wij vragen en bidden Uw Goedheid, U die de  
mens liefheeft. Gedenk, o Heer, de vrede van  
Uw Ene, Enige, Heilige, Universele en  
Apostolische Kerk.**

نسالُ ونطلبُ من صلاحِك يا محبَ البشر، اذكر ياربُ سلامَ  
كنيستِك الواحدة، الوحيدة المقدسة، الجامعة الرسولية.



Προσευχασθε ὑπερ της ἰρηνης της : ἀξιας  
 μονης καθολικης κε ἀποστολικης :  
 ορθοδοξου του θεου εκκλησιας.

Pros ev eksas-te ie per ties ierienies ties, akhias monies,  
 katholie-kies ke apostoliekie, orthozoksoe toe, The-oe ekliesias.

إبروس إيف إكصاستى إيبيرتيس إيرينيس تيس : آجياس مونيس  
 كاثوليكييس كى أبوسطو ليكيس أورثوذكسو طو ثيو إككليسياس .

Bid voor de vrede van de Ene, Heilige, Universele en  
 Apostolische Orthodoxe Kerk van God.

صلوا من أجل سلام الواحدة المقدسة الجامعة الرسولية ،  
 كنيسة الله الأرثوذكسية.

Salloe men akhl salaam el-wa7eda el mokaddesah el-  
 khame3a el-rasoleja, kaniesat alleh el-ortho- zokseja.



Κυριὲ ἐλεῆσον.

**Kyrië eleison.**

كيريى لىسون .

**Heer ontferm U.**

ياربُ ارحم.

**Jarabor7am.**





Θαι ετρωπι ιςχεν αταρης  
 ηφοικουαενη ψα ατηρης : Πιλαος  
 τηροϋ νεα νιοϋι τηροϋ ςμοϋ ερωϋ :

ثاي إتثوب يسجين أفرجيس إنتي إيكوميني شأ أفرجيس : ني  
 لاوس تيرؤ نيم ني اوهي تيرؤ إسموا إيرواؤ :

Deze Kerk die van het ene einde tot het  
 andere einde van de wereld is, Zegen alle  
 volken en alle kudden.

هذه الكائنة من أقاصي المسكونة إلى أقاصيها ، كل  
 الشعوب وكل القطعان باركهم ،

†ΖΙΡΗΝΗ †ΕΒΟΛ †ΕΝ ΝΙΦΗΟΥ : ΜΗΙΣ ΕΪΡΗ  
ΕΝΕΝΖΗΤ ΤΗΡΟΥ. ΑΛΛΑ ΝΕΩ †ΚΕΖΙΡΗΝΗ ΝΤΕ  
ΠΑΙΒΙΟΣ ΦΑΙ : ΑΡΙΧΑΡΙΖΕΘΕ ΜΜΟΣ ΝΑΝ ΝΖΜΟΤ.

تي هيريني تي إيفول خين ني فيؤوي : ميس إإخري إنين  
هيت تيرو : آلا نيم تيك هيريني إنتي باي فيوس فاي : أري  
خاري زستي إمموس نان إن إهموت .

Laat de hemelse vrede in al onze harten  
neerdalen, en schenk ons tevens genadig  
de vrede van dit leven.

السلام الذي من السموات أنزله على قلوبنا جميعاً ،  
بل وسلام هذا العمر أنعم به علينا إنعاماً .

Πιοτρο (πιὰρχη) ΝΙΛΕΤΑΤΟΙ ΝΙΑΡΧΩΝ ΝΙΣΟΒΝΙ  
ΝΙΛΗΨ ΝΕΝΘΕΨΕΥ : ΝΕΝΧΙΝΑΨΙ ΕΒΟΨΝ ΝΕΛ  
ΝΕΝΧΙΝΑΨΙ ΕΒΟΛ: ΣΕΛΣΩΛΟΨ ΘΕΝ ΣΙΡΗΝΗ ΝΙΒΕΝ.

بي أورو (بي أرشي) ني ميت ماطوي ني أرخون ني سوتشني  
ني ميش نين تي شيف نيم نين جين موشي إرخون نيم نين  
جين موشي إيفول سيل سولو خين هيريني نيفين.

De koning (de leider), de legers, de  
bestuurders, de raadgevers, de menigten,  
onze naasten, ons ingaan en ons uitgaan,  
tooi ze met alle vrede.

الملك (الرئيس) والجنود والرؤساء والوزراء والجموع  
وجيراننا ومداخلنا ومخارجنا زينهم بكل سلام.

Ποῦρο ἴτε τζιρηνη: μοι ναν ἴτεκζιρηνη : ζωβ  
ζαρ νιβεν ακτητοῦ ναν. Χφον νாக Φτ  
Πενσωτηρ : χε τενσωτην ἴκεοῦαι αν ἐβηλ ἐροκ :  
πεκραν ἐθοῦαῦ πετενχω ἠμοϋ.

إبُورُو إِنْتِي تِي هِيرِينِي مَوِي نَان إِنْتِيكَ هِيرِينِي : هُوب غَار نِيْفِين  
أَكْتِيْتُوْ نَان : إِجْفُون نَاكَ إِنْفَوْتِي بَيْن سَوْتِير : جِي تِين سَوَاوُن  
إِنْكِي أُووَايَ أَنْ إِيْفِيلَ إِيْرُوكَ بِيْكَرَانِ إِنْوَابِ بِي تِين جُو إِمْمُوفِ .

O Koning van de vrede, schenk ons Uw vrede,  
want U hebt ons alles gegeven, Eigen ons Uzelf  
toe, o God onze Verlosser, want wij kennen geen  
ander dan U, Uw heilige Naam spreken wij uit.

يا ملكَ السلام، أعطنا سلامك لأن كلَّ شيءٍ قد أعطيتنا ،  
إقتننا لك يا الله مُخْلِصِنَا لِأَنَّنا لا نعرفُ آخر سواك، إسمُك  
القدوس هو الذي نقوله.

Μαροτωνθ̣ η̣χε̣ η̣ηε̣τε̣ νο̣τη̣ μ̣ψ̣υ̣χη̣ ζ̣ι̣τε̣ν  
Πε̣κ̣π̣νε̣μα̣ ε̣θο̣τα̣τ̣. Ο̣το̣ζ̣ μ̣πε̣νη̣θε̣ρε̣ψ̣χε̣μ̣χο̣μ̣ ε̣ρον̣  
λ̣νον̣ θ̣α̣ η̣ε̣κε̣β̣ια̣ικ̣ : η̣χε̣ ψ̣μο̣σ̣ η̣τε̣ ζ̣α̣η̣νο̣β̣ι̣ : ο̣τ̣δε̣  
θ̣α̣ πε̣κ̣λα̣ο̣ς̣ τη̣ρη̣ς̣.

مارو أونخ إنجي ني إيتي نون إم إبيشي هيتين بيك إنفما  
إثوواب : اووه إم بين إثريف جيم جوم إرون أنون خا نيك إيفي  
آيك إنجي إفمو إنتي هان نوفي أوذي خايك لاؤس تيرف.

Moge onze zielen leven door Uw Heilige  
Geest, en laat de dood, die door zonde komt,  
niet heersen over ons, Uw dienaren, noch  
over heel Uw volk.

فلتحيا نفوسنا بروحك القدوس ، ولا يقوى علينا نحن  
عبيدك، موت الخطية ولا على كل شعبك.



Κυριὲ ἐλεῆσον.

**Kyrië eleison.**

كيريى لىسون .

**Heer ontferm U.**

ياربُ ارحم.

**Jarabor7am.**



## Gebed voor de Vaders

أوشية البطريك والأساقفة



Παλιν ον μαρεντζο εφτ  
πιπαντοκρατωρ : Φιωτ εΠενος οτος  
Πεννοτ οτος Πενωτηρ Ιης Πχς .

بالين اون مارين تيهو ايفنوتى بى باندوكراتور افيوت ام بين  
تشويس اووه بين نوتى اووه بين سوتير ايسوس بى  
اخرستوس.

Nogmaals laat ons vragen aan de Almachtige  
God, de Vader van onze Heer, God en  
Verlosser, Jezus Christus.

وأيضاً فلنسألُ الله ضابطُ الكل، أباً ربنا وإلهنا  
ومخلصنا يسوع المسيح.



Τεντρω οτορ τεντωβρ ντεκ μετασταθος  
πιαδι-ρωμι.

تين تيهو اووه تين طوبه إنتيك ميت أغاتوس بي ماي رومي،

**Wij vragen en bidden Uw Goedheid, U  
die de mens liefheeft.**

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر،

ἀριφύετι Πῶς ἡπενπατριαρχης ἡιωτ ἑτταῖνοῦτ:  
ἡαρχιερεῦς ἀββα (...) Ἦεῦ περκεῶφην ἡλιτοῦρτος  
: πενιωτ ἡεπισκοπος ἀββα (...).

أري إفميفئي إبتشويس إم بين باطريارشيس إنيوٓت إٓطايوٓت  
إن أرشي إيريفس بابا أفا (...) نيم بيف كي إشفير إن  
ليطورغوس بين يوت إن إيبسكوبوس أفا (...).

Gedenk, o Heer, onze patriarch, de  
eerbiedwaardige vader, de hogepriester,  
abba (...) En zijn deelgenoot in de dienst,  
onze vader de bisschop, abba (...).

اذكر يارب بطريركنا الأب المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (...)  
وشريكة في الخدمة الرسولية أبينا الأسقف المكرم أنبا (...)



Προσευζασθε ὑπερ τοῦ ἀρχιερέως ἡμῶν  
παπα ἀββα (...) παπα κε πατριάρχου κε  
ἀρχιεπίσκοπου τῆς μεγᾶλο πόλεως  
Ἀλεξανδρίας:

Pros ev eksas-te ie per toe arshie e-re-os iemoon pa pa ava (...)  
pa pa ke patriargo ke arshie episkopoe ties meghalo poleos  
Aleksanidrias

إبروس ايف إكصاستي إيبرتو أرشي ايريئوس إيمون بابا آفا (...) بابا كي  
باطريارخو كي أرشي ايسكوبو تيس ميغالو بوليئوس ألكساندرياس ،

Bid voor onze hogepriester paus abba (...) paus, patriarch  
en aartsbisschop van de grote stad Alexandrië,

صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا الأنبا (...) بابا وبطريك ورئيس  
أساقفة المدينة العظمى الإسكندرية ،

Salloe men akhl raies kahanatna elbaba el-anba (...), baba wa  
batriark wa ra-ies asakefat elmadiena el-3ozma el-iskendereja

Πεη περκεωφηρ ηλιτοερζος : πενιωτ ηεπισκοπος  
αββα (...) Κε των ορθοδοζων ημων επισκοπων.

nem pef ke eshfier en lietoerghos, penjoot en  
episkopos ava (...) , ke toon orthozokson iemoon  
episkopon.

نيم بييف كى ايشفير ان ليتورغوس : بين يوت ابيسكوبوس افا (...)  
كى طون اورثوذكسون ايمون ابيسكوبون.

En voor zijn deelgenoot in de dienst, onze vader de  
bisschop abba (...) En voor al onze orthodoxe  
bisschoppen.

وشريكه في الخدمة الرسولية ابينا الاسقف المكرم الانبا (...) وسائر  
اساقفتنا الارثوذكسين.

wa shariekahoe fil `7edma el-rasoelejah abine el-  
oskof el-anba (...) wa sa-ir asakifatne elortho-  
zoksejien.



Κυριὲ ἐλεῆσον.

**Kyrië eleison.**

كيريى لىسون .

**Heer ontferm U.**

ياربُ ارحم.

**Jarabor7am.**



Ἦεν οὐὰρεε ἀρεε ἔρωτο (ἔροϋ) ΝΑΝ  
 : ΝΖΑΝΑΗΨ ΝΡΟΑΠΙ ΝΕΑ ΖΑΝΧΟΨ  
 ΝΖΙΡΗΝΙΚΟΝ.

خين او آريه آريه إيرواؤ (إيروف) نان : إنهان ميش إن  
 رومبي نيم هان سيو إن هيريني كون .

Bewaar hen (hem) voor ons gedurende  
 vele jaren en in vredige tijden.

حفظاً إفظهم (إحفظة) لنا سنين كثيرة وأزمنة  
 سلامية.

Εϋχαωκ εβολη νθηεθογαβ ετακτενηζογτωογ  
ερος εβοληιτοτκ μεταρχηερεγς : κατα  
πεκογωγ εθογαβ ογογ μακαριον.

إفجوك إيفول إن ثي إثؤواب إيتاك تين هوطواؤ إيروس إيفول  
هيطوطك إميميت أرشي إيريفس كاطايك أوأوش إثؤواب اووه  
إم ماكاريون .

het heilig hogepriesterschap vervullend,  
dat U hem (hun) zelf hebt toevertrouwd  
naar Uw heilige en gezegende wil,

مكماً رئاسة الكهنوت المقدسة التي إئتمنته عليها من  
قبلك كإراداتك المقدسة الطوباوية.

ΕΡΩΤ ΕΒΟΛ ΑΠΡΑΧΙ ΝΤΕ ΤΜΕΘΛΗ ΔΕΝ  
ΟΥΩΟΥΤΕΝ : ΕΥΘΑΛΟΝΙ ΑΠΕΚΛΑΟC ΔΕΝ  
ΟΥΤΟΥΒΟ ΝΕΛ ΟΥΜΕΘΛΗ.

إِفْشُوتِ إِيفُولِ إِمِ إِبْصَاجِي إِنْتِي تِي مِيْتْمِي خِينِ أَوْسَوَاؤُ تِينِ  
إِفِ إِثْ أُمُونِي إِمْبِيكَ لِأَوْسِ خِينِ أَوْطُوفُو نِيْمِ أَوْ مِيْتْمِي .

om het woord van de waarheid recht te  
verdelen en Uw volk te hoeden in  
reinheid en rechtvaardigheid.

مُفْصَلًا كَلِمَةً الْحَقِّ بِاسْتِقَامَةٍ رَاعِيًا شَعْبَكَ بِطَهَارَةٍ  
وَبِرٍّ.



Νεα ΝΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΤΗΡΟΥ ΝΟΡΘΟΔΟΞΟΣ : ΝΕΑ  
ΝΙΖΗΖΟΥΜΕΝΟΣ ΝΕΑ ΝΙΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ ΝΕΑ  
ΝΙΔΙΑΚΩΝ :

نيم ني ايبسكوبوس تيرو إن اورثوذكسوس : نيم ني  
هيجومينوس نيم ني ابريس فيتيروس نيم ني ذياكون.

En alle orthodoxe bisschoppen,  
hegoemenen, priesters, diakenen,

وجميع الأساقفة الأرثوذكسيين، والقمامسة  
والقسوس والشمامسة،

ΝΕΑ ΦΛΟΖ ΤΗΡΗ ΝΤΕ ΤΕΚΟΤΙ ΜΑΔΑΤΣ ΕΘΥ :  
ΝΚΑΘΟΥΛΙΚΗ ΝΑΠΟΣΤΟΛΙΚΗ ΝΕΚΚΛΗΣΙΑ.  
ΕΚΕΡΧΑΡΙΖΕΣΘΕ ΝΩΟΥ ΝΕΩΔΗ: ΝΟΥΖΙΡΗΝΗ ΝΕΑ  
ΟΝΟΥΧΑΙ ΕΒΟΛΘΕΝ ΜΑΙ ΝΙΒΕΝ.

نيم إفموه تيرف إنتي تيك اووه إمامتس إثؤواب إنكاتوليكي إن  
أبوسطوليكي إن إككليسيا : إيك إير خاريزستي نواؤ نيمان إن أو  
هيريني نيم أوأوجاي إيفول حين ماي نيفين.

en de volheid van Uw Ene, Enige, Heilige  
Universele en Apostolische Kerk, begenadig hen  
en ons met vrede en welzijn in elke plaats.

وكلّ امتلاء كنيسة الواحدة الوحيدة المقدسة  
الجامعة الرسولية ، أنعم عليهم وعلينا بالسلام  
والعافية في كل موضع.

Νοῦ προσερχη δε ετοῖρι μωωοῦ ερρηι εχων : νεα  
εχεν πεκλαοο τηρη : νεα νοτην ζωη ερρηι εχωοῦ.

نُوْ اِبْرُوْس اِفْشِي ذِي اِيْتُو اِيْرِي اِمْمُوَاوُ اِاْهْرِي اِيْجُوْن نِيْم اِيْجِيْن بِيْكَ  
لَاوُسْ تِيْرَف نِيْم نُوْنْ هُوْن اِاْهْرِي اِيْجُوَاوُ .

En de gebeden die zij voor ons en voor heel  
Uw volk aanbieden en onze gebeden voor  
hen,

وَصَلُّوَاتِهِمُ الَّتِي يَقْدِمُوْنَهَا عَلَيْنَا، وَعَنْ كُلِّ شَعْبِكَ وَصَلُّوَاتِنَا  
نَحْنُ اَيْضًا عَنْهُمْ .

\*De diaken geeft het wierookvat aan de celebrant die er een lepel  
wierook in doet, terwijl hij bidt:

\*ههنا يقدم الشماس المجرمة إلى الكاهن فيضع فيها البخور يدا واحدة وهو يقول:



Ὅποια ἔροκ ἔχεν πεκθυσιασθηριον εἶν :  
νελλοσιμων ἠτε τφε εἰςθεοι ἠςθεινοσφι.

شوبو إيروك إيجين بيك ثيسياس تيريون إثوواب إن  
إيلوجيمون إنتي إتقي إي أو إسطوي إن إسطوي نوفي .

aanvaard ze op Uw heilig, rationeel en  
hemels altaar, als de geur van wierook.

إقبلها إليك علي مذبحك المقدس الناطق السمائي  
رائحة بخور.

Ποῦχαχι μεν τηροῦ νηέτοῦνατ ἔρωοτ : νεα  
νηέτε ἡσενάτ ἔρωοτ αν : θεαθεωμοῦ οτοθ  
μαθεβιωοῦ σαπεснт ἡνοῦβαλατχ ἡχωλεα.

نُوجاجي مين تيروُ ني إيطوناف إيرواؤ : نيم ني إيتي إنسي  
ناف إيرواؤ أن : خيم خومؤ اووه ماتيفيو صابيسيت إن  
نوتشالفج إنكوليم .

Al hun vijanden, zichtbaar en  
onzichtbaar, vertrap en verneder hen  
snel onder hun voeten.

فسائرِ أعدائِهِم الذينَ يُروُنَ والذينَ لا يُروُنَ، إسحقُهُم  
وأذلَّهُم تحت أقدامهم سريعاً.

Πρωτοῦ Δε ἀρεθ, ἐρωτοῦ : ᾄεν οὐζυρηνη νεμ  
οὔδι-κεοσύνη : ᾄεν τεκεκκλησιὰ ἐθοῦαβ.

إِنْتَوَاؤُ ذِي آرِيَهٗ إِيْرَوَاؤُ : خِينِ أَوْ هِيرِينِي نِيمِ أَوْ ذِيكْيُوسِينِي :  
خِينِ تِيكْ إِكْكَيسِيَا إِثْوَابِ.

Maar hen, bewaar hen in vrede en  
gerechtigheid in Uw Heilige Kerk.

وَأَمَّا هُمْ فَاِحْفَظْهُمْ فِي سَلَامٍ وَعَدْلِ فِي كَنِيسَتِكَ  
الْمَقْدِسَةِ.



Κυριὲ ἐλεῆσον.

**Kyrië eleison.**

كيريى لىسون .

**Heer ontferm U.**

ياربُ ارحم.

**Jarabor7am.**



gebed voor hen die ons  
gevraagd hebben hen  
te gedenken

أوشية الذين أوصونا

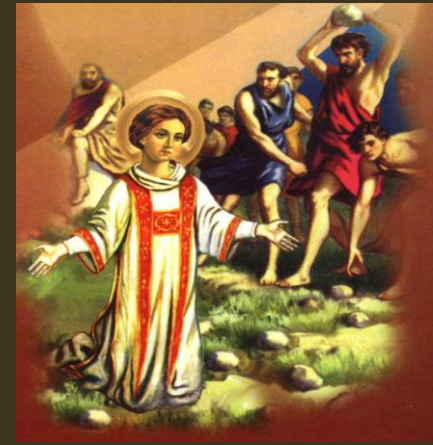


اذكر يارب كل الذين اوصونا أن نذكرهم .



**Gedenk, O Heer, degenen die ons gevraagd hebben om hen te gedenken.**

اطلبوا عن كلِّ الذين أوصونا أن نذكرهم في  
سؤاليتنا، وطلباتنا، كلُّ أحد بإسمه، لكي  
المسيحُ إلهنا يذكرهم بالخير في كلِّ حين،  
ويغفر لنا خطايانا.



Laat ons bidden voor allen die ons gevraagd hebben  
hen te gedenken in onze gebeden en smekingen,  
ieder een bij name, opdat Christus onze God hen  
gedenkt met al het goede, ten alle tijden, en ons  
onze zonden vergeeft.

Otlobo 3n ellezine awsona en nazkorom fie so2eletine  
we telbatine, kol e7ed bi-ismihi, lekei elmasie7o  
ilehone jazkorahom bil-geir fi kole 7ien, wa jaghfer  
lana gata-jana.



Κυριὲ ἐλεῆσον.

**Kyrië eleison.**

كيريى لىسون .

**Heer ontferm U.**

ياربُ ارحم.

**Jarabor7am.**

في صلواتنا وطلباتنا التي نصنعها إليك  
أيها الرب إلهنا ، كهذا الوقت الذي لهذه  
الصلاة الطاهرة ، الذين نذكرهم كل حين ،



in onze gebeden en smekingen, die wij tot  
U omhoog zenden, O Heer onze God, als in  
deze tijd van Dit gebed,

الذِينَ نَذَرَهُمْ كُلَّ حِينٍ، وَالذِينَ فِي فِكْرِ كُلِّ وَاحِدٍ مِنَّا ،  
 وَتَذَكَارُهُمُ الَّذِي صَارَ الْآنَ، فَلْيَكُنْ لَهُمْ مِثْلَ سَوْرٍ ثَابِتٍ  
 غَالِبٍ لِكُلِّ مَضْرَبَاتِ الشَّيَاطِينِ، وَمُوَامِرَةِ النَّاسِ  
 الْأَشْرَارِ.

Diegenen die wij ten alle tijden herdenken, en diegenen die in de gedachten van iedereen van ons zijn, En laat hun gedachtenis, die nu plaatsvind, voor hen een compenserend (plaatsvervangend) standvastig schild zijn, dat alle tegenslagen van de duivels overwint, en de raadgeving van slechte mensen.



Κυριὲ ἐλεῆσον.

**Kyrië eleison.**

كيريى لىسون .

**Heer ontferm U.**

ياربُ ارحم.

**Jarabor7am.**



**Gebed voor de  
Bijeenkomsten**

**أوشية الإجتماعات**



Παλιν ον μαρεντζο εφτ  
πιπαντοκρατωρ : Φιωτ εΠενος οτος  
Πεννοττ οτος Πενσωτηρ Ιης Πχς .

بالين اون مارين تيهو ايفنوتى بى باندوكراتور افيوت ام بين  
تشويس اووه بين نوتى اووه بين سوتير ايسوس بى  
اخرستوس.

Nogmaals laat ons vragen aan de Almachtige  
God, de Vader van onze Heer, God en  
Verlosser, Jezus Christus.

وأيضاً فلنسألُ اللهَ ضابطُ الكل، أباً ربنا وإلهنا  
ومخلصنا يسوعَ المسيحُ.



Τεντσο οτορ Τεντωβρ Ἰτεκ μεταζαθορ παιδι-  
ρωμ : Δριφμερι Πορ Ἰνενηινθωορτ : Ἐμορ  
ερωορ .

تین تیهو اووه تین طوبه إنتیک میت أغاثوس بی مای رومی،  
أری إفمیفئی إبتشوویس إننین جین ثواوُتی إسمو إیرواؤ .

Wij vragen en bidden Uw Goedheid, U die de  
mens liefheeft. Gedenk, o Heer, onze bijeen-  
komsten, Zegen ze.

نسالُ ونطلبُ من صلاحِك يا محبَ البشر، اذكر  
ياربُ اجتماعاتنا، باركها .

Diaken

يقول الشماس



Προσευξαθε ὑπερ  
ἐκκλησιας ταυτης  
συνελευσεων ἡμων.

της ἁγιας  
κε των

Pros ev eksas-te ie per ties akhias eklie-sias tavyties  
ke toon sien elevseoon iemoon.

إبروس إف إكصاستي إبيرتيس آجياس إكلسياس طاف تيس  
كيطون سين إيلىفسيون إيمون.

Bid voor deze heilige kerk en onze bijeenkomsten.

صلوا من أجل هذه البيعة (الكنيسة) المقدسة واجتماعاتنا.

Salloe min akhl haziehi el-bij3a (el-keniese) elmokaddasah  
wa ekh-tema3atne.



Κυριὲ ἐλεῆσον.

**Kyrië eleison.**

كيريى لىسون .

**Heer ontferm U.**

ياربُ ارحم.

**Jarabor7am.**



Ὡς εὐρωπὶ νὰν ἡτερκωλιν  
ἡτταρνο : εὐρεναιτοῦ κατὰ  
πεκοῦω εὐοῦαβ οῖορ ἡμακαριον.

ميس إثرو شوبي نان إن أت إير كولين إن أطاهنو : إثرين  
أيطو كاذا بيك أوأوش إثوواب اووه إمما كاريون.

Geef dat ze voor ons zonder belemmering  
of hindernis mogen zijn, zodat we ze  
kunnen houden volgens Uw heilige en  
gezegende wil.

أعط أن تكون لنا بغير مانع ولا عائق، لنصنعها  
كمشيئتكم المقدسة الطوباوية.

ΖΑΝΗ ΝΕΥΧΗ : ΖΑΝΗ ΝΤΟΥΒΟ : ΖΑΝΗ ΝΣΩΟΥ :  
ἀριχαριζεσθε μωου ναν Που : νεμ νεκέβιαικ  
εθνηου μενεσων ψα ενεε.

هائى إن إفشى هائى إن أنطوفو هائى إن إسمو : أرى  
خارىز ستي إمموأو نان إبتشويس : نيم نيك إفى أىك إثنىو  
مينين سون شا إينيه.

Huizen van gebed, huizen van reinheid,  
huizen van zegen; schenk die aan ons, o  
Heer, en aan Uw dienaren die na ons  
komen tot in eeuwigheid.

بيوت صلاة، بيوت طهارة، بيوت بركة،  
أنعم بها لنا يارب ولعبيدك الآتين بعدنا إلى الأبد.

Ⲛⲉⲧⲣⲁⲙⲱⲉ ⲓⲃⲱⲗⲟⲛ ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲭⲱⲕ ϣⲟⲭⲥ ⲉⲃⲟⲗ  
ⲃⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. Ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲛⲉⲙ ϭⲟⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ  
ⲉⲧⲗⲱⲟⲩ ⲛⲧⲁϥ ⲃⲉⲙⲃⲱⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲗ ⲙⲁⲑⲉⲃⲓⲱⲟⲩ  
ⲤⲀⲠⲉⲤⲘⲧ ⲛⲛⲉⲛⲃⲁⲗⲁⲩⲭ ⲛⲭⲱⲗⲉⲙ.

تي ميت شيمشي إيدولون خين أو جوك فوجس إيفول خين بي  
كوزموس : إبطاطانس نيم جوم نيفين إت هواؤ إنطاف خيم  
خومؤ اووة ماثيفي اوؤ صابيسيت إننين إتشالفج إن كوليم .

**Ontwortel de afgoden-verering in z'n  
geheel uit de wereld. Verbrijzel Satan en al  
zijn boze krachten en verneder hen snel  
onder onze voeten.**

عبادة الأوثان بالكمال إقلعها من العالم ، الشيطان وكل قواته  
الشريرة، إسحقهم وأذلهم تحت أقدامنا سريعاً.

ΠΙΣΚΑΝΔΑΛΟΝ ΝΕΑ ΝΗΕΤΙΡΙ ΑΜΩΟΥ ΚΟΡΨΟΥ :  
μαροῦκην ἵχε νιφωρχ ἄπτακο ἵτε νιζερεσις.  
Πιχαχι ἵτε τεκ-εκκλησιὰ εἶθ' Πσο: ἄφρητ ἵσχοῦ  
ΝΙΒΕΝ †ΝΟΥ μαθεβιῶου.

ني إسكان ذالون نيم ني إت إيري إمامواو كورفو : ماروكين إنجي ني  
فورج إم إبطاكو إنتي ني هيريسيس : ني جاجي إنتي تيك إكليسيا  
إثوواب إيشويس : إم إفريتي إنسيو نيفين تينو ماثيفيو.

**Maak alle twijfel en hen die ze veroorzaken  
krachteloos en laat alle verdeeldheid, ontstaan  
door de verdorvenheid van ketterijen, ophouden.  
Verneder de vijanden van Uw Heilige Kerk, o  
Heer, nu evenals in alle tijden.**

الشكوكُ وفاعليها أبطالهم ، ولينقضِ إفتراقِ فسادِ البدع ، أعداءُ  
كنيستك المقدسةِ ياربُّ، مثلَ كلِّ زمانٍ والآنِ أذلَّهُم.

Βωλ ἔτοϋμετβασιζητ ἔβολ: ματαμωοϋ  
ἔτοϋμετχωβ ἔχωλεμ. Κωρη ἔνοϋφθονοϋ  
νοϋἔπιβολη νοϋμακκανια νοϋκακοϋτριά  
νοϋκαταλαλια ἔτοϋίρι μωωοϋ δαρον.

فول إنتو میت تشاسي هيت إيفول : ماطا مواو إيتو میت جوب  
إن كوليم : كورف إننو إفتونوس نو إبي فولي نو مان كانيا نو  
كاكو جريا نو كاطا لاليا إت أو إيري إمموأو خارون.

Breek hun hoogmoed, laat hen hun zwakheid  
snel leren kennen. Vernietig hun afgunst, hun  
intriges, hun razernij, hun slechtheid, hun  
laster, die zij tegen ons richten.

حل تعاضمهم، عرفهم ضعفهم سريعاً ، أبطل حسدهم  
وسعايتهم وجنونهم وشرهم ونميتهم التي يصنعونها فينا.



Ποσ ἀριτοϋ τηροϋ ἡλπρακτον: οσοϋ χωρ εβολ  
ἀποϋσοβνι: Φϯ φηεταϋφωρχ εβολ ἀπσοβνι  
ἡλχιτοφελ.

إبتشويس أريتو تيرو إن أبراطون : اووة جور إيفول إم بو  
سوتشيني : إفتوتي في إيطاف فورج إيفول إم إب سوتيني إن  
أخيتوفل.

O Heer, maak hen allen tot niets. Verrijdel  
hun raad, o God die de plannen heeft  
verrijdeld van Achitofel.

ياربُ إجعلهم كلهم كلا شيء، وبدد مشورتهم يا الله  
الذي بدد مشورة أخيتوفل.



Κυριὲ ἐλεῆσον.

**Kyrië eleison.**

كيريى لىسون .

**Heer ontferm U.**

ياربُ ارحم.

**Jarabor7am.**



Ἰωανκ Π̅̅ς Φ† : μαροϋχωρ ἐβολ ἵχε  
 νεκχαχι τηροϋ : μαροϋφωτ ἐβολ  
 δατ̅̅η ἁπεκχο ἵχε οϋον νιβεν  
 εϑμοστ̅̅ ἁπεκραν εϑοϋαβ.

طونك إيشويس إفتوتى : ماروجور إيفول إنجى نيك جاجى تيرؤ :  
 مارؤفوت إيفول خا إتهى إمبيك هو إنجى اوأون نيفين إثموستى إم  
 بيكران إئؤواب .

**Sta op, o Heer onze God, laat al Uw vijanden  
 verstrooid worden en laat al diegenen die Uw  
 Heilige Naam haten voor Uw aangezicht  
 wegvluchten.**

قم أيها الربُ الإله وليتفرق جميعُ أعدائك، وليهرب  
 من قدام وجهك كل مبغضي اسمك القدوس.

Πεκλαος δε μαρεψωπι ζεν πικμοσ  
εζανανωο ηωο νεα ζανθβα ηθβα εηιρι  
απεκοσωψ.

بيك لاؤس ذى ماريف شوبي خين بى اسمو إيهان أنشو  
نيم هان إثفا إن إثفا إف إيرى إميك أووش .

Maar Uw volk, laat hen gezegend worden  
tot duizend maal duizend, en tienduizend  
maal tienduizend, Uw wil vervullend.

وأما شعبك فليكن بالبركة الوف الوف وربوات  
ربوات يصنعون إرادتك .



**Gewaardig U,  
o Heer**

**تفضل يارب أن تحفظنا**

Gewaardig U, o Heer

تفضل يارب أن تحفظنا

تفضل يارب أن تحفظنا في هذه الليلة  
بغير خطيئة، مبارك أنت أيها الرب إله  
آبائنا ومُتزايد بركة، واسمك القدوس  
مملوء مجداً إلى الأبد، آمين .



Gewaardig U, o Heer, ons deze nacht  
zonder zonde te bewaren. Gezegend zijt  
Gij, Heer, God van onze vaders, zeer  
gezegend en vol van heerlijkheid is Uw  
Heilige Naam in eeuwigheid. Amen.

فَلْتَكُنْ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا يَا رَبُّ كَمَثَلِ إِتْكَالِنَا عَلَيْكَ، لِأَنَّ أَعْيُنَ  
 الْكُلِّ تَتَرَجَّأُكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ الَّذِي تُعْطِيهِمْ طَعَامَهُمْ فِي حِينِهِ،  
 اسْمَعْنَا يَا اللَّهُ مُخْلِصُنَا يَا رَجَاءُ أَقْطَارِ الْأَرْضِ كُلِّهَا، وَأَنْتَ  
 يَا رَبُّ تَحْفَظُنَا وَتَتَجَبَّنَا مِنْ هَذَا الْجِيلِ وَإِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ :

Moge Uw genade over ons komen, o Heer,  
 zoals wij ons op U verlaten, want aller ogen  
 hopen op U, want Gij geeft hun te zijner tijd  
 hun spijsze. Hoor ons aan o God onze  
 Verlosser, hoop van alle einden der aarde.  
 En Gij, Heer, bewaart ons, verlost ons en  
 behoedt ons vanaf deze generatie tot in  
 eeuwigheid. Amen.

مُبَارِكُ أَنْتَ يَا رَبُّ، عَلَّمَنِي عَدْلَكَ، مُبَارِكُ أَنْتَ يَا رَبُّ،  
 فَهَّمَنِي حُقُوقَكَ، مُبَارِكُ أَنْتَ يَا رَبُّ، أَنْرِ لِي بِرِّكَ، يَا رَبُّ  
 رَحْمَتَكَ دَائِمَةً إِلَى الْأَبَدِ، أَعْمَالُ يَدَيْكَ يَا رَبُّ لَا تَرْفُضُهَا،  
 لِأَنَّكَ صَرْتَ لَنَا مَلْجَأً مِنْ جِيلٍ إِلَى جِيلٍ،

Gezegend zijt Gij, o Heer, leer mij Uw  
 gerechtigheid. Gezegend zijt Gij, o Heer,  
 onderricht mij Uw gerechtigheid. Gezegend  
 zijt Gij, o Heer, verlicht mij door Uw  
 gerechtigheid. Heer, Uw genade duurt voort  
 tot in eeuwigheid. Verwerp de werken van Uw  
 handen niet, o Heer, want Gij zijt voor ons een  
 toevlucht geworden van geslacht tot geslacht.



أنا طلبتُ إلى الربُّ وقلتُ : إِرْحَمْنِي وَخَلِّصْ نَفْسِي، فَإِنِّي  
 أخطأتُ إِلَيْكَ، ياربُّ التَّجَاؤُ إِلَيْكَ فَخَلِّصْنِي، وَعَلَّمْنِي أَنْ أَصْنَعَ  
 مَشِيئَتَكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي، وَعِنْدَكَ يَنْبُوعُ الْحَيَاةِ،  
 وَبِنُورِكَ ياربُّ نَعَايِنُ النُّورَ، فَتَاتَتْ رَحْمَتُكَ لِلَّذِينَ  
 يَعْرِفُونَكَ، وَبِرُّكَ لِلْمُسْتَقِيمِي الْقُلُوبِ،

**Ik heb tot de Heer geroepen en sprak : “Wees mij genadig en verlos mijn ziel, want ik heb tegen U gezondigd.” Heer, tot U neem ik mijn toevlucht, dus verlos mij. Leer mij Uw wil te doen, want Gij zijt mijn God, bij U is de bron des levens en in Uw licht, o Heer, zien wij het licht. Bestendig Uw genade voor wie U kennen en Uw gerechtigheid voor de oprechten van hart.**

لَكَ تَجِبُ الْبِرْكَهٗ، لَكَ يَحَقُّ التَّسْبِيْحُ، لَكَ يَنْبَغِي التَّمَجِيدُ، أَيُّهَا  
 الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوْحُ الْقُدُّسُ، الْكَائِنُ مِنْذُ الْبَدْءِ وَالْآنَ وَإِلَى  
 الْأَبَدِ، آمِينَ. جَيِّدٌ هُوَ الْإِعْتِرَافُ لِلرَّبِّ، وَالتَّرْتِيلُ لِاسْمِكَ  
 أَيُّهَا الْعَلِيِّ، أَنْ يُخْبَرَ بِرَحْمَتِكَ فِي الْغَدَوَاتِ، وَحَقِّكَ فِي كُلِّ  
 لَيْلَةٍ.

Aan U is de zegen, aan U is de lofprijzing, aan U is de verheerlijking, o Vader, Zoon en Heilige Geest, die zijt vanaf het begin, nu en tot in eeuwigheid. Amen. Het is goed de Heer te loven en Uw naam te psalmzingen, o Allerhoogste, Uw genade in de morgenstond te verkondigen en Uw trouw in elke nacht.

قُدُّوسُ اللّٰهُ، قُدُّوسُ القُوَى، قُدُّوسُ الحَيِّ  
الذِي لَا يَمُوتُ، الذِي وُلِدَ مِنَ العَذْرَاءِ،  
ارْحَمْنَا . قُدُّوسُ اللّٰهُ، قُدُّوسُ القُوَى، قُدُّوسُ  
الحَيِّ الذِي لَا يَمُوتُ، الذِي صُلبَ عَنَّا، ارْحَمْنَا .



Heilige God, Heilige Sterke, Heilige  
Onsterfelijke, geboren uit de Maagd,  
ontferm U over ons.

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige  
Onsterfelijke, voor ons gekruisigd, ontferm  
U over ons.

قُدُّوسُ اللّٰهُ، قُدُّوسُ القُوَى، قُدُّوسُ الحَيِّ الَّذِي لَا يَمُوتُ، الَّذِي قَامَ مِنَ الأَمْوَاتِ وَصَعَدَ إِلَى السَّمَوَاتِ، ارْحَمْنَا .  
المجدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ القُدُّوسِ، الآنَ وَكُلِّ أوانٍ وَإِلَى  
دَهْرِ الدَّهْوَرِ، آمِينَ.

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige  
Onsterfelijke, verrezen uit de doden en  
opgevaren ten hemel, ontferm U over ons.  
Glorie aan de Vader en de Zoon en de  
Heilige Geest, nu en altijd en tot in de  
eeuwen der eeuwen. Amen.

أَيُّهَا الثَّالِوثُ الْقُدُّوسُ اِرْحَمْنَا، أَيُّهَا الثَّالِوثُ الْقُدُّوسُ اِرْحَمْنَا، أَيُّهَا الثَّالِوثُ الْقُدُّوسُ اِرْحَمْنَا،  
يَارَبُّ اغْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا، يَارَبُّ اغْفِرْ لَنَا آثَامَنَا، يَارَبُّ اغْفِرْ لَنَا زَلَاتِنَا.

Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons,  
Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons,  
Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons.  
O Heer, vergeef onze zonden, o Heer,  
vergeef onze overtredingen, o Heer,  
vergeef onze ongerechtigheden.

يَارَبُّ افْتَقِدْ مَرْضَى شَعْبِكَ، اشْفِهِمْ مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ  
القَدُّوسِ، آبَاؤُنَا وَإِخْوَتُنَا الَّذِينَ رَقَدُوا، يَارَبُّ نِيحِ  
نَفُوسِهِمْ،

Heer, gedenk de zieken onder Uw volk,  
genees ze omwille van Uw Heilige Naam.  
Gedenk onze vaders en broeders die zijn  
heengegaan, o Heer, laat hun zielen in  
vrede rusten.

يا مَنْ هُوَ بِلا خَطِيئَةٍ، ياربِ ارْحَمْنَا، يا الَّذي بِلا خَطِيئَةٍ،  
ياربُّ اعنَّا، واقْبِلْ طلباتنا إِلَيْكَ، لِأَنَّ لَكَ المجدُ والعِزَّةُ  
والتقديسُ المثلثُ، ياربُّ ارْحَم، ياربُّ ارْحَم، ياربُّ بارِكْ .  
آمين .

U die zonder zonde bent, Heer, ontferm U  
over ons, U die zonder zonde bent, Heer,  
help ons en neem onze smeebeden aan.  
Want aan U komt toe glorie, roem en de  
drievoudige heiliging. Heer ontferm U, Heer  
ontferm U, Heer zegen ons. Amen.

اجعلنا مُستحقين أن نقول بِشكرٍ : أبانا  
الذي في السَّمَوَاتِ ...



**Heer, maak ons waardig in dankbaarheid te  
bidden : Onze vader die in de hemelen zijt ...**



أبانا الذي في السموات ليتقدس إسمُك  
ليأت ملكوتك لتكون مشيئتك كما في السماء  
كذلك على الأرض ، خبزنا الذي للغد  
أعطنا اليوم ،



Onze Vader, Die in de hemel zijt, Uw Naam worde  
geheiligd, Uw koninkrijk kome, Uw wil geschiede  
op aarde zoals in de hemel, Geef ons heden  
ons dagelijks brood,

وَإِغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا كَمَا نَغْفِرُ لِمَنْ نَحْنُ أَيْضاً  
لِلْمُذْنِبِينَ إِلَيْنَا، وَلَا تَدْخُلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ لَكِنْ  
نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّ، بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا،  
لَأَنَّ لَكَ الْمَلِكُ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.



en vergeef ons onze schulden zoals ook wij aan  
anderen hun schuld vergeven, En leidt ons niet in  
bekoring, maar verlos ons van het kwade, Door  
Jezus Christus, onze Heer,: Want van U is het  
koninkrijk en de kracht en de heerlijkheid in  
eeuwigheid. Amen.



## Introdactie tot de Doxologieën

مقدمة الذكصولوجيات



Ἦεν Π̄χ̄ς Ἰη̄ς Πεν̄σ̄ς Ἀμην  
Ἀλληλοῖα .

Gen Piegristos Iesoës Pentshois Amien  
allelouja .

خين بخرستوس إيسوس بين تشويس أمين الليلويا .

Door Jezus Christus onze Heer Amen  
Halleluja.

بالمسيح يسوع ربنا أمين هليلويا .



Χερε νε ten tie ho ero : ω θεεθ  
εθεεθ ηωοθ : ετοι υπαρθενος ηχοθ  
ηιβεν : τμασνοθθ εμαθ εΠπχc.

Shere ne ten tie ho ero, o thie eth-oe-web ethmeh en  
oo-oe, et oi em parthenos en seejoe nieven, tie  
masnoetie ethmav em Piegristos.

شيري ني تين تيهو ايرو : اوئي ائوواب ائميه ان او او : ائوي ام  
بارثينوس ان سيو نيفين : تي ما اسنوتي ائماف ام بخرستوس.

Gegroet zij u, wij vragen u o heilige, vol van glorie,  
altijd Maagd, Moeder Gods, de Moeder van Christus;

السلام لك نسالك : ايتها القديسة الممتلئة مجداً : العذراء كل حين :  
والدة الإله أم المسيح.

ΑΝΙΟΤΙ \ ΝΤΕΝΠΡΟCΕΥΧΗ : ΕΠΥΩΙ \ ΖΑ  
 ΠΕΥΗΡΙ \ ΜΕΝΡΙΤ : ΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

**A-nie oe-wie en ten epros evshie, e-epshooi  
 ha pe shierie em menriet, entef ka nen novie  
 nan evol.**

آنى اووى إنتين إبروس إفتشى : إيشوي هابي شيري إم  
 مينريت : إنتيف كا نين نوفى نان إيفول.

**draag ons gebed op aan Uw geliefde Zoon,  
 opdat Hij onze zonden vergeeft.**

إصعدى صلواتنا : إلى إبنك : الحبيب : ليغفر لنا خطايانا .

Χερε θεετασμιει ναν : υπιορωινη νταφωη :  
 Πχς Πεννοϋτ : †παρθενος εθρ.

Shere thie etas miesie nan, em pie oe-  
 ooinie enta efmie, Piegristos pen noetie,  
 tie parthenos eth-oe-wab.

شيري تي ايطاس ميسي نان : ام بي اوويني انطا افي :  
 بخرستوس بين نوتي تي بارثينوس ائوواب.

Gegroet zij u, heilige Maagd, die ons het ware  
 Licht heeft gebaard, Christus onze God.

السلام للتي ولدت لنا : النور الحقيقي : المسيح اها :  
 العذراء القديسة.

Ματθαιο ὑΠοσ ε̄ρηι ε̄χων : ἵτερεροϋναι νεμ  
 ΝΕΝΨΥΧΗ : ἵτερεχα ΝΕΝ ΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

**Ma tieho em Eptshois, e-ehrie e-khon, entef  
 er oe nai nem nen epsieshie, entef ka nen  
 novie nan evol.**

ماتى هو إم إبتشويس : إهري إي جون : إنتيف إير أوناي  
 نيم نين إبسيشي : إنتيف كا نين نوفي نان إيفول.

**Vraag de Heer namens ons dat Hij Zich over  
 onze zielen ontfermt en onze zonden vergeeft.**

إسألئ الرب عنا : ليصنع رحمة : مع نفوسنا : ويغفر لنا  
 خطايانا .



Ἥπαρθενος Μαρίας : Ἥθεοτοκος εἰς :  
 Ἥπροστατης εἰς ενος : Ἥτε πρηνος Ἥτε  
 Ἥμετρωι.

**Tie parthenos Mariam, tie theotokos eth-oe-  
 wab, tie epros-taties e-ten hot, ente ep khenos  
 ente tie met roomie.**

تي بارثينوس ماريام : تي ثيوطوكوس ائوواب : تي ابروس  
 طاتيس اي تين هوت : انتي اب جينوس انتي تي ميت رومي.

**Maagd Maria, heilige Moeder Gods, trouwe  
 voorspraak van het menselijk geslacht,**

أيتها العذراء مريم : والدة الإله : القديسة الشفيعة الأمينة : لجنس  
 البشرية.

Ἀριπρεσβετιν ἔϋρη ἔχων : ναρην Πχc  
 φηεταρεχφοϋ : χοπωc ντεϥερϋμοτ  
 ναn: απιχω εβολ ντε nεnνοβι.

**Arie pres ve-vien e-ehrie e-khon, nahren Piegristos  
 fie et a-re ekh-fof, ho-poos entef er ehmot nan, em  
 pie koo evol ente nen novie.**

آرى ابريسفيين اهرى ايجون : ناهرين بخرستوس فى ايطاري  
 اجفوف : هوبوس انتيف اير اهموت نان : امبي كو ايفول انتي نين  
 نوفي .

**wees onze voorspraak bij Christus, die u gebaad hebt,  
 dat Hij ons de vergiffenis van onze zonden schenkt.**

اشفعى فينا : امام المسيح : الذى ولدتيه : لكى ينعم لنا بمغفرة  
 خطايانا .

Χερε νε ω τπαρθενος: τοτρω εμμη ναλληθινη :  
 χερε πρωτοωοτ ντε πενζενος : αρεχφο  
 ναν νεμανοτηλ.

Shere ne oo tie parthenos, tie oero emmie en  
 aliethienie, shere epshoe-shoe ente pen khenos, a-re  
 ekhfo nan en Emmanoe-iel.

شيري ني اوتي بارثينوس : تي اورو ايمي ان آليثيني : شيري  
 ايشوشو انتي بين جينوس : آري اجفو نان ان ايمانويل.

Gegroet zij u o Maagd, de ware Koningin, gegroet zij  
 de trots van ons geslacht, u baarde ons Emmanuël.

السلام لك أيتها العذراء : الملكة الحقانية : السلام لفخر جنسنا : ولدت  
 لنا عمانوئيل.

Τεντχο ἀριπενμενι: ὠ ἴπροστατης ἔτενηοτ : ναχρεν  
 Πεν̄ο̄ς Ῑη̄ς Π̄χ̄ς : ἵτεϋχα νεννοβι ναν ἔβολ.

Ten tie ho a-rie pen mevie, oo-tie eprosta-ties e-ten hot,  
 nahren Pentshois Iesoēs Piegristos, entef ka nen novie nan  
 evol.

تين تيهو آرى بين ميفئى : أوتى إبروس طاتيس إي تين هوت :  
 ناهرين بين شويس إيسوس بخرستوس : إنتيف كانين نوفى نان  
 إيفول.

Wij vragen u, gedenk ons, o trouwe voor-spraak, voor onze  
 Heer Jezus Christus, dat Hij onze zonden vergeeft.

نسألك أن تذكرينا : أيتها الشفيعة المؤتمنة : أمام ربنا يسوع المسيح : ليغفر  
 لنا خطايانا.

# De Jaarlijkse Doxologieen

# الذوكصولوجيات السنوي

السيدة العذراء ( نصف الليل )

de Maagd Maria Tijdens de Middernacht

أبائنا الرسل

onze vaders de apostelen

السيدة العذراء ( عشية )

de Maagd Maria Tijdens de Vespers

يوحنا الإنجيلي

de Heilige Johannes de Evangelist

السيدة العذراء ( باكر )

de Maagd Maria Tijdens de Metten

مارمرقص

de heilige Markus de Evangelist

رئيس الملائكة ميخائيل

de Aartsengel Michaël

مارجرس

de heilige martelaar Georgius

رئيس الملائكة غبريال

de Aartsenge Ghabreej-iel

الأمير تواضروس المشرقي

St Theodorus Anatolius

السمائين

alle Hemelingen

أبو سيفين

heilige martelaar Philopater Mercurius

يوحنا المعمدان

de heilige Johannes de Doper

مارمينا العجايبى

de heilige martelaar Mina de Wonderdoener

# De Jaarlijkse Doxologieen

# الذوكصولوجيات السنوي

الشهيدة دميانة

de heilige martelares Demiana

البابا اثناسيوس

Doxologie voor de heilige paus Athanasius

الشهيدة بربارة ويوليانة

de heilige Barbara en de heilige Juliana

القديسة فيرينا

de heilige Verena

الأنبا أنطونيوس

de heilige abba Antonius

البابا كيرلس السادس

Doxologie voor de heilige paus Cyrillus VI

الأنبا بولا

De Heilige Paulus de Kluizenaar

لابسي الصليب

Kleed het kruis aan

الأنبا موسى الأسود

de heilige abba Mozes de Zwarte

البطريك والاسقف

de Patriarch en de bisschop

الأنبا أرسانيوس

de heilige abba Arsenius,

ختام الذوكصولوجيات

Afsluiting van de Doxologieën



## Doxologie voor de Maagd Maria Tijdens de Vespers

ذوكصولوجية للسيدة العذراء  
في رفع بخور عشية

Ερε πσολσελ υΜαριαυ : δεν νιφνοτι ετσαπυωι :  
σαοτιναυ υπεσαενριτ : ετωβζ υμοϷ εζρηι εχων .

**Ere ep-solsel em Mariam, gen nie fie-oewie  
etsa epshooi, sa oewie nam em pes menriet, es  
toovh emmof e-ehrie e-khoon.**

إیری اِبسول سیل اِم ماریام : خین نی فیووی اِتصا اِبشوی صا  
اوی نام اِم بیس مینریت : اِسطوبه اِمموف اِهری اِجون.

**Het sieraad van Maria, is in de hoogste  
hemelen, aan de rechterhand van haar  
geliefde, Hem vragende namens ons.**

زینة مریم : فی السموات العلویة : عن یمین حبیبها : تطلب  
منه عنا .



Κατα φρητ εταφχοο: νχε Δαριδ θεν πιψαλλμοο:  
χε ασογι ερατς νχε τιορω: σαοτιναμ μμοκ πορω.

**Kata efrietie etaf khoos, enzje Davied gen pie  
epsalmos, zje as o-hie erats enzje tie oero, sa-  
oewie nam emmok ep oero.**

كاطا إفريتى إيطاف جوس : إنجى دافيد خين بى إبصالموس :  
جى إسوهى إيراتس إنجى تى أورو : سا أوى نام إمموك  
إبورو.

**Zoals David heeft gezegd, in het Boek van de  
Psalmen: “Aan Uw rechterhand O koning,  
stond de Koningin”.**

كما قال داود في المزمور قامت الملكة عن يمينك أيها الملك .

Σολομων μοιτ̄ ερος : ζεν πιχω̄ ντε̄ νιχω̄ : χε̄  
τασωνι οτοζ̄ ταψ̄φερι : ταπολις̄ εμ̄νῑ Ιλη̄α.

**Solomoon moeties eros, gen pie khoo ente nie  
khoo, zje tasoonie oewoh ta eshferie, ta polies  
emmie Jerosaliem.**

سولومون موتی ایروس : خین بیجو̄ انتی نی جو : جی طاسونی  
أوه طا إشفیری : طابولیس إمی ییروسالیم.

**Salomo heeft haar genoemd, in het Lied der  
Liederen: “Mijn zuster en bruid, mijn ware stad  
Jeruzalem.”**

سليمان دعاها : في نشيد الأنشاد : وقال أختي صديقتي : مدينتي  
الحقيقية أورشليم .

Αφτη μινι ταρ ερος: θεν ζανωηω νραν ερβοσι: χε  
αμη εβολ θεν πεκηπος: ω θεετσωτπ ναρωματα.

Aftie mienie ghar eros, gen han miesh en ran  
ev etshosie, zje a-mie evol gen pek ie pos, oo  
thie et sootp en aroomata.

أفتى ميني غار إيروس : خين هان ميش إنران إفتشوسى :  
جى أمى إيفول خين بيك إيبوس : أوثى إت سوتب إن  
أروماطا.

Hij heeft een teken van haar gegeven, met vele  
eervolle namen, zeggende “Kom uit uw tuin, O  
uitverkoren aroma.”

لأنه أعطى علامة عنها : بأسماء كثيرة عالية : قائلاً اخرجي من  
بستانك : أيتها العنبر المختار.

Χερε νε ω τπαρθενος: τοτρω εμμι νάληθινη:  
χερε πωοτωοο ντε πενζενος: αρεχφο  
ναν ηεωωανοτηλ.

Shere ne oo tie parthenos: tie oero emmie en  
aliethienie: shere epshoe-shoe ente pen khenos: a-re  
ekhfo nan en Emmanoe-iel.

شيري ني اوتي بارثينوس : تي اورو اممي ان اليتيني : شيري  
إبشوشو إنتي بين جينوس : آري إجفو نان إن إمانوئيل.

Gegroet zij u o Maagd ,de ware Koningin ,gegroet zij  
de trots van ons geslacht ,u baarde ons Emmanuël.

السلام لك أيتها العذراء : الملكة الحقانية : السلام لفخر جنسنا : ولدت  
لنا عمانوئيل .

Τεντχο ἀριπενμενι: ὠ τ̄προστατης ἔτενχοτ :  
nahren Pen̄os̄ Ihs̄ P̄χc̄ : ἵτεϗχα nennovi nan eβολ.

**Ten tie ho a-rie pen mevie: oo-tie eprosta-ties e-ten  
hot: nahren Pentshois Iesoos Piegristos: entef ka  
nen novie nan evol.**

تين تيهو آرى بين ميفئى : أوتى إبروس طاتيس إي تين هوت : ناهرين  
بين تشويس إيسوس بخرستوس : إنتيف كانين نوفى نان إيفول.

**Wij vragen u ‘gedenk ons ‘o trouwe voorspraak ‘voor onze  
Heer Jezus Christus ‘dat Hij onze zonden vergeeft.**

نسألك أن تذكرينا : أيتها الشفيعة المؤتمنة : أمام ربنا يسوع المسيح  
: ليغفر لنا خطايانا.

Osret Al-Omaraa



## Doxologie voor de Aartsengel Michaël

ذکصولوجية رئيس الملائكة  
مichael

Μιχαηλ παρχων ηνα νιφιοι: ηθοϋ οη ετοι  
ηψωορπ: θεν νιταζις ηατζελικον: εψεεψι  
απεαθο απος.

**Miecha-iel ep argon en na nie fie-oewie: enthof et-oi  
en shorp: gen nie taksies en ankheliekon: ev shem-  
shie em pe emtho em Eptshois.**

ميخائيل اب أرخون إن ناني فيئوي : إنتوف إيتوي إن شورب : خين  
ني طاكسيس إن أنجيليكون : إيف شمشي إم بي إمثو إم إبتشويس.

**Michaël ,het hoofd van de hemelingen: is de eerste:  
onder de rangen van de engelen: en hij dient voor  
de Heer.**

ميخائيل رئيس السمائيين : هو الأول : في الطقوس  
الملائكية : يخدم أمام الرب.

Ἐρε Φτ ορωρη ναν: ννεφναι νεα  
νεφμετψενζητ: ζιτεν νιτχο ντε Μιχαηλ: πινωτ  
ναρ'ηατζελοσ.

**Sha-re Efnoetie oe-oorp nan: en nef nai nem nef  
met shenhiet: hieten nie tieho ente Miecha-iel: pie  
nieshtie en arshie ankhelos.**

شاري إفتوتي أو أوروب نان : إن نيف ناي نيم نيف ميت شينهيت :  
هيتين ني تيهو إنتي ميخائيل : بي نيشتي إن أرشي أنجيلوس.

**God zendt tot ons: Zijn genade en barmhartigheid:  
door de smekingen van Michaël: de grote  
aartsengel.**

إن الله يُرسل لنا : مراحمه ورأفاته : بسؤال ميخائيل :  
رئيس الملائكة العظيم.



Ἐν τῷ ὄρει ἔβωλ ἡ ψυχή καρπὸν: οὕτως ἡ ψυχή  
ἐβωλ ἡ ψυχή ἐν τῷ ὄρει ἔβωλ ἡ ψυχή ἐν τῷ ὄρει  
ἐβωλ ἡ ψυχή ἐν τῷ ὄρει.

**Shav khook evol enzje nie karpos: hieten nen toobh  
em Miecha-iel: zje enthof et gent e-goen e-Efnoetie:  
ef tieho e-ehrie e-khoon.**

شافجوك إيفول إنجي ني كاربوس : هيتين نين طوبه إم ميخائيل : جي  
إنثوف إت خنت إرخون إفتوتي : إف تيهو إهري إيجون.

**De oogst wordt vervolmaakt: door de voorbeden  
van Michaël: want hij is dicht bij God: en vraagt  
Hem namens ons.**

وتكمل الأثمار : بطلبات ميخائيل : لأنه قريب الى الله :  
يسأل عنا.

Ταιο ΝΙΒΕΝ ΕΘΝΑΝΕΥ: ΝΕΜ ΔΩΡΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΧΗΚ  
ΕΒΟΛ: ΕΥΝΗΟΥ ΝΑΝ ΕΒΟΛ ΑΠΨΩΙ: ΖΙΤΕΝ ΦΙΩΤ ΝΤΕ  
ΝΙΟΥΩΙΝΙ.

**Tajo nieven ethna-nev: nem dooron nieven et zj-iek  
evol: ev neejoe nan evol e-epshooi: hieten Efjoot  
ente nie oe-ooinie.**

طايو نيفين اثنا نيف : نيم ذورون نيفين ات جيك إيفول :  
إفنيو نان إيفول إم إيشوي : هيتين إفيوت إنتي ني أو أوي.

**Iedere gave die goed is: en elk geschenk dat  
volmaakt is: daalt van boven neder: van de Vader  
der lichten.**

كل عطية صالحة : وكل موهبة تامة : إنما تهبط لنا من فوق  
: من عند أبي الأنوار.

Μαρενζωσ ντεντωοσ: ντενοτωωτ νττριασ εθσ:  
ετοι νομοοσσιος: εθμην εβολ ψα ενεε.

**Maren hoos en ten tie oo-oe: en ten oe-oosht  
en tie Etreejas eth-oe-wab: et oi en omo-  
oesios: eth-mien evol sha eneh.**

مارين هوس ان تين تي اوأو: ان تين اوأوشت ان تي إترياس  
إثؤواب: إت أوي ان أومو أوسيووس: إثمين إيفول شا إينيه.

**Laat ons prijzen en verheerlijken: en knielen  
voor de Heilige: Wezensgelijke Drie-eenheid:  
die tot in eeuwigheid is.**

فلنسبح ونمجد: ونسجد للثالوث القدوس: المساوي الدائم  
: إلى الأبد.

Ἀριπρεσβεριν ἐρηι εχων: ω παρ'ηατζελοσ εθ'·  
Μι·αηλ παρχων ἡνα νιφιοτι: ντεϋχα νεννοβι  
ναν εβολ.

**Arie epres-ve-vien e-ehrie e-khon: oo pie arshie  
ankhelos eth-oe-wab: Miecha-iel ep argoon en na  
nie fie-oewie: entef ka nen nove nan evol.**

أري إبريسيفين إهري إيجون : أو بي أرشي آنجيلوس إثؤواب :  
مikhail إب أرخون إن ناني فيؤوي : إنتيف كا نين نوفي نان إيفول.

**Wees onze voorspraak: o heilige aartsengel:  
Michaël het hoofd van de hemelingen: dat Hij onze  
zonden vergeeft.**

إشفع فينا : يارئيس الملائكة الطاهر : ميخائيل رئيس السمائيين :  
ليغفر لنا خطايانا.



ARCHANGEL GABRIEL

## Doxologie voor de Aartsenge Ghabreej-iel

ذکصولوجية رئيس الملائكة  
غبريال

\* Γαβριηλ πιάττελος : ἀγγελος ἐροϋ ἴχε Δανιηλ :  
εϋροϋ ἐρατϋ ριχεν νεϋφατ : ριχεν νενεϋφοτοϋ  
μϋφιαρο.

\* Gabriël pie ankhelos ,af naf irof inzje Dani-  
iel ,ef-ohie iratf hizjen nef-fat ,hizjen nen is  
fotoe im if-jaro.

\* غبرييل بي أنجيلوس : أفناف إيروف إنجي دانييل : إف  
اوهي إيراتف هيجين نيف فات : هيجين نين إفوتو إم إفيارو.

\* Gabriël de aartsengel ,is door Daniël  
gezien ,staande op zijn voet ,bij de oever van  
de rivier.

\* غبريال الملاك : رآه دانيال : واقفا على قدميه : على شاطئ  
النهر.

\* Αφσοϋτεν τεϋχιχ εβολ : νοϋιναμ ψα εζρηι ετφε  
: εταϋωρκ μφνετβοσι : φνετψοπ ψα ενεε.

\* Afsoten tef-zjizj ivol ,in owie-nam sha i-ihrie  
i-etfe ,itaf khok imfie et-etshosie ,fie-etshop  
sha ieneh.

\* أف سوتين تيف جيج إيفول : إن اووي نام شا إهري إتفي  
: إيطاف اورك إم في إتتشوسي : في إتشوب شا إينية.

\* Terwijl hij ophief ,zijn rechterhand naar de  
Hemel ,zwoor hij bij de Allerhoogste ,die  
eeuwig leeft.

\* ومد يده اليمنى : إلى السماء : وحلف بالعلى : الدائم إلى الأبد.

\* Xe is-zen o-sie-o sha o-sie-o : sha it-kef-ash-i inte o-sie-o sha ip-khok ivol inte nie horasis : anok tie na-ta-mok er-o-oe.

\* Zje is-zjen o-sie-o sha o-sie-o ,sha it-kef-ash-i inte o-sie-o ,sha ip-khok ivol inte nie horasis ,anok tie na-ta-mok er-o-oe.

\* جي يس جين اوسيو شا او سيو : شا ات كي فاشي انتي اوسيو :  
شا اب جوڪ ايفول انتي ني هوراسيس : انوك تي نا تاموك  
ايرواو.

\* Zeggende: “een tijd ,tijden ,en een halve tijd ,tot deze dingen voleindigd zijn ,zal ik je laten zien.

\* قائلا من زمان إلى زمان : وإلى نصف زمان : إلى تمام الرؤيا :  
أنا أخبرك بها.



\* Ἀριπρεσβεριν ερηι εχων: ω παρ'αγγελος εστι:  
Γαβριηλ παιωνενοσι: ητερχα νεννοβι ναν  
εβολ.

\* Arie ipres-ve-vien ie-ehrie ie-khon ,o pie  
arshie ankhelos es-o-web ,Ghabriël pie fai  
shen-nofi ,intef ka nen novi nan ivol.

\* أري إبريسيفين إهري إيجون : أو بي أرشي أنجيلوس إثؤواب :  
غبرييل بي فاي شين نوفي : إنتيف كا نين نوفي نان إيفول.

\* Wees onze voorspraak ,O heilige  
aartsengel ,Gabriël de boodschapper ,dat Hij  
onze zonden vergeeft.

\* اشفع فينا : يا رئيس الملائكة الطاهر: غبريال المبشر : ليغفرلنا...



## Doxologie voor alle Hemeligen

ذِكْرُ صَوْلُوحِيَّةٍ لِلْسَّمَائِيِّينَ

ϫαϫϣ ϩαρ·ηαζζελος : σεοζι ερατοϋ εϣερζυανος :  
μπεμθο μπιπαντοκρατωρ: εϣεμϫι μμϣστηριον  
ετζηπ.

**Shashf en arshie ankhelos: se o-hie eratoe ev er-  
hiemnos: em pe emtho em pie pan-tokrator: ev  
shem-shie em miestierion et-hiep.**

شاشف إن إرشي أنجيلوس : سيوهي إيراظو إف إرهيمنوس:  
إمبي إمٹو إمبي باندوكراتور : إف شيمشي إم ميستيريون  
إتهيب.

**Zeven aartsengelen: prijzen terwijl zij staan: voor  
de Pantokrator: en dienen het verborgen mysterie.**

سبعة رؤساء ملائكة : وقوف يسبحون : أمام الضابط الكل :  
يخدمون السر الخفي.

Μιχαηλ πε πιζογιτ: Γαβριηλ πε πιμαρ εσναυ:  
Ραφαιηλ πε πιμαρ σιομτ: κατα πτηπος ητττριας.

**Miecha-iel pe pie hoewiet: Ghabrie-jiel pe pie  
mah esnav: Rafa-iel pe pie mah shomt: kata  
ep-tiepos en tie Etreejas.**

مِيخَائِيل بِي بِي هُوَيْت: غَابْرِيِيل بِي بِي مَاه إِسْنَاْف: رَافَائِيل بِي  
بِي مَاه شُومْت: كَاطَا إِبْتِيُوسُ إِنْ تِي إِتْرِيَّاسُ.

**Michaël is de eerste: Gabriël is de tweede: Rafaël is  
de derde: een symbool van de Drie-eenheid.**

مِيخَائِيل هُوَ الْأَوَّلُ: غَابْرِيَال هُوَ الثَّانِي: رَافَائِيل هُوَ الثَّلَاث:  
كَمَثَالِ الثَّلَاوِثِ.

Coρpιnλ Cεδακινλ: Cαραθινλ νεα Ανανιηλ:  
נַאִינִיַּף נְרַעַרֶרֹוֹוִינִי עֹר: נְהֶטֹוֹבֶז ׀מֹוֹף עֶזְרִי  
ΕΧΕΝ ΠΙCΩΝΤ.

**Soerie-jiel: Sedakie-jiel: Sarathie-jiel nem Ananie-  
jiel: nai nieshtie en ref er oe-ooinie eth-oe-wab: nie  
e-toobh emmof e-ehrie ezjen pie soont.**

سورييل سيداكييل : ساراثييل نيم آناييل : ناي نيشتي ايريف اير  
اوويني ائوواب : ني ات طوبه امموف اهرى ايجين بي سونت.

**Soriël ,Sedakiël: Sarathiël en Ananiël: de grote  
heilige stralenden: die tot Hem bidden voor de  
schepping.**

سوريال سداكيال : سراثيال وانايال : هولاء المنيرون العظماء  
الأطهار : يطلبون منه عن الخليفة.

Νι,εροβιμ̄ νεμ̄ νιΣεραφιμ̄: νιθρονος̄ νιμετος̄  
νιχομ̄: πιϋτοοϋ̄ νιζων̄ νισωματος̄: ετϋαῑ δα  
πιϋαρμᾱ νιθεος̄.

**Nie Sheroebiem nem nie Serafiem: nie ethronos nie  
met tshois nie khom: pie eftoe en zoo-on en  
asoomatos: et fai ga pie harma en The-os.**

نى شيروبيم نيم نى سيرافيم : نى إثرونوس نى ميت تشويس نى  
جوم: بى إفتو إنزوون إن أسوماطوس: إتفاى خابى هارما إن ثيوس.

**De Cherubim en de Serafim: de Tronen ,  
Heerschappijen en Machten: en de vier  
onlichamelijke Wezens: die de Troon van God  
dragen.**

الشاروبيم والسيرافيم : الكراسي والأرباب والقوات : والأربعة  
مخلوقات غير المتجسدين: الحاملون مركبة الله.

Πιχοϋτ εϋτοϋ απρεσβυτεροϋ: θεν τ εκκλησια ντε  
νιϋορη μμικι: εϋωϋ εροϋ θεν οϋμετατμοϋνηκ:  
εϋωϋ εβολ εϋω μμοϋ.

**Pie khoet eftoe em epresvieteros: gen tie eklieseeja  
ente nie shorp em mesie: ev hoos erof gen oe-met at  
moenk: ev-oosh evol ev-khoo emmos.**

بی جوت إفتو إم إبریسی فی تیروس : خین تی إکلیسیا إنتی نی  
شورب إم میسی : إف هوس إیروف خین أومیت أطمونک : إفوش  
إیفول إفجو إموس.

**De Vierentwintig Oudsten: in de kerk der  
eerstgeborenen: prijzen Hem onophoudelijk:  
roepende en zeggende.**

الأربعة والعشرون قسیساً : فی كنيسة الأبرار : یسبحونه بلا  
فتور : صارخین قائلین:

Ὁ Θεὸς ἁγίος: ἡμετέρων ματαλβωῶν: ἁγίος  
ἰσχυρός: ἡμετέρων ποσῶν μαῶντων ἡμῶν.

**Zje akhios o The-os: nie et shoonie ma talet-  
shoo-oe: akhios is shiros: nie etav en kot  
Epshois ma emton noo-oe.**

جی آجیوس اوٹیوس : نی ایشونی ماٹالتشوو : آجیوس  
یسٹیروس : نی ایطاف انکوت ایشویس ما امطون نوو

**“Heilige God: de zieken genees hen: Heilige  
Sterke: schenk rust aan de ontslapenen o  
Heer.**

قدوس الله : المرضي اشفهم : قدوس القوي : الراقدين  
يارب نيحهم.



Αγιος Αθανάτος: σου ετεκκληρονομια: μαρε  
peknaï nem tekzïrhnh: oi ñsovt ãpeklaos.

**Akhios athanatos: esmoe e-tek eklierono-  
meeja: ma-re pek nai nem tek hierienie: oi en  
sovt em pek la-os.**

آجیوس آثاناظوس : إسمو إیتیک إکلیرونومیا : ماری  
بیک نای نیم تیک هیرینی : أوی إنسویت إمبیک لاؤس.

**Heilige Onsterfelijke: zegen Uw erfdeel: en  
moge Uw genade en vrede: een vesting zijn  
voor Uw volk.**

قدوس الذي لا يموت : بارك ميراثك : ولتكن رحمتك  
وسلامك : حصناً لشعبك.

Σε χοῦαβ οῖοσ χοῦαβ: χοῦαβ Π̄οc σαβαωθ: τφε  
νεμ πεκαχι μεσ εβολ: ζεν πεκωοτ νεμ πεκταιο.

**Zje ek-oe-wab oewoh ek-oe-wab ek-oe-wab  
Epshois sava-oot: etfe nem epkahie meh evol:  
gen pek oo-oe nem pek tajo.**

جی اکوواب اووه اکوواب : اکوواب ابتشویس صاباوت:  
اتفی نیم ایکاهی میه ایفول : خین بیك اوونیم بیك  
طایو.

**Heilig ,heilig ,heilig: is de Heer der Heerscharen:  
hemel en aarde zijn vol: van Uw glorie en Uw eer.”**

قدوس قدوس قدوس : رب الصباوت : السماء والأرض  
مملوءتان : من مجدك وكرامتك.

ΑΡΨΑΝΧΟΣ ἔπι ἁλ: ὑαρε ναη νιφιοῦ οῖοθ  
ἔωοῦ: χε ἀτιος ἀμην ἁλ: πιῶοῦ φα πεννοῦτ πε.

**Af shan khos em pie allieloeja: sha-re na nie  
fie-oe-wie oewoh em moo-oe: zje akhios  
amien allieloeja: pie oo-oe fa Pennoetie pe.**

أفشان جوس إمبي أليلويا : شاري ناني فيؤوي أووه  
إمموؤ : جي آجيوس أمين الليلويا : بي أوؤفا بين  
نوئي بي.

**En wanneer zij zeggen Halleluja: antwoorden de  
hemelingen: “Heilig amen halleluja: glorie zij aan  
onze God.”**

إذا ما قالوا هليلويا : يتبعهم السمائيون قائلين : قدوس  
أمين هليلويا : المجد هو لإلهنا .

Ἀριπρ ... : νιστρατια νασζελικον: νεα νιταζα  
νεποτρανιον: ντεφ χα νεννοβι ναν εβολ.

**Arie epres ve-vien e-ehrie e-khoon: nie stra-  
teeja en ankheliekon: nem nie taghma en  
epoeranion: entef ka nen novie nan evol.**

أري إبريسففين إهري إيجون : ني ستراتيا إن أنجياكون  
نيم ني طاغما إن إيورانينون: إنتيف كاتين نوفي نان ايفول.

**Wees onze voorspraak: o engelenscharen: en de  
hemelse rangen: dat Hij onze zonden vergeeft.**

إشفعوا فينا : أيها العساكر الملائكية : والظلمات  
السماوية : ليغفر لنا خطايانا.

ΙΩΑΝΝΗΣ  
ΠΡΟΦΕΤΩΣ



## Doxologie voor de heilige Johannes de Doper

ذِكْرُ صَوْلُوجِيَّةِ الْقَدِيسِ يُوْحَنَّا  
الْمَعْمَدَانِ

Αφερμεερε ενχε Ιωαννης: ζεν πιετοοϋ  
νεταστελιον: χε αιτωμας εΠασωτηρ: ζεν νιμωοϋ  
εντε πιλορδανης.

**Af er meth-re enzje Jo-annies ‘gen pie eftoe en  
evankhelion ‘zje ai tie ooms em pa Sootier ‘gen nie  
moo-oe ente pie Jordanies.**

أف إيرميثري انجي يوانس : خين بي أفتو إن إف أنجيليون:  
جي أيتي اومس إم باسوتير : خين ني مؤو بي يورذانييس.

**Johannes heeft getuigd ‘in de vier Evangeliën ‘  
zeggende: “Ik heb mijn Verlosser gedoopt ‘in de  
wateren van de Jordaan.**

شهد يوحنا : في الأناجيل الأربع : أنى عمدت مخلصي : فى  
مياه الأردن.

Δινατ ἐπιΠνευμα εἶθ: εταφι επεχτ εβολθεν  
τφε: διωτεμ ετςμη ἵτε Φιωτ: εςωυ εβολ εςχω  
μμοc.

**Ai nav e-pie Pnevma eth-oewab ‘etaf ie e-pesiet evol  
gen etfe ‘ai sootem e-et esmie ente Efjoot ‘es-oosh  
evol es khoo emmos.**

آيناف ابي اينفما ائوواب: ايتاف اي ايسيت ايفول حين اتقى: ايسوتيم  
اي ات اسمى انتى افيوت : اس او ش ايفول اسجو اموس.

**Ik zag dat de Heilige Geest ‘nederdaalde uit de  
hemel ‘ik hoorde de stem van de Vader ‘roepende  
en zeggende:**

ونظرت الروح القدس : عندما نزل من السماء : وسمعت  
صوت الأب : صارخاً قائلاً.

Χε φαί πε Παψηρι παμενριτ: ἔτα ταψρη η τματ  
νητητ: αφερ παοτωω σωτεμ ησωτ: χε ηθοτ πε  
πιρεττανθο.

**Zje fai pe Pashierie pa menriet ‘e-ta ta psieshie tie  
matie en gietf ‘af er pa oe-oosh sootem ensoof ‘zje  
enthof pe pie ref tan-go.**

جی فای بی باشیری بامنیریت : ایطاطا ایسیشی تی ماتی انخیتس :  
أف ایر با اووش سوتیم انسوف : جی انسوف بی بیریف تانخو.

**Dit is Mijn Geliefde Zoon ‘in wie mijn ziel behagen  
heeft ‘Hij doet mijn wil luistert naar Hem ‘want  
Hij is de Levensgever.”**

هذا هو ابني حبيبي : الذي سرت به نفسي : وصنع مشيئتي  
اسمعوا له : لأنه هو المحيي.



Αριπρεσβετιν εερηι εχων: ω πιπροδρομος  
αβαπτιστης: Ιωαννης πιρεφτωας: ητεφχα  
nennovi nan evol.

**Arie pres-vevien e-ehrie e-khoon ‘oo pie prodromos  
em vaptiesties ‘Jo-annies pie ref tie ooms ‘entef ka  
nen novie nan evol.**

أرى إبريسفيين إهري إيجون : أوبى إبروذروموس ام فابتييس تيس  
: يوانس بي ريفتى اومس : انتيف كانين نوفى نان إيفول.

**Wees onze voorspraak ‘o voorloper en doper ‘  
Johannes de Doper ‘dat Hij onze zonden vergeeft.**

اشفع فينا : أيها السابق الصابغ : يوحنا المعمدان : ليغفر لنا  
خطايانا.



**Doxologie voor onze  
vaders de Apostelen**

**ذِكْرُ صَوْلِيَّةٍ لِلآبَاءِ الرِّسَالِ**

Κηριος Ιησοϋς Πιχριστος: αφρωτη  
νηεφαποστλως: ετε Πετρος νευ Ανδρεας:  
Ιωαννης νευ Ιακωβος.

**Kierios Iesoēs pie Egriestos ‘af sootp en nef  
apostolos ‘e-te Petros nem Anedreas ‘Jo-annies  
nem Jakobos.**

كيريوس إيسوس بي إخرستوس : أف صوتب إن نيف أبوسطولوس  
: إيتي بيتروس نيم أندرياس : يوانس نيم ياكوبوس.

**Onze Heer Jezus Christus: heeft Zijn apostelen  
gekozen: dat zijn Petrus en Andreas: Johannes en  
Jakobus.**

الرب يسوع المسيح : اختار رسله : وهم بطرس وأندراوس  
: ويوحنا ويعقوب.

Λοιπον Φιλλιππος nem Μαθεος: Βαρθολομειος  
nem Θωμας: Ιακωβος ητε Αλφεος: nem Σιμων  
πικανανειος.

Liepon Filippos nem Matte-os 'Bartholome-os  
nem Toomas 'Jakobos ente Alfe-os 'nem Siemon  
pie Kana-ne-os.

ليبون فيليبوس نيم ماتثيؤس : بارتولوميؤس نيم توماس :  
ياكوبوس إنتى ألفيؤس : نيم سيمون بى كانانيؤس.

En ook Filippus en Mattheus: Bartolomeus en  
Tomas: Jakobus de zoon van Alfeus: en Simon de  
Kanaäniet.

وفيلبس ومتى : وبرتولماوس وتوما : ويعقوب بني حلفي :  
وسمعان القاناني.

Θαδδεος νεμ Ματθιας: Παυλος νεμ Μαρκος νεμ  
Λουκας: νεμ π̣σεπι̣ ἴτε̣ νημαθητης: νηεταρωωι  
ἴσα̣ Πενσωτηρ.

**Thaddeos nem Matthias ‘Pavlos nem Markos nem  
Loekas ‘nem epsep̄ie ente nie mathieties ‘nie etav  
moshie ensa Pensootier.**

تاديؤس نيم ماتثياس : بافلوس نيم ماركوس نيم لوكاس : نيم  
إبسيبي إنتي ني ماتثيتيس : ني إيطاف موشي إنساين سوتير.

**Taddeus en Mattias: Paulus: Marcus en Lucas: en  
de overige discipelen: die onze Verlosser hebben  
gevolgd.**

وتداوس ومتياس : وبولس ومرقس ولوقا : وبقية التلاميذ  
: الذين تبعوا مخلصنا.

Ματθιας φηεταρρωπι: ντωεβιω ηιορδας: νεα  
πρωκ εβολ νεα πσεπι: ηνηεταρρωπι ησα  
Δεσποτα.

**Matthias fie etav shoopie ‘en et-shevio en Joedas ‘  
nem ep khook evol nem epsepie ‘nie etav moshie  
ensa zespota.**

ماتثياس في ايطاف شوبى : ان ائتشيديو ان يوداس : نيم ايجوك  
ايفول نيم ايسيبي : نى ايطاف موشى انسا ذيس بوطا.

**Matthias werd gekozen: in plaats van Judas: en  
vulde de overigen aan: die de Meester hebben  
gevolgd.**

متياس الذي صار : عوضاً عن يهوذا : وكامل بقية التلاميذ:  
الذين تبعوا السيد.

Ἀποῤῥωοῦ ᾠενᾶϗ ἔβολ: ζιχεν πρὸ ἡπκαζι  
τηρϗ: οῖοζ νοῖσαζι ἀρφοζ: ᾠα ἀρρηχς  
ἠΰοικοῦμενη.

**A-poe egroo-oe shenaf evol ‘hiezjen ep-ho em  
ep kahie tierf ‘oewoh noe sazj-ie av foh ‘sha  
avriekhs en tie ie-koemenie.**

آبو إخروؤ شيناف إيفول : هيجين إبهو إم إبكاھى تيرف :  
أووه نوصاجى أف فوه : شا أفريجس إنتى إيكومينى.

**Hun stemmen klonken voort: over heel het  
aangezicht der aarde: en hun woorden reikten: de  
einden der wereld.**

خرجت أصواتهم إلى : وجه الأرض كلها : وبلغ كلامهم : إلى  
أقطار المسكونة.

Ἰωβ 2 ..... Ὁ ΝΑΟΣ ΝΙΟΥ ΝΑΠΟΚΤΟΛΟΣ: ΝΕΑ  
ΠΙΨΒΕCΝΑΥ ΜΑΔΗΤΗΣ: ΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

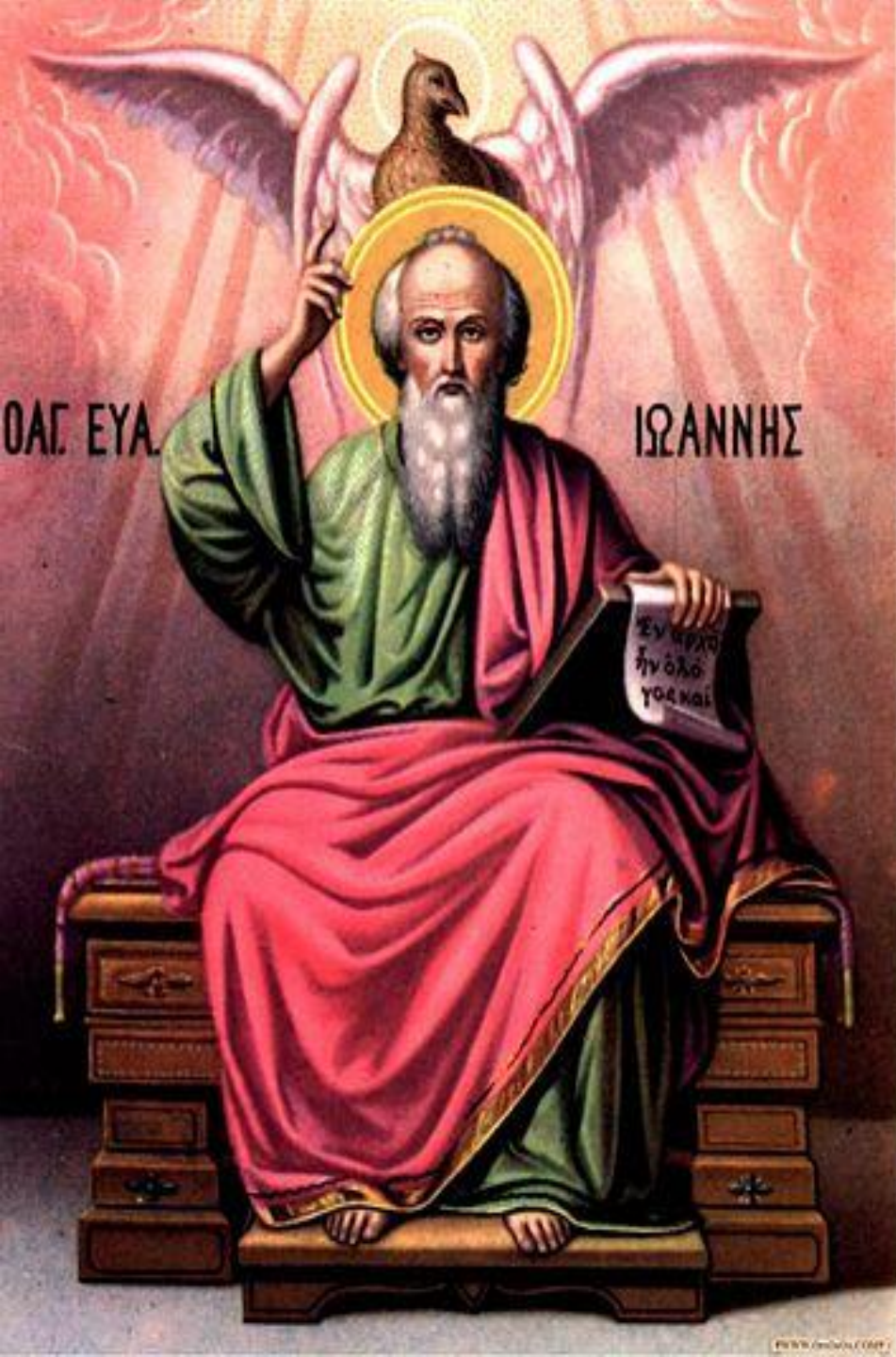
Toobh em Eptshois e-ehrie e-khoon 'oo natshois en  
jotie en apostolos 'nem pie eshve esnav em-  
mathieties 'entef ka nen novie nan evol.

طوبه... : أوناتشويس إنيوتى إن أبوسطولوس : نيم بى  
إشقى إسناف إماميتيس : إنتيف...

Bid tot de Heer namens ons: mijn meesters en  
vaders de apostelen: en de 72 discipelen: dat Hij  
onze zonden vergeeft.

أطلبوا...: يا سادتي الآباء الرسل : والإثنان والسبعون  
تلميذاً : ليغفر.....





## De doxologie voor de Heilige Johannes de Evangelist

ذِكْوولوجية القديس يوحنا  
الإنجيلي

Ιωαννης πιπαρθενος: πωηρι ηζεβεδεος : εβολα θεν  
nireu uBηΔσαιδε : θεν τφγλη ητε Ζεβολον.

**Joannes pi parsenos , ipshirie in Zebede-os ,  
ivol gen ni rem im Bit-saide , gen it filie inte  
Zebolon.**

يوانس بي بارثينوس : ابشيري انزي في ذيوس : ايفول خين  
ني ريم ام فيذ صاي ذي : خين اتفيلي انتي ذي فولون.

**Johannes de Maagd , de zoon van Zebedeus ,  
een bewoner van Betsaida , van de stam van  
Zebulon.**

يوحنا البتول : ابن زبدي : من اهل بيت صيدا : من سبط  
زبولون .

Αφρωτη μμοφ ηχε Πχς : αφερομαθητης ηαφ :  
οτος παποστολος : ηαφμει μμοφ εμαψω.

**Af sotp immof inzje Pegrestos ,af er o-  
masities naf ,owoh pi apostolos naf me immof  
e-ma-sho.**

أفسوتب إمموف إنجي بي إخرستوس : أف إير أوماثيتيس  
ناف : اووه بي أبوسطولوس : ناف مي إمموف إماشو.

**Christus heeft hem gekozen ,en heeft hem  
een discipel gemaakt voor Zichzelf ,en ook  
een apostel ,en hij had Hem erg lief.**

إختاره المسيح : وصيره تلميذاً له : ورسولاً : وكان يحبه  
جداً .

Ἰθού ον μενενσα πιδηπνον: αρωτεβ μμοϋ ε-  
ρηι εν: θεσтеншт απенωρ: οτοϋ αρωοϋ νια  
φθεθατικ.

Insof on menensa pi zipnon ‘af roteb immof ie  
ehrie iezjen ‘is mes tenhiet im Pensotier ‘  
owoh af khos nim fie esnatiek.

إنتوف اون مينينصا بي ذينون : أفروتيب إمموف إهري إجين :  
إتميس تينهيت إم بين سوتير : اووه أفجوس نيم في إثناتيك .

Ook na het avondmaal ‘rustte hij op de  
schouder ‘van onze Verlosser en zei tot Hem ‘  
“Wie zal U verraden.”

وهو أيضاً بعد العشاء : إتكأ على صدر مخلصنا : وقال من  
هو : الذي يسلمك .

Πῶς ὁν ἐταφσαζι εἰςβητῶ: ἴχε Πῆς ζεν ρωῶ εἶς:  
ζε εἰωπ εἰωανοῦωῶ εἰχαῶ: εἶσαι ῥαῖι ἀδοκ ἴσωκ.

Insof on etaf sazj-ie esvietf ,inzje Pegrestos  
gen rof es-o-web ,zje e-shop e-shan o-osh e  
kaf ,e fai shatie ie a-gok insok.

إئتوف اون إيطاف صاجي إئتيف : إنجي بي إخرستوس خين  
روف إئوواب : جي إشوبأي شان أواووش إكاف : إفای شاتي  
أخوك إئتوك .

Christus heeft van u gesproken ,door Zijn  
heilige mond ,“Indien ik wil dat hij blijft totdat  
ik kom ,wat gaat het u aan?”

وهو ايضاً الذي تكلم : من أجله المسيح بفمه الطاهر : إذا  
إردت ان أجعله يبقى : لحين مجيئي فماذا لك .

Οἴος μενεσα μαπ ἱρομπι: εἴαναστασις εἶθρ:  
αἰσδα ὑπερεταστελιον: αἰσιωιϋ ἡμοϋ δέν  
πικοςμος.

Owoh menensa map in rompie ,e tie  
anastasies es-o-web ,af is gai im pef  
ankhelion ,af hi oish immof gen pi kosmos.

اووه مينينسا إن رومبي : إيتي أناسطاسيس إئوواب : أف  
إسخاي إمبيف إف أنجيليون : آف هي اويش إمموف خين بي  
كوزموس .

En na dertig jaren ,na de Heilige Opstanding ,  
schreef hij zijn Evangelie ,en predikte tot de  
wereld.

وبعد ثلاثين سنة : للقيامة المقدسة : كتب إنجيله : وكرز به في العالم

Χερε νακ ω πιπαρθενος: χερε πιεραστρελιςτης:  
χερε πιαποστολος: ντε Πχς οτος μαθητης.

Shere nak o pi parsenos ,shere pi  
evankhelisties ,shere pi apostolos ,inte  
Pegrestos owoh masities.

شيري ناك اوبي بارثينوس : شيري بي إف أنجيليستيس :  
شيري بي أبوسطولوس : إنتي بي إخريستوس اووه ماثيتيس.

Wees gegroet maagdelijke ,wees gegroet  
evangelist ,wees gegroet apostel ,en discipel  
van Christus.

السلام لك أيها البتول : السلام للانجيلي : السلام لرسول  
المسيح وتلميذه .

Ἰωάννης γεν οὐρανίου: ὦ πιμενριε ἵτε Πῦς:  
Ιωάννης πικωτπ ἄλλη: πῶηρι Ἰζεβελεος.

O-oe ni-jetk gen oe-mesmie ,o pi menriet inte  
Pegrestos ,Joannes pi sotp immie ,ipshirie in  
Zebede-os.

اوواؤنياتك حين اؤميثمي : اوبي مينريت انتي بي اخريستوس  
: يوانيس بي سوتب ايمي : ايشيري انزيفي ذيوس .

Waarlijk gezegend bent u ,O geliefde van  
Christus ,Johannes de ware gekozene ,de  
zoon van Zebedeus.

طوباك بالحقيقة : يا حبيب المسيح : يوحنا المختار الحقيقي  
: ابن زبدي .



Ἰωβη μπισ ερηι εχων : ω πιπαρθενος νεταστελιστης :  
Iwa piapostolos : nteqha nennovi nan eboλ.

**Tovh im Ipshois ie-ehrie ie-khon ،o pi  
parsenos in evankhelisties ،Joannes pi  
apostolos ،intef ka nen novi nan ivol.**

طوبه إم إيشويس إهري إيجون : اوبي بارثينوس إن إف أنجيليستيس  
: يوانس بي أبوسطولوس : إنتيف كاتين نوفي نان إيفول.

**Bidt tot de Heer namens ons ،O maagd en  
evangelist ،Johannes de apostel ،dat Hij onze  
zonden vergeeft.**

اطلب من الرب عنا : أيها البتول الإنجيلي : يوحنا الرسول : ليغفر لنا  
خطايانا.



## Doxologie voor de heilige Markus de Evangelist

ذكصولوجية للقديس  
مارمرقس البشير

Μαρκος πιαποστολος: οτος πιερατζελιςτης:  
πιμεερε δα νικατζ: ντε πιμονοζενης ννοτζ.

**Markos pie apostolos: oewoh pie ev-ankhe-  
liesties: pe methre ga nie em kavh: ente pie  
mono-khenies en noetie.**

ماركوس بي أبوسطولوس : أووه بي إيف أنجيليستيس : بي  
ميثري خاني إمكافه : إنتي بي مونوجينيس إن نوتى.

**O Markus de Apostel: en de Evangelist: de  
getuige van het leed: van de Eniggeboren  
God.**

يامرقس الرسول : والإنجيلي : الشاهد لآلام : الإله  
الوحيد.

Ἀκὶ ἀκεροῦωινι ἔρον: ζῖτεν πεκερασσελιον:  
ακτσαβον ἠφιωτ νεμ Πωηρι: νεμ Πιπνερω εθῶ.

**Ak-ie ak er oe-ooinie eron: hieten pek ev  
ankhelion: ak et savon em Efjoot nem  
Epshierie: nem pie Pnevma eth-oe-wab.**

أكئى أكئير أوؤينى إىرون : هيتين بيك إيف إنجيليون : أك  
إتسافون إم إفىوت نيم إيشيرى : نيم بى إبنقما إثؤواب.

**U kwam en verlichtte ons: door uw  
Evangelie: en leerde ons de Vader en de  
Zoon: en de Heilige Geest.**

أتيت وأنرت لنا : بإنجيلك: وعلمتنا الأب والإبن : والروح  
القدس.

ΑΚΕΝΤΕΝ ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΧΑΚΙ: ΕΘΟΥΝ ΕΠΙΟΥΩΙΝΙ ΜΜΗΙ:  
ΑΚΤΕΜΜΟΝ ΜΠΙΩΙΚ ΝΤΕ ΠΩΝΘ: ΕΤΑΨΙ ΕΠΕCΗΤ  
ΕΒΟΛΘΕΝ ΤΦΕ.

**Ak enten evol gen ep kakie: e-goen e-pie oe-ooinie  
emmie: ak tem-mon em pie ooik ente ep oon-g: etaf  
ie e-pesiet evol gen etfe.**

أَكْ إِيْنْتِيْن إِيْفُولْ خِيْن إِبْكَايِ : إِيْخُونْ إِيْبِيْ أُوْؤِيْنِيْ إِمْمِيْ : أَكْتِيْمُونْ  
إِمْبِيْ أُوِيْكَ إِنْتِيْ أُوْنُخْ : إِيْطَافْ إِيْ إِيْبِيْسِيْتْ إِيْفُولْ خِيْنْ إِتْفِيْ.

**U bracht ons uit het donker: naar het Ware Licht:  
en gaf ons van het Brood des Levens: dat uit de  
hemel is neergedaald.**

وَأَخْرَجْتَنَا مِنَ الظُّلْمَةِ : إِلَى النُّورِ الْحَقِيقِيِّ : وَأَطْعَمْتَنَا خُبْزَ  
الْحَيَاةِ : الَّذِي نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ.

Αἰσθησθε τὴν ἰσχυρὰν τῆς ἰσχυρῆς  
πλάτης: ὅτι οὗτος ἁπλοῦς ἁπλοῦς  
ἡτοιοκωμένη.

Av etshie esmoe en egrie en gietk: enzje nie fielle  
tieroe ente ep kahie: oewoh nek sazj-ie av-foh:  
sha av-riekhs en tie ie-koemenie.

أفتشى إسمو إن إخرى إنخيتك : إنجي نى فىلى تيرو إنتى إبكاهى:  
أوه نيك ساجى أف فوه : شا أفريجس إنتى إيكومينى.

Al de stammen van de aarde: werden gezegend  
door u: en uw woorden hebben gereikt: tot de  
einden der wereld.

تباركت بك : كل قبائل الأرض : وأقوالك بلغت إلى : أقطار  
المسكونة.

Χερε νακ ω πιμαρτηρος: χερε πιεταστελιστης:  
χερε παποστλос: αββα Μαρκος πιθεωριμος.

**Shere nak oo pe martieros: shere pe ev  
ankheliesties: shere pe apostolos: Markos pie  
theo-riemos.**

شیری ناک اوبی مارتیروس : شیرى بی ایف آنجیلیستیس :  
شیری بی ابوسطولوس : مارکوس بی ثیوریموس.

**Wees gegroet o martelaar: wees gegroet  
Evangelist: wees gegroet apostel: Markus de  
Godziener.**

السلام لك أيها الشهيد : السلام للإنجيلي : السلام للرسول :  
مرقس ناظر الإله.

Ἰωβ ....: ὦ πιθεωριμος νερατζελιςτης: αββα  
Μαρκος πιαποστολος: ητεφ χα νεννοβι ναν εβολ.

Toobh em Eptshois e-ehrie e-khoon: oo pie theo-  
riemos en ev ankheliesties: Markos pie apostolos:  
entef ka nen novie nan evol.

طوبه ... : اوبى ثيوريموس ان ايف انجيليستيس : ماركوس  
بى ابوسطولوس : انتيف كاتين نوفى نان ايفول.

Bid tot de Heer namens ons: o Godziener en  
Evangelist: Markus de apostel: dat Hij onze zonden  
vergeeft.

أطلب .... : يا ناظر الإله الإنجيلي : مرقس الرسول :  
ليغفر لنا خطايانا.





# Doxologie voor de heilige martelaar Georgius (St. Joris)

ذکصولوجية للشهيد  
مارجرس

ϠαϠϠ ρρομπι ακχοκοϠ εβολ: ηχε φηεϠ  
Σεωρτσιος: ερε πιϠβε νοϠρο ηανομος: εϠϠαπ εροϠ  
ααηηη.

**Shashf en rompie af kho-koe evol: enzje fie eth-oe-  
wab Georgios: e-re pie eshve en oero en anomos: ev  
tie hap erof em mienie.**

شاشف إنرومبى أفجوكو إيفول : إنجى فى إثوواب جيورجىوس :  
إيرى بى إشفى إنورو إن أنوموس : إفتى هاب إىروف إممىنى.

**De heilige Georgius: heeft zeven jaren voltooid:  
terwijl hij dagelijks werd veroordeeld: door  
zeventig goddeloze koningen.**

سبع سنين أكملها : القديس جاورجىوس : وال 70 ملكاً  
منافقين : يحكمون عليه كل يوم.

Ἐπορεύων ἐπελοκισμὸς: οὐδὲ περναστὴ  
εἰσορῶν: οὐδὲ τεφνιστὴ ἠάσταπῃ: ἔδοον ἐποτρο  
Πχ̄ς.

Em poe esh foonh em pef lokhiesmos: oe-ze pef  
nahtie et soe-toon: oe-ze tef nieshtie en aghapie: e-  
goen ep oero Piegristos.

إمبو إشفونه إميف لوجيسموس : اوذى بيف ناھتى إتسوتون :  
أوذى تيف نيشتى إن آغابى : إيخون إبورو بى إخرستوس.

Zij konden zijn gedachten niet veranderen: noch  
zijn oprechte geloof: noch zijn grote liefde: voor  
Christus de Koning.

ولم يقدرُوا أن يُمیلُوا : أفكاره ولا إيمانه المستقيم : ولا عِظْم  
محبته : في الملك المسيح.

Ψαλμῶν Νεμ Δαυιδ: χε αρκωτ̄ εροῑ νχε  
νιεθνος̄ τηροϋ: αλλᾱ θεν̄ φραν̄ Ἰη̄ς Πανοϋτ̄: αιβι  
ἁπαβῑ ἁπρωϋ̄ νεμωοϋ.

**Naf er epsalien nem Davied: zje av kootie eroi enzje  
nie ethnos tieroe: alla gen efran en Iesoes Panoetie:  
ai-etshie em pa etshie em ep shiesh ne-moo-oe.**

ناف إيريسالين نيم دافيد : جى آفكوتى اىروى انجى نى ائتوس تيرو :  
اللاخين افران ان ايسوس بانوتى : آيتشى اىباتشى ام ايشيش  
نيموؤ.

**Hij zong met David: “Alle volken omringden mij:  
maar in de naam van Jezus mijn God: heb ik het  
hun vergolden.”**

وكان يرتل مع داود : قائلاً أحاط بي جميع الأمم : لكن باسم يسوع  
إلهي : إنتقمت منهم.

Οἰνιωτ̄ τ̄αρ πε πεκταιο: ὦ πᾱος ποτρο Σεωρσιος:  
ερε Π̄χς ραωι νεμακ: ζεν Ιεροϋσαλημ̄ εντε τ̄φε.

**Oe-nieshtie ghar pe pek tajo: oo pa tshois ep  
oero Georgios: e-re Piegristos rashie nemak:  
gen Jerosaliem ente etfe.**

أونيشتي غار بي بيك طايو : أوباتشويس إبورو جيورجيوس :  
إيري بي إخرستوس راشي نيماك : حين ييروساليم إنتي إتفيه.

**Groot is uw eer: o mijn meester en koning  
Georgius; Christus verblijdt zich met u: in  
het hemelse Jeruzalem.**

عظيمة هي كرامتك: ياسيدي الملك جاورجيوس: المسيح  
يفرح معك: في أورشليم السمائية.

Χερε νακ ω πιμαρτηρος: χερε πιωωιχ ηζεννεος:  
χερε παθλοφορος: παος ποτρο Σεωρζιος.

**Shere nak oo pie martieros: shere pie et-  
shoikh en khen-ne-os: shere pie athloforos:  
pa tshois ep oero Georgios.**

شیری ناک اوبی مارتیروس : شیرى بی تشویج إنجن نی اوس :  
شیری بی اثلوفوروس: باتشویس ابورو جیورجیوس.

**Wees gegroet o martelaar: wees gegroet  
moedige held: wees gegroet overwinnaar:  
mijn meester koning Georgius.**

السلام لك أيها الشهيد : السلام للشجاع المجاهد : السلام  
للابس الجهاد : سيدي الملك جاورجيوس.

Ἰωβ 2 .....: ὦ πᾶθλοφορος μαρτυρος: παῶς  
ποτρο Σεωρτσιος: ἴτεφ χα νεννοβι ναν εβολ.

Toobh em Eptshois e-ehrie e-khoon: oo pie  
athloforos em martieros: pa tshois ep oero  
Georgios: entef ka nen novie nan evol.

طوبه...: أوبى أثلوفوروس إمارتيروس : باتشويس  
إبورو جيورجيوس : إنتيف...

Bid tot de Heer namens ons: o overwinnende  
martelaar: mijn meester koning Georgius: dat Hij  
onze zonden vergeeft.

أطلب... : أيها الشهيد المجاهد : سيدي الملك جاورجيوس  
: ليغفر...



## Doxologie van St Theodorus Anatolius

ذِكْوولوجية الأمير  
تواضروس المشرق



\* Θεοκ οτμοοτι εφζελεεμ : θεν θυητ ηνιπολεεος  
: εχεν οτθθο εφζεεεμ : θεοδωρος  
πιδνατολεος.

\* Enthok oe-moewie ef hel-hem, gen eth-  
mietie en nie polemos, ezjen oe-eh-tho ef  
hem-hem, Theodoros pie anatole-os.

\* إنتوك اوموؤي إفهيل هيم : خين إثميتي إن ني بوليموس : إي چین  
أو إهتو إفهيم هيم : ثيودوروس بي اناطوليؤس .

\* U bent de overwinnende leeuw, in het  
midden van de oorlog, op het schreeuwende  
paard, o Theodorus Anatolius.

\* أنت الأسد الغالب : في وسط الحروب : على صهيل الفرس :  
ياثيودوروس المشرقي.

\* Οτοϑ ακψαν τῦπεκῶρωϑ : ψατζει ἵχε νι  
Βαρβαροϑ : ψατψαι ἵχε νεκχαχι ετρωϑ : ετε ναι  
νε νιδιαβολοϑ .

\* Oewoh ak shan tie em pek egro-oe, shav  
heej enzje nie barbaros, shav shai enzje nek  
khazj-ie et ho-oe, e-te nai ne nie ziavolos.

\* اووه اكشان تي امبيك إخروواؤ : شاقهي إنچيني بارباروس :  
شاقشاي إنچي نيك جاجي إتهوؤ : إيتي ناي نيه ني ذياقولوس .

\* En toen uw stem uitging, vielen de  
Barbaren, en uw kwade vijanden, de duivels,  
reesden.

\* اذا ما اعطيت صوتك : تسقط البرابرة : وتصرع اعدائك الأشرار :  
الذين هم الشياطين .

\* Ακθωτεβ υπιδρακον: ετσαπεσχητ ητμοσκι  
: εκχωκ εβολ υπεκατων: θεν  
οσωτεν νατρικι .

\* Ak gooteb em pie ezrakon, et sa-pesiet en  
tie moekie, ek khook evol em pek aghon, gen  
oe soo-oe ten en at rie-kie.

\* أك خوتي إمبي ذراكون : إت صابيسيت إنتي موكي : إك  
جوك إي قول إمبيك أغون : خين اوسو تين إن اثريكي .

\* Uw hebt de draak gedood, die onder de  
ladder was, u hebt uw strijd voleindigd, met  
onbuigzame oprechtheid.

\* قتلت التين : الكائن تحت السلم : وأكملت جهادك : بغير  
ملل .

\* ԱԿԴ ԵՐՈՍ ՈՒԿ ԵԾԵ ՓԴ : ՃԵՆ ԴՆՄԱՆԻ ՆՄՐԱ :  
αληθως ηθοκ νεμ νεκωφηρ ΒԴ: ΛΕΟΝΤΙΟΣ ΝΕΜ  
Πανικαρος .

\* Ak-tie etshie ooms nak ethve Efnoetie, gen tie  
liemnie en ekroom, aliethoos enthok nem nek  
eshfier esnoetie, Leondios nem Paniekaros.

\* آكٲٲ تشي اومس ناك اٲٲٲه اٲٲٲٲ : خين تي ليمني ان كروم  
: اٲٲٲوس انٲٲوك نيم نيك اٲٲٲير اسنوتٲٲ : ليونديوس نيم  
بانيكابوس .

\* U werd waarlijk gedoopt, in de poel van vuur  
omwille van God, met uw twee vrienden, Leontius en  
Panikaros.

\* عُطِست في بحيرة النار : من أجل الله بالحقيقة : أنت  
وصديقك : لاونديوس وبانيكاروس .

\* Εθβε φαι αφταιο εμοκ: ηχε Δαριδ ζεν οτοτονοφ:  
χε μορ ητεκχηφι επεκλοχ: φηετε-  
οτον ψχομ εμοφ .

\* Ethve fai af tajo emmok, enzje Davied gen oe  
oe-nof, zje mor en tek siefie e-pek lokh, fie et-  
e oe-on esh khom emmof.

\* اِثْ قِيَهْ فَايْ اَفْطَايُوْ اِمْمُوْكَ : اِنْجِيْ دَاقِيْدُ خِيْنِ اُوْاُوْ نُوْفِ :  
چِيْمُوْر اِنْتِيْكَ سِيْفِيْ اِبِيْكَ لُوْجِ : فِيْ اِتِيْ اُوْاُوْنِ اِشْجُوْمِ اِمْمُوْفِ .

\* Daarom vereerde David u, met vreugde  
zeggende: “Gord uw zwaard, aan de heup gij  
held.”

\* لِأَجْلِ هَذَا كَرَمْتُكَ : دَاوُدُ بِابْتِهَاجٍ : تَقَلَّدَ بِسَيْفِكَ عَلَى فَخْدِكَ :  
أَيُّهَا الْجَبَّارُ .

\* Ἰω̄ : θεοδωρος πᾶνα τολεος : νεα λεοντιος :  
νεα Πανικαπος : ντεφ . . .

\* Toobh em Eptshois e-ehrie e-khoon,  
Theodoros pie anatole-os, nem Leondios nem  
Paniekaros, entef ka nen novie nan evol.

\* طوبه إم إبتشويس إهري إيجون : ثيودوروس بي انا طوليووس :  
نيم ليونديوس نيم باتيكابوس : إنتيف كانين نوفي نان إيفول .

\* Bid tot de Heer namens ons, o Theodorus  
Anatolius, en Leontius en Panikarus, dat Hij  
onze zonden vergeeft.

\* اطلبوا من الرب عنا : يا ثيودوروس المشرقي : ولاونديوس  
وبانيكاروس : ليغفر لنا خطايانا .



**Doxologie voor de  
heilige martelaar  
Philopater Mercurius**

ذِكْوولوجية للشهيد  
أبو سيفين

Φιλοπατηρ Μερκοῦριος: πηρενχομ εντε Πχς:  
αφτρωτω εντπανοπλια: νεμ πιδωκ τηρ εντε  
πιναρτ.

**Filopatier Merkoerios: pie rem en khom ente  
Piegristos: af tie hiotf en tie panoplia: nem pie gook  
tierf ente pie nahtie.**

فيلوباتير ميركوريوس : بي ريم ان جوم انتي بي اُخرستوس :  
أفتي هيؤتف انتي بانوبليًا : نيم بي خوك تيرف انتي بي ناھتي.

**Philopater Mercurius: de krachtige in Christus: deed  
de helm aan: en de hele wapenrusting des geloofs.**

محب الأب مرقوريوس : القوي بالمسيح : لبس الخوذة : وكل  
سلاح الايمان.

**Mo7eb el-eb markorios : el-kawy bel-mesie7 : lebes  
el-7oze : we kol sele7 el- iemen.**



Ότος ακριβῶς ἔστιν τεχνικός: ἠΐτε ἠεροειδέσ: θεῖα  
πιαστῆλος ἠτε Πῶς ταχρος: ἔστιν τεχνικός ἠορίναα.

Oewoh af etshie gen tef zj-iezj: en tie siefie en ro  
esnav: thie e-ta pie ankhelos: ente Eptshois takh-  
ros: gen tef zj-iezj en oe-wie nam.

أوه آفتشي حين تيف جيج : إنتي سيفي إنرو إسناف : ثي إيطا بي  
آجيلوس إنتي إبتشويس طاجروس : حين تيف جيج إنو إينام.

En hij nam in zijn hand: het tweesnijdend zwaard:  
dat de engel van de Heer legde: in zijn rechterhand.

وأخذ بيده : السيف ذا الحدين : الذي ثبتّه ملاك الرب :  
في يده اليمنى.

We e`7ez be-jadihie : el-seif zie el-7edien : ellezi  
thebetho melek el-rab fie jedihie el-jomne.

Ασφανας επιπολεμος: δεν τχου ντε Πχς:  
ασφαρι ενιΒαρβαρος: δεν ορνιωτ νερδοτ.

Af shenaf e-pie pole-mos: gen tie khom ente  
Piegristos: af sha-rie e-nie Barbaros: gen oe-  
nieshtie en er-got.

أفشي ناف إبي بوليموس : خين تي جوم إنتي بي إخرستوس :  
أفشاري إني بارباروس : خين او نيشتي إن إرخوت.

Hij begaf zich in de strijd: in de kracht van  
Christus: en versloeg de Barbaren: met grote  
verwondingen.

مضى الى الحرب : بقوة المسيح : وقتل البربر : بجراحات عظيمة.

Mada iele el-7arb bikowet el-mesie7 : we  
katal el-barbar : bi-gira7aten 3aziema.

Αφερνηυφιν εβολχα να πκαρι : οτορ ακωτ ενα  
να νιφιοτι : ακβοχι ζεν πισταδιον : ντε  
†μετμαρτρος.

**Af er niemfien evol ha na ep kahie: oewoh af kootie e-  
na nie fie oe-wie: af et-shozj-ie gen pie estazion: ente  
tie met martieros.**

أفئير نيمفين إيفول ها نا إيكاهي : أووه أفكوتي إينا نيفيؤوي:  
أفتشوجي حين بي إسطاذي أون : إنتي تي ميت مارتيروس.

**Hij behoedde zich voor het aardse: zocht het hemelse:  
en toonde zich moedig in de strijd: van het  
martelaarschap.**

تيقظ عن الأرضيات : وطلب السمائيات : وتشجع في : ميدان الشهادة.

**Taiakaz 3n el ardie-jet : we talab ei-seme2ie-jet : we  
teshege3 fi : mieden ei-shiehede.**

Αφτῷπι ἠΔεκιος: πιοῖρο ἠασεβης: ζιτεν  
τεφνιωτ ἠεπομονη: νεα πῶιςι ἠτε νιβασανος.

**Af tie shiepie en Dekios: pie oero en a-sevies: hieten  
tef nieshtie en hiepo-monie: nem ep giesie ente nie  
vasanos.**

أفتي شيبى إن ذيه كيه أوس بي أورو إن آسيه فيس: هيتين تيف  
نيشتي إنهيوموني: نيم إيخيسي إنتيه ني فاصانوس.

**Hij beschaamde Decius: de goddeloze koning: door  
zijn grote geduld: en het leed van de martelingen.**

أفصح داكىوس: الملك المنافق: بصبره العظيم: وتعب  
العذابات.

**afda7 dekios : el-elek el monafek : bi-sabrihi  
el-3aziem : we te3eb el 3ezebet.**

Ἦεν ναι ἀρεφοριν ἐπι᾿λοω ἠατλωω : ἠτε  
†μετμαρτηρος : ἀρεψαι νεω νηεθοῦαβ τηροῦ :  
Ἶεν τχωρα ἠτε νηετονᾶ.

**Gen nai af er forien em pie eklom en atloom: ente tie met  
martieros: af er shai nem nie eth-oe-wab tieroe: gen et  
goora ente nie et on-g.**

خين ناي أفيرفورين إمي إكلوم إن أتلوم : إنتي تي ميت مارتيروس:  
أفير شاي نيم ني إثوواب تيرو: خين إتحورا إنتي ني إتونخ.

**Zo droeg hij de kroon van het martelaarschap: die niet  
verwelkt: en hij vierde feest met alle heiligen: in het land  
der levenden.**

وبهذا لبس إكليل الشهادة : غير المضمحل : وعيد مع جميع القديسين  
: في كورة الأحياء.

**We bi-heze lebes ikliel el-shihede : `3eir el-modma7il :  
we 3eid me3e gemie3 el-kidisien fie koerat el-e7ia2.**

Χερε νακ ω πιμαρτηρος: χερε πιωωιχ νζεννεος:  
χερε παθλοφορος: Φιλοπατηρ Μερκοτηριος.

**Shere nak oo pie martieros: shere pie et-shoikh en  
khen-ne-os: shere pie athloforos: Filopatier  
Merkorios.**

شيره ناك اوبي مارتيروس : شيري بي تشويج انجيني اوس:  
شيري بي اثلوفوروس : فيلوباتير ميركوريسوس.

**Wees gegroet o martelaar: wees gegroet moedige held:  
wees gegroet overwinnaar: Philopater Mercurius.**

السلام لك ايها الشهيد : السلام للشجاع البطل : السلام للمجاهد :  
محب الآب مرقوريوس.

**e-selem lek ei-iohe e-shehied : e-selem le-shoge3  
el-batal : e-selem lill-moegehid : mo7ib el-eb  
markories.**

Ἰωβελ ..... ὁ πιαθλοφορος ἑμαρτυρος : Φιλοπατηρ  
Μερκοῦριος : ἦτεφ χα νεννοβι ναν εβολ.

Toobh em Eptshois e-ehrie e-khoon: oo pie athloforos em  
martieros: Filopatier Merkorios: entef ka nen novie nan  
evol.

طوب إم إبتشويس إهري إيجون : أو بي أثلوفوروس إم مارتيروس :  
فيلوباتير ميركوريس : إنتيف كا نين نوفي نان إيفول.

Bid tot de Heer namens ons: o overwinnende martelaar:  
Philopater Mercurius: dat Hij onze zonden vergeeft.

أطلب .... : أيها الشهيد المجاهد: محب الأب مرقوريوس: ليغفر لنا  
خطايانا.

Otlob mine arabi 3enne : ei-iohe e-shehied el-mogehid :  
mo7ib el-eb markories. : li-i-e`3fer lene  
`7ataiane.



**Doxologie voor de  
heilige martelaar  
Mina de  
Wonderdoener**

ذکصولوجية للشهيد  
مارمينا العجايبی



Εἴπω οὖν ἅτε πῖρωαι: χεῦζηοῦ ἀπικοςμος τηρεῖ:  
ἅτεψῥοσι ἅτεψῥυχη: οὐ πε παίωνθ ἅεφῥηοῦ.

E-shoop oen ente pie roomie: zjem heejoe em pie  
kosmos tierf: entef tie o-sie entef epsieshie: oe-pe  
pai oon-g en e-efleejoe.

إيشوب أون إنتي بي رومي : جيم هيو إمبي كوزموس تيرف :  
إنتيف تي أوسى إنتيف إبسيشى : أوبي باي أونخ إني إفليو.

Wat baat het de mens: als hij de gehele wereld  
wint: en zijn ziel verliest: dit zou een ijdel leven  
zijn.

إذا ربح الإنسان العالم : كله وخسر نفسه : فما هي هذه : الحياة  
الباطلة.

ize rabe7e el – insen el3elem : kolo we `7eser nefso  
: feme heia hezihie : el 7eit elbatele.

Πιάσιος ἀπὰ Μίνα: ἀφωτεμ ἵσα τςμῆ ἵνοτς:  
ἀφω ἀπικοςμος τηρς ἵσως: νεμ περῶοτ εθνατακο.

**Pie akhios ava Mina: af sootem en sa tie esmie en  
noetie: af koo em pie kosmos tierf ensoof: nem pef oo-  
oe ethna-tako.**

بی آجیوس آبا مینا : افسوتیم انصاتی اسمی ان نوتی : افکو امبی  
کوزموس تیرف انسوف : نیم بیف اوو او اثتاطاکو.

**De heilige abba Mina: hoorde de stem van God: en hij  
liet de hele wereld achter zich: met haar vergankelijke  
eer.**

القديس أبامينا : سمع الصوت الإلهي : وترك عنه العالم : كله ومجده  
الفاسد.

**el – kidies ava mine : semi3e el – sawt el – ielehie : we  
tarak 3enho el – 3elem :kolo we megdeho el – fesid.**

Αϰϣ† ΝΤΕϰΨΥ·Η ΕΦΜΟΥ: ΝΕΛ ΠΕϰΩΛΑ ΕΠΙ·ΡΩΛ:  
αϰϣεπ ραννιϣ† υβασανος: εθβε Πωηρι υϕ† ετονθ.

Af tie entef epsieshie e-efmoe: nem pef sooma e-pie  
ekroom: af shep han nieshtie em va-sanos: ethve  
epshierie em Efnoetie et oon-g.

أفتى إنتيف إبسيشي إفمو : نيم بيف سوما إبي إكروم : أفشيب هان  
نيشتي إفاصانوس : إثفي إبشيري إم إفنوتي إتوئخ.

Hij gaf zijn ziel tot aan de dood: en zijn lichaam tot  
aan het vuur: hij aanvaardde hevig leed: omwille van  
de Zoon van de Levende God.

وبذل نفسه للموت : وجسده للنار : وقبّل عذابات عظيمة : لأجل ابن  
الله الحي.

we bezel nefso lel - moet : we gesedeho lel – nar : we  
kabele 3ezebet 3aziema : le – egl ibn allah el 7ei

Εθε φαι αΠενσωτηρ: ολϷ εδουην ετεϷμετορρο:  
αϷ† ναϷ ηνιαζαθον: ηηετε απε βαλ ναϷ ερωου.

**Ethve fai a Pensootier: olf iegoen e-tef met oro: af tie  
naf en nie aghathon: nie e-te em pe val nav eroo-oe.**

إثفيه فاي آبين سوتير : أولف إيخون إتيف ميت أورو : أفتي ناف إن  
ني آغاثون : ني إيتي إمبي فال ناف إيرواو.

**Daarom hief onze Verlosser: hem op tot Zijn  
Koninkrijk: en gaf hem de goede gaven: die geen  
oog heeft gezien.**

فلهذا رفعه مخلصنا: إلى ملكوته: وأعطاه الخيرات: التي لم ترها  
عين.

**Feleheze rafa3o mo`7alesna : iele melekoto : we  
a3tah el - `7airat : elleti lem taraha 3ein .**

Χερε νακ ὠ πιμαρτηρος: χερε πιωωιχ ἠζεννεος:  
χερε παθλοφορος: πιασιος απα Μινα.

**Shere nak oo pie martieros: shere pie et-shoikh en  
khen-ne-os: shere pie athloforos: pie akhios ava  
Mina.**

شيري ناك أوبي مارتيروس : شيري بي تشويج إن جيني أوس :  
شيري بي أثلوفوروس : بي آجيوس أبامينا.

**Wees gegroet o martelaar: wees gegroet moedige held:  
wees gegroet overwinnaar: de heilige abba Mina.**

السلام لك أيها الشهيد : السلام للشجاع المجاهد : السلام للابس  
الجهاد: القديس أبامينا.

**e-selem lek ei-iohe e-shehied : e-selem le-shoge3  
el-mogehid : e-selem li-lebes el-giehed : el-kidiesn  
ava mina.**

Ἰωβη ..... ὦ παθελοφορος μαρτυρος: πιασιος απα  
UHHNA: HTEF XA NENNOBI NAN EBOL.

Toobh em Eptshois e-ehrie e-khoon: oo pie athloforos  
em martieros: pie akhios ava Mina: entef ka nen novie  
nan evol.

طوبه... : أوبى آثلوفوروس إمارتيروس : بى آجيوس أبامينا : إنتيف  
كائين نوفى نان إيفول.

Bid tot de Heer namens ons: o overwinnende  
martelaar: de heilige abba Mina: dat Hij onze zonden  
vergeeft.

اطلب .....: أيها الشهيد المجاهد: القديس أبامينا: ليغفر لنا خطايانا.  
Otlob mine arabi 3enne : ei-iohe e-shehied el-mogehid  
:el-kidies ava mine : li-i-e`3fer lene `7ataiane



## Doxologie voor de heilige martelares Demiana

ذکولوجیة للقديسة  
الشهيدة دميانة

ϠαλοϠ ησαβη υπαρθενος: Ϡωτπ ηκρια  
ωωηι: Ϡωελετ ητε Πχς: Ϡαγια Δρωιανη.

**Tie aloe en-savie em parthenos: tie sootp en  
kieria emmie: tie shelet ente Piegristos: tie  
akhia Dimianie.**

تي آلو إنصافي إمبرثيه نوس: تي صوتب إن كيريا إمي: تي  
شيليت إنتيه بي إخرستوس: تي آجيا تيميانى.

**De wijze maagdelijke jonge vrouw: de ware  
uitverkoren vrouw: de bruid van Christus: de  
heilige Demiana.**

الصبية العذراء: الحكمة المختارة : البارة عروس المسيح  
: القديسة دميانة.



Θαι ισχεν τεσμεταλοϋ: ασμεε εβολ δεν  
†σοφια: ασμοσ† ηνικοςωικον: ασμενρε  
η†παρθενια.

**Thai is zjen tes-met a-loe: asmeh evol gen tie  
sofia: asmostie en nie kosmiekon: asmen-re en  
tie parthenia.**

ثاي يس جين تيس ميت آلو: اسميه إيفول خين تي صوفيا:  
أسموستي إن بي كوزميكون: أس مينريه إنتي بارثينيا.

**Zij was vervuld met wijsheid: vanaf haar jeugd:  
ze haatte het wereldse: en had de  
maagdelijkheid lief.**

هذه التي إمتلأت : من الحكمة منذ صباها : فبغضت العالميات :  
وأحبت البتولية.

Ἀσχοπι ἡτάρχη: ἡλιυην ἡτε πιορχαι: θααρ  
ἡθμε ἡπαρθενος: ἡεν πιπρρςος ετα πεσιωτ  
κοτφ.

**As shoopie en tie arshie: en liemien ente pie oe-khai:  
ethmav en ehme em parthenos: gen pie pierghos e-ta  
pes-joot kotf.**

أس شوبي إنتي أرشي: إن ليمين إنتيه بي أو جاي: إثماف إن  
إهميه إمارثينوس: حين بي بيرغوس إيه طا بيس يوت  
كوتف.

**Ze werd het hoofd: en een haven van redding: en de  
moeder van veertig maagden: in de toren die haar  
vader had gebouwd.**

صارت رئيسة: وميناء للخلاص: وأماً للأربعين عذراء: في  
القصر الذي بناه لها أبوها.

Αφχωλ εβολ υΠχς: αστασθο εμοφ ηχε τεφωερι:  
ετασμενρε εμοφ ηχε Δεμιανη: αφδ  
ητμεταρτρια.

**Af-khool evol em Piegristos: as tasto emmof enzje  
tef sherie: etas men-re emmof enzje Dimianie: af-  
etshie en tie met martieria.**

أفجول إيفول إم بي إخرستوس: أسطاسطو إمموف إنجيه تيف شيري:  
إيه طاس مينريه إمموف إنجيه تيميانى: أفتشي إنتي ميت مارتيريا.

**Toen hij Christus verloochende: heeft zijn  
liefhebbende dochter Demiana: zijn geloof  
hersteld: en hij ontving het martelaarschap.**

ولما كفر بالمسيح : ردته إبنته دميانة : التي  
أحبته : فنال الشهادة.

Εθβε φαι αχορωρη ηχε ποτρο: αχοραζαζνι ζεν  
nesdici: ασηεπ ακαζ νοσηηψ ηκοπ: αςβι  
ητμετμαρτηρια.

**Ethve fai af oe-oorp enzje ep-oero: af oe-ahsahnie  
gen nes giesie: as shep em kah en oe-miesh ensop:  
as-etshie en tie met martieria.**

إتفي فاي أف أوأورب إنجيه إبورو: أف أو آهساھني خين نيس  
خيسي: أس شيب إمكاه إن أو ميش إنصوب: أستشي إنتي ميت  
مارتيريا.

**Daarom gaf de koning het bevel: om haar te  
martelen: zij verdroeg het vele lijden: en ontving  
het martelaarschap.**

من أجل هذا أرسل الملك : أمره بتعذيبها : فقبلت الآلام  
عدة : ونالت الشهادة.

Πιεζμε εϛ υπαρθενος: ενανωωπι νεμας ζεν  
πιπρζος: αϛβι νϛμεταρτϛρια: ζεν πιεζοοϛ νοϛωτ  
νεμας.

**Pie ehme eth-oe-wab em parthenos: e-nav shoopie  
nemas gen pie pierghos: av-etshie en tie met  
martieria: gen pie eho-oe en oe-oot nemas.**

بي إهميه إئوواب إمارثيه نوس: إيه ناف شوبي نيه ماس خين بي  
بيرغوس: أفتشي إنتي ميت مارتيريا: خين بي إيه هوو إن أو أوت نيه  
ماس.

**De veertig heilige maagden: die met haar waren in de  
toren: ontvingen het martelaarschap: in één dag met  
haar.**

والأربعون عذراء : الذين كانوا معها فى القصر : نالوا  
الشهادة : معها فى يوم واحد.

Worria † n̄ho Δυιάνη: †w̄ēlet̄ n̄te pinuafios:  
†monaxh̄ uparθenos: †c̄w̄tp̄ ūūn̄ī ūūart̄ros.

Oo-oe-neejatie enthō Dimianie: tie shelet ente pie  
niemfios: tie monagie em parthenos: tie sootp  
emmie em martieros.

أو أو نياتي إنثو تيمياتي: تي شيليت إنتيه بي نيمفيوس: تي  
موناخي إمارثيه نوس: تي صوتب إمي إم مارتيروس.

Gezegend bent u Demiana: de bruid van de  
bruidegom: de maagdelijke non: de uitverkoren  
ware martelares.

طوباك أنت يا دميانه : عروس الختن : الراهبة البتول المختارة  
: الشهيدة الحقيقية.

Ἰωβη ἔπιος ἔρηι ἔχων: ὠ τῷελετ ἵτε Πῆς:  
τᾶτια Δυμιᾶνη: ἵτεφ χα νεννοβι νᾶν ἔβολ.

**Toobh em Eptshois e-ehrie e-khoon: oo tie shelet  
ente Piegristos: tie akhia Dimianie: entef ka nen  
novie nan evol.**

طوبه إيه إم إبتشويس ... : أوتي شيليت إنتيه بي إخرستوس :  
تي أجيا تيمياتي : إنتيف كا نين ....

**Bid tot de Heer namens ons: o bruid van Christus:  
de heilige Demiana: dat Hij onze zonden vergeeft.**

أطلي من الرب عنا: يا عروس المسيح: القديسة دميانة: ليغفر  
لنا خطايانا.

ⲬⲁⲤⲒⲁ  
ⲈⲚⲢⲈⲘⲢⲚ

ⲬⲁⲤⲒⲁ  
ⲒⲜⲖⲒⲁⲙⲎ



De doxologie voor de  
heilige Barbara en de  
heilige Juliana

ذڪصولوجية الشهيدة بربارة  
ويوليانة



Πιοϋωινι η̄τ̄τριας ε̄σ̄η : ακ̄ψαι ε̄χεν ταιπαρθενος :  
†ᾱστια Βαρβαρα : †ψελετ η̄τε Π̄χς .

Pi oe-oinie in tie Itreejes es-o-web ,af shai  
iezjen tai parsenos ,tie akhia Barbara ,tie  
shelet inte Pegrestos.

بی اواوینی ان تی اتریاس اِثْوَاب: اَف شای ای چین طای  
بارثینوس : تی اجیا باربارا : تی شیلیت اِنْتی بخرستوس .

Het licht van de Heilige Drieëenheid ,scheen  
op deze maagd ,de heilige Barbara ,de bruid  
van Christus.

نور الثالوث الأقدس : أشرق على هذه العذراء : القديسة  
بربارا : عروس المسيح .

Εσμενρε νήτριάς εθρ: οροζ εθμοστ ταρ υπεσιωτ:  
πιρωμι νάνομος εταφωατ: ντεσάφε ζεν τεφχιχ.

**Es men-re in tie ltreejes es-o-web ,owoh es  
mostie ghar im pesjot ,pi romie in anomos  
etaf shat ,inte sa-fe gen tef zj-iezj.**

أس مينرى تى تریاس إثؤواب : أووه أسموتى غار إمبیس  
یوت : بی رومی إن أنوموس إیطاف شات : إنتى صافى خین  
تيف چیج .

**Zij had de Heilige Drieëenheid lief ,en haatte  
haar vader ,de wetteloze man ,die haar hoofd  
afhakte met zijn hand.**

لأنها أحببت الثالوث الأقدس : وأبغضت أباهها : الرجل مخالف  
الناموس : الذى قطع رأسها بيده .

Ραση ω τσελετ μμη: εηετασσωπι νοφερφει: ντε  
Πιπνα εθ: ισxen τεσμετκορχι ναλοχ.

Rashi o tie shelet immie ,ie etas shopi in o  
erfie ,inte pi lpnevma es-o-web ,is zjen tes met  
kozj-ie in a-lo.

راشي أو تي شيليت إممى : ئى إيطاس شوبى إن أو إيرفى :  
إنتى بى بنى قما إئواب : يس چين ئيس ميت كوجى إن ألو .

Verblijd u O ware bruid ,die een tempel werd ,  
voor de Heilige Geest ,sinds haar vroege  
jeugd.

إفرحي أيتها العروس : الحقيقية التي صارت : هيكلًا للروح  
القدس : منذ طفوليتها .

Ερεωπι ταρ νθο: τυερι υφωτ ετ θεν νιφνοτι:  
οτοε ερεωπι ταρ νοτυερι: υΜαρια τπαρθενος.

**E-re shopi ghar inso ,it sherie im Ifjot et gen  
nie fie-owie ,owoh e-re shopi ghar in o sherie ,  
im Maria tie parsenos.**

إیری شوبی غار انثو : إن ات شیری إم إفیوت إتحین نیفیوی  
: أووه ایری شوبی غار انوو شیری : إم ماریا تی بارثینوس.

**Want u werd een dochter ,van de Hemelse  
Vader ,en u werd een dochter ,van Maria de  
Maagd.**

لأنك صرت ابنة : للآب السماوی : وصرت أيضاً ابنة : لمريم  
العدراء .

ΤΕΝΤΑΙΟ ΜΜΩΤΕΝ ΘΕΝ ΟΥΟΥΝΟΥ: Ω ΝΙΨΕΛΕΤ ΝΤΕ  
ΠΧΣ: ΤΑΤΙΑ ΒΑΡΒΑΡΑ: ΝΕΜ ΤΑΤΙΑ ΙΩΛΙΑΝΗ.

Ten tajo im mo-ten gen oe o-nof ,o ni shelet  
inte Pegrestos ,tie akhia Barbara ,nem tie  
akhia Joliane.

تین تی طایو إموئین خین أواونوف : أونى شیلیت إنتی  
بخرستوس : تی أجیا إمی باربارا : نیم تی أجیا یولیانی .

Wij vereren u met blijdschap ,O bruiden van  
Christus ,de heilige Barbara ,en de heilige  
Juliana.

نُکرمکما بابتهاج : یاعروستا المسيح : القديسة الحقيقية  
بربارا : والقديسة یولیانا .

Βαββα ρΠοσ ερρη εχων: ω νιψηλετ ντε Πχς:  
Barbara nem Iωλιανη: ντεϗχα νεννοβι ναν εβολ.

**Tovh im Ipshois ie-ehrie ie-khon ,o-nie shelet  
inte Pegristos ,Barbara nem Jolianie ,intef ka  
nen novi nan ivol.**

طوبه إم إبتشويس إهري إيجون : أونى شيليت إنتى بخرستوس :  
باربارا نيم يولياني : إنتيف كا نين نوقى نان إيفول .

**Bid tot de Heer namens ons ,O bruiden van  
Christus ,Barbara en Juliana ,dat Hij onze  
zonden vergeeft.**

أطلبنا من الرب عنا : يا عروستا المسيح : بربارا ويوليانا : ليغفر لنا  
خطايانا .



**Doxologie voor de heilige  
abba Antonius, vader der  
monniken**

**ذکولوجیة للأنبا  
أنطونیوس أبو الرهبان**

Βωλ εβολ ζεν νετενηητ: ννιωοκωεκ ντε  
†κακια: νεω νιωεϋ ετωεβωωβ: ετιρι απινοϋς  
ν'ακι.

Vool evol gen ne ten hiet: en nie mok mek ente  
tie kakeeja: nem nie mevie et-shev shoov: et  
ierie em pie noes en kakie.

فول إيفول حين ني تينهيت: إن ني موك ميك إنتيه تي كاكيا: نيم  
ني ميفئي إتشيب شوب: إتيري إمبي نوس إتكاي .

Wend af van uw hart: de gedachten van het  
kwaad: en de misleidende gedachten: die het  
verstand verduisteren.

أَنْزَعُوا مِنْ قُلُوبِكُمْ : أَفْكَارَ الشَّرِّ : وَالظُّنُونِ الْخَدَاعَةَ : الَّتِي  
تُظْلِمُ الْعَقْلَ.



ΑΡΙΝΟΙΝ ΔΕΝ ΟΥΤΖΘΗΓ: ΝΝΙ ΚΑΘΑΡΤΩΜΑ ΕΤΒΟΙ:  
ΝΤΕ ΠΕΝΜΑΚΑΡΙΟΣ ΝΙΩΤ: ΠΑΟΣ ΠΙΝΙΩΥΤ ΔΒΒΑ  
ΑΝΤΩΝΙ.

**Arie no-ien gen oe-tie eh-thief: en nie kathar-tooma  
et-etshosie: ente pen makarios en joot: pa tshois pie  
nieshtie ava Antonie.**

آري نواین خین اوتی اِهْتِيف: اِنِّي كَاثَارْطُومَا اِتْشُوسِي: اِنْتِيَه بِيِن  
مَآكَارِيُوس اِنْيُوت: بَاتْشُويْس بِي نِيْشْتِي آفَا اَنْطُونِي.

**Begrijp met inzicht: de grote wonderen: van onze  
gezegende vader: mijn meester de grote abba  
Antonius.**

تَفْهَمُوا بِتَأْمَلٍ : اِلَى الْمَعْجَزَاتِ الْعَالِيَةِ : الَّتِي لِأَبِينَا الطُّوبَاوِيِّ : سَيِّدِي  
الْعَظِيمِ أَنبَا اَنْطُونِيُوس.

Φαι ετασψωπι ναν ηβαρωιτ: ηλρωην ντε  
πιορχαι: ασθωζεε μμον θεν οτερορωτ: εδορν  
επιωνθ ηνεεε.

**Fai etaf shoopie nan en etshav mooit: en liemien  
ente pie oe-khai: af thoo-hem emmon gen oe e-roe-  
oot: e-goen e-pie oon-g en eneh.**

فاي ايه طاف شوبي نان ان تشاف مويت: ان ليمين انتيه بي اوجاي:  
افتوهيم اممون حين او ار او اوت: ايه خون ايه بي اونخ ان ايه نيه.

**Hij werd voor ons een gids: en een haven van  
behoud: die ons met vreugde opriep: tot het  
eeuwige leven.**

هذا الذي صار لنا : مرشداً وميناء خلاص : ودعانا بفرح : إلى  
الحياة الأبدية.

Ἀπὶς τοῖς οἰνοῦσι ἅτε νεφάρηται: † ἁποῦνος  
ἡνεψυχή: ἁφρη† ἁπιδρωματα: ετρητ δεν  
πιπαρὰ Διδος.

**A pie estoi noefie ente nef a-retie: tie em ep oenof  
en nen epsie-shie: em efrietie em pie aroomata: et-  
riet gen pie paraziesos.**

آبي إسطوي نوفي إنتيه نيف آريه تي: تي إم إبونوف إن نين  
إبسيشي: إم إفريتي إمبي آروماتا: إتريت خين بي باراديسوس.

**De zoete geur van zijn deugdzaamheid: gaf  
vreugde aan onze ziel: zoals het bloeiende aroma:  
in het paradijs.**

بخور فضائله : أعطى الفرح لنفوسنا : مثل العنبر : المزهر في  
الفرديوس.

Μαρενταχρον ζεν πιναχτ: ετσοϋτων ζεν  
οϋμεθμη: ντε πινηϋτ Αντωνιος: ενωϋ εβολ  
ενχω μμοσ.

**Maren takhron gen pie nahtie: et-soetoon gen oe-  
methmie: ente pie nieshtie Antonios: en oosh evol  
en khoo emmos.**

مارين طاجرون خين بي ناهتي: إتصوطنون خين أو ميثمي: إنتيه بي  
نيشتي أنطونيوس: إنوش إيفول إفجو إمموس.

**Laat ons waarlijk standvastig zijn: in het rechte  
geloof: zoals de grote Antonius: roepende en  
zeggende:**

فلنثبت بالحقيقة : فى الإيمان المستقيم : الذي للعظيم أنطونيوس :  
صارخين قائلين.

Χε δικω† οροζ διχιαι: διερετιν οροζ διβι:  
δικωλζ οροζ †ηαζ†: χε σεναδοτων νηι.

Zje ai-kootie oewoh ai zj-iemie: ai e-re tien  
oewoh ai et-shie: ai-koolh oewoh tie nahtie:  
zje se-na a-oe-oon nie.

جي آي كوتي اووه آي جيمي: آي ايه ريتين اووه آي تشي:  
آي كوله اووه تي ناھتي: جي سينا آ اوون ني.

“Ik zocht en ik vond: ik vroeg en ik kreeg: ik  
klopte en ik geloof: dat er voor mij geopend  
zal worden.”

طلبتُ فوجدتُ : سألتُ فأخذتُ : فرعتُ وأؤمن : أنه سيفتح  
لي.

Χερε πενωτ αββα Αντωνιος: πιθηβς ντε  
†μετμονα'ος: χερε πενωτ αββα Παυλε:  
πιμενριτ ντε Πχς.

**Shere penjoot Antonios: pie gievs ente tie met  
monagos: shere penjoot ava Pavle: pie menriet ente  
Piegristos.**

شيره بين يوت أنطونيوس: بي خيس إنتيه تي ميت موناخوس:  
شيري بين يوت آفا بافليه: بي مينريت إنتيه بي إخرستوس.

**Wees gegroet onze vader Antonius: de lamp van het  
kloosterwezen: wees gegroet onze vader abba  
Paulus: de geliefde van Christus.**

السلام لأبينا أنطونيوس : مصباح الرهبة : السلام لأبينا  
أنبا بولا : حبيب المسيح.

Ἰωβη ἁΠοc ε̅ρηι ε̅χων: ὠ ναοc ἡιοϋ ἁμαινοϋρηι: αββα  
ΑΝΤΩΝΙΟC ΝΕῦ αββα Παυλε: ἡτεϋ χα νεννοβι ναη εβολ.

**Toobh em Eptshois e-ehrie e-khoon: oo na-tshois en jotie  
em mai noe shierie: ava Antonios nem ava Pavle: entef ka  
nen novie nan evol.**

طوبه إيه إم إبتشويس إيه إهري إيه جون: أوناتشويس إنيوتي  
إمماي نوشيري: آفا أنطونيوس نيم آفا بافليه: إنتيف كا نين نوفي  
نان إيفول.

**Bid tot de Heer namens ons: onze meesters en vaders die  
hun kinderen lief hadden: abba Antonius en abba Paulus:  
dat Hij onze zonden vergeeft.**

إطلبنا من الرب عنا : ياسيدي الأبوين محبي أولادهما :  
أنطونيوس وأبنا بولا : ليغفر لنا خطايانا.



فَنظَرَ إِلَيْهِ  
يَسُوعُ وَأَحْبَبَهُ

(مرقس 21:10)

## De doxologie voor de Heilige Paulus de Kluizenaar

ذِكْوولوجية للأنا بولا أول  
السواح



Πενιωτ εσθ αββα Παυλε : ασηωπι ηχοριτ  
ζη πωαση : ασηρασκιν ζεν οσημεταθεμοσηκ  
: απιεχοοη νεα πιεχωρη.

**Penjot es-o-web ava Pavlie, af shopi in howiet hi ip shafe, af er askien gen oe met atmonk, im pi eho-oe nem pi e-khorh.**

بنيوت إثؤواب آفا باقلي : آفشوبي إن هويت هي إيشافي :  
آفئير آسكين خين أووميت آثمونك : إمبي إيهوؤو نيم بي  
إيجوره .

**Onze heilige vader abba Paulus, was de eerste in de wildernis, hij disciplineerde zichzelf, dag en nacht.**

أبونا القديس أنبا بولاً : صار أولاً في البرية : وتنسك بغير  
إنقطاع : نهراً وليلاً .

Ααβοοα δεν πιςταδιον : ντε τμετεγεβης :  
ααβι απιβαι ντε πιβρο : ειτεν τχοω ντε Πχς.

**Af etsho zj-ie gen pi istazion, inte tie met ev-sevies,  
af etshie im pi vai inte pi etshro, hiten it-khom inte  
Pegristos.**

آفتشوجي حين بي استاديون : انتي تي ميت افسى فيس :  
آفتشي ام بي فاي انتي بي تشرو : هيتين ايجوم انتي بي  
اخرستوس .

**Hij vocht in het stadium, van vroomheid en hij  
ontving, de gave van onverwinning, door de kracht  
van Christus.**

وجاهد في ميدان : العبادة : ونال جائزة الغلبة : بقوة  
المسيح .

Εφωϋ εβολ εφχω ιμοσ : αφρητ επισοφοσ  
Παυλοσ : απεμο απονωτ πιμοηι : πινωτ εθ  
ΑΝΤΩΝΙΟσ .

**Ef osh ivol ef kho immos, im ifritie im pi sofos  
Pavlos, impe imso im penjot pi ismie, pi nishtie es-  
o-web Antonios.**

إفوش إيفول إفجو إموس : إم إفريتى إمبى صوفوس بافلوس :  
إمبى إمو إم بين يوت بى إثمى : بى نىشتى إثوواب أفا أنطونيوس .

**Verkondigend en zeggende, zoals de wijze Paulus,  
voor onze rechtvaardige vader, de grote heilige  
Antonius.**

صارخاً قائلاً : مثل بولس الحكيم : أمام أبينا البار : العظيم  
القديس أنبا أنطونيوس .

ΑΝΟΚ ΠΙΑΣΩΝ ΕΘΝΑΝΕΥ : ΔΙΕΡΑΣΩΝΙΖΕΣΘΕ ΜΜΟΥ :  
ΠΙΔΡΟΜΟΣ ΔΙΧΟΚΥ ΕΒΟΛ : ΠΙΝΑΣΤ ΔΙΑΡΕΣ ΕΡΟΥ.

**Anok pi akhon esna-nef, ai er akhoni zes-te  
immof, pi idromos ai khokf ivol, pi nahtie ai  
areh irof.**

آنوك بي آغون إثنانيف : آي إير أغوني زيستي إمموف : بي  
إزروموس آي جوكف إيفول : بي ناهتي آي أريه إيروف .

**“Ik heb de goede strijd, gestreden, ik heb  
mijn loop ten einde gebracht, ik heb het  
geloof behouden.”**

قد جاهدت : الجهاد الحسن : وأكملت السعي : وحفظت  
الإيمان .

Πάλιν εἶχη νηι νχε πιχλωμ: ντε †δικεοσῆνη:  
φαι ετε Πος ναθηιϋ νηι: δεν πιεζοοῦ ετε μμαγ.

**Palin ifkie nie inzje pi iklom, inte tie zike-  
osinie, fai e-te Ipshois na tief nie, gen pi eho-  
oe e-te immav.**

بالين إفكي ني إنجي بي إكلوم : إنتي تي ذكيؤسيني : فاي  
إيتي إبتشويس ناتيف ني : حين بي إيهوؤو إيتي إماماف .

**“Voorts ligt voor mij gereed, de krans der  
rechtvaardigheid, welke de Here mij zal  
geven, te dien dage.”**

وأيضاً وضع لي : إكليل البر : هذا الذي يعطيه لي الرب :  
في ذلك اليوم .

Ἰωβελ ἡΠοσ εϋρηι εϋων : ω πινωϋτ̄ ε̄οϋ αββα  
Παυλε : ϋινᾱ ντε Ποσ φηετακμενριτϋ : χα  
νενοβι νᾱν εβολ̄ .

**Tovh im Ipshois ie-ehrie ie-khon, o pi nishtie es-o-  
web ava Pavlie, hina inte Ipshois fie etak men ritf,  
ka nen novi nan ivol.**

طوبه إم إبتشويس إهري إيجون : أوبي نيشتي إثؤواب آفا بافلي :  
هينا إنتي إبتشويس في إيطاك مينريتف : كائين نوفي نان إيفول .

**Bidit tot de Heer namens ons, O grote en heilige  
abba Paulus, dat de Heer die u liefhad, onze zonden  
vergeeft.**

أطلب من الرب عنا : أيها القديس العظيم أنبا بولا : من الرب الذي  
أحبته : لكي يغفر لنا خطايانا .



## Doxologie voor de heilige abba Mozes de Zwarte

ذكصولوجية للقديس أنبا  
موسى الأسود

Πιϋορπ εμαρττιρος εθρ: εταφχωκ εβολ ηκαλωσ:  
ἔεν πιτωορ ἦτε Ὡιζητ: πε πενωτ εθρ αββα  
Μωση.

**Pie shorp em-martieros eth-oe-wab: etaf khook  
evol en-kaloos: gen pie too-oe ente Shiehiet: pe  
penjoot eth-oe-wab ava Moosie.**

بی شورب إمارتیروس إٹوواب: ایطاف جوک ایفول إنکالوس:  
خین بی توو إنتی شیہیت : بی بینیوت إٹوواب آفا موسی.

**De eerste heilige martelaar: die waarlijk  
vervolmaakt is: op de berg Shihiet: is onze  
heilige vader abba Mozes.**

الشہید الأول القدیس : الذی کمل حسنا : فی جبل شیہات  
: هو أبونا القدیس أنبا موسی.



Αφωπι ταρ νορρεϋ†: εϋοι ηχο† οϋβε νιδεων:  
αφοϋι ερατϋ ζιχεν †πετρα: κατα πτυπος  
απισταϋρος.

**Af shoopie ghar en oe-reftie: ef-oi en hotie oe-ve nie  
zemoon: af-ohie eratf hiezjen tie petra: kata ep  
tiepos em pie estavros.**

أفشوبى غار إنوريفتى: إفوى إنهوتى أوفى نى ذيمون: أفوهى إيراتف  
هيجين تى بيترا: كاذا إبتىوس إمبى استافروس.

**Want hij werd een strijder: die door de duivels  
werd gevreesd: hij stond op de rots: als een  
symbool van het Kruis.**

لأنه صار محارباً : مخوفاً ضد الشياطين : ووقف على  
الصخرة : كمثل الصليب.

ΖΙΤΕΝ ΤΕΦΝΙΩΨ ΉΓΡΠΟΜΟΝΗ: ΝΕΜ ΠΙΘΙΣΙ ΝΤΕ  
ΝΙΒΑΣΑΝΟΣ: ΔΑΦΕΡΦΟΡΙΝ ΑΠΙΧΛΟΜ: ΉΤΕ  
ΨΜΕΤΜΑΡΤΥΡΟΣ.

**Hieten tef nieshti en hiepomonie: nem ep gisie ente  
nie vasanos: af er forien em pie eklom: ente tie met  
martieros.**

هيتين تيف نيشتي إنهيوموني: نيم إبخيسي انتي ني فاسانوس:  
أفئيرفورين إمبي إكلوم: انتي تي ميت مارتيروس.

**Door zijn grote geduld: en het leed van de  
martelingen: droeg hij de kroon: van het  
martelaarschap.**

بعظم صبره : وتعب العذابات : لبس إكليل :  
الشهادة.

Αφῃωλ ἐπῃσι θεν πιπνευμα: εἶορν ἐνεψ-  
μανεμτον: εταψσεβτωτορ ἦχε Πος: ἠνηεθμει  
ἠπεψραν εθρ.

**Af hool e-ep et-shiesie gen pie pnevma: e-goen e-nef  
ma en-emton: etaf seb-too-toe enzje Eptshois: en  
nie ethmeej em pef ran eth-oe-wab.**

أفهول إى إبتشيسى خين بى إبنفما: إىخون إى نيف ما ان إمطون:  
إیطاف سيفتوتو إنجى إبشويس: إن نى إثمى إمبف ران إثؤواب.

**Hij vloog in de geest naar de hoogten: naar de  
plaats van rust: die de Heer bereid heeft: voor hen  
die Zijn Heilige Naam liefhebben.**

ذهب بالروح إلى العلو : إلى مواضع النياح : التى أعدها  
الرب : لمحبنى اسمه القدوس.

Αφρωχπ ναν υπερωμα: νεμ  
περσπηλεον εθ: εθρενωκ εβολ ηζητη:  
υπερφεμερι ετταινοτ.

**Af sookh-b nan em pef sooma: nem pef espie-  
leon eth-oe-wab: ethren khook evol en gietf: em  
pef er ef-mevie et-tajoet.**

أفسوجب نان اميفوما: نيم بيف إسبيليون إثوواب: إثرين جوك  
إفول إنخيتف: اميف إرافمفي إطايت.

**Hij liet voor ons zijn lichaam: en zijn heilige cel  
achter: zodat wij daar mogen volbrengen: zijn  
eervolle gedachtenis.**

وأبقى لنا جسده : ومغارته المقدسة : لنكمل فيها :  
تذكاره المكرم.

Ενωϋ εβολ ενχω υμοσ: χε Φϋ ναββα υωχη:  
NEU NHETATXWK EBOL NEUAC: APTOTNAI NEU  
NENΨYXH.

**En oosh evol en khoo emmos: zje-Efnoetie en ava  
Moosie: nem nie etav khook evol nemaf: arie oe-  
nai nem nen epsie-shie.**

إنوش إيفول إنجو إمموس: جى إفتوتى إن آفا موسى: نيم بى إيطاف  
جوك إيفول نيماف: آرى أوناي نيم تين إبسيشى.

**Nu dan ‘laten wij uitroepen en zeggen: “O God  
van abba Mozes: en van hen die volmaakt zijn  
geworden met hem: ontferm u over onze zielen.”**

اذ نصرخ قائلين : يا إله أنبا موسى : والذين كملوا معه  
: اصنع رحمة مع نفوسنا.

ΟΥΟΖ ΝΤΕΝΨΑΨΝΙ ΕΝΙΩΨ: ΕΤΑΨΣΕΒΤΩΤΟΥ ΝΝΗΕΘΥ:  
ΕΤΑΨΡΑΝΑΨ ΙΣΧΕΝ ΠΕΝΕΖ: ΕΘΒΕ ΤΟΥΑΨΑΠΗ ΕΨΟΥΝ  
εροϋ.

**Oewoh enten shash-nie e-nie-oosh: etav seb-too-toe  
en nie eth-oe-wab: etav ra-naf ies zjen ep eneh:  
ethve toe aghapie e-goen erof.**

أوه إنتين شاشنى إينى أوش: إيطاف سيفتوتو إن نى إئوواب: إيطافر  
اناف يسجين اب إينيه: إئفى تو آغابى إىخون اىروف.

**Dat wij de belofte verkrijgen: die Hij heeft bereid  
voor de heiligen: die Hem hebben behaagd van  
aanvang af: wegens hun grote liefde voor Hem.**

ونفوز بالمواعيد : المَعْدَة للقديسين : الذين أرضوه منذ  
البدء : لأجل حبهم فيه.

Ἰωβη εἰπὸς ἐρηι ἐχων: ὦ παῶς νιωτ ἀββα Ἰωχη: νεμ  
νεϋηρι ἵστατροφορος: ἵτεϋ χα νεννοβι ναν ἐβολ.

**Toobh em Eptshois e-ehrie e-khoon: o pa-tshois en  
joot ava Moosie: nem nef shierie en estavro-foros:  
entef ka nen novie nan evol.**

طوفه ... : أوباشويس إنويت آفا موسى : نيم نيف شيري إن  
إستافروفوروس : إنتيف ..

**Bid tot de Heer namens ons: o mijn meester en  
vader abba Mozes: en al zijn zonen de  
kruisdragers: dat Hij onze zonden vergeeft.**

أطلب من الرب عنا : ياسيدي الآب أنبا موسى : وأولاده  
لباس الصليب : ليغفر لنا خطايانا.



**Doxologie voor de heilige  
abba Arsenius ,  
de leraar van de  
kinderen van de keizers**

**ذكصولوجية للأنبا أرسانيوس  
معلم أولاد الملوك**



Ἀρσένιος πινιώτ ἡσαθ: ἀφ'ω ὑπικocos τῆρε  
ἡσωφ: νεμ πεφωοφ εθνατακο: ἀφσωτεμ ἡσατςμῆ  
ἡνοφτ.

**Arsenius pie nieshtie en sag: af koo em pie kosmos  
tierf ensoof: nem pef oo-oe ethna-tako: af sootem  
en sa tie esmie en noetie.**

أرسانيوس بي نوح أنساخ أفكو بكوزموس تيرف إنسوب نيم  
تيف أوأو ايثتاتكو أفسوتيم إنساني إزمي ام افنوتى.

**Arsenius de grote leraar: verliet de gehele wereld:  
met haar vergankelijke eer: toen hij de stem van  
God hoorde:**

ارسانيوس كبير المعلمين : ترك العالم كله عنه : ومجده  
الفاني : وسمع الصوت الإلهي.

Χε φωτ εβολθα νιρωαι: εκενοζεε ντεκψτχη:  
Arsenius ἀγωλ ἐπωαγε: ἀγρεπθιει εμαωω εθε  
Πχς.

Zje foot evol ha nie roomie: ek-e nohem entek  
epsie-shie: Arsenios af hool e-ep sha-fe af shep  
giesie e-masho ethve Piegristos.

جى فوت إيفول هانى رومى إيك إنوهيم إنتيك إيسيكى أرسانيوس  
أفهل إيشافى أفشيب خيسى أم ماشو أئقى بخرستوس.

“Ontvlucht de mensen: dan zult u uw ziel redden.”

Arsenius ging naar de wildernis: en omwille van  
Christus verdroeg hij veel leed.

إهرب من الناس : وأنت تخلص نفسك : ارسانيوس مضى  
إلى البرية : واحتمل أتعاب كثيرة من أجل المسيح.

Ἀπεκσθοινοσϣι ψωψ εβολ: ἀπεκσωιτ σωρ εβολ:  
εθβε νεκψληλ εθμην εβολ: πεκχαρωϣ νεμ  
νεκερωοσι.

**A pek estoi noefie shoosh evol: a-pek sooit soor  
evol: ethve nek eshliel eth-mien evol: pek karroof  
nem nek er moo-oewie.**

ايك اسطونيوفي شوشى ايفول آبيك سويت سور ايفول أثفى  
نيك أشليل اثمين ايفول بيك خاروف نيك بيك ايرمو أوى.

**Uw zoete geur is verspreid: en uw naam is bekend  
geworden: door uw aanhoudende gebeden: uw  
zwijgzaamheid en tranen.**

بخورك قد فاح : وصيتك قد ذاع : من أجل صلواتك  
الدائمة : وصمتك ودموعك.

Πιγορος ηημοναχος: νεη ηηεθ' τηροθ ερσοπ:  
σεψορψοθ μμωοθ ζιχεν ηηθιςι: ετακψοποθ εθε  
Πιχριστος.

**Nie goros en nie monagos: nem nie eth-oe-wab  
tieroe evsop: se shoe-shoe emmoo-oe hiezjen nie  
giesie: etak sho-poe ethve Piegristos.**

نی خورس أن نی موناخوس نیم نی أثواب تیرو ایف سوب سی  
شوشو ام مؤوهیجین نی خیسی ایثا شوبو باخرستوس.

**De koren van monniken: en alle heiligen tezamen:  
roemen in het leed: dat u omwille van Christus  
verdragen hebt.**

مصاف الرهبان : والقديسين جميعهم معاً :  
يفتخرون للأتعاب التي احتملتها : من أجل المسيح.

Χερε νακ ω πισταυροφορος: χερε πιρεφαιωι  
ηκαλωσ: χερε πιμενριτ ητε Πιχριστος: πενωτ  
εθοταβ αββα Αρσενιος.

**Shere nak oo-pie stavro-foros: shere pie ref mieshie  
en kaloos: shere pie menriet ente Piegristos:  
penjoot eth-oe-wab ava Arsenios.**

شیری ناک او بی استافروس: شیری بی میشی إن کالوس: شیری بی  
منريت انتی بخرستوس: بنیوت اثوواب آجیوس أفا أرسانیوس.

**Wees gegroet o kruisdrager: wees gegroet goede  
strijder: wees gegroet o geliefde van Christus: onze  
heilige vader abba Arsenius.**

السلام لك أيها اللابس الجهاد : السلام للمجاهد الحسن :  
السلام لحبيب المسيح : أئينا القديس الأنبا ارسانيوس.

Ἰωβη ἠΠοσ ἐρηι ἔχων: πενωτ εθοϋαβ ἠδικεος: αββα  
Arsenius πεαδ ἠτε νιϋηρι ἠνιοϋρωοϋ: ἠτεϋχα νεννοβι  
ναν ἐβολ.

**Toobh em Eptshois e-ehrie e-khoon: penjoot eth-oe-wab en  
zieke-os: abba Arsenios ep sag ente nie shierie en nie oe-  
roo-oe: entef ka nen novie nan evol.**

طوفه ... : بنيوت اثوواب ان ذيكئوس : أفا أرسانيوس إيصاخ  
إنتي ني شيري إن ني أورواؤ : انتيف كاتين نوفي نان ايفول..

**Bid tot de Heer namens ons: onze heilige rechtvaardige  
vader: abba Arsenius de leraar van de kinderen van de  
keizers: dat Hij onze zonden vergeeft.**

اطلب من الرب عنا : يا أبانا القديس البار : الأنبا  
ارسانيوس معلم أولاد الملوك : ليغفر لنا خطايانا .



القديس  
أثناسيوس  
الرسولي

## De doxologie voor St Athanasius de Apostolische

ذكصولوجية البابا اثناسيوس

πιθῆβς ετεροωινι : τπολις Αλεξανδριας : εθβε  
нефѡφһри неѡ нефѡһини : αρχαϗ εχεν †λρχνια .

**Pie giebs et er oe-ooinie ‘et polies Alexandeejas ‘  
ethve nef eshfierie nem nef mienie ‘av kaf ezjen tie  
liegnia.**

بي خيبس إت إير اواويني : إت بوليس أليكساندرياس : إتقي نيف  
إشفييري نيم نيف ميني : أف كاف إيجين تي ليخنيا .

**De lamp die schijnt: in de stad Alexandrië: door  
zijn wonderen en tekenen: werd geplaatst op de  
standaard.**

المصباح المنير : لمدينة الإسكندرية : لأجل عجائبه وآياته : وضعه  
على المنارة .



Ἰθooq τap θεn ουμεθωηι : πε πενωτ αββα  
Αθανασιος : πιμανεσωοῦ ἠταφωηι : οῖοε  
πιαποστολικος .

**Enthof ghar gen oe methmie ‘pe pen joot ava  
Athanasios ‘pie ma en esoo-oe enta ef mie ‘oewoh  
pie apostolikos.**

إنثوف غار خين او ميثمي : بي بين يوت أفا أثاسيوس : بي ما إن  
إيسواو إنطا إفي : اووه بي أبوسطوليكوس .

**Waarlijk is dat: onze vader abba Athanasius: de  
Apostolische: de ware herder.**

لأنه هو بالحقيقة : أينا أنبا أثاسيوس : الراعي الحقيقي :  
والرسولي .



Νεκςβωογι εθογδβ : †υπογνογ ηνεηψγγη :  
NEKENTOLH NEU NEKZAP : NAZUEN ZEN NIFAY  
ETXH .

**Nek esvoo-oewie eth-oewab ‘tie em ep-oenof en nen  
epsie-shie ‘nek en-dolie nem nek hap ‘nahmen gen  
nie fash et kie.**

نيك إسفواووي إثوواب : تي إم إب اونوف إن نين بسيشي : نيك  
إندولي نيم نيك هاب : ناهمين حين ني فاش إت كي .

**Uw heilige leer: gaf blijdschap aan onze ziel: uw  
uitspraken en verordeningen: redden ons van de  
strikken.**

تعاليمك المقدسة : أعطت الفرح لقلوبنا : وصاياك وأحكامك : تتجينا  
من الفخاخ المنصوبة .

ΤΕΝΤΑΙΟ ΕΜΜΟΚ ΑΛΗΘΩΣ : ΝΕΜ ΔΑΥΙΔ ΠΙΣΤΑΝΟΔΟΣ  
: ΧΕ ΝΘΟΚ ΠΕ ΠΑΡΧΗΕΡΕΥΣ : ΝΤΕ ΠΕΝΒΟΙΣ ΙΗΣΟΥΣ  
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ .

Ten tajo emmok aliethos ‘nem Davied pie  
hiemnozozos ‘zje enthok pe ep arshie erevs ‘ente  
Pentshois Iesoos Piegristos.

تین طایو ایموک الیٹوس : نیم دافید بی ہیمنوڈوس : جی اینٹوک بی  
اب ارشی ایریفس : اینتی بین تشویس ایسوس بی اخیستوس .

Wij eren u in waarheid: met David de psalmist:  
want u bent de hogepriester: van onze Heer Jezus  
Christus.

نکرمک بالحقیقة : مع المرتل داود : لأنک أنت هو رئیس کھنة : ربنا  
یسوع المسیح .

Ἰωβδ εἰς τοῖς εἰρη ἔχων : πενιωτ  
εθοϋαβ πατριάρχης : αββα Ἀθανάσιος  
πιαποστολικός : ἡντεϋχα νεννοβι ναν εβολ .

**Toobh em Eptshois e-ehrie e-khoon ‘penjoot eth-  
oewab em patriarshies ‘ava Athanasios pie  
apostoliekos ‘entef ka nen novie nan evol.**

طوبه إم إبتشويس إهري إيجون : بين يوت إئوواب إم باطريارشيس  
: أفا أثاسيوس بي أبوسطوليکوس : إنتيف كا نين نوفي نان إيفول .

**Bid tot de Heer namens ons: onze heilige vader de  
patriarch: abba Athanasius de Apostolische: dat  
Hij onze zonden vergeeft.**

اطلب من الرب عنا : يا أبانا القديس البطريرك : أنبا أثاسيوس  
الرسولي : ليغفر لنا خطايانا .

TASIA

VERENA



## Doxologie voor de heilige Verena

ذِكْرُ صَوْلُوجِيَّةٍ لِلْقَدِيْسَةِ فِيرِينَا

Ἔσθ' ἡμεῖς ὁ θεοῦ Βίρην  
παρθένος: ἔσθ' ἡμεῖς Πιπᾶτες ἡμεῖς.

O-oe neejatie gen oe-methmie, oo thie eth-oewab  
Viriena tie parthenos, tie shelet ente Piegristos, pie  
pat-shelet emmie.

او اونياتي حين او ميثمي : او ثي ائوؤاب فيرينا تي بارثينوس  
: تي شيليت ائتي بي ائرسوس : بي باتشيليت ائمي .

Want u hebt achtergelaten, de glorie van deze  
wereld, en alle ijdelheid van het leven, en u had de  
reinheid lief.

مباركة أنتِ بالحقيقة : القديسة فيرينا العذراء : عروس  
المسيح : العريس الطاهر .

Σε ἀρεσῶσῳ : ἄπῶσῳ ἑπαϊκοσμοσ : Νεε  
†μετβασιζητ ἑπιβιοσ : ἀρεμενρε πιτοσβο .

**Zje a-re shoosh, em ep oo-oe em pai kozmos, nem  
tie met etsha sie hiet em pie vios, a-re menre pie  
toevo.**

جي أري اووش : إم إب او او إمبي كوزموس : نيم تي ميت  
تشاهيت إمبي إمبي فييوس : أري مينري بي طوفو .

**Waarlijk gezegend bent u, o heilige maagd Verena,  
de bruid van Christus, de Ware Bruidegom.**

لأنك تركتي : كل أمجاد هذا العالم : وكل مباحج هذه الحياة :  
وأحبتي الطهارة .



Ασψωσ η̄πσατανας: νεμ νεφζεμων ερζωορ :  
շիտեն տեսնիլի նշրփօմօնի : շեն քիտօրՅօ նտե  
теспаρθениа.

As shoosh em ep satanas, nem nef zemoon  
ev hoo-oe, hieten tes nieshtie en hiepomonie,  
gen pie toevo ente tes parthenia.

أس اووش إم إبصاطاناس : نيم نيف ذيمون إفهواو : هيتين تيس  
نيشتي إن هييوموني : خين بي بي طوفو إنتي تيس بارثينيا .

Zij beschaamde de satan, en al zijn kwade  
machten, door haar grote standvastigheid, in  
de reinheid en zuiverheid.

قد فَصَحَتِ الشَّيْطَانَ : وكل جنوده الأشرار : بثباتها العظيم :  
في الطهارة والعفة .

Ἐ οὐνιϣ† πε δ̄εν οὐαεθωμ̄ι : πε π̄ιωτπ ἴτοϣβο :  
ἴτε θεεθοϣαβ Βιρηνα : †ϣελετ ἴτε Π̄χ̄ς .

Zje oe nieshtie pe gen oe methmie, pep  
ie sootp en toevo, ente thie eth-oewab  
Viriena, tie shelet ente Piegristos.

: جي اونيشتي بي خين او ميثمي : جي بي سوتب ان طوفو :  
انتي تي ائوواب فيرينا : تي شيليت انتي بي ائرسستوس .

Want waarlijk groots, is de zuiverheid,  
van de heilige Verena, de bruid van  
Christus.

لأنه هو عظيم : إختيار القداسة : للقديسة فيرينا : عروس  
المسيح .

Ασχωκ έβολ άπεσβιοσ : θεν πεσνιωτ ηθεβιο :  
ασενκοτ νεμ ηηεθοταβ : θεν τχωρα ηηηετονθ.

**As khook evol em pes vios, gen pes  
nieshtie en thevio, as en kot nem nie eth-  
oewab, gen et goora en nie et on-g.**

أسجوك إيفول إم بيس فيوس : حين بيس نيشتي إن ثيفيو :  
أس إنكوت نيم ني إئوؤاب : حين إئخورا إن ني إت اونخ .

**Zij voleindigde haar leven, met grote  
nederigheid, en rustte met de heiligen, in  
het land der levenden.**

أكمأت حياتها : بتواضعها العظيم : وإستراحت مع القديسين :  
في أرض الأحياء .

Χερε νε ω φαλορ υπαρθενος : ω παναζια υπκολσελ  
: ω φαελετ εστορβηορτ : φαζια υμη Βιρηνα.

**Shere ne oo tie a-loe em parthenos, oo  
pan akhia em ep sol-sel, oo tie shelet es  
toevioet, tie akhia emmie Viriena.**

شيري ني اوتي آلو إم بارثينوس : او بان أجيا إم إِب  
سولسيل : اوتي شيليت إس طوفيوث : تي أجيا إِممي فيرينا .

**Wees gegroet o jonge vrouw en maagd,  
getooid met heiligheid, o zuivere bruid,  
de ware heilige Verena.**

السلام للعدراء العفيفة : كليّة الزينة المقدسة : العروس  
الطاهرة : القديسة فيرينا الحقيقية .

Χερε νε ω τ̄ᾱστια : χερε νε ω θεεθουαβ : χερε νε  
ω ασκητης : τ̄ψελετ̄ ντε φ̄νηβ̄ π̄βοις .

Shere ne oo tie akhia, shere ne oo thie  
eth-oewab, shere ne oo askieties, tie  
shelet ente ef nieb Eptshois.

شيري ني اوتي اجيا : شيري ني او تي ائوواب : شيري ني  
او اس كيتيس : تي شيليت انتي افنيب ايشويس .

Wees gegroet o heilige, wees gegroet o  
zuivere, wees gegroet o ascetische, de  
bruid van de Meester en Heer.

السلام لك ايتها القديسة : السلام لك ايتها الطاهرة : السلام  
لك ايتها الناسكة : عروس السيد .

Ἰωβ εὐπρεπὲς ἐξων: ὡ τῷ εὐελετ ἵτε Πιχριστος:  
τὰς τὰ αὐτῆς Βιρηνά: ἵτε τῶν κα νεννοβι νὰν ἐβολ.

Toobh em Eptshois e-ehrie e-khoon, oo tie  
shelet ente Piegristos, tie akhia emmie  
Viriena, entef ka nan novie nan evol.

طوبه ام ايشويس اهرى ايجون : اوتى شيليت انتى بي اىرستوس :  
تى اجيا امى فيرينا : انتيف كاتين نوفي نان ايفول .

Bid tot de Heer namens ons, o bruid van  
Christus, de ware heilige Verena, dat Hij onze  
zonden vergeeft.

اطلبى من الرب عنا : يا عروس المسيح : القديسة فيرينا  
: ليغفر لنا خطايانا .



## Doxologie voor de heilige paus Cyrilus VI

ذكصولوجية البابا كيرلس  
السادس

Παπα αββα Κυριλλος πιμαχ σοοϝ : πιμακαριος  
δεη ουμεθμη: φηεταϋταχρον δεη πιναχϋ:  
νορθοδοζος ηταφμη.

**Pa-pa ava Kierillos pie mah so-oe ,pie  
makarios gen oe-methmie ,fie etaf takhron  
gen pie nahtie ,en orthozoksos enta efmie.**

بابا آفا كيرلس بي ماه سو : بي مكاريوس خين أو ميثمي : في  
إيطاف طاجرون خين بي ناھتي : إن أورثوذكسوس إيطا إفمي .

**Paus abba Cyrillus de zesde: gelukzalig in  
waarheid: hij heeft ons bevestigd: in het ware  
orthodoxe geloof.**

البابا كيرلس السادس : الطوباوي بالحقيقة : الذي ثبتنا في  
الإيمان : الأرثوذكسي الحقيقي .



Ουραν ἠψοῦψοῦ πε πεκραν: ὦ πιμοναχος  
εττοῦβηοῦτ: πιανδριτης ετταχρηοτ: πιψφηρ  
ἠνιαναχωριτης .

Oe ran en shoe-shoe pe pekran ,oo pie  
monagos et toe vie-oet ,pie man edrieties et  
takhrie-ot ,pie eshfier en nie anago-rieties.

أوران إن شوشو بی بیکران : أوبي موناخوس إت طوفیوت :  
بي ماندریتیس إت طاجریوت : بی إشفیر إنتی نی خوریتیس .

Een naam van trots is uw naam: o zuivere  
monnik: de sterke kluizenaar: vriend van de  
anachoreten.

إسم فخر هو إسمك : یا أيها الراهب الطاهر : والمتوحّد  
القوي : صديق السواح .

Εθε φα ακωωπ ναν: νορτοπος θεν πκαχι: θεν  
†αζαπη θεν πιχινωωυ: θεν πιτορβο θεν φναζ† .

**Ethve fai ak shoopie nan ,en oe tiepos gen ep  
sazj-ie ,gen tie aghapie gen pie zj-ien moshie ,  
gen pie toevo gen ef nahtie.**

إتقى فاي أك شوبي نان : إن أوتيبوس خين إبصاجي : خين  
تي آغابي خين بي جين موشي : خين بي طوفو خين إف  
ناهتي .

**Daarom bent u voor ons geworden: tot  
voorbeeld met uw woorden: uw liefde en uw  
daden: uw reinheid en geloof.**

من أجل هذا صرت لنا : قدوة في الكلام : في المحبة في  
التصرف : في الطهارة في الإيمان .



Ἐσμαρωοῦτ ἠχε πεκβιος : ὦ πενωτ μακαριος:  
ακτασθο ναν υπισωμα ἠαββα Μαρκος : οῖοθ  
ακίρι υπιμτρον εθοταβ.

**Ef es maroo-oet enzje pek vios ,oo penjoot em  
makarios ,ak tas-to nan em pie sooma en ava  
Markos ,oewoh ak ie-rie em pie mieron eth-oewab.**

إف إسمارواوت إنجي بيك فيوس : أوبين يوت إم مكاريوس : أك  
طاستو نان إم بي سوما إن آفا ماركوس : أووه أك إيري إم بي  
ميرون إثؤواب .

**Gezegend is uw ambtstijdperk: onze gelukzalige  
vader: u bracht ons het lichaam van abba Markus  
terug: en maakte de heilige myron.**

مبارك هو عهدك : يا أبانا الطوباوي : أعدت لنا جسد  
مارمرقس : وعمت الميرون المقدس .

Μαρία τῆς θεογονίας: ἀπορώσεως δὲν ὀρνίσω τῆς νύμφης: νεμ  
ნიβ ρομπι νεμ πιεθοινογχι: δὲν τεσεκκλησια δὲν Ζαίτοεν.

**Maria tie masnoetie ‘as oe-oonh gen oe nieshtie  
en eshfierie ‘nem nie etshrompie nem pie estoi  
noefie ‘gen tes ekliesieja gen Zaitoen.**

ماریا تی ثیوٹوکوس : إس أوأونه خین أونیشتی إن إشفیری  
: نیم تی إتشرومبی نیم نی إسطوی نوفي : خین تیس  
إکلیسیا خین زیتون .

**Maria de Moeder Gods: verscheen met een  
groot wonder: samen met duiven en wierook:  
in haar kerk in Zaitoen.**

مریم والدۃ الإله : ظهرت بإعجوبة عظيمة : مع حَمَام  
وبخور : في كنيستها بالزيتون .

ΑΚΚΩΤ ΝΟΥΑΝΚΑΘΕΔΡΑ ἄΒερι: ΝΕΜ ΠΙΝΙΩΤ  
ΝΑΒΗΤ ΝΑΠΑ ΜΗΝΑ : ΝΕΜ ΖΑΝΜΗΩ ΝΕΚΚΛΗΣΙΑ:  
ΠΕΚΖΗΤ ἄΠΕΥΒΑΣΝΑΖΒΙ ἔΠΤΗΡΩ.

**Ak koot en oe ma en kathedra em verie, nem pie  
nieshtie en a-viet en ava Mina, nem han miesh en  
ekliesia, pek hiet em pef et-shas nahvie e-eptierf.**

أك كوت إن أومان كاتدرا إم فيري : نيم بي نيشتي آفيت أن آفا مينا  
: نيم هان ميش إن إككليسيا : بيك هيت إم بيف إتشاسي ناهفي إي  
إبترف .

**U bouwde een nieuwe kathedraal: het grote  
klooster van abba Mina: en talrijke kerken:  
terwijl uw hart nooit hoogmoedig werd.**

بنيت كاتدرائية جديدة : والدير العظيم لمارمينا : وكنائس كثيرة :  
أما قلبك لم يستكبر مطلقاً .

Σακτωνκ εφναρ ησορπ : θεν τεκχομ νεμ  
νεκψωνι : εθρεκζωσ νεμ νιατζελοσ : νεμ  
νηεθοραβ ετακμενριτορ .

**Shak toonk em efnav en shoorp, gen tek khoom  
nem nek shoonie, ethrek hoos nem nie  
ankhelos, nem nie eth-oewab etak men rie-toe.**

شالي طونك إم إفاف إنشورب : حين تيك جوم نيم بيك شوني :  
إثريك هوس ني أنجيلوس : نيم ني إثوواب إن بيك مينرى طوأو .

**U stond vroeg in de ochtend op: bij welzijn en  
bij ziekte: om te loven met de engelen: en met  
de heiligen die u liefhad.**

تعودت القيام وقت السحر : في قوتك وفي أمراضك : لتسبح مع  
الملائكة : ومع القديسين أحبائك .

† NOY àpITENMEYI : NAZPEN PENNOY† :  
EΘPEYXΩK NAN EBOL àΠEKPH† : ΘEN †AZATH  
ΘEN φNΔZ† .

**Tie noe a-rie pen mevie, nahren Pennoetie, eth-  
ref khook nan evol em pek rietie, gen tie  
aghapie gen ef nahtie.**

تینو آری بامیفئی : ناهرین بین نوتی : إثریف جوك نان إیفول آبیك  
ریتی : خین تی آغابی خین إفناهتی .

**Nu dan, gedenk ons: bij onze God: dat hij ons,  
zoals u, volmaakt maakt: in de liefde en het  
geloof.**

والآن أذكرنا : أمام إلهنا : ليكملنا مثلك : في المحبة في  
الإيمان .



Ἰωβη ἁΠοσ ἔρηι ἔχων : πενωτ εθοῦαβ  
ηΔικεοσ : παπα αββα Κυριλλοσ πιμαρ  
σοοῦ : ἠτεψχα νεννοβι ναν ἔβολ .

Toobh em Eptshois e-ehrie e-khoon, pen joot  
eth-oewab en zieke-os, pa-pa ava Kierillos pie  
mah so-oe, entef ka nen novie nan evol.

طوبه إم إبتوويس إى إهري إيجون : بين يوت إتوواب إن ذيكئوس  
: آفا كيرلس بي آرشي إيرفس : إنتيف كانين نوفي نان إيفول .

Bid tot de Heer namens ons, o heilige  
rechtvaardige vader, paus abba Cyrillus de  
zesde, dat Hij onze zonden vergeeft.

أطلب من الرب عنا : يا أبانا القديس الصديق : أنبا كيرلس رئيس  
الكهنة : ليغفر لنا خطايانا .



**De doxologie voor  
onze heilige vaders  
de kruisdragers**

**ذکصولوجیة لابسی الصلیب**

Θωηι νιβεν εταρχωκ εβολ : νηιθιχι ντε νοταρετη :  
ερχεχωχ ερβικαχ : ερε πικοςμος απωα μωωο  
αν .

Ethmie nieven etav khook evol, en nie giesie ente noe a-re  
tie, ev hekh-hookh ev etshie em kah, e-re pie kozmos em  
epsha em moo-oe an.

إثمى نيفين إيطاف جوك إيفول : إن ني خيسي إنتي نو أريتي : إف  
هيج هوج إف تشي إمكاه : إيري بي كوزموس إم إيشا إممواو آن .

Alle rechtvaardigen die verduurd hebben, de moeite voor  
hun deugdzaamheid, in verdrukking en leed; de wereld  
was hen niet waard.

كل الأبرار الذين : كملوا أتعاب فضائلهم : متضايقين متألين :  
والعالم لا يستحقهم .

Kol el-abrar allaziena: kamalo at3ab fada2elhom:  
motadayekien motta2allemien: wa el-3aalem la yasta7ekahom.

ΕΥΣΩΡΕΥ ΕΒΟΛ ΖΙ ΝΙΩΔΑΓΕΥ : ΝΕΥ ΝΙΒΗΒ ΝΕΥ  
ΝΙΧΟΛ ΝΤΕ ΠΚΑΖΙ : ΝΑΙ ΕΤΕ ΔΥΕΡΜΕΘΡΕ ΘΑΡΩΟΥ :  
ΧΕ ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ ΠΟΥΝΑΖ† .

Ev soorem evol hie nie shafev, nem nie vieb nem nie kol ente ep  
kahie, nai e-te av er methre garoo-oe, zje evol hieten poe nahtie.

إف سوريم إيفول هي ني شافيف : نيم ني فيب نيم إيطاف إيرميثري  
خارواو : جي إيفول هيتين بوناهتي .

Zij dwaalden rond in de wildernissen, de grotten en holen in de  
aarde, van hen werd getuigd: “Door hun geloof...

تأهين في البراري : والمغائر وشقوق الأرض : هؤلاء الذين شهد  
لهم : أنه من قبل إيمانهم .

Te-iehiena fie el-bararie: wa el-magha-er wa shekoeq el-  
ardie: ha-olaa2 allaziena shohieda lahom : en-naho min  
kebal iemanhom.

Νεμ τοϋϋπομονη : μαρενβοχι νσαποϋαζων  
: ντενχοϋϋτ επαρχηζος ντε φναζϋ : νεμ  
πεϋρεϋχωκ εβολ Ιης .

Nem toe hie-po mo-nie, maren etsho zj-ie en sa poe a-ghoon, en  
ten khoesht e-ep arshie-ghos ente ef nahtie, nem pef ref khook  
evol Iesoës.

نيم تو هيبوموني : مارين تشوجي انصا بو آجون : انتين جويشت اب  
ارشى جوس انتي افناهي : نيم بيف ريف جوك ايفول ايسوس .

...en hun geduld, laten wij spoedig hun pad van strijd  
navolgen, en de ogen gericht houden op Jezus, de Leidsman en  
Voleinder van het geloof.

وصبرهم فلنسرع : في طريق جهادهم : وننظر الى رئيس الايمان :  
ومكمله يسوع .

We sabrehom fel-nosre3 : fi tarik khiehedehom: wa nanzor iela  
Ra2ies el-iemen : we mokammelaho Yasoe3.

Ἰω : ω νιχορος ἤτε νιστατροφορος :  
εταρχωκ εβολ ει νιψαχετ : ἤτετ ...

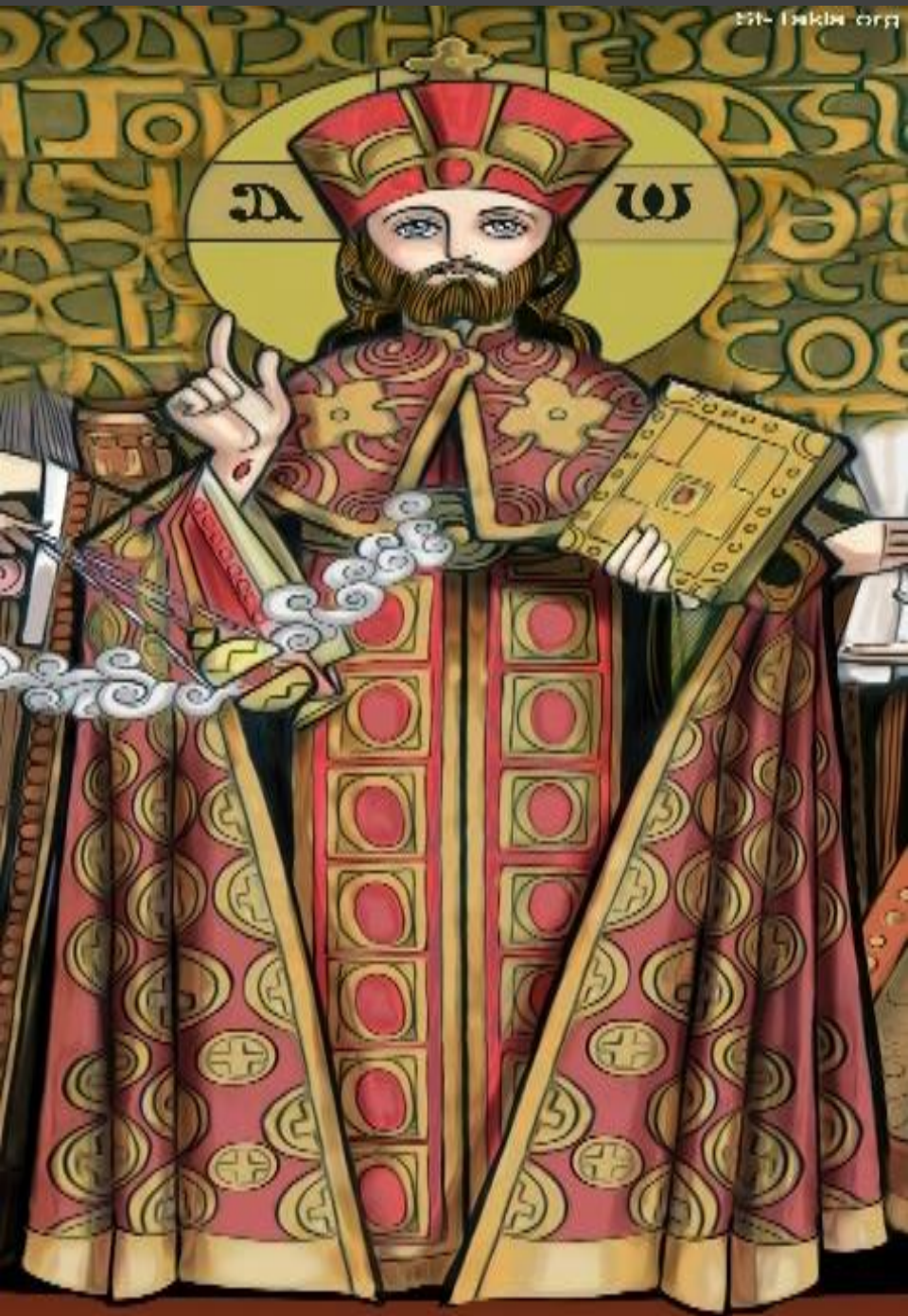
Toobh em Eptshois e-ehrie e-khoon, oo nie goros  
ente nie estravro foros, etav khook evol hie nie  
shafev, entef ka nen novie nan evol.

طوبه ... : اوني خوروس انتي ني إسطاروفوروس : إيطف جوك  
إيفول هي ني شافيف : إنتيف ...

Bid... o koren van kruisdragers, die volmaakt zijn  
geworden in de wildernis, dat Hij...

اطلبوا من الرب عنا : يا مصاف لابسي الصليب : الذين كملوا في  
البراري : ليغفر لنا خطايانا .

Otloboe men al-Rabbie 3anna : ya masaf labissie el-salieb :  
allaziena kamelo fie el-bararie : le-yaghfer lana gatayana.



## De doxologie voor de Patriarch en de bisschop

ذكولوجية البطريرك  
والاسقف

Ακβι τχαρισ μωϋσῃς : †μετοϋηβ ἰτε  
μελχισεδεκ : ακβι ἄπατιο ἄπενιωτ μαρκος :  
φῆεταϋϋεννοϋι ναη .

**Ak-etshie it garis im Moisis ,tie met o-wieb  
inte A-aron ,ak-etshie im ip-tajo im pen jot  
Petros pi an khokh in nie apostolos.**

أكتشى أت خاريس إمويسيس : تي ميت اوويب إنتي ميلشي سيديك  
: أكتشى إم إبطايو إم بين يوت بيتروس : بي أن جوج إن ني  
أبوسطولوس.

**U ontving de genade van Mozes ,het priesterschap  
van Aaron ,u ontving de roem van onze vader  
Petrus ,het hoofd van de apostelen.**

نُلت نعمة موسى : وكهنوت هارون : وأخذت كرامة أبينا بطرس :  
بكر الرسل .



Ἀπὸς τὰ λὸ ἰντεφζιχ : νοῦιναα ἔχεν τεκάφε :  
αφτενηζοῦτκ ἐνιψοῦτ : ἵτε θεετοῦρο ἡνιφιοῦι.

**A Pegristos ta-lo intef zj-iezj , in o-wie nam ie-  
zjen tek a-ve , af ten hotk e-nie shosht inte is-  
met oro in nie fie-owie.**

أبي إخرستوس طالو إنتيف جيج : إن اووي نام إيجين تيك  
أفي : أف تين هوتك إيني شوشت : إنتي إث ميت اورو إن  
نيفيووي .

**Christus legde Zijn rechterhand , op uw  
hoofd , Hij gaf uw de sleutel , van het  
Koninkrijk der hemelen.**

رفع المسيح يده : اليمنى على رأسك : وإتمنك على مفاتيح :  
ملكوت السموات .

Εσρεκωπι νοτρεφερζεμι: σαπωωι ηττεκκλησια:  
εσρεκαμονι απεκλαος: ζεν οττοτβο νεα  
οτμεθμηι.

**Esrek shopi in oe-ref er hemie ,sa ipshoi in tie  
ik-ik-lie-seeje ,esrek a-monie im pek la-os ,gen  
o-tovo nem oe-mesmie.**

إثريك شوبى إن اوريف إيرهمى : صا إيشوى إنتى إكليسيا :  
إثريك أموينى إم بيك لاؤس : خين او طوفو نيم او ميثمى .

**Dat u mag leiden ,de kerk ,en dat u uw volk  
mag weiden ,in reinheid en rechvaardigheid.**

لتصر مدبراً : على الكنيسة : وترعى شعبك : بطهارة وبر .

Κατα φρητ̄ εταφχος : ηχε παυλος πιαποστολος :  
χε καταφρητ̄ μελχισεδεκ : παιρητ̄ ζωφ̄ ε̄ πχς .

**Kata ifritie etaf khos ‘inzje Pavlos pi  
apostolos ‘zje kata ifritie in Aaron ‘pai ritie hof  
im Pegristos.**

كاطا إفريتى إيطاف جوس : إنجى بافلوس بى أبوسطولوس :  
جى كاتا إفريتى إن أرون : باى ريتى هوف إم بى  
إخستوس .

**Gelijk Paulus de apostel ‘heeft gezegd ‘“Zoals  
immers Aaron was ‘zo is Christus evenzo.”**

كما قال : بولس الرسول : كمثل ملشصادق : كذلك المسيح .

Ωσαυτως τενβισι εμοκ: νεμ πιζυανοδος Δαυιδ:  
ζε ηθοκ πε πιοτηβ ψα ενεζ: κατα τταζισ ε-  
Μελχισεδεκ.

O-savtos ten et-shisie emmok ,nem pi  
himnozoz David ,zje insok pe pi o-wieb sha  
ineh ,kata itak-sis em-Melchisedek.

اوس أف طوس تين تشيسى إمموك : نيم بي هيمنوزوس دافيد : جى  
إنتوك بي بي اوويب شا إينيه : كاطا إت طاكسيس ام ميلشي  
سيديك .

Evenzo vereren wij U ,met David de psalmist ,  
U bent de priester voor eeuwig ,volgens de  
ritus van Melchisedek.

كذلك نرفعك : مع المرتل داود : قائلين انت هو الكاهن الى الأبد :  
على طقس ملشيصادق .

Ἰω : πενιωτ εθρ υπατριαρχης : αββα (...)  
πιαρχηερεως : ητεφ...

Toobh...: penjot eth-oe-wab em patriarshies:  
ava (...) pie arshie erevs: entef...

طوبه... : بينيوت ائوواب إم باتريارشيس : أفا (...) بي أرشى  
إيرفس إنتيف....

Bid...: onze heilige vader de patriarch: abba  
(...) de hogepriester: dat...

أطلب... : يا أبانا القديس البطريرك : انبا (...) رئيس  
الكهنة : ليغفر...





## Afsluiting van de Doxologieën

ختم الذكصولوجيات



\* Ὑψι ἠθο ερε σους ἔχων : θεν νια ετβοσι  
ετερεχη ἠθητοϋ : ὠ τενος ἠνηβ τηρεν  
†θεοτοκος : ετοι ἠπαρ-θενος ἠχοϋ νιβεν.

\* Shoopie enthō e-re soms e-khoon: gen nie ma et tshosie  
et-e re-kie en gietoe: o ten tshois en nieb tie-ren tie  
theotokos: et-oi em parthenos en sie-joe nieven.

\* شوبى إنثو إيرى سومس إيجون : خين نى ما إئتشوسى إيطارىكى  
إنخيتو : أوتين شويس إن نيب تيرين تى ثيوطوكوس : إتوى إم بارثينوس  
إنسيو نيفين.

\* Wees onze behoedster: in de hoogten waar u bent: o ons  
aller vrouwe de Moeder Gods: de Altijd-Maagd.

\* كوني أنتِ ناظرة علينا : في المواضع العالية التي أنتِ كائنة فيها : يا سيدتنا  
كلنا والدة الإله : العذراء كل حين.



\* Ματθαιο ἠφῆεταρεμασφ: Πενσωτηρ ἠαζαθος: ἠ-  
τεφωλι ἠηαιθισι ἠβολ-ζαρον: ἠτεφσεμνι ἠαν  
ἠτεφσιρηνι.

\* Matie ho em fie etar e-masf: Pensotier in aghathos: intef  
o-lie in nai gisie evol haron: intef semnie nan intef hirinie.

\* ماتيھو إمفی إيطارى ماسف : بين سوتير إن آغاتوس : إنتيف أولى  
إناي خيسى إيفول هارون : إنتيف سيمنى نان إنتيف هيرينى.

\* Vraag Hem die u hebt gebaad: onze Goede Verlosser:  
dat Hij van ons alle smarten wegneemt: en in ons Zijn  
vrede bevestigt.

\* إسألئ الذئ ولدتئ : مُخلصنا الصالح : أن يرفع عنا هذه  
الأتعاب : ويُقرر لنا سلامئ.

Χερε νε ω †παρθενος: †ορω εμμη ν'αληθινη :  
χερε πρωωωορ ντε πενζενος : αρεχφο  
ναν ν'εμμανοηλ.

Shere ne oo tie parthenos, tie oero emmie en  
aliethienie, shere epshoe-shoe ente pen khenos, a-re  
ekhfo nan en Emmanoe-iel.

شيري ني اوتي بارثينوس : تي اورو ايمي ان آليثيني : شيري  
ابشوشو انتي بين جينوس : آري اجفو نان ان ايمانويل.

Gegroet zij u o Maagd, de ware Koningin, gegroet zij  
de trots van ons geslacht, u baarde ons Emmanuël.

السلام لك أيتها العذراء : الملكة الحقانية : السلام لفخر جنسنا : ولدت  
لنا عمانوئيل.

Τεντσο ἀριπενμερι: ὠ ἴπροστατης ἔτενηοτ : ναζρεν  
 Πενσο̄ Ιη̄ς Πχ̄ς : ἵτεϋχα νεννοβι ναλ̄ν ἔβολ̄.

Ten tie ho a-rie pen mevie, oo-tie eprosta-ties e-ten hot,  
 nahren Pentshois Iesoēs Piegristos, entef ka nen novie nan  
 evol.

تين تيهو آرى بين ميفئى : أوتى إبروس طاتيس إي تين هوت :  
 ناهرين بين شويس إيسوس بخرستوس : إنتيف كانين نوفى نان  
 إيفول.

Wij vragen u, gedenk ons, o trouwe voor-spraak, voor onze  
 Heer Jezus Christus, dat Hij onze zonden vergeeft.

نسألك أن تذكرينا : أيتها الشفيعة المؤتمنة : أمام ربنا يسوع المسيح : ليغفر  
 لنا خطايانا.



Wij verheffen u

نعظّمك يا أمّ النور

Wij verheffen u

نعظّمك يا أمّ النور

نُعظّمك يا أمّ النور الحقيقيّ، ونمّجّدك أيّها  
العذراءُ القديسةُ، والدّةُ الإله، لأنّك ولدتِ  
لنا مُخلصَ العالم، أتى وخلصَ نفوسنا،  
المجدُ لك يا سيّدنا ومَلِكنا المسيحُ،



Wij verheffen u, Moeder van het ware Licht,  
wij verheerlijken u, heilige Moeder Gods,  
want u baarde ons de Verlosser van de  
wereld; Hij kwam en verlostte onze zielen.  
Glorie zij U, onze Meester en Koning,  
Christus,

فخرُ الرُّسُل، إكليلُ الشُّهداء، تهليلُ الصِّدِّيقين، ثباتُ  
 الكنائس، غُفرانُ الخطايا، نُبشُرُ بالتَّالوثِ القدوس،  
 لاهوتٌ واحدٌ، نسجدُ له ونُمجِّده، ياربُّ ارحم، ياربُّ  
 ارحم، ياربُّ بارك، آمين.

**trots van de apostelen, kroon van de martelaren,  
 blijdschap van de rechtvaardigen, standvastig-  
 heid van de kerken, vergeving van de zonden.**

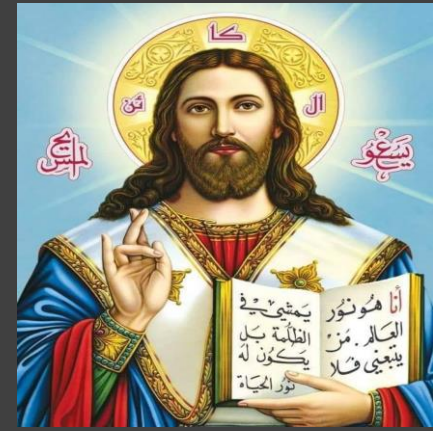
**Wij verkondigen de Heilige Drie-eenheid; de  
 Ene God. Wij aanbidden Hem, wij verheerlijken  
 Hem. Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer  
 zegen ons. Amen.**



## De Orthodoxe Geloofsbelijdenis

قانون الإيمان الأرثوذكسي

بالحقيقة نُؤْمِنُ بِإِلَهِ وَاحِدٍ، اللَّهُ الْآبُ، ضَابِطُ  
الْكُلِّ، خَالِقُ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ، مَا يُرَى وَمَا لَا  
يُرَى، نُؤْمِنُ بِرَبِّ وَاحِدٍ يَسُوعَ الْمَسِيحُ، ابْنَ اللَّهِ  
الْوَحِيدِ، الْمَوْلُودُ مِنْ الْآبِ قَبْلَ كُلِّ الدَّهْرِ،



In waarheid geloven wij in één God, de  
Almachtige Vader, Schepper van hemel en  
aarde, van al wat zichtbaar en onzichtbaar is.  
Wij geloven in één Heer Jezus Christus,  
Eniggeboren Zoon van God, vóór alle tijden  
geboren uit de Vader.



نورٌ من نورٍ، إلهٌ حقٌّ من إلهٍ حقٍ، مولودٌ غيرَ مخلوقٍ،  
مساوٍ للآبِ في الجوهرِ، الذي به كان كلُّ شيءٍ، هذا الذي  
من أجلنا نحن البشرُ، ومن أجلِّ خلاصنا، نزلَ من السَّماءِ،  
وتجسّدَ من الروحِ القُدسِ ومن مريمَ العذراءِ، وتأنَسَ،

Licht uit licht, ware God uit de ware God,  
geboren niet geschapen, één in wezen met de  
Vader en dóór wie alles geschapen is. Hij is voor  
ons, mensen, en omwille van ons heil uit de  
hemel neergedaald. Hij heeft het vlees  
aangenomen door de Heilige Geest en uit de  
maagd Maria, en is mens geworden.

وُصِّلِبَ عَنَا عَلَى عَهْدِ بِيلاطُسَ البِئْطِي، وَتَأَلَّمَ وَقُبِرَ وَقَامَ  
 مِنْ بَيْنِ الأَمْوَآتِ فِي اليَوْمِ الثَّالِثِ كَمَا فِي الكُتُبِ، وَصَعَدَ إِلَى  
 السَّمَوَاتِ، وَجَلَسَ عَنِ يَمِينِ أبِيهِ، وَأَيْضاً يَأْتِي فِي مَجْدِهِ  
 لِيُدِينَ الأَحْيَاءَ والأَمْوَآتِ، الَّذِي لَيْسَ لِمَلِكِهِ انْقِضَاءٌ.

Hij werd voor ons gekruisigd onder Pontius Pilatus. Hij heeft geleden, is begraven en is verrezen uit de doden op de derde dag, volgens de Schriften. Hij is opgevaren ten hemel, zit aan de rechterhand van Zijn Vader. Hij zal wederkomen in Zijn heerlijkheid om te oordelen de levenden en de doden, aan Zijn rijk komt geen einde.

نَعْمُ نُؤْمِنُ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ، الرَّبِّ الْمَحْيِي الْمُنْبَثِقُ مِنَ الْآبِ،  
 نَسْجُدُ لَهُ وَنُحَمِّدُهُ مَعَ الْآبِ وَالابْنِ، النَّاطِقُ فِي الْأَنْبِيَاءِ،  
 وَبِكَنِيْسَةٍ وَاحِدَةٍ مُقَدَّسَةٍ جَامِعَةٍ رَسُوْلِيَّةٍ، وَنَعْتَرِفُ  
 بِمَعْمُوْدِيَّةٍ وَاحِدَةٍ لِمَغْفَرَةِ الْخَطَايَا، وَنَنْتَظِرُ قِيَامَةَ  
 الْأَمْوَاتِ وَحَيَاةَ الدَّهْرِ الْآتِي أَمِيْن.

Ja, wij geloven in de Heilige Geest, die Heer is en het leven geeft, die voortkomt uit de Vader, die met de Vader en de Zoon tezamen wordt aanbeden en verheerlijkt, die gesproken heeft door de profeten. Wij geloven in de Ene, Heilige Universele en Apostolische Kerk. Wij belijden één doopsel tot vergeving van de zonden: Wij verwachten de opstanding van de doden en het leven van het komend rijk. Amen.



Τενχορωτ εβολ θα τζη ητ αναστασις  
ητε νιρερωωοτ: νεω πιωνθ ητε πιεων  
εθνηοτ: αμην.

**Ten khoesht evol ga et hie en tie anastasies ente nie  
ref moo-oet, nem pie on-g ente pie e-oon ethneejoe,  
amien.**

تين جويشت إيفول خا إتهى إنتى أناسطاسيس إنتى ني ريف  
موواوت نيم بي أونخ إنتى بي اي أوون إسنيو أمين.

**Wij verwachten de opstanding van de doden en het  
leven van het komend rijk. Amen.**

وننتظر قيامة الأموات وحياة الدهر الآتي أمين.



ἘΠΙΝΟΤῆ ΝΑΙ ΝΑΝ ΘΕΩ ΟΥΝΑΙ ἔΡΟΝ  
ΨΕΝΖΗΤ ᾔΔΡΟΝ.



إِفْتَوْتِي ناي نان : تِي شُو ناي إِيرون : شِينِهِيْت خارون .

O God ontferm U over ons, bestendig  
ontferming voor ons, heb erbarmen met  
ons.

اللهم ارحمنا، قرر لنا رحمةً، تراعف علينا،



ΑΜΗΝ.

Amien

أمين .

Amen.

حقاً .

7akan .



σωτην̄ ε̄ρον.

سوتيم إرون.

Hoor ons.

واسمعنا.



ΑΜΗΝ.

Amien

أمين .

Amen.

حقاً .

7akan .







ΑΜΗΝ.

Amien

أمين .

Amen.

حقاً .

7akan .



Ωλι ἄπεκχωντ ἔβολζαρων :  
 χεωπενψινι ζεν πεκοϋχαδαι : οτοζ  
 χα νεννοβι ναν ἔβολ.

اولى إم بيك جونت إيفول هارون : جيم بين شينى خين بيك  
 اوُجاي : اووه كاتين نوفى نان إيفول.

Hef Uw boosheid op van ons, bezoek  
 ons met Uw verlossing en vergeef onze  
 zonden.

وإرفع غضبَك عنا، وإفتقدنا بخلاصِك، وإغفر لنا  
 خطايانا.



ΑΜΗΝ Κυριε ελεησον : Κυριε  
ελεησον : Κυριε ελεησον.

**Amen Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer  
ontferm U.**

آمين كيرى ايسون كيرى ايسون ايسون.

**Amien Kyrië eleison. Kyrië eleison. Kyrië  
eleison.**

آمين، يارب ارحم، يارب ارحم، يارب ارحم.

**Amen Jarabor7am Jarabor7am Jarabor7am.**

إسجدوا لله الأبِ ضابطِ الكلِّ



**Aanbidt God de Vader, de Pantokrator.**

**Eskhodoe lel-lahie el-eb, dabete elkol.**



## De Litanie (altelba)

الطلبية

أيقونة حلول الروح القدس

O Heer, immer  
overvloeiende Bron, de  
Gever van licht, de  
Schenker van leven, de  
scheppende Kracht van de  
Vader, U heeft door Uw  
goedheid het plan voltooid  
voor de redding der  
mensen. O Christus onze  
God, U heeft ons  
losgemaakt van de boeien  
des doods,

الينبوع الفائض كل  
حين. المعطي النور  
والمأنح الحياة. القوة  
الخالقة والذاتية مع  
الآب. الذي أكمل  
التدبير من قبل صلاحه  
من أجل خلاص جنس  
البشر. أيها المسيح  
إلهنا. الذي حل وثاقات  
الموت.

de grendels van Hades  
verpulverd en alle boze  
geesten vertrapt. U heeft  
Zelf door Uw vrije Wil het  
kruis bestegen als  
smetteloos Lam en Uzelf  
overgeleverd om ons van de  
zonde te verlossen. U heeft  
ons het eeuwige leven  
geschonken door Uw  
Goddelijke wijsheid en Uw  
macht.

وسحق متاريس  
الجحيم، وداس كل  
الأرواح الشريرة. الذي  
أصعد ذاته وجده مثل  
حمل بلا عيب علي  
الصليب. وأسلم ذاته  
عنا حتي ينقذنا من  
الخطيئة، وأنعمت لنا  
بالحياة الأبدية بحكمتك  
الإلهية وقوتك.



U heeft door Uw onwrikbare kracht Satan en zijn kwade geesten gevangen, hem in Uw net verstrikt en hem vastgebonden met de boeien van de buitenste duisternis. O ware Zoon Gods, U hoort hen die verzoeken te verduren hebben, U gaf licht aan hen die gezeten waren in de duisternis en de schaduw van de dood.

سببت إبليس وشياطينه  
الرديئة. اجتذبه  
"حصرتة" في شبكتك  
وربطته بوثاقات الظلمة  
الخارجية. وأغلقت عليه  
بقوتك المنيعة، يا ابن  
الله الحقيقي الصالح  
السميع للذين في  
التجارب أنت اضاءت  
للجلوس في الظلمة  
وظلال الموت،

O Heer, aan wie oneindige glorie toegerekend wordt, hoor ons wanneer wij U aanroepen en geef rust aan de zielen van Uw dienaren die heengegaan zijn: onze verwanten, vaders en broeders en allen die in het Orthodoxe geloof gestorven zijn, degenen aan wie we denken en degenen die niet in onze gedachten zijn.

يا رب لك المجد الغير فاني، إسمعنا إذ ندعوك واعط نياحاً لأنفس عبيدك. أولئك الذين سبق رقادهم آبائنا وإخوتنا الجسدانيين وكل الذين سلفوا وتوفوا في الأمانة المستقيمة الذين نذكرهم والذين لم نذكرهم الآن.

Aan U is de heerschappij. Alles is onder de macht van Uw krachtige hand. Heer God heb erbarmen , naar Uw vele genadegaven, met Uw dienaren , de levenden en de doden. O Schepper van alles, U heeft de mensen uit het niets geschapen. U geeft bestaan aan de mens en hij leeft en U roept de dood over hem uit met Uw heerschappij.

لأن لك العزة وكل شيء في يديك. أيها الرب الإله تحنن، بمراحمك الكثيرة علي عبيدك الأحياء والأموات. يا خالق كل الطبائع البشرية لأنك كونتها مما لم تكن، أنت الذي تعطي كينونة للإنسان فيحيا. وتأتي عليه بالموت بسلطان.

U heeft de prikkel van de dood overwonnen, opdat het geen macht zal hebben over de gelovigen noch over hen die uitzien naar de verrijzenis der doden. Op deze grote Dag van Pinksteren, waarop U Uw Geest over ons uitgestort heeft als tongen van vuur, leerde u ons de volheid van het mysterie van de Heilige Drieëenheid die wezensgelijk, ondeelbaar en onveranderbaar zijn.

الذي جعل علي شوكه الموت ضربية لكيلا يجعل له سلطان علي المؤمنين به والذين يرجون القيامة، هذا الذي في هذا الذي في هذا اليوم العظيم الذي هو عليه الخمسين. اعلمتنا بكمال سر الثالوث المقدس المساوي الغير المفترق

heeft uw Apostelen verdeelde tongen van vuur gegeven en hen tot predikers gemaakt van het geloof en van Uw Goddelijke woorden die U hun geleerd heeft. Wij smeken U onze gebeden te aanvaarden op deze gezegende Dag.

والغير المتغير. من قبل  
إفاضة روحك القدوس  
علينا مثل السنة نارية.  
قسمتها علي رسلك  
القديسين، وجعلتهم  
مبشرين بالأمانة ذات  
التقوي، وبكلامك الإلهي  
الذي علمتهم إياه-  
نضرع إليك أن تقبل  
طلبتنا في هذا اليوم  
المقدس

Schenk ons volmaaktheid en rust aan hen die hun zielen in Uw handen bevolen hebben. Hoor ons, Uw nederige dienaren. Wij vragen u de zielen van de Orthodoxe Christenen die uit dit leven heen gegaan zijn de eeuwige rust te geven.

الذي هو كماله كل شيء  
من أجلنا، ومن أجل  
الذين وضعوا نفوسهم  
في يديك. إسمعنا نحن  
عبيدك المذلولين. إذ  
نطلب إليك أن تتيح  
أنفس المسـيحيين  
الأرثوذكسيين الطالبين  
إليك من أجلهم. الذين  
رقدوا والذين جازوا من  
هنا

Geef hun rust in het vreedzame verblijf dat geen kwelling, gesteun en pijn kent. Moge hun zielen verblijven in de schaduw van het licht. Maak hen de vreedzame rust en de vergeving der zonden waardig. Wij loven U en dragen deze gebeden en offers aan u ten behoeve van onze zielen.

إلي هناك، لكي يتتبعوا  
مستريحين في موضع  
برودة. الموضع الذي  
هرب منه وجع القلب  
والكآبة والتهد. ولتكن  
نفوسهم في مظال  
النور، اجعلهم  
مستحقين للغفران  
والسلام نسبحك  
ونبتهل إليك ونقدم لك  
هذه الصلوات

O Gij, Groot en Eeuwig, de Heilige en Minnaar der mensen, die ons waardig bevonden heeft om op dit uur voor Uw onbenaderbare heerlijkheid te staan om U te loven en Uw wonderbaarlijke tekenen te zegenen, vergeef ons, Uw onwaardige dienaren.

والتقدمات من أجل نفوسنا، اللهم العظيم الأبدي القدوس المحب البشر، الذي جعلنا مستحقين أن نقف في هذه الساعة أمام مجداك الغير المقرب إليه لكي نسبحك ونبارك عجائبك، اغفر لنا نحن عبيدك الغير مستحقين،



Schenk genade aan hen die die  
een offer aan u opdragen  
zonder u te aanschouwen en  
hen die U loven in hun hart  
met de Lofzang van de  
Trisagion waarin zij U  
dankzeggen voor de grote  
zegen die U bewerkt hebt met  
ons en die U te allen tijde  
bewerkt. Denk aan ons, o  
Heer, die zwak zijn en laat ons  
niet verloren gaan vanwege  
onze onrechtvaardigheden

واعط نعمة للذين  
يقدمون لك من غير  
أن يروك، ويسبحوك  
في قلوبهم بتسبحة  
الثلاث التقديسات،  
ويشكرونك علي  
نعمتك العظيمة، هذه  
التي صنعتها معنا  
وأنت صانعها كل  
حين، أذكر يا رب  
ضعفنا ولا تهلكنا  
بآثامنا،

maar verleen ons uw  
grote genade. Neem van  
ons weg de duisternis der  
zonden zodat wij in het  
daglicht wandelen en  
bekleed worden met de  
wapenen van het licht om  
onze dagen te voltooien  
zonder te struikelen

لكن أولنا عظم  
رحمتك تلقاء  
ضعفنا، انزع عنا  
ظلمة الخطيئة لكي  
نسعي في ما  
للنهار، ونلبس  
أسلحة النور،  
لنكمل بغير عثرة،

en elk werk te doen tot  
welgevallen van de  
waarlijk Gezegende,  
de Minnaar der  
mensheid, de Vader en  
de Zoon en de Heilige  
Geest, nu en altijd tot  
in de eeuwen der  
eeuwen. Amen.

ونصنع كل شيء  
بإله كمسرة ذي  
الطوبي الحقيقي،  
المحب  
البشر، الآب  
والابن والروح  
القدس الآن وكل  
أوان وإلي دهر  
الدهور أمين.

اجعلنا مُستحقين أن نقول بِشكرٍ : أبانا  
الذي في السَّمَوَاتِ ...



**Heer, maak ons waardig in dankbaarheid te  
bidden : Onze vader die in de hemelen zijt ...**

أبانا الذي في السموات ليتقدس إسمُك  
ليأت ملكوتك لتكون مشيئتك كما في السماء  
كذلك على الأرض ، خبزنا الذي للغد  
أعطنا اليوم ،



Onze Vader, Die in de hemel zijt, Uw Naam worde  
geheiligd, Uw koninkrijk kome, Uw wil geschiede  
op aarde zoals in de hemel, Geef ons heden  
ons dagelijks brood,

وَإِغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا كَمَا نَغْفِرُ لِمَنْ نَحْنُ أَيْضاً  
لِلْمُذْنِبِينَ إِلَيْنَا، وَلَا تَدْخُلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ لَكِنْ  
نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّ، بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا،  
لَأَنَّكَ الْمَلِكُ وَالْقُوَّةُ وَالْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.



en vergeef ons onze schulden zoals ook wij aan  
anderen hun schuld vergeven, En leidt ons niet in  
bekoring, maar verlos ons van het kwade, Door  
Jezus Christus, onze Heer: Want van U is het  
koninkrijk en de kracht en de heerlijkheid in  
eeuwigheid. Amen.



Ἦεν Πῑχ̄ς Ἰη̄ς Πεν̄σ̄ς.

Gen Piegristos Iesoos Pentshois.

خين بخرستوس ايسوس بين تشويس .

Door Jezus Christus, onze Heer.

بالمسيح يسوع ربنا .

Bel Masie7 Jasoe3 Rabbene.



Τας κεφαλὰς ὑμῶν τῷ Κυρίῳ  
κλινάτε.

Tas kefalas iemoon too Kyrio klienate.

طاس كيفالاس إيمون طو كيريو إكليناتى.

Buig uw hoofd voor de Heer.

إحنوا رؤوسكم للرب.

E7noe ro-oesakom lel Rab.





Èνωπιον σοῦ Κυριε̅.

Enoopion soe Kyrië.

إنوبيون صو كيريى.

Voor U, o Heer.

أمامك يارب .

Amamak ja Rab.



Προσχωμεν Θεου μετα φοβου.

Epros-goomen The-oe meta fovoe.

إبروس خومين ثيو ميطا فوفو أمين .

Laat ons aandachtig zijn in de vreze Gods.

إنصتوا بخوفِ الله أمين.

Ensettoe begauwf illeh.



Ἰρηνη πᾶσι.

irinie pasie.

إيريني باسي.

De vrede zij met u allen.

السلامُ لجميعكم.

Al-salamo ligami3ikom.



Κε τω πνευματι σου.

ke too pnevmatie soe.

كيطو إبنفماتي سو.

En met uw geest.

ولروحك أيضاً.

We li-ro7ike aidan.



# De Afsluitende Canon

## قانون الختام

أيقونة حلول الروح القدس



Αμην Κυριε ελεησον : Κυριε  
ελεησον : Κυριε ελεησον.

Amen Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer  
ontferm U.

آمين كيريى إيسون كيريى إيسون كيريى إيسون.

Amien Kyrië eleison. Kyrië eleison. Kyrië  
eleison.

آمين، يارب ارحم، يارب ارحم، يارب ارحم.

Amen Jarabor7am Jarabor7am Jarabor7am.



ΑΜΗΝ ἁλ̄ ΔΟΞΑ πατρι κε Υἱὸ κε ἁγίῳ  
ΠΝΕΥΜΑΤΙ κε ΝΥΝ κε Αἰ κε ΙC ΤΟΥC ΕῶΝΑC  
ΤΩΝ ΕῶΝΩΝ ἈΜΗΝ.

**Amien allieloja, zoksa patrie ke Eejo ke akhio  
pnevmatie, ke nien ke aie ke is toes e-oo-nas toon e-  
oo-noon amien.**

آمین الیلویا ذوکسابتری کی آیو کی آجیو اینفماتی : کی نین کی آی  
کی إسطوس ای او ناس طون ای اونون آمین.

**Amen. Halleluja. Glorie aan de Vader en de Zoon, en de  
Heilige Geest . nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen.  
Amen .**

آمین هللیویا المجد للآب والإبن والروح القدس، الآن وكل أوان  
وإلى دهر الدهور آمین.



Τενωω εβολ ενχω εμμοσ : χε ω  
Πενο̄σ Ιη̄σ Πχ̄ς :

Ten oosh evol en khoo emmos zje oo  
Pentshois Iesoēs Piegristos,

تين أوّش ايفول ان جو امموس : جى أو بين تشويس ايسوس  
بى اخرستوس :

Wij roepen uit en zeggen: o onze Heer Jezus  
Christus,

نصرخ قائلين : ربنا يسوع المسيح :





Αφψεναφ ἔπωω ἐνιφιοῖ : Αφθευσι  
σαοῖναμ ἔπεριωτ : αφορωρη  
ναν ἔπιπαρὰκλητον : πιπνευμα ἵτε †μεθυμι.

af shinaf iipshoi i-nie fie-owie, Af himsie sa o-  
wie nam im pef jot, af oe-orp nan im pie  
parakliton, pie ipnevma inte tie mesmie.

أفشيناف إيشوي إيني فيؤوي : أفهمسي صا أووي نام إم بيقيوت :  
أف أوورب نان إمبي باراكليطون : بي إنفما إنتي تي ميثمي.

Hij is opgevaren ten hemel, en is gezeten aan de  
rechterhand van Zijn Vader, en zond tot ons de parakliet,  
Geest der Waarheid de trooster.

صعد إلي أعلي السموات : وجلس عن يمين أبيه : وأرسل لنا  
الباراقليط : روح الحق المعزي.



σωτη ἄμμον οὐοθ ναι ναν : κυριε ἐλεησον :  
κυριε ἐλεησον : κυριε ἐγλοσηον ἄμην  
: εμοσ εροι εμοσ εροι : ις τημετανοια : χω  
νηι ἐβολ χω ἄπιεμοσ.

sootie emmon oewoh nai nan, Kyrië eleison Kyrië eleison,  
Kyrië evlo-khieson amien, esmoe eroi esmoe eroi, is tie  
metanja, koo nie evol khoo em pie esmoe.

سوتى إمامون اووه ناى نان كيرى إيسون كيرى إيسون كيرى إفلوجيسون  
أمين إسمو إىروى إسمو إىروى يس تى ميطانيا كونى إىقول جو امبى إسمو.

Verlos ons en ontferm U over ons. Heer ontferm U, Heer  
ontferm U, Heer zegen ons. Amen. Zegen mij, zegen mij,  
dit is een metania. Vergeef mij, spreek de zegen uit.

خلصنا وارحمنا . ياربُ ارحم، ياربُ ارحم، ياربُ بارك . آمين. باركوا عليَّ ها  
المطانية . اغفروا لي . قُل البركة .



En in aanwezigheid  
van de patriarch of de  
bisschoppen

وفى وجود الأب البطريرك أو  
الأب الأسقف

Ακβι ἰχαρις ἁλωρης : ἡμετορηβ ἦτε  
Μελχισεδεκ. ἡμετῆελλο ἦτε Ιακωβ : νινοχ ἦαρι  
ἦτε Μαθοσαλα :

Ak etshie et garies em Mooisies, tie met oe-  
wieb ente Melshiesedek, tie met gelloo ente  
Jakoob, pie nokh en a-hie ente Matoesala,

أك اتشي إيت خاريس ام مويسيس تي ميت أوويب إنتي ملشي سي  
ديك : تي ميت خيللو إنتي ياكوب بي نوج إن أهي إنتي ماتوصالا.

U hebt ontvangen de genade van Mozes, het  
priesterschap van Mel-chisedek, de ouderdom van  
Jakob, het lange leven van Metuselach,

نلت نعمة موسى وكهنوت ملكي صادق : وشيوخة يعقوب وطول  
عمر متوشالح.

πικατ̄ ετσωτπ̄ ἴτε Δαυιδ : τ̄σοφιᾱ ἴτε Σολομων  
: Πιπνευμᾱ ὑπαρακλητον̄ φηετασῑ ἔχεν  
νῑαποστολος

pie katie et sootp ente Davied, tie sofia ente  
Solomoon, pie Pnevma em paraklieton fie itaf  
ie ezjen nie apostolos.

بی کاتی ات سوتب انتی دافید تی صوفیا انتی سولومون : بی  
اینفما ام براکلیتون فی ایطاف ای ایجین نی ابوسطولوس .

de uitverkoren kennis van David, de wijsheid van  
Salomo en de Geest, de Parakleet, die neer-daalde  
over de apostelen.

والفهم المختار الذي لداود وحكمة سليمان والروح المعزي الذي حل  
علي الرسل.

Πὸς ἐσφᾶρες, ἔπωνθ̅ nem ἵταχο ἐρατῆ ἀπενιωτ  
ετταῖνοῦτ̅ ν̅αρχιἑρεῦς παπα ἀββα (...): nem  
πενιωτ̅ ἡεπισκοπος ἀββα (...):

Eptshois ef e-areh e-ep oon-g, nem ep taho eratf,  
em pen joot et tajoet en arshie erevs, papa ava  
(...) Nem pen joot en episkopos ava (...)

إبشويس إيف إ أري إبونخ نيم إبطاهو إيراتف إم بين يوت إتطايوت  
إن أرشى إيرفس بابا افا (...): نيم بين يوت إن إبسكوبوس افا (...)

De Heer beware het leven en het leiderschap van onze  
eerbied-waardige vader de aartspriester, paus abba  
Tawadros, en onze vader de bisschop abba (...),

الرب يحفظ حياة وقيام أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (...)  
وأبينا الأسقف أنبا (...).

Φ† Ἰ̅τε ἰ̅φε ε̅ϕ̅ε̅τα̅χ̅ρω̅ο̅ς̅ ζ̅ι̅χ̅εν̅ νο̅ϑ̅ε̅ρο̅νο̅ς̅:  
Ἰ̅ζ̅α̅ν̅α̅η̅ϖ̅ Ἰ̅ρο̅α̅π̅ι̅ Ν̅ε̅μ̅ ζ̅α̅ν̅χο̅ο̅ς̅ Ἰ̅ζ̅ι̅ρ̅η̅ν̅ι̅κ̅ο̅ν̅

Efnoetie ente etfe ef e takhroo-oe hiezjen  
noe ethronos, en han miesh en rompie nem  
han seejo en hierienie kon,

إِفتوتِي إنتِي إتفِي إف إطاجرواؤ هيجين نُؤ إثرونوس إن هان  
ميش إن رومبي نيم هان سيؤ إن هيريني كون :

De God des hemels bekrachtige hen op  
hun zetel, voor vele jaren en vreedzame  
tijden,

إله السماء يثبتهم على كراسيهم سنين كثيرة وأزمنة سلمية

Ἰτεψθεβιο Ἰνοῦχαχι τηροῦ σαπεσχητ  
Ἰνοῦβαλαρχ Ἰχωλεμ.

**Entef thevio en noe khazj-ie tieroe sa pesiet  
en noe etsha lavkh en koo-lem.**

إنتيف تيفيو إن نو جاجى تيرو صابي سيت إن نو إتشالفج إن  
كوليم.

**en vernedere al hun vijanden snel onder  
hun voeten.**

ويخضع جميع أعدائهم تحت أقدامهم سريعاً.



Ἰωβ εἰς ἔσχατα ἔχων ἵκετο πένανθεν ἐβόλησεν οὐρανὸν κατὰ πεινῶντων ἡμῶν.

Toobh e-pie Egriestos eehrie e-khoon,  
entef ka nen novie nan evol gen oe  
hierienie, kata pef nieshtie en nai.

طوبه إِبْرستوس إهري إيجون انتيف كاتين نوفي نان ايفول  
خين أو هيريني كاتا بيف نيشتي ان ناي .

Bid tot Christus namens ons, dat Hij  
onze zonden vergeeft, in vrede, volgens  
Zijn grote genade.

أطلبوا من المسيح عنا ليغفر لنا خطايانا بسلام كعظيم رحمته.

κ̄ϱ̄ῑε̄ ε̄λ̄ε̄ῑσ̄ον̄ : κ̄ϱ̄ῑε̄ ε̄λ̄ε̄ῑσ̄ον̄ : κ̄ϱ̄ῑε̄ ε̄γ̄λ̄ο̄σ̄η̄ον̄  
ἀ̄μ̄η̄ν̄ : ε̄μ̄ο̄ῡ ε̄ρ̄ο̄ῑ ε̄μ̄ο̄ῡ ε̄ρ̄ο̄ῑ : ῑς̄ †̄ μ̄ε̄τ̄ᾱν̄ο̄ῑᾶ̄ : χ̄ω̄  
ν̄η̄ῑ ε̄β̄ο̄λ̄ χ̄ω̄ ᾠ̄π̄ῑς̄μ̄ο̄ῡ.

**Kyrië eleison Kyrië eleison, Kyrië evlo-khieson amien,  
esmoë eroi esmoë eroi, is tie metanja, koo nie evol khoo  
em pie esmoë.**

كيري إيسون كيري إيسون كيري إفلوجيسون أمين إسمو إيروى  
إسمو إيروى يس تي ميطنيا كوني إيفول جو امبي إسمو.

**Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen ons. Amen.  
Zegen mij, zegen mij, dit is een metania. Vergeef mij,  
spreek de zegen uit.**

ياربُ ارحم، ياربُ ارحم، ياربُ بارك . آمين. باركوا عليَّ ها المطانية . اغفروا  
لي . قلُّ البركة .



Π̅χ̅ς Π̅εν̅νο̅υ̅τ̅.

Pegristos pen- noeti.

بي إخرستوس بين نوتى.

O Christus, onze God.

المسيح إلهنا.



ΑΜΗΝ ΕΣ ΕΨΩΠΙ

Amien es e-shopi

آمين إس إي شوبي

Amen, zo mag het zijn

آمين يكون



Ποῦρο ἴτε τῆριηνη : μοι νᾶν ἴτεκῆριηνη :  
σεωνι νᾶν ἴτεκῆριηνη : χα νεννοβι  
νᾶν ἐβολ.

Ep oero ente tie hierienie: moi nan entek hierienie:  
sem nie nan entek hierienie: ka nen novie nan evol.

إبؤرو إنتي تي هيريني : موى نان إنتيك هيريني : سيم ني  
نان انتيك هيريني : كائين نوفى نان ايفول.

O Koning van de vrede: schenk ons Uw vrede:  
bevestig in ons Uw vrede: en vergeef onze zonden.

يا ملك السلام : أعطنا سلامك : قرر لنا سلامك : وإغفر لنا  
خطايانا.

Χε θωκ τε τ̣χου νεμ πιωοτ̣ νεμ πιςμοοτ̣ νεμ  
πιὰμὰχι ψὰ ἐνεεζ ἀμην.

Zje Sok te tie khom nem pie o-oe nem  
pie esmo nem pie amahie sha eneh  
amien.

جي توك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي  
شا اينيه امين.

Aan U zij de kracht en de glorie en de  
zegen en de roem in eeuwigheid, Amen.

لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين .

اجعلنا مُستحقين أن نقول بِشكرٍ : أبانا  
الذي في السَّمَوَاتِ ...



**Heer, maak ons waardig in dankbaarheid te  
bidden : Onze vader die in de hemelen zijt ...**

أبانا الذي في السموات ليتقدس إسمُك  
ليأت ملكوتك لتكون مشيئتك كما في السماء  
كذلك على الأرض ، خبزنا الذي للغد  
أعطنا اليوم ،



Onze Vader, Die in de hemel zijt, Uw Naam worde  
geheiligd, Uw koninkrijk kome, Uw wil geschiede  
op aarde zoals in de hemel, Geef ons heden  
ons dagelijks brood,



وَإِغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا كَمَا نَغْفِرُ لِمَنْ نَحْنُ أَيْضاً  
لِلْمُذْنِبِينَ إِلَيْنَا، وَلَا تَدْخُلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ لَكِنْ  
نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّ، بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا،  
لَأَنَّكَ الْمَلِكُ وَالْقُوَّةُ وَالْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.



en vergeef ons onze schulden zoals ook wij aan  
anderen hun schuld vergeven, En leidt ons niet in  
bekoring, maar verlos ons van het kwade, Door  
Jezus Christus, onze Heer: Want van U is het  
koninkrijk en de kracht en de heerlijkheid in  
eeuwigheid. Amen.

مَحَبَّةَ اللَّهِ الْآبِ وَنِعْمَةَ ابْنِهِ الْوَحِيدِ الْجَنَسِ رَبَّنَا  
وَإِلَهِنَا وَمُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ وَشَرِكَةَ وَمَوْهَبَةَ  
الرُّوحِ الْقُدُسِ فَلْتَكُنْ مَعَ جَمِيعِكُمْ : اِمضُوا  
بِسَلَامٍ، سَلَامُ الرَّبِّ يَكُونُ مَعَكُمْ .



De liefde van God, de Vader, de genade van de Eniggeboren Zoon, onze Heer, God en Verlosser Jezus Christus, en de gemeenschap en de gave van de Heilige Geest zij met u allen. Ga heen in vrede, de Heer zij met u allen.



Κε τω πνευματι σου.

ke too pnevmatie soe.

كيطو إبنفماتي سو.

En met uw geest.

ولروحك أيضاً.

We li-ro7ike aidan.